APRILIA DESIDERA RINGRAZIARLA

per aver scelto uno dei suoi prodotti. Abbiamo preparato questo manuale per consentirLe di apprezzarne appieno le qualità. Le raccomandiamo di leggerlo in tutte le sue parti prima di accingersi per la prima volta alla guida. In esso sono contenute informazioni, consigli ed avvertenze diretti all'utilizzo del Suo veicolo; scoprirà altresì caratteristiche, particolari ed accorgimenti che la convinceranno della bontà della Sua scelta. Siamo certi che tenendone conto, Le sarà facile entrare in sintonia con il Suo nuovo veicolo, di cui potrà servirsi a lungo con piena soddisfazione. La presente pubblicazione costituisce parte integrante del veicolo ed in caso di vendita dello stesso, deve essere consegnata al nuovo proprietario.

APRILIA MÖCHTE IHNEN DANKEN

dass Sie eines ihrer Produkte gewählt haben. Wir haben diese Bedienungsanleitung erstellt, damit Sie die Qualität des Fahrzeugs voll genießen können. Wir empfehlen Ihnen vor dem Antritt der ersten Fahrt, die Bedienungsanleitung vollständig und aufmerksam zu lesen. Sie enthält nützliche Informationen, Ratschläge und Hinweise für den richtigen Gebrauch Ihres Fahrzeugs. Weiterhin erfahren Sie technische Details und Einzelheiten, die Sie von der Richtigkeit Ihrer Wahl überzeugen werden. Wir sind sicher, dass Sie sich bei Beachtung aller Anweisungen schnell mit Ihrem neuen Fahrzeug vertraut machen, und es lange Zeit mit Zufriedenheit nutzen werden. Diese Bedienungsanleitung ist grundlegender Bestandteil des Fahrzeugs und muss bei Verkauf dem neuen Eigentümer übergeben werden.

ETV 1000 Caponord

aprilia

Le istruzioni di questo manuale sono state preparate per fornire soprattutto una guida semplice e chiara all'uso; sono indicate anche operazioni di piccola manutenzione e controlli periodici ai quali il veicolo deve essere sottoposto presso i **Concessionari o Officine autorizzate Aprilia**. Il libretto contiene inoltre le istruzioni per alcune semplici riparazioni. Le operazioni non descritte esplicitamente in questa pubblicazione, richiedono la disponibilità di particolari attrezzature e/o di specifiche conoscenze tecniche; per la loro esecuzione consigliamo quindi di rivolgersi a **Concessionari o Officine autorizzate Aprilia**.

Die Angaben in dieser Bedienungsanleitung wurden so zusammengestellt, dass sie in erster Linie eine klare und einfache Gebrauchsanleitung liefern. Außerdem werden kleine Wartungsarbeiten und die regelmäßigen Kontrollen beschrieben, die beim **aprilia-Vertragshändler oder bei einer aprilia-Vertragswerkstatt** durchgeführt werden sollen. Dieses Heft enthält außerdem Anleitungen für einige einfache Reparaturarbeiten. Arbeiten, die nicht ausdrücklich in dieser Bedienungsanleitung beschrieben sind, erfordern besondere Werkzeuge bzw. besondere technische Kenntnisse. Wenden Sie sich für diese Arbeiten an eine **aprilia-Vertragswerkstatt bzw. an einen Vertragshändler**.



Sicurezza delle Persone

Il mancato o incompleto rispetto di queste prescrizioni può comportare pericolo grave per l'incolumità delle persone.



Salvaguardia dell'Ambiente

Indica i giusti comportamenti da tenere perchè l'uso del veicolo non rechi alcun danno alla natura.



Integrità del Veicolo

Il mancato o incompleto rispetto di queste prescrizioni comporta il pericolo di seri danni al veicolo e talvolta anche il decadimento della garanzia.

I segnali sopra indicati sono molto importanti. Servono infatti ad evidenziare parti del libretto sulle quali è necessario soffermarsi con più attenzione. Come vedete, ogni segnale è costituito da un diverso simbolo grafico per rendere subito facile ed evidente la collocazione degli argomenti nelle diverse aree. Prima di avviare il motore, leggere attentamente questo manuale, e in particolare il paragrafo "GUIDA SICURA". La Vostra sicurezza e quella altrui non dipende solo dalla Vostra prontezza di riflessi e agilità, ma anche dalla conoscenza del veicolo, dal suo stato di efficienza e dalla conoscenza delle regole fondamentali per la GUIDA SICURA. Vi consigliamo pertanto di familiarizzare con il veicolo in modo tale da muoverVi tra il traffico stradale con padronanza e sicurezza. IMPORTANTE Questo manuale deve essere considerato parte integrante del veicolo e deve sempre accompagnarlo anche in caso di rivendita.



Sicherheit der personen

Die mangelnde oder nicht vollständige Beachtung dieser Vorschriften kann schwere Gefahren für die Sicherheit und Unversehrtheit der Personen verursachen.

Umweltschutz

Gibt die richtigen Verhaltensweisen an, so dass der Einsatz des Fahrzeuges keine Schäden an der Umwelt verursacht.

Unversehrtheit des fahrzeugs

Die mangelnde oder nicht vollständige Beachtung dieser Vorschriften kann schwere Gefahren für die Sicherheit und Unversehrtheit des Fahrzeuges verursachen, oder auch den Verfall der Garantieleistungen

Die oben angegebenen Zeichen sind sehr wichtig. Sie dienen dazu, Teile des Handbuchs zu markieren, denen mehr Aufmerksamkeit gewidmet werden sollte. Wie Sie sehen, besteht jedes Zeichen aus einem unterschiedlichen graphischen Symbol, um die Unterbringung der Themen in verschiedenen Bereichen sofort und leicht einsehbar zu machen. Vor dem Starten des Motors sollte diese Bedienungsanleitung, und besonders der Abschnitt "SICHERES FAHREN", aufmerksam gelesen werden. Ihre eigene Sicherheit und die Sicherheit anderer hängt nicht nur von Ihren Reflexen und Fertigkeiten, sondern auch von der Kenntnis des Fahrzeugs, dem Fahrzeugzustand und den Grundkenntnissen für ein SICHERES FAHREN ab. Machen Sie sich daher mit Ihrem Fahrzeug soweit vertraut, dass Sie bei Fahrten im Straßenverkehr das Fahrzeug sicher beherrschen. WICHTIG Diese Bedienungsanleitung ist Bestandteil des Fahrzeugs und muss bei einem Weiterverkauf zusammen mit dem Fahrzeug übergeben werden.

INDICE
INHALTSVERZEICHNIS

ETV 1000
Caponord

aprilia



Cap. 01
Norme generali

Kap. 01
Allgemeine Vorschriften

Premessa

NOTA BENE

ESEGUIRE LE OPERAZIONI DI MANUTENZIONE A INTERVALLI DIMEZZATI SE IL VEICOLO VIENE UTILIZZATO IN ZONE PIOVOSE, POLVEROSE, PERCORSI ACCIDENTATI, O IN CASO DI GUIDA SPORTIVA.

Einleitung

ANMERKUNG

BEI SPORTLICHER FAHRWEISE ODER WENN DAS FAHRZEUG AUF NASSEN UND STAUBIGEN STRASSEN BZW. AUF UNEBENEM GELÄNDE BENUTZT WIRD, MÜSSEN DIE INSPEKTIONS- UND WARTUNGSARBEITEN DOPPELT SO HÄUFIG VORGENOMMEN WERDEN.

Monossido di carbonio

Se è necessario far funzionare il motore per poter effettuare qualche operazione, assicurarsi che questo avvenga in uno spazio aperto o in un locale ben ventilato. Non fare mai funzionare il motore in spazi chiusi. Se si opera in uno spazio chiuso, utilizzare un sistema di evacuazione dei fumi di scarico.

ATTENZIONE



I FUMI DI SCARICO CONTENGONO MONOSSIDO DI CARBONIO, UN GAS VELENOSO CHE PUÒ PROVOCARE LA PERDITA DI CONOSCENZA E ANCHE LA MORTE.

Kohlenmonoxid

Arbeiten bei laufendem Motor sollen in einem offenen bzw. gut belüfteten Raum vorgenommen werden. Den Motor niemals in geschlossenen Räumen laufen lassen. Falls man in geschlossenen Räumen arbeitet, soll ein zum Abführen der Abgase geeignetes System verwendet werden.

Achtung



ABGASE ENTHALTEN KOHLENMONOXID, EIN GIFTGAS, DAS ZU BEWUSSTLOSIGKEIT UND SOGAR ZUM TOD FÜHREN KANN.

Combustibile

ATTENZIONE

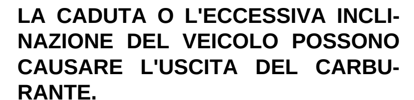
 

IL CARBURANTE UTILIZZATO PER LA PROPULSIONE DEI MOTORI A SCOPPIO È ESTREMAMENTE INFIAMMABILE E PUÒ DIVENIRE ESPLOSIVO IN DETERMINATE CONDIZIONI. È OPPORTUNO EFFETTUARE IL RIFORNIMENTO E LE OPERAZIONI DI MANUTENZIONE IN UNA ZONA VENTILATA E A MOTORE SPENTO. NON FUMARE DURANTE IL RIFORNIMENTO E IN VICINANZA DI VAPORI DI CARBURANTE, EVITANDO ASSOLUTAMENTE IL CONTATTO CON FIAMME LIBERE, SCINTILLE E QUALSIASI ALTRA FONTE CHE POTREBBE CAUSARNE L'ACCENSIONE O L'ESPLOSIONE.

NON DISPERDERE IL CARBURANTE NELL'AMBIENTE.

TENERE LONTANO DALLA PORTATA DEI BAMBINI.





LA CADUTA O L'ECCESSIVA INCLINAZIONE DEL VEICOLO POSSONO CAUSARE L'USCITA DEL CARBURANTE.

Kraftstoff

Achtung

DER FÜR DEN ANTRIEB IN VERBRENNUNGSMOTOREN BENUTZTE KRAFTSTOFF IST EXTREM ENTFLAMMBAR UND KANN UNTER BESTIMMTEN UMSTÄNDEN EXPLOSIV WERDEN. DAS TANKEN UND DIE WARTUNGSARBEITEN SOLLTEN IN EINEM GUT GELÜFTETEN BEREICH UND BEI ABGESTELLTEM MOTOR VORGENOMMEN WERDEN. BEIM TANKEN UND IN DER NÄHE VON BENZINDÄMPFEN NICHT RAUCHEN. FREIE FLAMMEN, FUNKENBILDUNG UND ANDERE QUELLEN BEDINGT VERMEIDEN, DIE ZU EINEM ENTZÜNDEN ODER EINER EXPLOSION FÜHREN KÖNNEN.

FREISETZUNG VON KRAFTSTOFF IN DIE UMWELT VERMEIDEN.

VON KINDERN FERNHALTEN.



BEIM FALLEN ODER STARKER NEIGUNG DES FAHRZEUGES KÖNNTE KRAFTSTOFF HERAUSFLIESSEN.

Componenti caldi

Il motore e i componenti dell'impianto di scarico diventano molto caldi e rimangono caldi per un certo periodo anche dopo che il motore è stato spento. Prima di maneggiare questi componenti, indossare guanti isolanti o attendere fino a che il motore e l'impianto di scarico si sono raffreddati.

Partenza e guida

ATTENZIONE

SE, DURANTE LA GUIDA, SUL CRUSCOTTO SI ACCENDE LA SPIA DI RISERVA CARBURANTE, SIGNIFICA CHE SI ENTRA IN ZONA DI RISERVA.

PROVVEDERE AL PIÙ PRESTO AL RIFORNIMENTO CARBURANTE.

Spie



SE LA SPIA LED ALLARME E L'ICONA DIAGNOSTICA "SERVICE" SI ACCENDONO DURANTE IL NORMALE FUNZIONAMENTO DEL MOTORE, SIGNIFICA CHE LA CENTRALINA ELETTRONICA HA RILEVATO QUALCHE ANOMALIA.

IN MOLTI CASI IL MOTORE CONTINUA A FUNZIONARE CON PRESTA-

Heiße Bauteile

Der Motor und die Teile der Auspuffanlage werden sehr heiß und bleiben auch nach Abstellen des Motors noch für eine gewisse zeit heiß. Bevor an diesen Bauteilen gearbeitet wird, Isolierhandschuhe anziehen oder abwarten, bis der Motor und die Auspuffanlage abgekühlt sind.

Start und Fahrt

Achtung

SCHALTET SICH WÄHREND DER FAHRT AM ARMATURENBRETT DIE BENZINRESERVEKONTROLLE EIN, BEDEUTET DIES, DASS JETZT MIT RESERVE GEFAHREN WIRD.

SO BALD WIE MÖGLICH KRAFTSTOFF TANKEN.

Kontrolllampen



FALLS DIE LED- ALARMKONTROLLE UND DAS DIAGNOSE-SYMBOL " SERVICE" WÄHREND DES NORMALEN MOTORBETRIEBS AUFLEUCHTEN HEISST ES, DASS DIE ZÜNDELEKTRONIK IRGENDEINE STÖRUNG ERFASST HAT.

MEISTENS FUNKTIONIERT DER MOTOR MIT REDUZIERTER LEISTUNG

ZIONI LIMITATE; RIVOLGERSI IMMEDIATAMENTE A UN CONCESSIONARIO UFFICIALE Aprilia.

DOPO I PRIMI 1000 km (625 mi) E SUCCESSIVAMENTE OGNI 10000 km (6250 mi), SUL DISPLAY DESTRO COMPARE L'ICONA "SERVICE".

IN QUESTO CASO RIVOLGERSI A UN CONCESSIONARIO UFFICIALE Aprilia, PER EFFETTUARE GLI INTERVENTI PREVISTI DALLA SCHEDA DI MANUTENZIONE PERIODICA.



SE LA SPIA DI ALLARME E L'ICONA SUL DISPLAY PRESSIONE OLIO MOTORE RIMANGONO ACCESE, O SI ACCENDONO DURANTE IL NORMALE FUNZIONAMENTO DEL MOTORE, SIGNIFICA CHE LA PRESSIONE DELL'OLIO NEL CIRCUITO È INSUFFICIENTE.



IN QUESTO CASO VERIFICARE IL LIVELLO OLIO MOTORE E SE QUESTO NON RISULTASSE CORRETTO, ARRESTARE IMMEDIATAMENTE IL MOTORE E PROVVEDERE AL RABBOCCO.

WEITER. SOFORT EINEN OFFIZIELLEN aprilia-VERTRAGSHÄNDLER AUFSUCHEN.

NACH DEN ERSTEN 1000 KM (625 MEILEN) UND ANSCHLIESSEND ALLE 10000 KM (6250 MEILEN), ERSCHEINT AM RECHTEN DISPLAY DAS "SERVICE"-SYMBOL.

IN DIESEM FALL EINEN OFFIZIELLEN aprilia-VERTRAGSHÄNDLER AUFSUCHEN UND DIE IM WARTUNGSPROGRAMM VORGESEHENEN ARBEITEN AUSFÜHREN LASSEN.



FALLS DIE ALARMKONTROLLE UND DAS SYMBOL MOTORÖLDRUCK AUF DEM DISPLAY PERMANENT LEUCHTEN ODER WÄHREND DES NORMALEN MOTORBETRIEBS AUFLEUCHTEN HEISST ES, DASS DER ÖLDRUCK IM KREISLAUF UNGENÜGEND IST.



IN DIESEM FALL DEN MOTORÖLSTAND ÜBERPRÜFEN UND, FALLS DIESER NICHT RICHTIG IST, SOFORT DEN MOTOR ANHALTEN UND ÖL NACHFÜLLEN.

RIVOLGERSI AD UN CONCESSIONARIO UFFICIALE Aprilia PER LA VERIFICA DELL'IMPIANTO.

Refrigerante

Il liquido refrigerante contiene glicole etilenico che, in certe condizioni, diventa infiammabile. Bruciando produce fiamme invisibili che, tuttavia, causano ustioni.

ATTENZIONE

PORRE ATTENZIONE A NON VERSARE IL LIQUIDO REFRIGERANTE SULLE PARTI ROVENTI DEL MOTORE E DELL'IMPIANTO DI SCARICO; POTREBBE INCENDIARSI EMETTENDO FIAMME INVISIBILI. NEL CASO DI INTERVENTI DI MANUTENZIONE, SI CONSIGLIA L'UTILIZZO DI GUANTI IN LATTICE. PUR ESSENDO TOSSICO, IL LIQUIDO REFRIGERANTE HA UN SAPORE DOLCE CHE LO RENDE ESTREMAMENTE INVITANTE PER GLI ANIMALI. NON LASCIARE MAI IL LIQUIDO REFRIGERANTE IN RECIPIENTI APERTI E IN POSIZIONI ACCESSIBILI AD ANIMALI CHE POTREBBERO BERLO.

TENERE LONTANO DALLA PORTATA DEI BAMBINI.

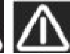
NON RIMUOVERE IL TAPPO RADIATORE CON IL MOTORE ANCORA

EINEN OFFIZIELLEN aprilia-VERTRAGSHÄNDLER ZUR KONTROLLE DER ANLAGE AUFSUCHEN.

Kühlmittel

Die Kühlflüssigkeit enthält Äthylen-Glykol, das unter bestimmten Bedingungen entflammbar wird. Es brennt mit unsichtbarer Flamme und kann Verbrennungen verursachen.

Achtung

DARAUF ACHTEN KÜHLFLÜSSIGKEIT NICHT AUF DIE HEISSEN TEILE DES MOTORS UND DER AUSPUFFANLAGE ZU SCHÜTTEN; SIE KÖNNTE SICH MIT UNSICHTBARER FLAMME ENTZÜNDEN. BEI WARTUNGSARBEITEN SOLLTEN LATEX-HANDSCHUHE GETRAGEN WERDEN. KÜHLFLÜSSIGKEIT IST GIFTIG UND FÜR TIERE SEHR GEFÄHRLICH DURCH DEN OFFENSICHTLICH SÜSSEN, VERLOCKENDEN GESCHMACK. DESHALB IST DIESE NIEMALS IN OFFENEN BEHÄLTERN, AN FÜR TIERE LEICHT ZUGÄNGLICHEN STELLEN AUFZUBEWAHREN, DA SIE DIE KÜHLFLÜSSIGKEIT TRINKEN KÖNNTEN.

VON KINDERN FERNHALTEN.

DEN KÜHLERVERSCHLUSSDECKEL NIEMALS BEI WARMEM MOTOR ENT-

CALDO. IL LIQUIDO REFRIGERANTE È SOTTO PRESSIONE E POTREBBE CAUSARE BRUCIATURE.

Olio motore e olio cambio usati

ATTENZIONE



NEL CASO DI INTERVENTI DI MANUTENZIONE SI CONSIGLIA L'UTILIZZO DI GUANTI IN LATTICE.

L'OLIO MOTORE O CAMBIO PUO' CAUSARE SERI DANNI ALLA PELLE SE MANEGGIATO A LUNGO E QUOTIDIANAMENTE.

SI CONSIGLIA DI LAVARE ACCURATAMENTE LE MANI DOPO AVERLO MANEGGIATO.

CONSEGNARLO O FARLO RITIRARE DALLA PIÙ VICINA AZIENDA DI RECUPERO OLI USATI O DAL FORNITORE.

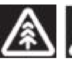
NON DISPERDERE L'OLIO NELL'AMBIENTE

TENERE LONTANO DALLA PORTATA DEI BAMBINI.

FERNEN. DIE KÜHLFLÜSSIGKEIT STEHT NÄMLICH UNTER DRUCK UND KÖNNTE VERBRENNUNGEN VERURSACHEN.

Verbrauchtes Motor- und Getriebeöl

Achtung

BEI WARTUNGSARBEITEN SOLLTEN LATEX-HANDSCHUHE GETRAGEN WERDEN.

MOTOR- ODER GETRIEBEÖL KANN BEI HÄUFIGEM UND TÄGLICHEM UMGANG SCHWERE HAUTSCHÄDEN VERURSACHEN.

NACH DER ARBEIT MIT ÖL SOLLTEN DIE HÄNDE GRÜNDLICH GEWASCHEN WERDEN.

ALTÖL MUSS ZU EINER ALTÖLSAMMELSTELLE GEBRACHT ODER VOM LIEFERANTEN ABGEHOLT WERDEN.

FREISETZUNG VON ALTÖL IN DIE UMWELT VERMEIDEN

VON KINDERN FERNHALTEN.

Liquido freni e frizione

Liquido freni e frizione



I LIQUIDI FRENI E FRIZIONE POSSONO DANNEGGIARE LE SUPERFICI VERNICIATE, IN PLASTICA O GOMMA. QUANDO SI EFFETTUA LA MANUTENZIONE DELL'IMPIANTO FRENANTE O DELL'IMPIANTO FRIZIONE, PROTEGGERE QUESTI COMPONENTI CON UNO STRACCIO PULITO. INDOSSARE SEMPRE OCCHIALI DI PROTEZIONE QUANDO SI EFFETTUA LA MANUTENZIONE DEGLI IMPIANTI. IL LIQUIDO FRENI E FRIZIONE SONO ESTREMAMENTE DANNOSI PER GLI OCCHI. IN CASO DI CONTATTO ACCIDENTALE CON GLI OCCHI, SCIACQUARE IMMEDIATAMENTE CON ABBONDANTE ACQUA FRESCA E PULITA, INOLTRE CONSULTARE IMMEDIATAMENTE UN MEDICO.

TENERE LONTANO DALLA PORTATA DEI BAMBINI.

Brems- und Kupplungsflüssigkeit

Brems- und Kupplungsflüssigkeit



DIE BREMS- UND KUPPLUNGSFLÜSSIGKEIT KANN LACKIERTE KUNSTSTOFF- ODER GUMMIOBERFLÄCHEN BESCHÄDIGEN. BEI WARTUNG DER BREMS- ODER KUPPLUNGSANLAGE SOLLEN DIESE TEILE MIT EINEM SAUBEREN TUCH GESCHÜTZT WERDEN. BEI AUSFÜHRUNG DER WARTUNGSARBEITEN AN DEN ANLAGEN IMMER SCHUTZBRILLEN TRAGEN. DIE BREMS- UND KUPPLUNGSFLÜSSIGKEIT IST HÖCHSTGEFÄHRLICH FÜR DIE AUGEN. KOMMT DIE FLÜSSIGKEIT ZUFÄLLIG MIT DEN AUGEN IN BERÜHRUNG, MIT VIEL KALTEM UND SAUBEREM WASSER AUSSPÜLEN UND SOFORT EINEN ARZT AUFSUCHEN.

VON KINDERN FERNHALTEN.

Elettrolita e gas idrogeno della batteria

ATTENZIONE



L'ELETTROLITA DELLA BATTERIA È TOSSICO, CAUSTICO E A CONTATTO CON L'EPIDERMIDE PUÒ CAUSARE USTIONI, IN QUANTO CONTIENE ACIDO SOLFORICO. INDOSSARE GUANTI BEN ADERENTI E ABBIGLIAMENTO PROTETTIVO QUANDO SI MANEGGIA L'ELETTROLITA DELLA BATTERIA. SE DEL LIQUIDO ELETTROLITICO VENISSE A CONTATTO CON LA PELLE, LAVARE ABBONDANTEMENTE CON ACQUA FRESCA. E' PARTICOLARMENTE IMPORTANTE PROTEGGERE GLI OCCHI, PERCHE' UNA QUANTITA' ANCHE MINUSCOLA DI ACIDO DELLA BATTERIA PUO' CAUSARE LA CECITA'. SE VENISSE A CONTATTO CON GLI OCCHI, LAVARE ABBONDANTEMENTE CON ACQUA PER QUINDICI MINUTI, QUINDI RIVOLGERSI TEMPESTIVAMENTE A UN OCULISTA. SE VENISSE INGERITO ACCIDENTALMENTE, BERE ABBONDANTI QUANTITA' DI ACQUA O LATTE, CONTINUARE CON LATTE DI MAGNESIA OD OLIO VEGETALE, QUINDI RIVOLGERSI PRONTAMENTE A UN MEDICO. LA BATTERIA EMANA GAS ESPLOSIVI, E' OPPORTUNO TENERE LONTANE FIAMME, SCINTILLE, SIGARETTE E QUALSIASI ALTRA

Elektrolyt und Wasserstoffgas der Batterie

Achtung



DIE BATTERIEFLÜSSIGKEIT IST GIFTIG UND ÄTZEND UND KANN, DA SIE SCHWEFELSÄURE ENTHÄLT, BEI BERÜHRUNG MIT DER HAUT VERÄTZUNGEN VERURSACHEN. BEIM UMGANG MIT BATTERIEFLÜSSIGKEIT ENG ANLIEGENDE HANDSCHUHE UND SCHUTZKLEIDUNG TRAGEN. KOMMT DIE BATTERIEFLÜSSIGKEIT MIT DER HAUT IN BERÜHRUNG, SOFORT MIT VIEL FRISCHEM WASSER ABSPÜLEN. ES IST BESONDERS WICHTIG, DIE AUGEN ZU SCHÜTZEN, DENN AUCH EINE WINZIGE MENGE BATTERIESÄURE KANN ZU ERBLINDUNG FÜHREN. BEI KONTAKT MIT DEN AUGEN, MIT VIEL FLIESSENDEM WASSER FÜR UNGEFÄHR 15 MINUTEN SPÜLEN UND UMGEHEND EINEN ARZT AUFSUCHEN. BEI VERSEHENTLICHER EINNAHME, GROSSE MENGEN WASSER ODER MILCH TRINKEN, ANSCHLIESSEND MAGNESIUMMILCH ODER PFLANZENÖL TRINKEN UND DANN UMGEHEND EINEN ARZT AUFSUCHEN. DIE BATTERIE BILDET EXPLOSIVE GASE. FLAMMEN, FUNKEN UND ANDERE HITZEQUELLEN FERNHALTEN UND NICHT RAUCHEN. BEIM WARTEN ODER AUFLADEN

FONTE DI CALORE. PREVEDERE UN'AERAZIONE ADEGUATA QUANDO SI EFFETTUA LA MANUTENZIONE O LA RICARICA DELLA BATTERIA.

TENERE LONTANO DALLA PORTATA DEI BAMBINI.

IL LIQUIDO DELLA BATTERIA E' CORROSIVO. NON VERSARLO O SPARGERLO, IN SPECIAL MODO SULLE PARTI IN PLASTICA. ACCERTARSI CHE L'ACIDO ELETTROLITICO SIA SPECIFICO PER LA BATTERIA DA ATTIVARE.

DER BATTERIE STETS FÜR AUSREICHENDE BELÜFTUNG SORGEN.

VON KINDERN FERNHALTEN.

DIE BATTERIEFLÜSSIGKEIT IST ÄTZEND. NICHT UMKIPPEN ODER VERSCHÜTTEN, DAS GILT BESONDERS FÜR DIE PLASTIKTEILE. SICHERSTELLEN, DASS DIE BATTERIEFLÜSSIGKEIT FÜR DIE ZU BENUTZENDE BATTERIE GEEIGNET IST.

Cavalletto



PRIMA DELLA PARTENZA ACCERTARSI CHE IL CAVALLETTO SIA COMPLETAMENTE RIENTRATO IN POSIZIONE.

NON CARICARE NE' IL PROPRIO PESO, NE' QUELLO DEL PASSEGGERO SUL CAVALLETTO LATERALE.

Ständer



VOR DER ANFAHRT SICHERSTELLEN, DASS DER STÄNDER RICHTIG IN DIE RUHEPOSITION EINGEKLAPPT IST.

WEDER DAS EIGENE NOCH DAS BEIFAHRERGEWICHT AUF DEN SEITENSTÄNDER VERLAGERN.

Precauzioni avvertenze generali

PRECAUZIONI E INFORMAZIONI GENERALI

Quando si esegue la riparazione, lo smontaggio e il rimontaggio del veicolo

Mitteilung von Defekten, die dich Sicherheit beeinflussen

ALLGEMEINE VORSICHTSMASSNAHMEN UND INFORMATIONEN

attenersi scrupolosamente alle seguenti raccomandazioni.

PRIMA DELLO SMONTAGGIO DEI COMPONENTI

- Rimuovere lo sporco, il fango, la polvere e i corpi estranei dal veicolo prima dello smontaggio dei componenti. Impiegare, dove previsto, gli attrezzi speciali progettati per questo veicolo.

SMONTAGGIO DEI COMPONENTI

- Non allentare e/o serrare le viti e i dadi utilizzando pinze o altri attrezzi ma impiegare sempre la chiave apposita.
- Contrassegnare le posizioni su tutti i giunti di connessioni (tubi, cavi, ecc.) prima di dividerli e identificarli con segni distintivi differenti.
- Ogni pezzo va segnato chiaramente per poter essere identificato in fase di installazione.
- Pulire e lavare accuratamente i componenti smontati, con detergente a basso grado di infiammabilità.
- Tenere insieme le parti accoppiate tra di loro, perché si sono "adattate" l'una all'altra in seguito alla normale usura.
- Alcuni componenti devono essere utilizzati assieme oppure sostituiti completamente.

Bei Reparatur, Ausbau und Wiedereinbau des Fahrzeuges sind folgende Empfehlungen strikt zu beachten.

VOR DEM AUSBAU DER BAUTEILE

- Vor Ausbau der Teile sind Schmutz, Schlamm, Staub und jegliche Fremdkörper zu entfernen. Wo vorgesehen, die für dieses Fahrzeug entwickelten Spezialwerkzeuge verwenden.

AUSBAU DER BAUTEILE

- Zum Lockern bzw. Festziehen der Schrauben und Muttern keine Zangen oder andere Werkzeuge, sondern immer den geeigneten Schlüssel verwenden.
- Vor dem Trennen der Verbindungen (Leitungen, Kabel, usw.) deren Positionen anzeichnen und sie durch das Anbringen unterschiedlicher Zeichen identifizieren.
- Jedes Teil muss klar gekennzeichnet werden, damit es beim erneuten Einbau nicht verwechselt werden kann.
- Die entfernten Teile sorgfältig säubern und waschen, dazu ein schwer entflammbares Reinigungsmittel verwenden.
- Die aufeinander angepassten Teile zusammen lassen, da sie infolge des normalen Verschleißes gegenseitig "eingelaufen" sind.

- Tenersi lontani da fonti di calore.

- Einige Bestandteile müssen gemeinsam verwendet oder komplett ausgewechselt werden.
- Halten Sie sich von Wärmequellen fern.

RIMONTAGGIO DEI COMPONENTI

ATTENZIONE

I CUSCINETTI DEVONO RUOTARE LIBERAMENTE, SENZA IMPUNTAMENTI E/O RUMOROSITÀ, ALTRIMENTI DEVONO ESSERE SOSTITUITI.

- Utilizzare esclusivamente RICAMBI ORIGINALI aprilia.
- Attenersi all'impiego dei lubrificanti e del materiale di consumo consigliato.
- Lubrificare le parti (quando è possibile) prima di rimontarle.
- Nel serraggio di viti e dadi, iniziare con quelli di diametro maggiore oppure quelli interni, procedendo in diagonale. Eseguire il serraggio con passaggi successivi, prima di applicare la coppia di serraggio.
- Sostituire sempre i dadi autobloccanti, le guarnizioni, gli anelli di tenuta, gli anelli elastici, gli anelli O-Ring (OR), le copiglie e le viti, se presentano danneggiamenti alla filettatura, con altri nuovi.

WIEDEREINBAU DER BAUTEILE

Achtung

DIE LAGER MÜSSEN SICH FREI, OHNE KLEMMUNG UND GERÄUSCHE DREHEN LASSEN. ANDERNFALLS MÜSSEN SIE AUSGEWECHSELT WERDEN.

- Ausschließlich aprila ORIGINAL-ERSATZTEILE verwenden.
- Ausschließlich die empfohlenen Schmiermittel und Verbrauchsmaterialien verwenden.
- Die Teile (wenn möglich) vor dem Wiedereinbau einschmieren.
- Beim Arretieren der Schrauben und Muttern immer bei denen mit dem größten Durchmesser oder mit den inneren beginnen und sie über Kreuz festziehen. In aufeinanderfolgenden Sequenzen anziehen, bevor der endgültige Anzugsmoment angesetzt wird.
- Alle selbstsichernde Muttern, Dichtungen, Dichtungsringe, Sprengringe, O-Ring-Dichtungen (OR), Splinte und Schrau-

- Quando si montano i cuscinetti, lubrificarli abbondantemente.
- Controllare che ogni componente sia stato montato in modo corretto.
- Dopo un intervento di riparazione o di manutenzione periodica, effettuare i controlli preliminari e collaudare il veicolo in una proprietà privata o in una zona a bassa intensità di circolazione.
- Pulire tutti i piani di giunzione, i bordi dei paraolio e le guarnizioni prima del rimontaggio. Applicare un leggero velo di grasso a base di litio sui bordi dei paraolio. Rimontare i paraolio e i cuscinetti con il marchio o numero di fabbricazione rivolti verso l'esterno (lato visibile).

ben, deren Gewinde beschädigt ist, immer durch neue ersetzen.

- Lager vor der Montage immer ausgiebig schmieren.
- Kontrollieren, dass jeder Bestandteil korrekt montiert wurde.
- Nach Reparaturen oder der regelmäßigen Instandhaltung entsprechende Vorkontrollen durchführen und das Fahrzeug auf einem Privatgrundstück oder in einem wenig befahrenen Gebiet testen.
- Alle Verbindungsflächen, die Ränder der Ölabdichtungen und die Dichtungen vor der erneuten Montage reinigen. Eine dünne Schutzschicht Lythiumfett auf die Ränder der Ölabdichtungen auftragen. Ölabdichtungen und Lager mit dem Markenzeichen oder der Nummer des Herstellers nach außen gerichtet (sichtbare Seite) montieren.

CONNETTORI ELETTRICI

I connettori elettrici vanno scollegati come segue, il mancato rispetto di queste procedure causa danni irreparabili al connettore e al cablaggio:

Se presenti, premere sugli appositi agganci di sicurezza.

- Afferrare i due connettori e disinserirli tirando in senso opposto uno all'altro.

KABELSTECKER

Die Kabelstecker müssen immer wie folgt beschrieben abgetrennt werden. Die Nichteinhaltung dieser Maßnahmen kann zu irreparablen Schäden an Kabelstecker und Kabelbaum führen:

Falls vorhanden, auf die entsprechenden Sicherheitshäkchen drücken.

- Beide Kabelstecker festhalten und in entgegengesetzte Rich-

- In presenza di sporcizia, ruggine, umidità, ecc, pulire accuratamente l'interno del connettore utilizzando un getto d'aria in pressione.
- Accertarsi che i cavi siano correttamente aggraffati ai terminali interni ai connettori.
- Inserire successivamente i due connettori accertandosi del corretto accoppiamento (se presenti gli opposti agganci si udirà il tipico "click").

ATTENZIONE

PER DISINSERIRE I DUE CONNETTORI NON TIRARE I CAVI.

NOTA BENE

I DUE CONNETTORI HANNO UN SOLO SENSO DI INSERIMENTO, PRESENTARLI ALL'ACCOPPIAMENTO NEL GIUSTO SENSO.

COPPIE DI SERRAGGIO

ATTENZIONE

NON DIMENTICARE CHE LE COPPIE DI SERRAGGIO DI TUTTI GLI ELEMENTI DI FISSAGGIO POSTI SU RUOTE, FRENI, PERNI RUOTA E ALTRI COMPONENTI DELLE SOSPENSIONI SVOLGONO UN RUOLO FONDAMENTALE NEL GARANTIRE LA SICUREZZA DEL VEICOLO E VANNO MANTENUTE AI VALORI PRESCRITTI. CON-

tungen ziehen, um diese voneinander abzutrennen.

- Ist Schmutz, Rost, Feuchtigkeit, usw. vorhanden, den Kabelstecker innen mit einem Druckluftstrahl sauber machen.
- Sicherstellen, dass die Kabel an die Innenanschlüsse der Kabelstecker richtig angecrimpt sind.
- Beide Kabelstecker einstecken und prüfen, ob sie richtig einrasten (falls die Häkchen vorhanden sind, ist ein typisches "Klick" zu hören).

Achtung

NICHT AN DEN KABELN ZIEHEN, UM DIE STECKER ABZUTRENNEN.

ANMERKUNG

BEIDE KABELSTECKER HABEN EINEN EINZIGEN EINBAUSINN. BEIM EINSTECKEN IN DIE RICHTIGE RICHTUNG DREHEN.

DREHMOMENTE

Achtung

NICHT VERGESSEN, DASS DIE DREHMOMENT-RICHTWERTE ALLER BEFESTIGUNGSELEMENTE AN DEN RÄDERN, BREMSEN, RADACHSEN UND ANDEREN AUFHÄNGUNGSBAUTEILEN EINE GRUNDLEGENDE ROLLE BEI DER GARANTIE DER FAHRZEUGSICHERHEIT SPIELEN UND AUF DEN VORGEGEBENEN WERTEN GEHAL-

TROLLARE REGOLARMENTE LE COPPIE DI SERRAGGIO DEGLI ELEMENTI DI FISSAGGIO E UTILIZZARE SEMPRE UNA CHIAVE DINAMOMETRICA QUANDO LI SI RIMONTA. IN CASO DI MANCATO RISPETTO DI QUESTE AVVERTENZE, UNO DI QUESTI COMPONENTI POTREBBE ALLENTARSI E STACCARSI ANDANDO A BLOCCARE UNA RUOTA O PROVOCANDO ALTRI PROBLEMI CHE PREGIUDICHEREBBERO LA MANOVRABILITÀ, CAUSANDO CADUTE CON IL RISCHIO DI GRAVI LESIONI O DI MORTE.

TEN WERDEN MÜSSEN. DIE DREHMOMENT-RICHTWERTE DER BEFESTIGUNGSELEMENTE REGELMÄSSIG PRÜFEN UND BEIM WIEDEREINBAU IMMER EINEN DREHMOMENTSCHLÜSSEL VERWENDEN. BEI NICHTEINHALTUNG DIESER HINWEISE KÖNNTE SICH EINES DIESER BAUTEILE LÖSEN UND TRENNEN UND DABEI EIN RAD BLOCKIEREN ODER ANDERE PROBLEME VERURSACHEN, WELCHE DIE LENKBARKEIT DES FAHRZEUGES BEEINTRÄCHTIGEN UND ZU EINEM STURZ MIT SCHWERER VERLETZUNGSODER TODESGEFAHR FÜHREN KÖNNTEN.

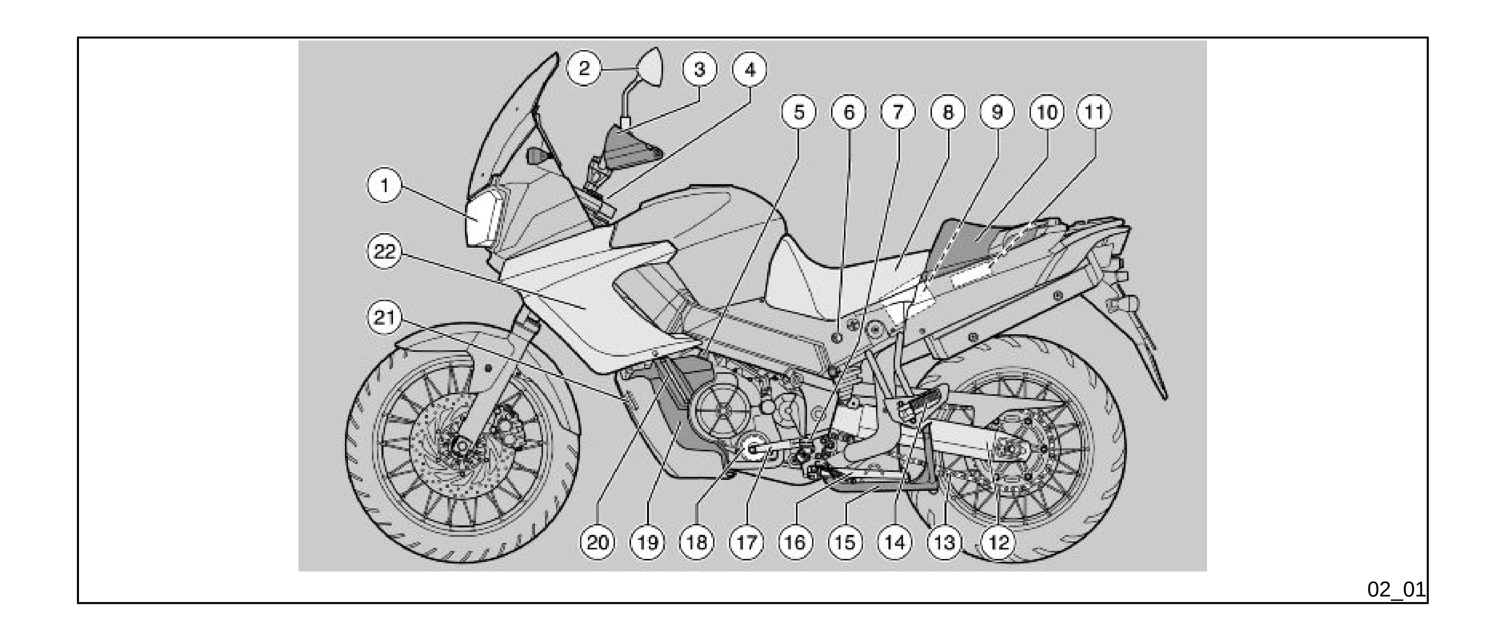
ETV 1000
Caponord

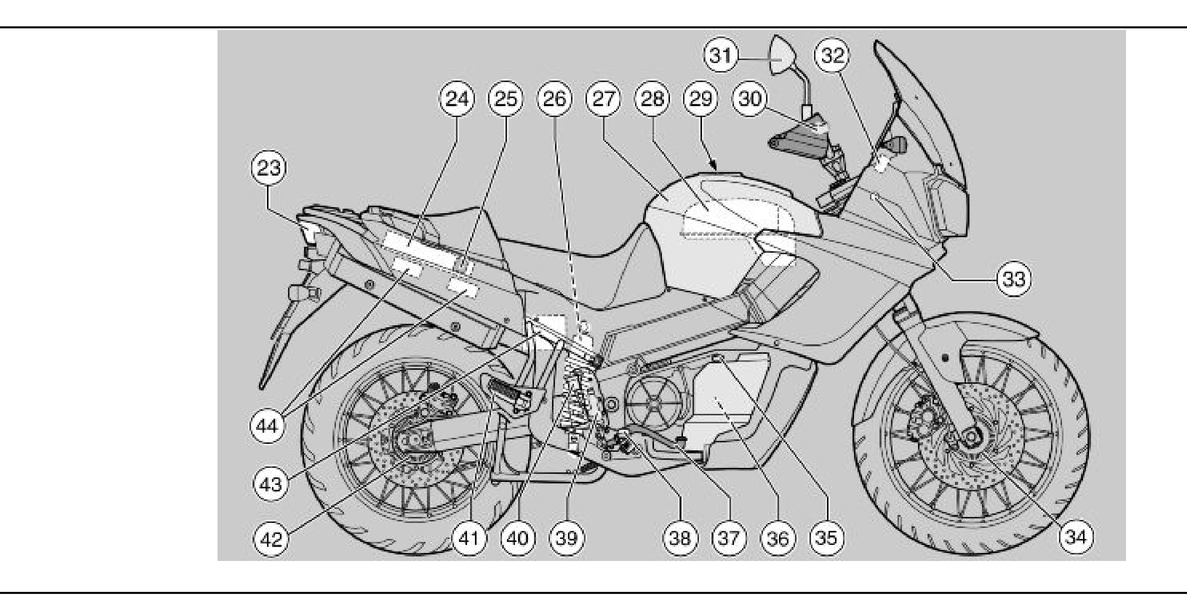
aprilia



Cap. 02
Veicolo

Kap. 02
Fahrzeug


1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
02_01



02_02

Ubicazione componenti principali (02_01, 02_02)

Legenda:

1. Fanale anteriore
2. Specchietto retrovisore sinistro
3. Serbatoio liquido comando frizione
4. Interruttore accensione / bloccasterzo / luci parcheggio
5. Tappo serbatoio olio motore
6. Serratura sella
7. Poggiapiede sinistro pilota
8. Sella pilota

Anordnung der Hauptkomponenten (02_01, 02_02)

Zeichenerklärung:

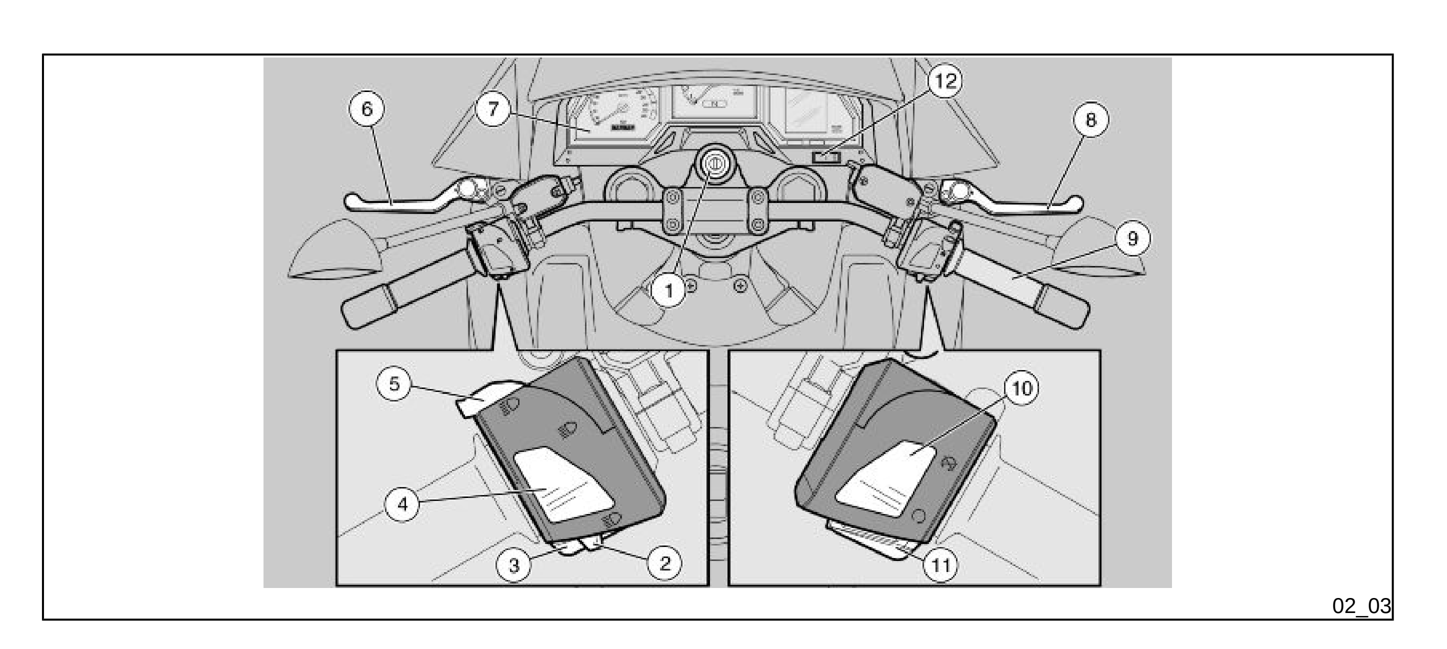
1. Scheinwerfer
2. Linker Rückspiegel
3. Kupplungsflüssigkeitsbehälter
4. Zündschloss/ Lenkerschloss/ Parklicht
5. Motoröltankdeckel
6. Sitzbankschloss
7. Linke Fahrer-Fußraste
8. Fahrer-Sitzbank

9. Batteria
10. Sellino passeggero
11. Centralina elettronica
12. Forcellone posteriore
13. Catena di trasmissione
14. Poggiapiede sinistro passeggero (a scatto, chiuso / aperto)
15. Cavalletto centrale **OPT**
16. Cavalletto laterale
17. Leva comando cambio
18. Filtro olio motore
19. Serbatoio olio motore
20. Livello olio motore
21. Avvisatore acustico
22. Carenatura laterale sinistra
23. Fanale posteriore
24. Vano portadocumenti / kit attrezzi
25. Portafusibili principali (30A)
26. Ammortizzatore posteriore
27. Serbatoio carburante
28. Filtro aria
29. Tappo serbatoio carburante
30. Serbatoio liquido freno anteriore
31. Specchietto retrovisore destro
32. Portafusibili secondari (15A)
33. Sensore temperatura aria
34. Ruota fonica anteriore
35. Tappo vaso di espansione liquido refrigerante
36. Vaso di espansione liquido refrigerante
37. Leva comando freno posteriore
38. Poggiapiede destro pilota
39. Pompa freno posteriore
40. Serbatoio liquido freno posteriore
41. Poggiapiede destro passeggero (a scatto, chiuso / aperto)
42. Ruota fonica posteriore

9. Batterie
10. Beifahrer-Sitzbank
11. Zündelektronik
12. Hintere Schwinge
13. Antriebskette
14. Linke Beifahrer-Fußraste (einrastend, offen/ geschlossen)
15. Hauptständer **OPT**
16. Seitenständer
17. Schalthebel
18. Motorölfilter
19. Motoröltank
20. Motorölstand
21. Hupe
22. Seitliches linkes Karosserieteil
23. Rücklicht
24. Dokumentenablage/ Bordwerkzeug
25. Haupt-Sicherungshalter (30A)
26. Hinterer Stoßdämpfer
27. Benzintank
28. Luftfilter
29. Benzintankdeckel
30. Bremsflüssigkeitsbehälter Vorderradbremse
31. Rechter Rückspiegel
32. Zusatz-Sicherungshalter (15A)
33. Lufttemperatursensor
34. Vorderer Hall-Geber
35. Deckel Kühlflüssigkeits-Ausdehnungsgefäß
36. Kühlflüssigkeits-Ausdehnungsgefäß
37. Bremshebel Hinterradbremse
38. Rechte Fahrer-Fußraste
39. Hauptbremszylinder Hinterradbremse

43. Centralina ABS
44. Fusibili ABS

40. Bremsflüssigkeitsbehälter Hinterradbremse
41. Rechte Beifahrer-Fußraste (einrastend, offen/ geschlossen)
42. Hinterer Hall-Geber
43. ABS-Steuerelektronik
44. ABS Sicherungen



Plancia (02_03)

Legenda:

Das cockpit (02_03)

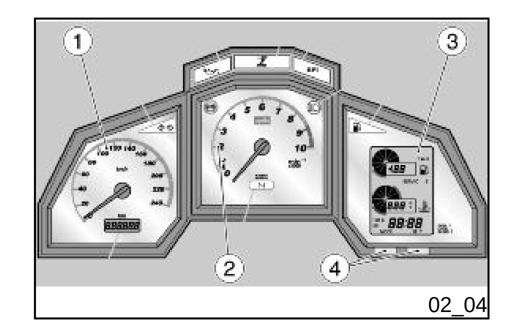
Zeichenerklärung:

1. Zündschloss/ Lenkerschloss/ Parklicht

1. Interruttore accensione / bloccasterzo / luci parcheggio
2. Interruttore indicatori di direzione
3. Pulsante avvisatore acustico
4. Deviatore luci
5. Pulsante lampeggio luce abbagliante / LAP (multifunzione)
6. Leva comando frizione
7. Strumenti e indicatori
8. Leva freno anteriore
9. Manopola acceleratore
10. Interruttore di arresto motore
11. Pulsante di avviamento
12. Interruttore ABS



2. Blinkerschalter
3. Hupenschalter
4. Licht-Wechselschalter
5. Lichthupenschalter / LAP (Multifunktion)
6. Kupplungshebel
7. Instrumente und Anzeigen
8. Bremshebel Vorderradbremse
9. Gasgriff
10. Schalter zum Ausschalten des Motors
11. Anlasserschalter
12. ABS-Schalter



02_04

Quadro strumenti analogico (02_04)

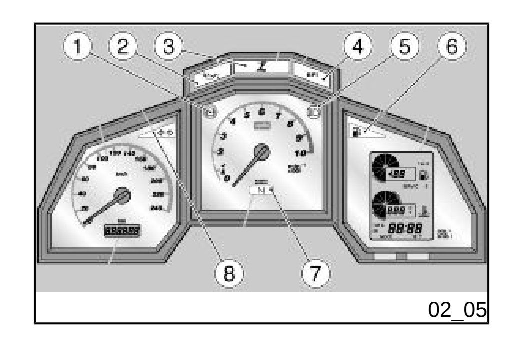
Legenda:

1. Tachimetro
2. Contagiri
3. Display digitale multifunzione destro (livello carburante-temperatura aria - temperatura liquido refrigerante - orologio/codici errore sistema iniezione)
4. Tasti SET e MODE di programmazione

Analoge instrumente (02_04)

Zeichenerklärung:

1. Tachometer
2. Drehzahlmesser
3. Rechtes digitales Multifunktions-Display (Benzinstand - Lufttemperatur - Kühlflüssigkeitstemperatur - Uhr/ Fehlercode Einspritzsystem)
4. Programmierungstasten SET und MODE



02_05

Gruppo spie (02_05)

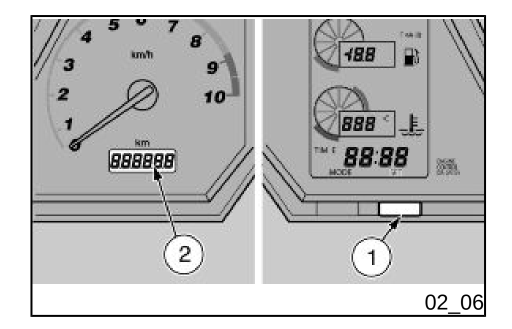
Legenda:

1. Spia LED ABS (colore giallo)
2. Spia LED pressione olio motore (colore rosso)
3. Spia LED cavalletto laterale abbassato (colore giallo ambra)
4. Spia LED diagnostica (EFI) (colore rosso)
5. Spia LED luce abbagliante (colore blu)
6. Spia LED riserva carburante (colore giallo ambra)
7. Spia LED cambio in folle (colore verde)
8. Spia LED indicatori di direzione (colore verde)

Kontrolllampeneinheit (02_05)

Zeichenerklärung:

1. LED-Kontrolllampe ABS (gelb)
2. LED-Kontrolllampe Motor-Öldruck (rot)
3. LED-Kontrolllampe Seitenständer abgesenkt (bernsteinfarben)
4. LED-Kontrolllampe Diagnose (EFI) (rot)
5. LED-Kontrolllampe Fernlicht (blau)
6. LED-Kontrolllampe Benzinreserve (bernsteinfarben)
7. LED-Kontrolllampe Getriebe in Leerlauf (grün)
8. LED-Kontrolllampe Blinker (grün)



02_06

Impostazione totalizzatore e parziali (02_06)

IMPOSTAZIONE TOTALIZZATORE / PARZIALIZZATORE CONTACHILOMETRI (CONTAMIGLIA)

Display sinistro

- Premere e rilasciare il tasto SET (1); sul display compariranno i relativi chilometri (miglia) totali o parziali percorsi.

NOTA BENE

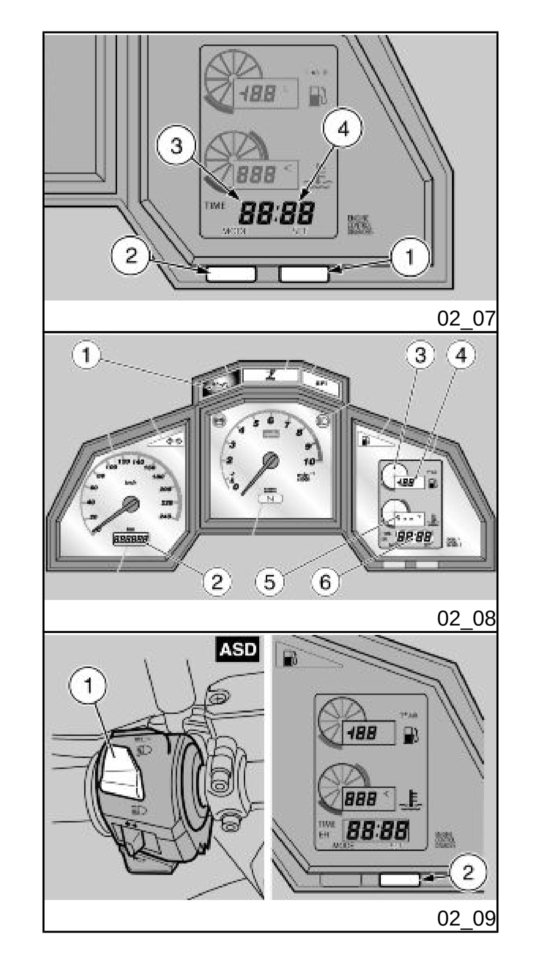
OGNI QUALVOLTA SI POSIZIONA L'INTERRUTTORE DI ACCENSIONE SU 'KEY ON' IL DISPLAY VISUALIZZA

Einstellung gesamt – kilometerstand und tageskilometer (02_06)

EINSTELLUNG GESAMTSTRECKENZÄHLER/ TEILSTRECKEN-ZÄHLER KILOMETERZÄHLER (MEILENZÄHLER)

Linkes Display

- Die Taste SET (1) drücken und loslassen. Auf dem Display werden die entsprechenden Kilometer (Meilen) der gefahrenen Gesamt- oder Teilstrecke angezeigt.



SEMPRE I CHILOMETRI (MIGLIA) TOTALI.

Per azzerare il contachilometri (contamiglia) parziali:

- Visualizzare i chilometri parziali.
- Premere il tasto SET (1) per più di tre secondi; i segmenti (2) si azzerano.

Impostazione funzione ore/ minuti (02_07)



LE OPERAZIONI DI SEGUITO DESCRITTE SONO DA EFFETTUARSI A VEICOLO FERMO.

OPERARE DURANTE LA GUIDA PUÒ ESSERE CAUSA DI INCIDENTI.

- Premere il tasto MODE (2) per più di tre secondi, lampeggeranno i segmenti relativi alle ore (3).

ANMERKUNG

JEDES MAL, WENN DAS ZÜNDSCHLOSS AUF 'KEY ON' GESTELLT WIRD, WIRD AM DISPLAY IMMER DIE GESAMTSTRECKE IN KILOMETERN (MEILEN) ANGEZEIGT.

Zum Nullstellen des Teilstrecken-Kilometerzählers (Meilenzählers):

- Die Teilstrecken-Kilometer anzeigen.
- Die Taste SET (1) länger als 3 Sekunden drücken. Die Segmente (2) werden auf Null gestellt.

Einstellung funktion stunden/ minuten (02_07)



DIE NACHSTEHENDEN ARBEITSSCHRITTE MÜSSEN BEI ANGEHALTENEM FAHRZEUG VORGENOMMEN WERDEN.

DAS VERSTELLEN WÄHREND DER FAHRT KANN ZU UNFÄLLEN FÜHREN.

- Die Taste MODE (2) länger als 3 Sekunden drücken. Die Segmente mit der Stundenanzeige (3) fangen an zu blinken.

NOTA BENE

SE IL TASTO SET (1) VIENE PREMUTO E RILASCIATO IL CAMBIAMENTO AVVIENE DI UN DATO ALLA VOLTA; SE INVECE IL TASTO SET (1) VIENE MANTENUTO PREMUTO I DATI CAMBIERANNO SCORRENDO VELOCEMENTE E CICLICAMENTE.

- Premere il tasto SET (1) e selezionare l'ora desiderata.
- Per confermare l'impostazione dell'ora premere e rilasciare il tasto MODE (2), lampeggeranno i segmenti dei minuti (4).
- Premere il tasto SET (1) e selezionare i minuti desiderati.
- Per confermare l'impostazione dei minuti premere e rilasciare il tasto MODE (2).

NOTA BENE

NEL CASO IN CUI VENISSE RIMOSSA LA BATTERIA, L'OROLOGIO SI AZZERA.

ANMERKUNG

WIRD DIE TASTE SET (1) GEDRÜCKT UND LOSGELASSEN, WIRD JEWEILS UM EINE EINHEIT VERSTELLT. WIRD DIE TASTE SET (1) GEDRÜCKT GEHALTEN, VERSTELLEN SICH DIE EINHEITEN SCHNELL UND ZYKLISCH.

- Die Taste SET (1) drücken und die gewünschte Stundeneinstellung auswählen.
- Zur Bestätigung der Stundeneinstellung die Taste MODE (2) drücken und loslassen. Die Segmente mit der Minutenanzeige (4) fangen an zu blinken.
- Die Taste SET (1) drücken und die gewünschte Minuteneinstellung auswählen.
- Zur Bestätigung der Minuteneinstellung die Taste MODE (2) drücken und loslassen.

ANMERKUNG

BEI EINEM AUSBAU DER BATTERIE WIRD DIE UHR AUF NULL ZURÜCKGESTELLT.

Tasti di comando (02_08)



LE OPERAZIONI DI SEGUITO DESCRITTE SONO DA EFFETTUARSI A VEICOLO FERMO.

OPERARE DURANTE LA GUIDA PUÒ ESSERE CAUSA DI INCIDENTI.

Ruotando la chiave di accensione nella posizione 'KEY ON', sul cruscotto nell'arco di tre secondi si accendono:

- tutte le spie LED;
- tutti i LED della retroilluminazione;
- tutti i segmenti del display sinistro;
- tutti i segmenti e le scritte del display multifunzione destro;
- le lancette degli strumenti si posizionano a fondo scala;

effettuando in questo modo il test funzionamento LED, scritte, segmenti e strumenti.

Dopo tre secondi sul cruscotto resta accesa la spia LED pressione olio motore (1) (che rimarrà accesa fino all'avviamen-

Steuertasten (02_08)



DIE NACHSTEHENDEN ARBEITSSCHRITTE MÜSSEN BEI ANGEHALTENEM FAHRZEUG VORGENOMMEN WERDEN.

DAS VERSTELLEN WÄHREND DER FAHRT KANN ZU UNFÄLLEN FÜHREN.

Bei Drehen des Zündschlüssels auf Position 'KEY ON', leuchtet am Armaturenbrett für drei Sekunden lang folgendes auf:

- Alle LED-Kontrolllampen;
- alle LED der Hintergrundbeleuchtung;
- alle Segmente am linken Display;
- alle Segmente und die Schriftzüge am rechten Multifunktionsdisplay;
- Die Instrumentenzeiger stellen sich auf Vollausschlag.

Auf diese Weise wird ein Funktionstest der LED, Schriftzüge, Segmente und Instrumente ausgeführt.

Nach drei Sekunden bleibt am Armaturenbrett die LED-Kontrolllampe Motor-Öldruck (1) eingeschaltet (sie bleibt bis zum Starten des Motors eingeschaltet),

to del motore) e sui display verranno visualizzati:

- numero totale di chilometri percorsi (2);
- quantità di carburante (3);
- temperatura aria (4);
- temperatura liquido refrigerante (5) [fino a 35 °C (95°F) viene visualizzata la scritta "---"];
- ora e minuti (6).

Funzioni avanzate (02_09)

REGOLAZIONE ILLUMINAZIONE CRUSCOTTO

Si possono selezionare tre diversi livelli di illuminazione cruscotto: 100%; 60%; 25%.

Per la regolazione:

- Posizionare su 'LUCI ANABBAGLIANTI' il deviatore luci (1).

NOTA BENE

TRE SECONDI DOPO L'ULTIMA SELEZIONE, IL TASTO SET (2) TORNA ALLA MODALITA' COMMUTAZIONE CONTACHILOMETRI (CONTAMIGLIA) TOTALIZZATORE / PARZIALI.

und am Display wird folgendes angezeigt:

- Gesamt-Kilometerstand (2);
- Benzinmenge (3);
- Lufttemperatur (4);
- Kühlflüssigkeitstemperatur (5) [bis 35 °C (95°F) wird "---" angezeigt];
- Stunden und Minuten (6).

Fortschrittliche Funktionen (02_09)

EINSTELLUNG ARMATURENBRETT-BELEUCHTUNG

Für die Armaturenbrettbeleuchtung können drei Helligkeitsstufen ausgewählt werden: 100%; 60%; 25%.

Zur Einstellung:

- Den Licht-Wechselschalter (1) auf Position 'ABBLENDLICHT' stellen.

ANMERKUNG

DREI SEKUNDEN NACH DER LETZTEN AUSWAHL STELLT SICH DIE TASTE SET (2) AUF UMSCHALTMODUS GESAMTSTRECKEN-ZÄHLER/ TEILSTRECKEN-ZÄHLER KILOMETERZÄHLER (MEILENZÄHLER) ZURÜCK.

- Posizionare l'interruttore di accensione nella posizione KEY ON e entro tre secondi premere in sequenza il tasto SET (2) ottenendo i tre livelli di illuminazione.
- Selezionare l'illuminazione desiderata.

- Den Zündschlüssel auf Position 'KEY ON' stellen und innerhalb von drei Sekunden nacheinander die Taste SET (2) drücken, um die drei Helligkeitsstufen zu erhalten.
- Die gewünschte Helligkeitsstufe auswählen.

COMMUTAZIONE KM / MI, °C / °F

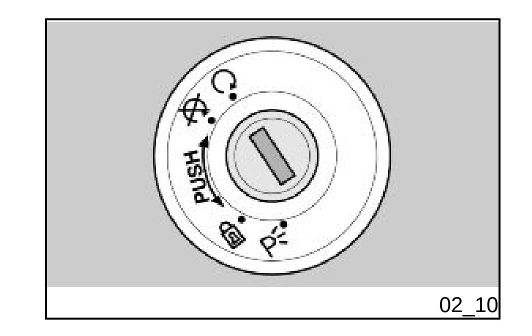
ATTENZIONE

LE COMMUTAZIONI KM / MI, °C / °F SONO IMPOSTATE E BLOCCATE DA aprilia IN FASE DI PRODUZIONE DEL VEICOLO, IN FUNZIONE DEI PAESI DI DESTINAZIONE. SUCCESSIVAMENTE NON POSSONO PIÙ ESSERE MODIFICATE.

UMSCHALTEN KM / MI, °C / °F

Achtung

DAS UMSCHALTEN VON KM / MI, °C / °F WIRD VON APRILIA WÄHREND DER FAHRZEUGPRODUKTION AUF DAS BESTIMMUNGSLAND EINGESTELLT UND BLOCKIERT. DIESE EINSTELLUNGEN KÖNNEN SPÄTER NICHT GEÄNDERT WERDEN.



02_10

Commutatore di accensione (02_10)

L'interruttore di accensione si trova sulla piastra superiore del cannotto dello sterzo.

Con il veicolo vengono consegnate due chiavi (una di riserva).

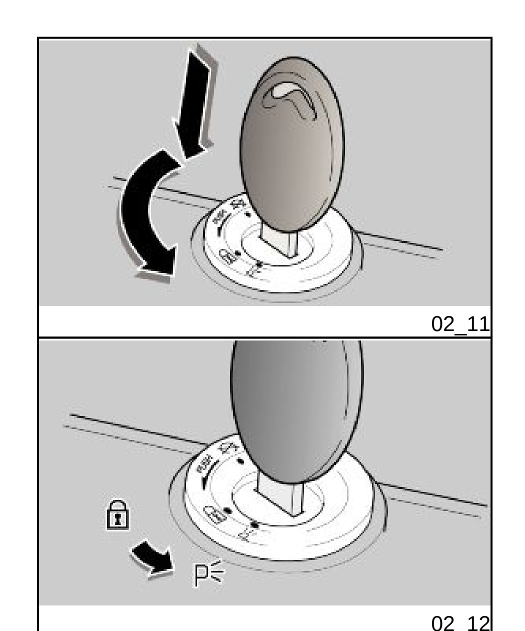
Lo spegnimento delle luci è subordinato al posizionamento dell'interruttore di accensione su «**OFF**»

Zündschlüsselschalter (02_10)

Das Zündschloss befindet sich an der oberen Lenkrohrplatte.

Zusammen mit dem Fahrzeug werden zwei Schlüssel ausgehändigt (einer ist der Reserveschlüssel).

Das Ausschalten der Lichter ist durch die Positionierung des Zündschalters auf **OFF**» bedingt


02_11
02_12

NOTA BENE

LA CHIAVE AZIONA IL COMMUTATORE D'ACCENSIONE/BLOCCASTERZO, LA SERRATURA TAPPO SERBATOIO CARBURANTE E LA SERRATURA SELLA.

NOTA BENE

LE LUCI SI ACCENDONO AUTOMATICAMENTE DOPO L'AVVIAMENTO DEL MOTORE.

LOCK: Lo sterzo è bloccato. Non è possibile avviare il motore e azionare le luci. È possibile togliere la chiave

OFF: Il motore e le luci non possono essere messi in funzione. È possibile togliere la chiave.

ON: Il motore può essere messo in funzione. Non è possibile togliere la chiave

Inserimento bloccasterzo (02_11)

Per bloccare lo sterzo:

• Girare il manubrio completamente verso sinistra.

• Ruotare la chiave in posizione «**OFF**».

• Premere e ruotare la chiave in senso antiorario (verso sinistra), sterzare lenta-

ANMERKUNG

DER SCHLÜSSEL BETÄTIGT DAS ZÜNDSCHLOSS/ LENKERSCHLOSS, DEN TANKDECKEL UND DAS SITZBANKSCHLOSS.

ANMERKUNG

DIE LICHTER SCHALTEN SICH AUTOMATISCH NACH STARTEN DES MOTORS AN.

LOCK: Die Lenkung ist blockiert. Es ist nicht möglich den Motor zu starten und die Beleuchtung einzuschalten. Der Schlüssel kann abgezogen werden.

OFF: Der und Motor und die Beleuchtung können nicht eingeschaltet werden. Der Schlüssel kann abgezogen werden.

ON Der Motor kann eingeschaltet werden. Der Schlüssel kann nicht abgezogen werden.

Lenkerschloss absperren (02_11)

Zum Blockieren der Lenkung:

• Den Lenker ganz nach links drehen.

• Den Schlüssel auf die Position «**OFF**» drehen.

• Drücken und den Schlüssel gegen den Uhrzeigersinn (nach links) drehen, den

mente il manubrio fino a posizionare la chiave su «**LOCK**».

• Estrarre la chiave.

Luci di parcheggio (02_12)

Il veicolo è provvisto di luci di parcheggio anteriore e posteriore. Premesso che è sempre preferibile parcheggiare il veicolo nelle apposite aree e comunque in luoghi illuminati, le luci di parcheggio sono molto utili nel caso sia necessario parcheggiare in un'area buia o poco illuminata e comunque quando si voglia rendere più visibile il veicolo.

FUNZIONAMENTO

Per inserire le luci di parcheggio:

- Bloccare lo sterzo senza estrarre la chiave.
- Ruotare la chiave nella posizione (PARKING).
- Verificare la corretta accensione di entrambe le luci di parcheggio (anteriore e posteriore).
- Rimuovere la chiave.

NOTA BENE

NON LASCIARE INSERITE PER LUNGHI PERIODI LE LUCI DI PARCHEGGIO, PER EVITARE IL DEGRADO DELLA BATTERIA DOVUTO AL CONSUMO DI CORRENTE DELLE LUCI DI PARCHEGGIO STESSE. IL DEGRADO TOTALE DELLA BATTERIA IMPEDISCE L'ACCENSIONE DEL VEICOLO.

Lenker langsam einschlagen, bis der Schlüssel auf «**LOCK**» steht.

• Den Schlüssel abziehen.

Parkleuchten (02_12)

Das Fahrzeug ist mit vorderen und hinteren Standlichtern ausgestattet. Wenn möglich, das Fahrzeug in dafür vorgesehene Plätze an gut beleuchteten Orten parken. Standlichter sind sehr nützlich, wenn der Parkplatz dunkel oder zu wenig beleuchtet ist, um das Fahrzeug besser erkenntlich zu machen.

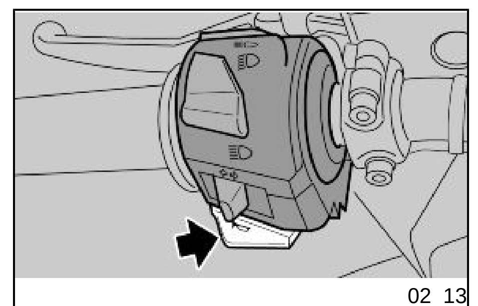
BETRIEBSWEISE

Zum Einschalten der Standlichter:

- Den Lenker verriegeln ohne den Schlüssel abzuziehen.
- Den Schlüssel auf Position (PARKING) drehen.
- Prüfen, ob beide Standlichter (vorne und hinten) sich richtig einschalten.
- Den Schlüssel abziehen.

ANMERKUNG

DAS STANDLICHT NICHT ÜBER LÄNGERE ZEIT EINGESCHALTET LASSEN, UM EINEN LEISTUNGSVERLUST DER BATTERIE AUFGRUND DES STROMVERBRAUCHS DURCH DAS STANDLICHT ZU VERHINDERN. BEI VÖLLIGEM LEISTUNGSVERLUST DER BATTERIE KANN DAS FAHRZEUG NICHT GESTARTET WERDEN.



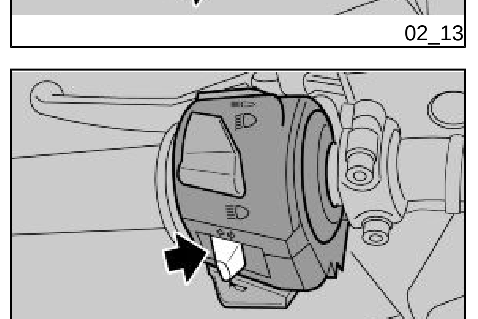
02_13

Pulsante clacson (02_13)

Premuto, mette in funzione l'avvisatore acustico.

Hupendruckknopf (02_13)

Beim Drücken schaltet sich die Hupe ein.



02_14

Commutatore lampeggiatori (02_14)

Spostare l'interruttore verso sinistra, per indicare la svolta a sinistra; spostare l'interruttore verso destra, per indicare la svolta a destra. Premere l'interruttore per disattivare l'indicatore di direzione.

ATTENZIONE

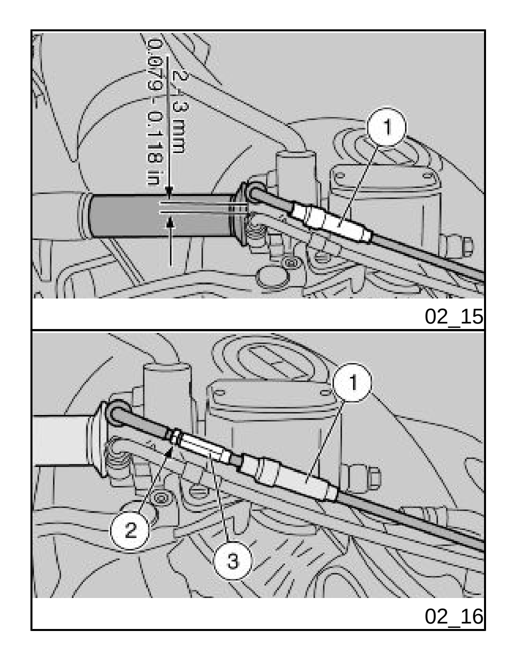
NEL CASO IN CUI LA SPIA FRECCE LAMPEGGI VELOCEMENTE VUOL DIRE CHE UNA O ENTRAMBE LE LAMPADINE DEGLI INDICATORI DI DIREZIONE SONO BRUCIATE.

Lenkradschloss absperren (02_14)

Wenn nach links abgebogen werden soll, den Blinkerschalter nach links stellen; Wenn nach rechts abgebogen werden soll, den Blinkerschalter nach rechts stellen. Zum Ausschalten der Blinker auf den Schalter drücken.

Achtung

FALLS DIE BLINKER-KONTROLL-LAMPE SCHNELL BLINKT, HEISST ES, DASS EINE ODER BEIDE BLINKERLAMPEN DURCHGEBRANNT SIND.



02_15

02_16

Comando acceleratore (02_15, 02_16)

La corsa a vuoto della manopola dell'acceleratore deve essere di 2 - 3 mm (0.079 - 0.118 in), misurata sul bordo della manopola stessa.

In caso contrario:

- Posizionare il veicolo sul cavalletto.
- Sfilare la cuffia di protezione (1).
- Allentare il controdado (2).
- Ruotare il registro (3) in modo da ripristinare il valore prescritto.
- Dopo la regolazione, serrare il controdado (2) e ricontrollare la corsa a vuoto.
- Riposizionare la cuffia di protezione (1).

ATTENZIONE

DOPO AVER COMPLETATO LA REGOLAZIONE, VERIFICARE CHE LA ROTAZIONE DEL MANUBRIO NON MODIFICHI IL REGIME DI GIRI MINIMO DEL MOTORE E CHE LA MANOPOLA ACCELERATORE, UNA VOLTA RILASCIATA, RITORNI DOLCEMENTE E AUTOMATICAMENTE IN POSIZIONE DI RIPOSO.

Gassteuerung (02_15, 02_16)

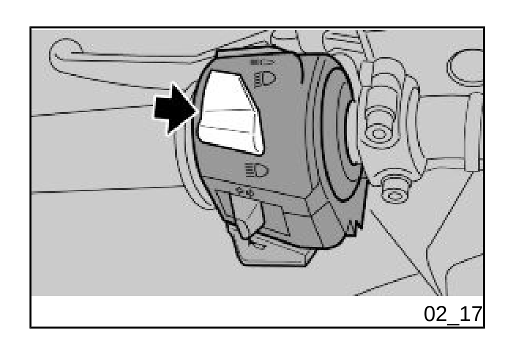
Das Spiel am Gasgriff muss 2 - 3 mm (0.079 - 0.118 in) betragen. Das Spiel muss direkt am Rand des Gasgriffs gemessen werden.

Andernfalls:

- Das Fahrzeug auf den Ständer stellen.
- Die Schutzhaube (1) abziehen.
- Die Kontermutter (2) lösen.
- Die Stellvorrichtung (3) soweit verstellen, bis der vorgeschriebene Wert wieder hergestellt ist.
- Nach der Einstellung die Kontermutter (2) wieder festziehen und das Spiel erneut überprüfen.
- Die Schutzhaube (1) wieder anbringen.

Achtung

NACH ERFOLGTER EINSTELLUNG ÜBERPRÜFEN, DASS DAS DREHEN DES LENKERS NICHT DIE LEERLAUFDREHZAHL DES MOTORS VERÄNDERT UND DER GASGRIFF NACH DEM LOSLASSEN SANFT UND AUTOMATISCH IN DIE RUHEPOSITION ZURÜCKKEHRT.



02_17



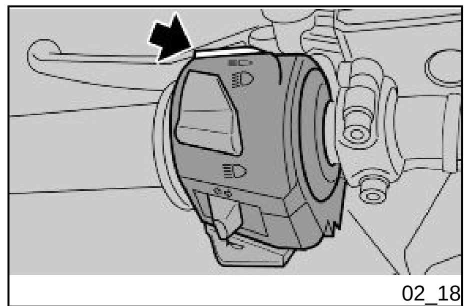
Commutatore luci (02_17)

Premendo il deviatore luci si aziona la luce abbagliante; premendolo nuovamente si attiva la luce anabbagliante.



Lichtumschalter (02_17)

Bei Drücken des Licht-Wechselschalters schaltet sich das Fernlicht ein; durch erneutes Drücken schaltet sich das Abblendlicht ein.



02_18

Pulsante lampeggio luce abbagliante (02_18)

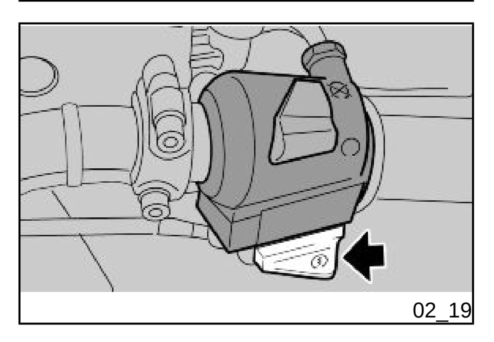
Consente di utilizzare il lampeggio della luce abbagliante nei casi di pericolo o emergenza.

Al rilascio del pulsante si disattiva il lampeggio luce abbagliante.

Lichthupentaste (02_18)

Gestattet die Lichthupe bei Gefahr oder im Notfall zu aktivieren.

Beim Loslassen des Schalters schaltet sich die Lichthupe aus.



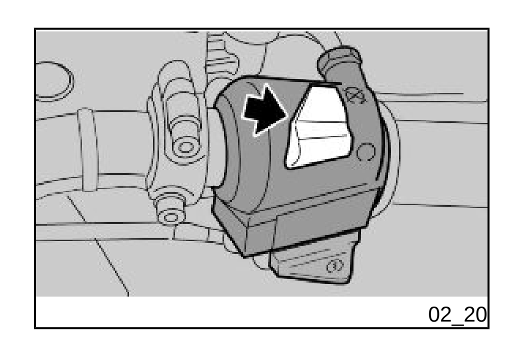
02_19

Pulsante avviamento (02_19)

Premendo il pulsante, il motorino di avviamento fa girare il motore.

Startschalter (02_19)

Bei Druck auf den Anlasserschalter wird der Motor durch den Anlassermotor gedreht.



02_20

Interruttore arresto motore (02_20)

Ha la funzione di interruttore di sicurezza o emergenza.

Premere l'interruttore per arrestare il motore.

ATTENZIONE



NON INTERVENIRE SULL'INTERRUTTORE DI ARRESTO MOTORE DURANTE LA MARCIA.

Schalter zum Abstellen des Motors (02_20)

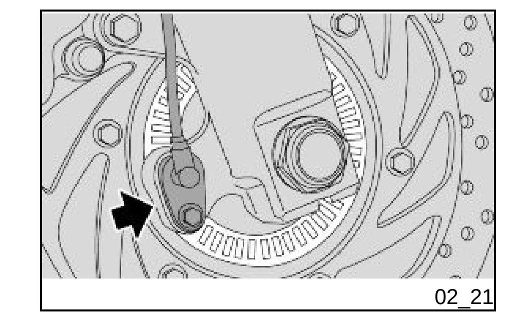
Erfüllt die Funktion eines Sicherheits- oder Not-Aus-Schalters.

Den Schalter drücken, um den Motor abzustellen.

Achtung



DEN SCHALTER ZUM ABSTELLEN DES MOTOR NIE WÄHREND DER FAHRT BETÄTIGEN.



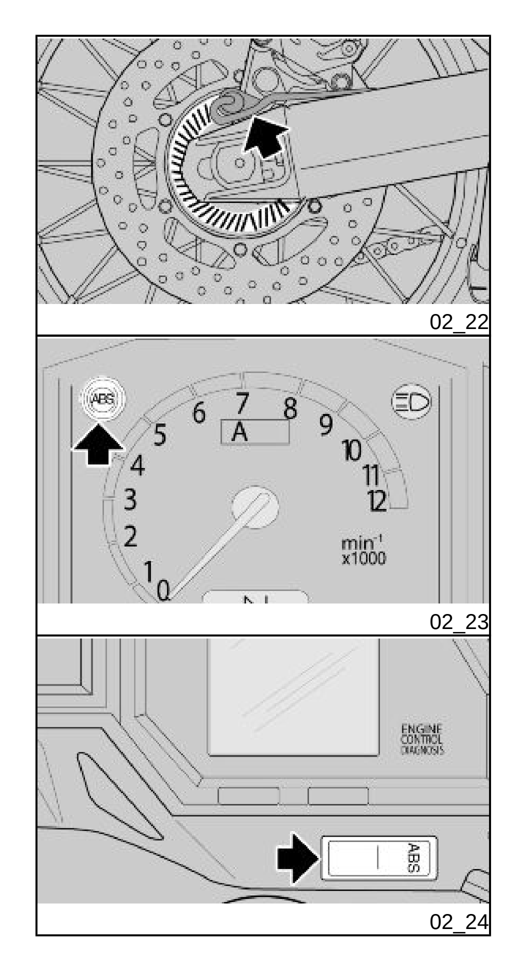
02_21

Sistema ABS (02_21, 02_22, 02_23, 02_24)

L'ABS è un dispositivo che impedisce il bloccaggio delle ruote in caso di frenata di emergenza, aumentando la stabilità del veicolo in frenata rispetto a un sistema frenante tradizionale. Quando si aziona il freno in alcuni casi può verificarsi il bloccaggio del pneumatico con una conseguente perdita di aderenza che rende molto difficoltoso il controllo del veicolo. Un sensore di posizione "legge" sulla ruota fonica, solidale alla ruota del veicolo, lo stato della ruota stessa, individuandone l'eventuale bloccaggio. La segnalazione è gestita da una centralina, che regola di conseguenza la pressione all'interno del circuito frenante.

Antiblockiersystem (ABS) (02_21, 02_22, 02_23, 02_24)

Das ABS ist eine Vorrichtung, welche die Blockierung der Räder bei einer Notbremsung verhindert und die Stabilität des Fahrzeuges beim Bremsen im Vergleich zu einem herkömmlichen Bremssystem erhöht. Beim Betätigen der Bremse kann der Reifen blockieren. Das führt zum Verlust der Straßenhaftung und macht die Kontrolle über das Fahrzeug sehr schwierig. Ein Positionssensor "erfasst" am Hall-Geber, der fest mit dem Fahrzeugrad verbunden ist, den Zustand des Rades und erkennt ein eventuelles Blockieren. Die Meldung wird von einer Steuerelektronik verwaltet, welche den Druck im Innern des Bremskreislaufes regelt.



02_22

02_23

02_24

NOTA BENE

QUANDO ENTRA IN FUNZIONE L'ABS VIENE AVVERTITA UNA VIBRAZIONE SULLA LEVA DEL FRENO.



IL SISTEMA DI ANTIBLOCCAGGIO DELLA RUOTA NON PRESERVA DALLA CADUTE IN CURVA. LA FRENATA DI EMERGENZA CON IL VEICOLO INCLINATO, IL MANUBRIO RUOTATO, FONDO SCONNESSO, SDRUCCIOLEVOLE O IN CONDIZIONI DI SCARSA ADERENZA GENERA UNA CONDIZIONE DI INSTABILITÀ DIFFICILMENTE GESTIBILE. È CONSIGLIATA PERTANTO UNA GUIDA PRUDENTE E UNA FRENATA GRADUALE E UNA GUIDA ACCORTA. NON CORRERE CON IMPRUDENZA CULLANDOSI IN UNA SICUREZZA ILLUSORIA. LE FRENATE IN CURVA SONO SOGGETTE A PARTICOLARI LEGGI FISICHE CHE NEANCHE L'ABS PUÒ ELIMINARE.

All'avviamento del motore la spia ABS rimane accesa fino a quando il veicolo non supera i 5 km/h (3.1 mph). Se la spia rimane accesa in modo permanente significa che è stato rilevato un malfunzionamento e l'ABS è disattivato.

ANMERKUNG

BEI AKTIVIERUNG DES ABS IST EINE LEICHTE VIBRATION AM BREMSHEBEL ZU SPÜREN.



DAS ANTIBLOCKIERSYSTEM SCHÜTZT ABER NICHT VORM UMFALLEN, WENN MAN KURVEN DURCHFÄHRT. EINE NOTBREMSUNG BEI GENEIGTEM FAHRZEUG, GEDREHTEM LENKER, UNBEFESTIGTEM UND RUTSCHIGEM UNTERGRUND BZW. BEI SCHLECHTER HAFTUNG SCHAFFT EINEN ZUSTAND VON INSTABILITÄT, DER SCHWER ZU BEWÄLTIGEN IST. DESHALB EMPFIEHLT ES SICH VORSICHTIG UND UMSICHTIG ZU FAHREN UND DOSIERT ZU BREMSEN. NICHT RISKANT FAHREN UND SICH IN DER ILLUSORISCHEN SICHERHEIT WIEGEN, ES WÜRDE NICHTS PASSIEREN. DAS BREMSEN BEIM DURCHFAHREN VON KURVEN UNTERLIEGT BESONDEREN PHYSIKALISCHEN GESETZEN, DIE DAS ABS-SYSTEM NICHT VERHINDERT KANN.

Beim Starten des Motors bleibt die ABS-Kontrolle solange eingeschaltet, bis das Fahrzeug die Geschwindigkeit von 5 km/h (3.1 mph) überschritten hat. Bleibt die ABS-Kontrolle ständig eingeschaltet, bedeutet die, dass eine Störung erfasst und die ABS ausgeschaltet wurde.

NOTA BENE

IN QUESTO CASO RIVOLGERSI AD UN Concessionario ufficiale aprilia.

ANMERKUNG

WENDEN SIE SICH IN DIESEM FALL AN EINEN offiziellen aprilia-vertrags-händler.

Marcia con sistema ABS attivo

La spia rimane spenta.

Se si verifica un guasto la spia si accende in modo permanente indicando l'anomalia. Automaticamente il dispositivo ABS viene disattivato.

NOTA BENE

IN QUESTO CASO RIVOLGERSI AD UN Concessionario ufficiale aprilia.

Fahrt mit aktivem ABS-System

Die Kontrolllampe bleibt ausgeschaltet.

Im Störfall leuchtet die Kontrolllampe permanent auf, um die Störung anzuzeigen. Die ABS-Vorrichtung wird automatisch deaktiviert.

ANMERKUNG

WENDEN SIE SICH IN DIESEM FALL AN EINEN offiziellen aprilia-vertrags-händler.

Marcia con sistema ABS non attivo

La spia lampeggia, il sistema è stato disattivato volontariamente.

Fahrt mit nicht aktivem ABS-System

Die Kontrolllampe blinkt, das System wurde freiwillig deaktiviert.

Disattivazione dispositivo ABS

Per disabilitare l'ABS con il motore avviato e la moto ferma, premere, dopo lo spegnimento della spia l'interruttore; dal momento in cui la spia comincia a lampeggiare rilasciare l'interruttore entro cinque lampeggi della spia stessa.

Deaktivierung ABS-System

Um das ABS-System bei laufendem Motor und stillstehendem Motorrad zu deaktiveren, nach Erlöschen der Kontrolllampe den Schalter drücken; sobald die Kontrolllampe aufblinkt, den Schalter loslassen, bevor die Kontrolllampe zum sechsten Mal aufleuchtet.

Per riattivare il dispositivo è necessario fermare la moto, arrestare il motore ed effettuare nuovamente l'avviamento.



IL MOTOVEICOLO HA L'ABS A DUE CANALI, CIOÈ LAVORA SIA SULLA RUOTA ANTERIORE, SIA SULLA RUOTA POSTERIORE. É IMPORTANTE CONTROLLARE SEMPRE CHE LA RUOTA FONICA SIA PULITA, E PERIODICAMENTE CONTROLLARE CHE LA DISTANZA CON IL SENSORE SIA COSTANTE SU TUTTI I 360 GRADI. É MOLTO IMPORTANTE INVECE CHE IN CASO DI SMONTAGGIO E RIMONTAGGIO DELLA RUOTA ANTERIORE, SI CONTROLLI NUOVAMENTE CHE LA DISTANZA TRA RUOTA FONICA E SENSORE SIA QUELLA PREVISTA. PER IL CONTROLLO E LA REGOLAZIONE RIVOLGERSI A UN'OFFICINA AUTORIZZATA aprilia.



CON L'IMPIANTO ABS, PASTIGLIE FRENO CON MATERIALI D'ATTRITO NON OMOLOGATI PREGIUDICANO IL CORRETTO FUNZIONAMENTO DELLA FRENATA DIMINUENDO DRASTICAMENTE LA SICUREZZA DI GUIDA.

Um die Vorrichtung wieder zu aktivieren, muss das Motorrad angehalten, der Motor gestoppt und erneut gestartet werden.



DAS MOTORRAD HAT EIN 2-KANAL ABS-SYSTEM, D. H. ES ARBEITET SOWOHL AM VORDERRAD ALS AUCH AM HINTERRAD. ES MUSS UNBEDINGT DARAUF GEACHTET WERDEN, DASS DER HALL-GEBER IMMER SAUBER IST. EBENFALLS REGELMÄSSIG PRÜFEN, DASS DER ABSTAND VOM SENSOR AUF DEN GESAMTEN 360° KONSTANT IST. ES IST SEHR WICHTIG, DASS NACH EINEM AUS- UND WIEDEREINBAU ERNEUT GEPRÜFT WIRD, DASS DER ABSTAND ZWISCHEN HALL-GEBER UND SENSOR WIE VORGESEHEN IST. FÜR DIE KONTROLLE UND EINSTELLUNG WENDEN SIE SICH BITTE AN EINE AUTORISIERTE aprilia-VERTRAGSWERKSTATT.



FALLS IM ABS-SYSTEM BREMSBELÄGE MIT NICHT ZUGELASSENEN ABRIEBMATERIALIEN MONTIERT WERDEN, WIRD DIE BREMSWIRKUNG BEEINTRÄCHTIGT UND SOMIT DIE FAHRSICHERHEIT ERHEBLICH REDUZIERT.

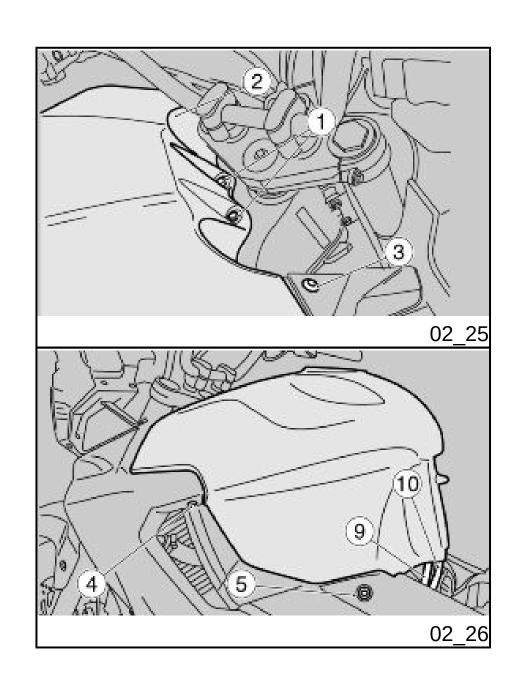
Caratteristiche tecniche

Distanza tra ruota fonica e sensore anteriore

0,4 - 1,85 mm (0.016 - 0.074 in)

Distanza tra ruota fonica e sensore posteriore

0,7 - 1,80 mm (0.027 - 0.070 in)



02_25

02_26

Serbatoio benzina (02_25, 02_26, 02_27, 02_28)

ATTENZIONE



PERICOLO DI INCENDIO.

ATTENDERE IL COMPLETO RAFFREDDAMENTO DEL MOTORE E DEL SILENZIATORE DI SCARICO.

I VAPORI DI CARBURANTE SONO NOCIVI ALLA SALUTE.

ASSICURARSI, PRIMA DI PROCEDERE, CHE IL LOCALE IN CUI SI OPERA ABBIA UN ADEGUATO RICAMBIO D'ARIA.

NON INALARE I VAPORI DI CARBURANTE.

NON FUMARE E NON UTILIZZARE FIAMME LIBERE.

Technische angaben

Abstand zwischen Hall-Geber und Sensor vorn

0,4 - 1,85 mm (0.016 - 0.074 in)

Abstand zwischen Hall-Geber und Sensor hinten

0,7 - 1,80 mm (0.027 - 0.070 in)

Benzintank (02_25, 02_26, 02_27, 02_28)

Achtung



BRANDGEFAHR.

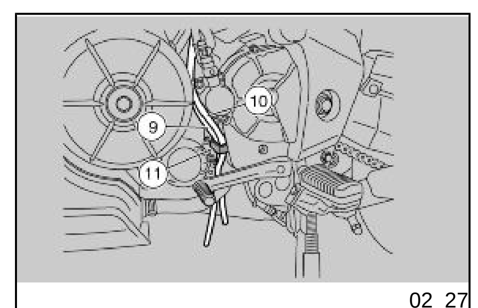
ABWARTEN, BIS MOTOR UND DER SCHALLDÄMPFER VOLLSTÄNDIG ABGEKÜHLT SIND.

DIE BENZINDÄMPFE SIND GESUNDHEITSSCHÄDLICH.

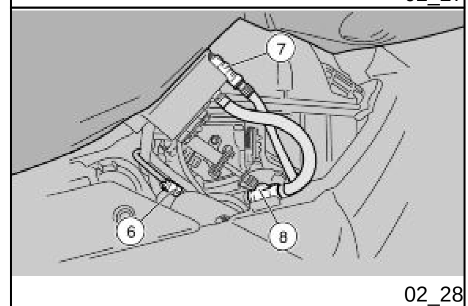
VOR WEITEREN ARBEITSSCHRITTEN SICHERSTELLEN, DASS DER RAUM AUSREICHEND GELÜFTET IST.

DIE KRAFTSTOFFDÄMPFE NICHT EINATMEN.

NICHT RAUCHEN UND OFFENE FLAMMEN FERNHALTEN.



02_27



02_28

NON DISPERDERE IL CARBURANTE NELL'AMBIENTE.



NON SVUOTARE IL SERBATOIO CARBURANTE PARZIALMENTE O COMPLETAMENTE PERCHÉ SI DANNEGGEREBBERO LE PARTI INTERNE DEL SERBATOIO O I COMPONENTI DELLA POMPA CARBURANTE.

ASSICURARSI SEMPRE CHE IL TAPPO SERBATOIO CARBURANTE SIA CHIUSO CORRETTAMENTE.

- Rimuovere la sella.
- Svitare e togliere le due viti (1) di fissaggio anteriore serbatoio carburante (2), recuperando bussole e rondelle.
- Operando da entrambi i lati, svitare e togliere la vite (3).
- Operando da entrambi i lati, svitare e togliere la vite (4).
- Operando da entrambi i lati, svitare e togliere la vite (5), recuperando bussola e rondella.

NOTA BENE

MANEGGIARE CON CURA I COMPONENTI IN PLASTICA E QUELLI VERNI-

FREISETZUNG VON KRAFTSTOFF IN DIE UMWELT VERMEIDEN.



DEN BENZINTANK NICHT TEILWEISE ODER VOLLSTÄNDIG ENTLEEREN, WEIL SONST DIE BAUTEILE IM BENZINTANK ODER DIE BENZINPUMPENBAUTEILE BESCHÄDIGT WERDEN KÖNNEN.

STETS SICHERSTELLEN, DASS DER BENZINTANKDECKEL RICHTIG VERSCHLOSSEN IST.

- Die Sitzbank ausbauen.
- Die beiden vorderen Befestigungsschrauben (1) am Benzintank (2) abschrauben und entfernen und die Buchsen und Unterlegscheiben aufbewahren.
- Von beiden Seiten arbeiten und die Schraube (3) abschrauben und entfernen.
- Von beiden Seiten arbeiten und die Schraube (4) abschrauben und entfernen.
- Von beiden Seiten arbeiten und die Schraube (5) abschrauben und entfernen, die Buchsen und Unterlegscheiben aufbewahren.

CIATI; NON STRISCIARLI O ROVINARLI.

ANMERKUNG

MIT DEN PLASTIKTEILEN UND DEN LACKIERTEN TEILEN VORSICHTIG UMGEHEN; NICHT ZERKRATZEN ODER BESCHÄDIGEN.

- Sollevare e arretrare moderatamente il serbatoio carburante (2) fino ad appoggiare la parte anteriore sopra la cassa filtro.
- Posizionarsi sul lato sinistro del veicolo.
- Scollegare il connettore elettrico (6) della pompa di alimentazione.



NEL RIMONTAGGIO ACCERTARSI DEL CORRETTO ACCOPPIAMENTO DEL CONNETTORE ELETTRICO (6).

SISTEMARE SOTTO GLI INNESTI RAPIDI (7) E (8) UN PANNO PULITO PER ASSORBIRE QUEL POCO DI CARBURANTE CHE FUORIUSCIRÀ DAGLI STESSI DOPO IL DISINSERIMENTO.

- Den Benzintank (2) leicht anheben und soweit zurückschieben, bis das Vorderteil auf dem Filtergehäuse aufliegt.
- Stellen Sie sich auf die auf linken Fahrzeugseite.
- Den Kabelstecker (6) von der Benzinpumpe trennen.



BEIM WIEDEREINBAU SICHERSTELLEN, DASS DER KABELSTECKER (6) RICHTIG ANGESCHLOSSEN IST.

UNTERHALB DER SCHNELLANSCHLÜSSE (7) UND (8) EIN SAUBERES TUCH LEGEN, UM DIE WENIGEN BENZINTROPFEN, DIE AN DEN ANSCHLÜSSEN NACH DEM TRENNEN AUSTRETEN KÖNNEN, AUFZUSAUGEN.

- Sganciare e disinserire gli innesti rapidi (7) (8).

NOTA BENE

NEL RIMONTAGGIO ACCERTARSI DEL CORRETTO INSERIMENTO DEGLI INNESTI RAPIDI (7) (8).

- Die Schnellanschlüsse (7) (8) aushaken und trennen.

ANMERKUNG

BEIM WIEDEREINBAU SICHERSTELLEN, DASS DIE SCHNELLANSCHLÜSSE (7) (8) RICHTIG EINGESETZT SIND.

OSSERVARE IL PERCORSO DEI TUBI (9) (10) PER POTERLI POSIZIONARE CORRETTAMENTE IN FASE DI RIMONTAGGIO SERBATOIO.

NON SCOLLEGARE I TUBI (9) (10) DAL SERBATOIO CARBURANTE.

- Liberare i tubi (9) (10) dall'aggancio (11) del copripignone.

ATTENZIONE

OPERARE CON CAUTELA. NON FORZARE I TUBI CARBURANTE.

- Afferrare il serbatoio carburante (2) e rimuoverlo, accompagnando lo sfilamento dei tubi (9) (10).

NOTA BENE

NEL RIMONTAGGIO POSIZIONARE CORRETTAMENTE I TUBI (9) (10).

MERKEN SIE SICH DIE FÜHRUNG DER LEITUNGEN (9) (10), SO DASS SIE BEIM WIEDEREINBAU RICHTIG ANGEBRACHT WERDEN.

DIE LEITUNGEN (9) (10) NICHT VOM BENZINTANK TRENNEN.

- Die Leitungen (9) (10) aus der Halterung (11) an der Ritzelabdeckung lösen.

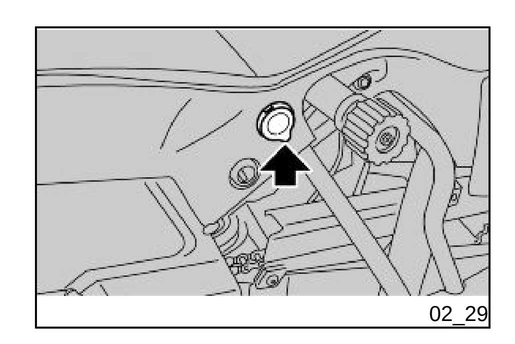
Achtung

VORSICHTIG ARBEITEN. NICHT AN DEN BENZINLEITUNGEN ZIEHEN.

- Den Benzintank (2) festhalten und ausbauen. Beim Herausziehen die Leitungen (9) (10) festhalten.

ANMERKUNG

BEIM WIEDEREINBAU DIE LEITUNGEN (9) (10) WIEDER RICHTIG ANBRINGEN.



02_29

Presa di corrente (02_29)

Questo veicolo è dotato di una presa di corrente per spine di diametro 20 mm (0.79 in).

Non collegare alla presa di corrente apparecchi elettrici con un assorbimento superiore a 180 W o un voltaggio diverso ai 12 V.



NON UTILIZZARE LA PRESA DI CORRENTE CON IL VEICOLO IN MOVIMENTO, PERCHE' LA SPINA POTREBBE SFILARSI E CADERE SU PARTI IN MOVIMENTO.



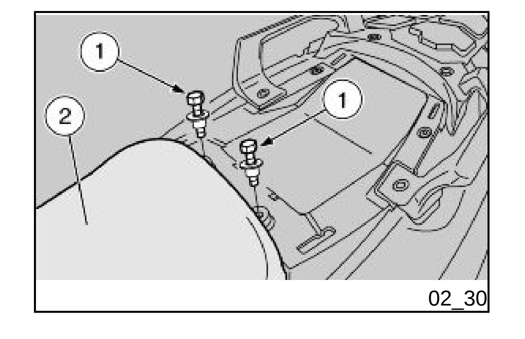
Steckdose (02_29)

Dieses Fahrzeug ist mit einer Steckdose für Stecker mit Durchmesser 20 mm (0.79 in) ausgestattet.

An die Steckdose keine elektrischen Geräte mit einer Stromaufnahme von mehr als 180 W oder anderen Spannungen als 12 V anschließen.



DIE STECKDOSE NICHT WÄHREND DER FAHRT BENUTZEN, WEIL SICH DER STECKER LÖSEN UND AUF SICH BEWEGENDEN TEILE FALLEN KÖNNTE.



02_30

La sella (02_30, 02_31)

- Rimuovere il sellino passeggero.
- Svitare e togliere le due viti (1) recuperando le bussole.

Coppia di serraggio vite (1): 10 Nm (1,0 kgm).

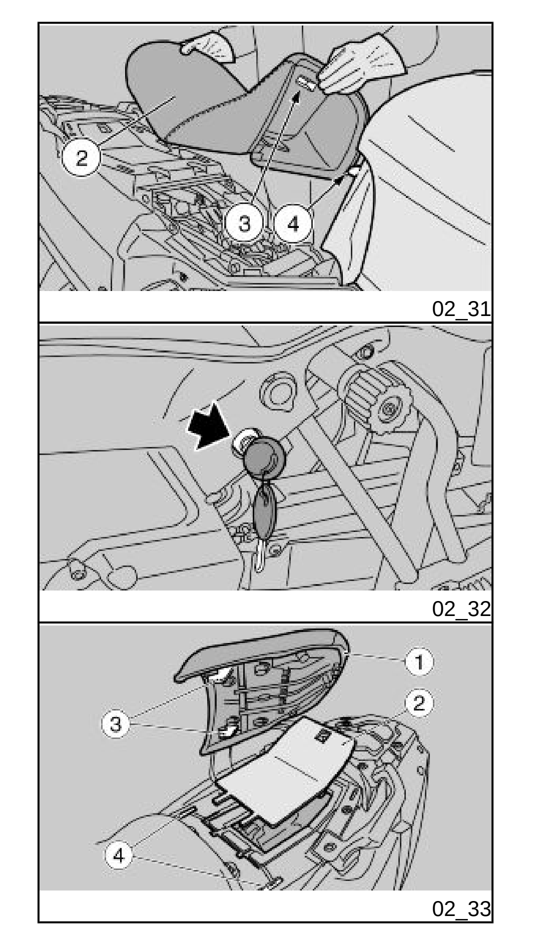
- Sollevare e rimuovere la sella (2).

Het zadel (02_30, 02_31)

- Die Beifahrer-Sitzbank entfernen.
- Die zwei Schrauben (1) abschrauben und entfernen und die Buchsen aufbewahren.

Drehmoment Schraube (1): 10 Nm (1,0 kgm).

- Die Sitzbank (2) anheben und ausbauen.





NEL RIMONTAGGIO POSIZIONARE CORRETTAMENTE LA SEDE (3) SULL'APPOSITO NASELLO (4).

PRIMA DI METTERSI ALLA GUIDA ACCERTARSI CHE LA SELLA (2) SIA POSIZIONATA E BLOCCATA CORRETTAMENTE.

Apertura sella (02_32, 02_33)

- Posizionare il veicolo sul cavalletto.
- Inserire la chiave nella serratura sellino.
- Ruotare la chiave in senso orario, sollevare e sfilare il sellino (1) posteriormente.

NOTA BENE

SOTTO AL SELLINO PASSEGGERO È SITUATO IL VANO PORTADOCUMENTI KIT / ATTREZZI.

Per accedervi:

- Rimuovere la chiusura vano portadocumenti kit / attrezzi (2).



BEIM WIEDEREINBAU DEN SITZ (3) RICHTIG AN DER ENTSPRECHENDEN NASE (4) ANBRINGEN.

VOR FAHRTANTRITT PRÜFEN, DASS DIE SITZBANK (2) RICHTIG ANGEBRACHT UND VERRIEGELT IST.

Sitzbanköffnung (02_32, 02_33)

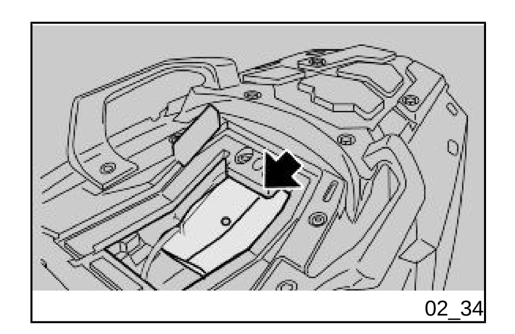
- Das Fahrzeug auf den Ständer stellen.
- Den Schlüssel in das Schloss der Beifahrer-Sitzbank stecken.
- Den Schlüssel in Uhrzeigersinn drehen und die Beifahrer-Sitzbank (1) nach hinten herausziehen.

ANMERKUNG

DAS FACH DOKUMENTENABLAGE/ BORDWERKZEUG BEFINDET SICH UNTER DER BEIFAHRER-SITZBANK.

Um an das Bordwerkzeug gelangen zu können:

- Die Schließvorrichtung für das Fach Dokumentenablage/ Bordwerkzeug (2) entfernen.



02_34

Per bloccare il sellino (1):

NOTA BENE

PRIMA DI ABBASSARE E BLOCCARE LA SELLA, CONTROLLARE DI NON AVER DIMENTICATO LA CHIAVE NEL VANO PORTACASCO / PORTADOCUMENTI.

- Inserire i due agganci anteriori (3) nelle rispettive sedi (4).
- Abbassare e premere il sellino (1), facendo scattare la serratura.

ATTENZIONE



PRIMA DI METTERSI ALLA GUIDA, ACCERTARSI CHE LA SELLA SIA BLOCCATA CORRETTAMENTE.

Vano portadocumenti / kit attrezzi (02_34)

Per accedere al vano portadocumenti / kit attrezzi:

- Rimuovere la sella.

Massimo peso consentito: 1,5 kg (3.3 lb).

Zum Verriegeln der Beifahrer-Sitzbank (1):

ANMERKUNG

VORM RUNTERKLAPPEN UND VERRIEGELN DER SITZBANK SICHERSTELLEN, DASS DER SCHLÜSSEL NICHT IM HELMFACH/ DOKUMENTABLAGE VERGESSEN WORDEN IST.

- Die beiden vorderen Haken (3) in die entsprechenden Sitz (4) einsetzen.
- Die Beifahrer-Sitzbank (1) runterklappen und drücken, so dass das Schloss einrastet.

Achtung



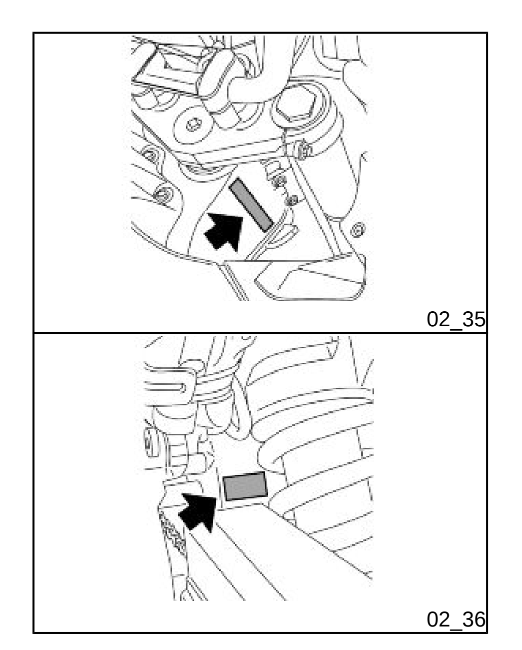
VOR FAHRTANTRITT PRÜFEN, DASS DIE SITZBANK RICHTIG VERRIEGELT IST.

Dokumenten-/Werkzeugfach (02_34)

Um an das Dokumentenablage/ Bordwerkzeug gelangen zu können:

- Die Sitzbank ausbauen.

Zulässiges Höchstgewicht: 1,5 kg (3.3 lb).



02_35

02_36

L'identificazione (02_35, 02_36)

È buona norma riportare i numeri di telaio e del motore nell'apposito spazio riservato in questo libretto. Il numero di telaio può essere usato per l'acquisto di parti di ricambio.

ATTENZIONE



L'ALTERAZIONE DEI NUMERI DI IDENTIFICAZIONE PUÒ FAR INCORRERE IN GRAVI SANZIONI PENALI E AMMINISTRATIVE; IN PARTICOLARE L'ALTERAZIONE DEL NUMERO DI TELAIO COMPORTA L'IMMEDIATA DECADENZA DELLA GARANZIA

NUMERO DI TELAIO

Il numero di telaio è stampigliato sul cannotto dello sterzo, lato destro.

Telaio nº...................

NUMERO DI MOTORE

Il numero di motore è stampigliato sul lato posteriore, vicino al pignone.

Motore nº...............

Fahrgestell- und motornummer (02_35, 02_36)

Die Motor- und Rahmennummer sollten in den dafür vorgesehenen Bereich in der Bedienungsanleitung eingetragen werden. Die Rahmennummer kann beim Ersatzteilkauf verwendet werden.

Achtung



ÄNDERUNGEN AN DER MOTOR- UND RAHMENNUMMER KÖNNEN ZU SCHWEREN ORDNUNGS- UND STRAFRECHTLICHEN SANKTIONEN FÜHREN; BESONDERS DIE ÄNDERUNG DER RAHMENNUMMER FÜHRT ZU EINEM SOFORTIGEN VERFALL DER GARANTIE

RAHMENNUMMER

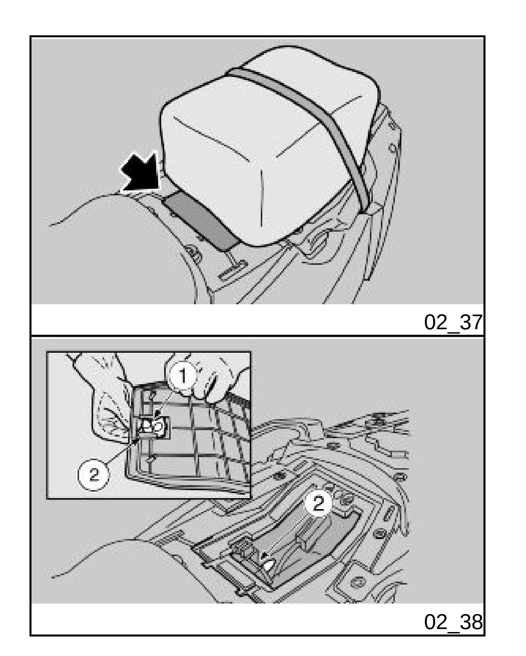
Die Rahmennummer ist auf der rechten Seite am Lenkrohr eingestanzt.

Rahmennummer . ...

MOTORNUMMER

Die Motornummer ist auf der Rückseite in der Nähe des Ritzels eingestanzt.

Motor-Nr. ....



Fissaggio bagaglio (02_37, 02_38)

Per aumentare il piano di appoggio dei bagagli, quando si viaggia da soli, il sellino passeggero può essere rimosso.

Questo tipo di intervento necessita il bloccaggio della chiusura vano portadocumenti kit/attrezzi.

In tal caso:

- Rimuovere il sellino passeggero.
- Rimuovere dalla sede l'aggancio serratura (1).
- Inserire ed agganciare correttamente l'aggancio serratura (1) nell'apposita sede (2) della chiusura vano portadocumenti kit/attrezzi.
- Posizionare correttamente in sede la chiusura vano portadocumenti kit/attrezzi.
- Abbassare e premere la chiusura vano portadocumenti kit/attrezzi, facendo scattare la serratura.

Massimo peso consentito: 9 kg (19.84 lb)

ATTENZIONE

IL BAGAGLIO DEVE AVERE DIMENSIONI CONTENUTE ED ESSERE ANCORATO ALLE MANIGLIE PASSEGGERO IN MODO STABILE.

Gepäckhaken (02_37, 02_38)

Um die Gepäck-Ablagefläche zu vergrößern, wenn alleine gefahren wird, kann die Beifahrer-Sitzbank abmontiert werden.

Bei dieser Arbeit muss die Schließvorrichtung für das Fach Dokumentenablage/ Bordwerkzeug verriegelt werden.

In diesem Fall:

- Die Beifahrer-Sitzbank abmontieren.
- Den Schlosshaken (1) aus seinem Sitz entfernen.
- Den Schlosshaken (1) für die Schließvorrichtung für das Fach Dokumentenablage/ Bordwerkzeug richtig in den entsprechenden Sitz (2) einsetzen und einhaken.
- Die Schließvorrichtung für das Fach Dokumentenablage/ Bordwerkzeug richtig im Sitz anbringen.
- Die Schließvorrichtung für das Fach Dokumentenablage/ Bordwerkzeug runterklappen und drücken biss das Schloss einrastet.

Zulässiges Höchstgewicht: 9 kg (19.84 lb)

Achtung

DAS GEPÄCK DARF NICHT ZU GROSS SEIN UND MUSS FEST AN

DEN BEIFAHRER-HANDGRIFFEN BE-FESTIGT WERDEN.

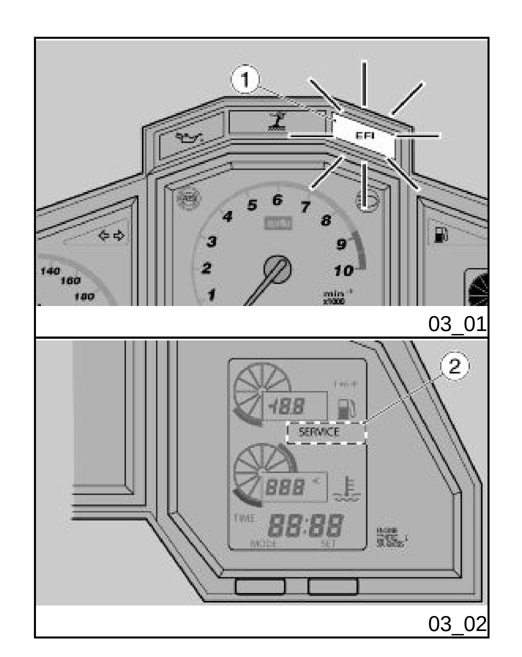
ETV 1000
Caponord

aprilia



Cap. 03
L'uso

Kap. 03
Benutzungshinweise



03_01

03_02

Controlli (03_01, 03_02)

ATTENZIONE



PRIMA DELLA PARTENZA, EFFETTUARE SEMPRE UN CONTROLLO PRELIMINARE DEL VEICOLO, PER UNA CORRETTA E SICURA FUNZIONALITA'. LA MANCATA ESECUZIONE DI TALI OPERAZIONI PUO' PROVOCARE GRAVI LESIONI PERSONALI O GRAVI DANNI AL VEICOLO. NON ESITARE A RIVOLGERSI A UN Concessionario Ufficiale aprilia, QUALORA NON SI COMPRENDA IL FUNZIONAMENTO DI ALCUNI COMANDI O SI RISCONTRINO O SOSPETTINO ANOMALIE DI FUNZIONAMETO. IL TEMPO NECESSARIO PER UNA VERIFICA E' ESTREMAMENTE LIMITATO E LA SICUREZZA CHE NE DERIVA E' NOTEVOLE.

Questo veicolo è predisposto per individuare in tempo reale eventuali anomalie di funzionamento, memorizzate dalla centralina elettronica.

Ogni qualvolta si posiziona il commutatore d'accensione su "ON", sul cruscotto si accende per circa tre secondi la spia LED allarme.

Kontrollen (03_01, 03_02)

Achtung



VOR FAHRTANTRITT STETS DAS FAHRZEUG AUF FUNKTION UND SICHERHEIT KONTROLLIEREN. DIE NICHTAUSFÜHRUNG DIESER KONTROLLARBEITEN KANN ZU SCHWEREN PERSÖNLICHEN VERLETZUNGEN ODER SCHWEREN FAHRZEUGSCHÄDEN FÜHREN. NICHT ZÖGERN SICH AN EINEN offiziellen aprilia-vertragshändler ZU WENDEN, FALLS DIE FUNKTION EINIGER BEDIENELEMENTE NICHT VERSTANDEN WURDE ODER VERMUTET WIRD, DASS FUNKTIONSSTÖRUNGEN BESTEHEN. FÜR DIE KONTROLLE WIRD SEHR WENIG ZEIT BENÖTIGT, DER SICHERHEITSGEWINN IST GROSS.

Dieses Fahrzeug ist dafür vorbereitet eventuelle Betriebsstörungen in Realzeit zu erkennen, die vom elektronischen Steuergerät gespeichert werden.

Jedes Ma,l wenn das Zündschloss auf "ON" gestellt wird, schaltet sich die LED-Alarmkontrolllampe auf dem Armaturenbrett ca. drei Sekunden lang ein.



LE OPERAZIONI PER IL CONTROLLO DELL'ASSE FULCRO FORCELLONE RICHIEDONO CONOSCENZE SPECIFICHE, RIVOLGERSI A UN Concessionario ufficiale aprilia.



FÜR DIE ARBEITEN ZUR KONTROLLE DER SCHWINGEN-DREHPUNKTACHSE WERDEN FACHKENNTNISSE BENÖTIGT, WENDEN SIE SICH BITTE AN EINEN offiziellen aprilia-Vertragshändler.

CONTROLLI PRELIMINARI

Freno anteriore e posteriore a disco	Controllare il funzionamento, la corsa a vuoto delle leve di comando, il livello del liquido ed eventuali perdite. Verificare l'usura delle pastiglie. Se necessario, effettuare il rabbocco del liquido freni.
Acceleratore	Controllare che funzioni dolcemente e che si possa aprire e chiudere completamente, in tutte le posizioni dello sterzo. Registrare e/o lubrificare se necessario.
Olio motore	Controllare e/o rabboccare se necessario.
Ruote/pneumatici	Controllare le condizioni superficiali dei pneumatici, la pressione di gonfiaggio, l'usura ed eventuali danni.

KONTROLLEN VOR FAHRANTRITT

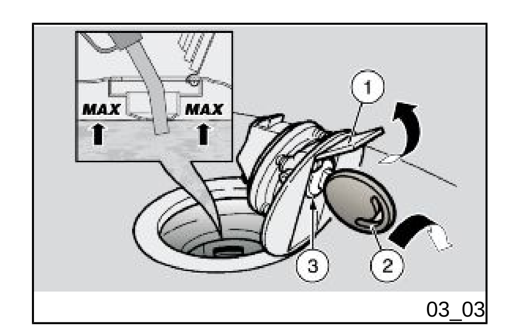
Vordere und hintere Scheibenbremse	Den Funktion, den Leerhub der Bremshebel, den Bremsflüssigkeitsstand und eventuelle Lecks kontrollieren. Den Verschleißzustand der Bremsbeläge prüfen. Gegebenenfalls Bremsflüssigkeit nachfüllen.
Gasgriff	Kontrollieren, dass er sich leicht bedienen und bei allen Lenkerpositionen vollständig öffnen und schließen lässt. Gegebenenfalls einstellen bzw. schmieren.
Motoröl	Gegebenenfalls nachfüllen bzw. schmieren.
Räder/ Reifen	Den Reifenzustand, den Reifendruck, Verschleiß und eventuelle Schäden überprüfen.

	Rimuovere dalle scolpiture del battistrada eventuali corpi estranei incastrati.
Leve dei freni	Controllare che funzionino dolcemente. Lubrificare le articolazioni e regolare la corsa se necessario.
Frizione	Controllare il funzionamento, la corsa a vuoto della leva di comando, il livello del liquido ed eventuali perdite. Se necessario, effettuare il rabbocco del liquido; la frizione deve funzionare senza strappi e/o slittamenti.
Sterzo	Controllare che la rotazione sia omogenea, scorrevole e priva di gioco o allentamenti.
Cavalletto laterale / Cavalletto centrale OPTIONAL	Controllare che funzioni. Verificare che durante la discesa e la risalita del cavalletto non vi siano attriti e che la tensione delle molle lo riporti in posizione normale. Lubrificare giunti e articolazioni se necessario. Controllare il corretto funzionamento dell'interruttore di sicurezza.
Elementi di fissaggio	Verificare che gli elementi di fissaggio non siano allentati.

	Aus der Lauffläche eventuell in deren Gummiprofil festgeklemmte Fremdkörper entfernen.
Bremshebel	Prüfen, dass sie sich leicht bedienen lassen. Die Gelenkpunkte einschmieren und, bei Bedarf, den Hub einstellen.
Kupplung	Die Funktionstüchtigkeit, den Leerhub der Steuerhebel, den Flüssigkeitsstand und eventuelle Lecks kontrollieren. Gegebenenfalls Flüssigkeit nachfüllen. die Kupplung muss ohne "Rucken" und/oder "Schlupfen" funktionieren.
Lenkung	Kontrollieren, dass sich die Lenkung gleichmäßig, leichtgängig und ohne Spiel drehen lässt.
Seitenständer/ Hauptständer OPTIONAL	Auf Funktionstüchtigkeit prüfen. Sicherstellen, dass der Seitenständer reibungslos hoch- und heruntergeklappt werden kann und, dass die Spannfedern funktionstüchtig sind und diesen dann in die Ausgangsstellung zurückbringen. Gegebenenfalls die Anschlussstellen und Gelenkpunkte schmieren.

	Eventualmente, provvedere alla registrazione o al serraggio.
Catena di trasmissione	Controllare il gioco.
Serbatoio carburante	Controllare il livello e rifornire se necessario. Controllare eventuali perdite od occlusioni del circuito. Controllare la corretta chiusura del tappo carburante.
Liquido refrigerante	Il livello nel vaso di espansione deve essere compreso tra i riferimenti '**FULL**' e '**LOW**'.
Interruttore arresto motore (ON - OFF)	Controllare il corretto funzionamento.
Luci, spie, avvisatore acustico, interruttori luce stop posteriore e dispositivi elettrici	Controllare il corretto funzionamento dei dispositivi acustici e visivi. Sostituire le lampadine o intervenire nel caso di un guasto.
Ruote foniche (solo per veicoli equipaggiati con sistema ABS)	Verificare che le ruote foniche siano perfettamente pulite

	Die Funktionstüchtigkeit des Sicherheitsschalters kontrollieren.
Befestigungselemente	Prüfen, dass sich die Befestigungselemente nicht gelockert haben. Gegebenenfalls einstellen oder festziehen.
Antriebskette	Das Spiel prüfen.
Benzintank	Den Füllstand kontrollieren und gegebenenfalls tanken. Den Kraftstoffkreis auf Undichtigkeit oder Verstopfung überprüfen. Prüfen, dass der Tankdeckel richtig geschlossen ist.
Kühlflüssigkeit	Der Flüssigkeitsstand im Ausdehnungsgefäß muss zwischen den Markierungen '**FULL**' und '**LOW**' liegen.
Schalter zum Abstellen des Motors (ON - OFF)	Kontrollieren, dass er richtig funktioniert.
Lichter, Kontrolllampen, Hupe, Bremslichtschalter und elektrische Vorrichtungen	Kontrollieren, dass die akustischen und visuellen Vorrichtungen richtig funktionieren. Bei Störungen reparieren oder die Lampen wechseln.
Hallgeber (nur für Fahrzeuge mit ABS-System)	Sicherstellen, dass die Hallgeber völlig sauber sind



03_03

Rifornimenti (03_03)

Per il rifornimento carburante:

- Sollevare il coperchietto (1).
- Inserire la chiave (2) nella serratura tappo serbatoio (3).
- Ruotare la chiave in senso orario, tirare e aprire lo sportellino carburante.
- Effettuare il rifornimento.

ATTENZIONE



NON AGGIUNGERE ADDITIVI O ALTRE SOSTANZE AL CARBURANTE.

SE VIENE UTILIZZATO UN IMBUTO O ALTRO, ASSICURARSI DELLA PERFETTA PULIZIA.



NON RIEMPIRE IL SERBATOIO COMPLETAMENTE; IL LIVELLO MASSIMO DEL CARBURANTE DEVE RIMANERE AL DI SOTTO DEL BORDO INFERIORE DEL POZZETTO (VEDI FIGURA).

Caratteristiche tecniche

Capacita' serbatoio carburante

25 l (6.6 gal US) (inclusa riserva)

Riserva carburante

Auftanken (03_03)

Zum Tanken:

- Den Deckel (1) anheben.
- Den Schlüssel (2) in das Schloss am Tankdeckel (3) einsetzen.
- Den Schlüssel in Uhrzeigersinn drehen, ziehen und die Tankklappe öffnen.
- Tanken.

Achtung



KEINE ADDITIVE ODER ANDERE SUBSTANZEN DEM KRAFTSTOFF HINZUFÜGEN.

FALLS TRICHTER ODER ÄHNLICHE HILFSMITTEL VERWENDET WERDEN, SICHERSTELLEN, DASS DIESE VOLLKOMMEN SAUBER SIND.



DEN TANK NICHT ÜBERMÄSSIG FÜLLEN; DER KRAFTSTOFFPEGEL MUSS UNTERHALB DER UNTERKANTE DER TANKVERSCHLUSSKAMMER BLEIBEN (SIEHE ABBILDUNG).

Technische angaben

Füllmenge Benzintank

25 l (6.6 gal US) (einschließlich Reserve)

4 +/- 1 l (1.057 +/- 0.26 gal US)

effettuato il rifornimento:

- La chiusura del tappo è possibile solo con la chiave (2) inserita.
- Con la chiave (2) inserita, richiudere il tappo premendolo.
- Estrarre la chiave (2).
- Richiudere il coperchietto (1).



ACCERTARSI CHE IL TAPPO SIA CORRETTAMENTE CHIUSO.

Kraftstoffreserve

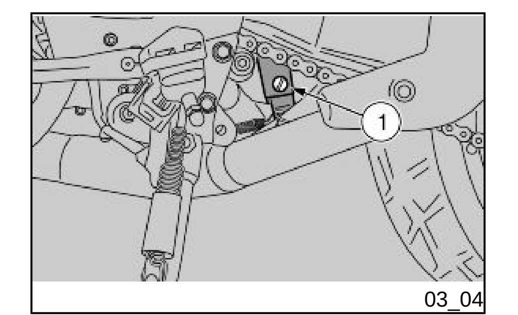
4 +/- 1 l (1.057 +/- 0.26 gal US)

Nach dem Tanken:

- Der Verschluss kann nur bei eingestecktem Schlüssel (2) geschlossen werden.
- Den Schlüssel (2) einstecken und auf den Verschluss drücken, um diesen zu schließen.
- Den Schlüssel (2) abziehen.
- Den Deckel (1) schließen.



SICHERSTELLEN, DASS DER DECKEL RICHTIG GESCHLOSSEN IST.



03_04

Regolazione ammortizzatori posteriori (03_04, 03_05, 03_06)

La sospensione posteriore è composta da un gruppo molla-ammortizzatore, collegato tramite uni-ball al telaio e tramite i leverismi al forcellone posteriore.

Per l'impostazione dell'assetto del veicolo, l'ammortizzatore è provvisto:

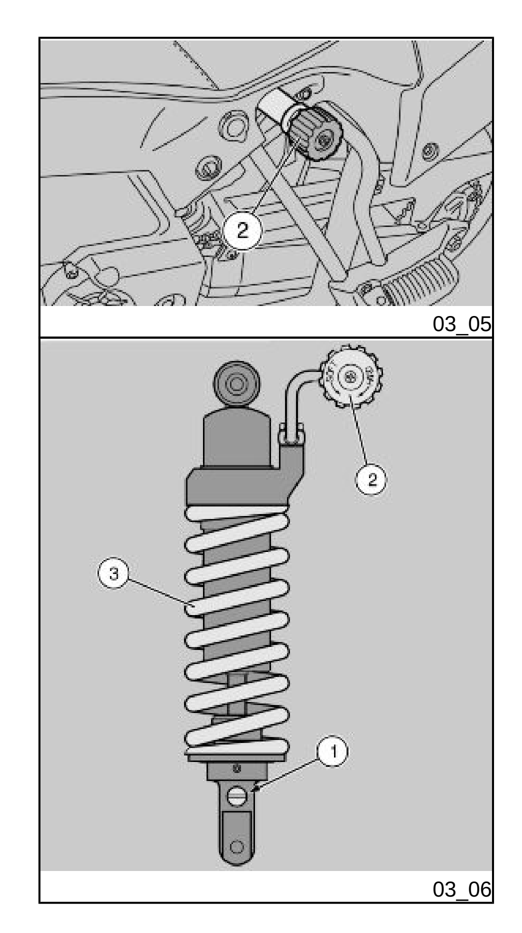
- di un registro a vite (1) per la regolazione della frenatura idraulica in estensione;

Einstellung der hinteren Federbeine (03_04, 03_05, 03_06)

Die hintere Radaufhängung besteht aus einer Einheit Feder-Stoßdämpfer, die mit Uni-Ball am Rahmen und mit Hebeln an der hinteren Schwinge befestigt ist.

Zum Anpassen der Fahrzeuglage ist der Stoßdämpfer mit folgenden Komponenten ausgestattet:

- Einstellschraube (1) zur Einstellung der hydraulischen Dämpfung in der Zugstufe;



- di un registro a pomello (2) per la regolazione del precarico della molla (3).

L'impostazione standard dell'ammortizzatore posteriore è regolata in modo da soddisfare la maggior parte delle condizioni di guida a bassa e ad alta velocità, per il trasporto del conducente con bagaglio.

È possibile tuttavia effettuare una regolazione personalizzata, in funzione dell'utilizzo del veicolo.



PRIMA DI OPERARE SUI REGISTRI, ATTENDERE IL COMPLETO RAFFREDDAMENTO DEL MOTORE E DEL SILENZIATORE DI SCARICO.

TIPI DI REGOLAZIONE

Regolazione normale (standard):

solo conducente.

Regolazione con passeggero:

per carico pesante (per esempio passeggero, conducente e bagaglio).

ATTENZIONE



REGISTRARE IL PRECARICO DELLA MOLLA E LA FRENATURA IDRAULI-

- Einstellring (2) zur Einstellung der Federvorspannung (3).

Bei der Standardeinstellung des hinteren Stoßdämpfers wurden die meisten Fahrbedingungen bei niedriger und hoher Geschwindigkeit, für den Transport des Fahrers mit Gepäck berücksichtigt.

Es können aber auch personalisierte Einstellungen, abhängig vom Einsatz des Fahrzeuges, vorgenommen werden.



VOR BETÄTIGUNG DER EINSTELLSCHRAUBEN, DEN MOTOR UND DEN AUSPUFF ABKÜHLEN LASSEN.

EINSTELLUNGEN

Normale Einstellung (Standard):

nur Fahrer.

Einstellung mit Beifahrer:

für schwere Lasten (z. B. Beifahrer, Fahrer und Gepäck).

Achtung



EINSTELLEN DER FEDERVORSPANNUNG SOWIE DER HYDRAULISCHEN

CA IN ESTENSIONE DELL'AMMORTIZZATORE IN BASE ALLE CONDIZIONI D'USO DEL VEICOLO.

AUMENTANDO IL PRECARICO DELLA MOLLA, È NECESSARIO AUMENTARE ANCHE LA FRENATURA IDRAULICA IN ESTENSIONE DELL'AMMORTIZZATORE, PER EVITARE IMPROVVISI SBALZI DURANTE LA GUIDA.

IN CASO DI NECESSITÀ RIVOLGERSI A UN Concessionario ufficiale aprilia.

PROVARE RIPETUTAMENTE IL VEICOLO SU STRADA, SINO A OTTENERE LA REGOLAZIONE OTTIMALE.

DÄMPFUNG IN DER ZUGSTUFE DES STOßDÄMPFERS IN ABHÄNGIGKEIT VON DEN EINSATZBEDINGUNGEN DES FAHRZEUGES.

BEI ERHÖHUNG DER FEDERVORSPANNUNG MUSS AUCH DIE HYDRAULISCHE DÄMPFUNG IN DER ZUGSTUFE DES STOßDÄMPFERS ERHÖHT WERDEN, UM SPRÜNGE WÄHREND DER FAHRT ZU VERMEIDEN.

BEI BEDARF, WENDEN SIE SICH BITTE AN EINEN offiziellen aprilia-vertragshändler.

DAS FAHRZEUG PROBEFAHREN, BIS DIE OPTIMALE EINSTELLUNG ERREICHT IST.

REGOLAZIONE AMMORTIZZATORE POSTERIORE

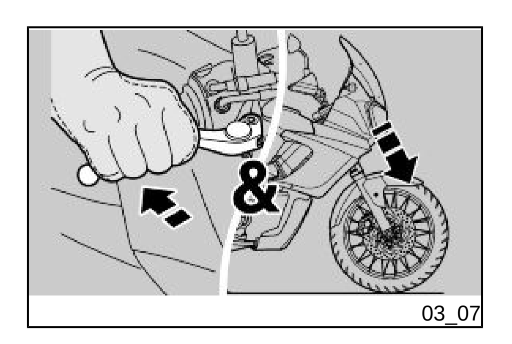
Regolazione idraulica in estensione standard (solo conducente), vite (1)	Da tutto chiuso senso orario aprire senso antiorario 19 scatti circa
Regolazione idraulica in estensione, per carico pesante (per esempio passeggero, conducente e bagaglio), vite (1)	Da tutto chiuso senso orario aprire senso antiorario 15 scatti circa
Precarica molla, pomello (2) standard (solo conducente)	Da tutto aperto senso antiorario chiudere senso orario 18 scatti circa
Precarica molla, pomello (2) per carico pesante (per esempio	Da tutto aperto senso antiorario chiudere completamente

EINSTELLUNG HINTERER STOSSDÄMPFER

Hydraulische Einstellung in Zugstufe Standard (nur Fahrer), Schraube (1):	Von vollständig geschlossen (in Uhrzeigersinn) um ungefähr 19 Rasten öffnen (gegen den Uhrzeigersinn).
Hydraulische Einstellung in Zugstufe, für schwere Lasten (z. B. Beifahrer, Fahrer und Gepäck), Schraube (1):	Von vollständig geschlossen (in Uhrzeigersinn) um ungefähr 15 Rasten öffnen (gegen den Uhrzeigersinn).
Federvorspannung, Knauf (2) Standard (nur Fahrer):	Von vollständig offen (gegen den Uhrzeigersinn) um ungefähr 18 Rasten schließen (in Uhrzeigersinn).

passeggero, conducente e bagaglio)	

Federvorspannung, Knauf (2) für schwere Lasten (z. B. Beifahrer, Fahrer und Gepäck):	Von vollständig offen (gegen den Uhrzeigersinn) vollständig schließen.


03_07

Regolazione forcella anteriore (03_07)

- Con la leva del freno anteriore azionata, premere ripetutamente sul manubrio, facendo affondare la forcella. La corsa deve essere dolce e non ci devono essere tracce d'olio sugli steli.
- Controllare il serraggio di tutti gli organi e la funzionalità delle articolazioni della sospensione anteriore e posteriore.

ATTENZIONE



NEL CASO IN CUI SI RISCONTRASSERO ANOMALIE DI FUNZIONAMENTO O SI RENDESSE NECESSARIO L'INTERVENTO DI PERSONALE SPECIALIZZATO, RIVOLGERSI A UN Concessionario ufficiale aprilia.

La sospensione anteriore è composta da una forcella idraulica collegata tramite due piastre al cannotto dello sterzo.

L'impostazione standard della forcella anteriore è regolata in modo da soddisfare la maggior parte delle condizioni di

Einstellung der Vorderradgabel (03_07)

- Bei gezogenem Vorderradbremshebel, den Lenker wiederholt nach unten drücken, um die Gabel einige Male durchzufedern. Der Hub muss sanft sein und es dürfen sich keine Ölspuren auf den Schäften befinden.
- Den Anzug aller Organe und die Funktion der Gelenke der vorderen und hinteren Radaufhängung kontrollieren.

Achtung



BEI BETRIEBSSTÖRUNGEN ODER BEI ARBEITEN, DIE FÜR DIE FACHPERSONAL BENÖTIGT WIRD, EINEN offiziellen aprilia-vertragshändler AUFSUCHEN.

Die vordere Radufhängung besteht aus einer Hydraulikgabel, die über zwei Platten am Lenkkopf befestigt ist.

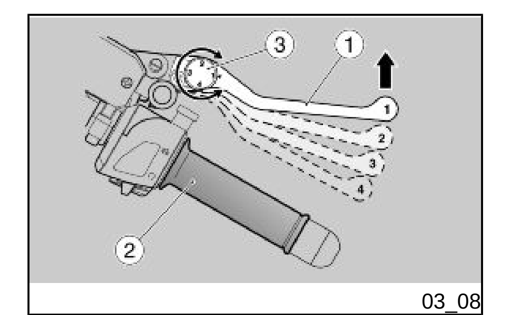
Bei der Standardeinstellung des vorderen Gabel wurden die meisten Fahrbedingungen sowohl bei niedriger und ho-

guida a bassa e ad alta velocità, per il trasporto del conducente con bagaglio.

NOTA BENE



IN CASO DI NECESSITÀ, RIVOLGERSI A UN Concessionario ufficiale aprilia.



03_08

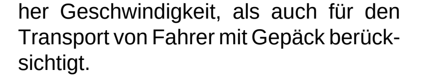
Regolazione leva freno anteriore (03_08)

È possibile regolare la distanza tra l'estremità della leva (1) e la manopola (2), ruotando il registro (3).

Le posizioni "**1**" e "**4**" corrispondono a una distanza approssimativa, tra l'estremità della leva e la manopola, rispettivamente di 105 e 85 mm (4.13 - 3.35 in).

Le posizioni "**2**" e "**3**" corrispondono a distanze intermedie.

- Spingere la leva di comando (1) in avanti e ruotare il registro (3) fino a portare il numero desiderato in corrispondenza della freccia di riscontro.



her Geschwindigkeit, als auch für den Transport von Fahrer mit Gepäck berücksichtigt.

ANMERKUNG



BEI BEDARF, WENDEN SIE SICH BITTE AN EINEN offiziellen aprilia-vertragshändler.

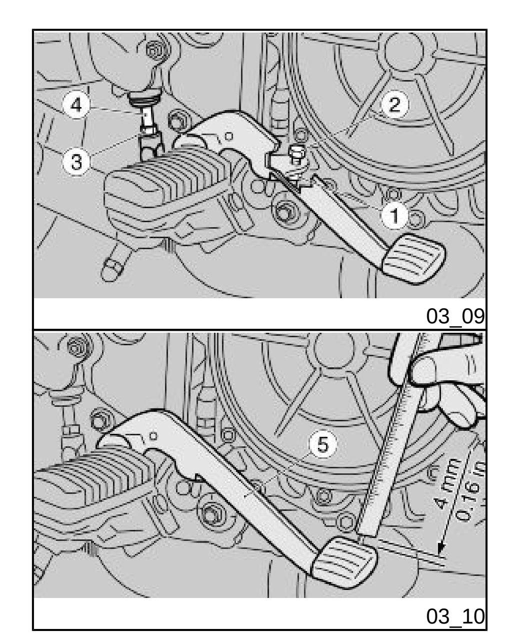
Einstellung des Vorderradbremshebels (03_08)

Der Abstand zwischen dem Hebelende (1) und dem Griff (2) kann durch Drehen der Stellvorrichtung (3) eingestellt werden.

Die Positionen "**1**" und "**4**" entsprechen einem ungefähren Abstand zwischen dem Hebelende und dem Griff von jeweils 105 und 85 mm (4.13 - 3.35 in).

Die Positionen "**2**" und "**3**" sind Zwischenabstände.

- Den Hebel (1) nach vorne drücken und die Stellvorrichtung (3) soweit drehen, bis die gewünschte Nummer auf den Pfeil ausgerichtet ist.



Regolazione pedale freno posteriore (03_09, 03_10)

La leva comando freno è posizionata ergonomicamente in fase di assemblaggio del veicolo.

Se necessario è possibile regolare il gioco della leva comando freno:

- Allentare il controdado (1).
- Avvitare completamente il registro freno (2).
- Avvitare completamente il controdado (3) sull'astina comando pompa (4).
- Avvitare completamente l'astina comando pompa (4) quindi svitarla di 3 - 4 giri.
- Svitare il registro freno (2) fino a portare la leva comando freno all'altezza voluta.
- Bloccare il registro freno (2) tramite il controdado (1).
- Svitare l'astina comando pompa (4) e portarla a contatto con il pistone pompa.
- Riavvitare l'astina e garantire un gioco minimo di 0,5 - 1 mm (0.019 - 0.039 in) tra astina comando pompa (4) e pistone pompa.

ATTENZIONE

ACCERTARSI DELLA PRESENZA DI CORSA A VUOTO DELLA LEVA (5), PER EVITARE CHE IL FRENO RIMANGA ARENATO CAUSANDO UNA PRE-

Einstellung des Hinterradbremspedals (03_09, 03_10)

Der Bremshebel wird beim Zusammenbau des Fahrzeugs ergonomisch positioniert.

Gegebenenfalls kann das Spiel des Bremshebels eingestellt werden:

- Die Kontermutter (1) lösen.
- Die Einstellvorrichtung der Bremse (2) vollständig festschrauben.
- Die Kontermutter (3) an der Stößelstange des Hauptbremszylinders (4) vollständig festschrauben.
- Die Stößelstange des Hauptbremszylinders (4) vollständig festschrauben und anschließend um 3 - 4 Umdrehungen lösen.
- Die Einstellvorrichtung der Bremse (2) soweit lösen, bis der Bremshebel auf die gewünschte Höhe eingestellt ist.
- Die Einstellvorrichtung der Bremse (2) mit der Kontermutter (1) blockieren.
- Die Stößelstange des Hauptbremszylinders (4) lösen und an den Kolben des Hauptbremszylinders anlegen.
- Die Stößelstange wieder festschrauben und ein Spiel von 0,5 - 1 mm (0.019 - 0.039 in) zwischen der Stange und dem Kol-

MATURA USURA DEGLI ELEMENTI FRENANTI.

CORSA A VUOTO DELLA LEVA (5): 4 mm (0.16 in) (MISURATA ALL'ESTREMITA' DELLA LEVA).

ben des Hauptbremszylinders (4) einstellen.

Achtung

SICHERSTELLEN, DASS DER HEBEL (5) LEERHUB HAT, UM ZU VERMEIDEN, DASS DIE BREMSE BETÄTIGT BLEIBT UND DAMIT EINEN VORZEITIGEN VERSCHLEISS DER BREMSELEMENTE VERURSACHT.

LEERHUB DES HEBELS (5): 4 mm (0.16 in) (AM HEBELENDE GEMESSEN).

- Bloccare l'astina comando pompa (4) tramite il controdado (3).

ATTENZIONE

DOPO LA REGOLAZIONE CONTROLLARE CHE LA RUOTA GIRI LIBERAMENTE AL RILASCIO DEL FRENO.

CONTROLLARE L'EFFICIENZA FRENANTE.

IN CASO DI NECESSITA', RIVOLGERSI AD UN Concessionario Ufficiale aprilia.

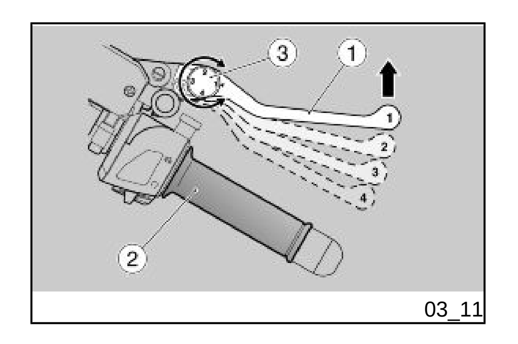
- Die Stößelstange (4) des Hauptbremszylinders mit der Kontermutter (3) blockieren.

Achtung

NACH DER EINSTELLUNG PRÜFEN, DASS SICH DAS RAD BEIM LOSLASSEN DER BREMSE FREI DREHT.

DIE BREMSWIRKUNG KONTROLLIEREN.

WENDEN SIE SICH GEGEBENENFALLS BITTE AN EINEN offiziellen aprilia-Vertragshändler.



03_11

Regolazione leva frizione (03_11)

È possibile regolare la distanza tra l'estremità della leva (1) e la manopola (2), ruotando il registro (3).

Le posizioni "**1**" e "**4**" corrispondono a una distanza approssimativa, tra l'estremità della leva e la manopola, rispettivamente di 105 e 85 mm (4.13 - 3.35 in).

Le posizioni "**2**" e "**3**" corrispondono a distanze intermedie.

- Spingere la leva di comando (1) in avanti e ruotare il registro (3) fino a portare il numero desiderato in corrispondenza della freccia di riscontro.

Einstellung des Kupplungshebels (03_11)

Der Abstand zwischen dem Hebelende (1) und dem Griff (2) kann durch Drehen der Stellvorrichtung (3) eingestellt werden.

Die Positionen "**1**" und "**4**" entsprechen einem ungefähren Abstand zwischen dem Hebelende und dem Griff von jeweils 105 und 85 mm (4.13 - 3.35 in).

Die Positionen "**2**" und "**3**" sind Zwischenabstände.

- Den Hebel (1) nach vorne drücken und die Stellvorrichtung (3) soweit drehen, bis die gewünschte Nummer auf den Pfeil ausgerichtet ist.

Rodaggio

Il rodaggio del motore è fondamentale per garantirne la successiva durata e il corretto funzionamento. Percorrere, se possibile, strade con molte curve e/o collinose, dove il motore, le sospensioni e i freni vengano sottoposti a un rodaggio più efficace. Variare la velocità di guida durante il rodaggio. In questo modo si consente di "caricare" il lavoro dei componenti e successivamente "scaricare", raffreddando le parti del motore.

Einfahren

Das Einfahren des Motors ist von grundlegender Bedeutung für dessen spätere Lebensdauer und richtigen Betrieb. Wenn möglich auf kurvenreichen bzw. hügeligen Straßen fahren, auf denen der Motor, die Radaufhängungen und die Bremsen besser eingefahren werden. Die Fahrgeschwindigkeit beim Einfahren ändern. Auf diese Weise werden die Bauteile "belastet" und anschließend durch das Abkühlen der Motorteile "entlastet".

ATTENZIONE

SOLTANTO DOPO AVER EFFETTUATO IL TAGLIANDO DI FINE RODAGGIO E' POSSIBILE OTTENERE LE MIGLIORI PRESTAZIONI DEL VEICOLO.

Attenersi alle seguenti indicazioni:

- Non accelerare bruscamente e completamente quando il motore sta funzionando a un regime di giri basso, sia durante che dopo il rodaggio.
- Durante i primi 100 km (62 mi) agire con cautela sui freni ed evitare brusche e prolungate frenate. Ciò per consentire un corretto assestamento del materiale d'attrito delle pastiglie sui dischi freno.



AL CHILOMETRAGGIO PREVISTO, FAR ESEGUIRE A UN Concessionario Ufficiale aprilia I CONTROLLI PREVISTI NELLA TABELLA "FINE RODAGGIO" DELLA SEZIONE MANUTENZIONE PROGRAMMATA, AL FINE DI EVITARE DANNI A SE STESSI, AGLI ALTRI E/O AL VEICOLO.

Achtung

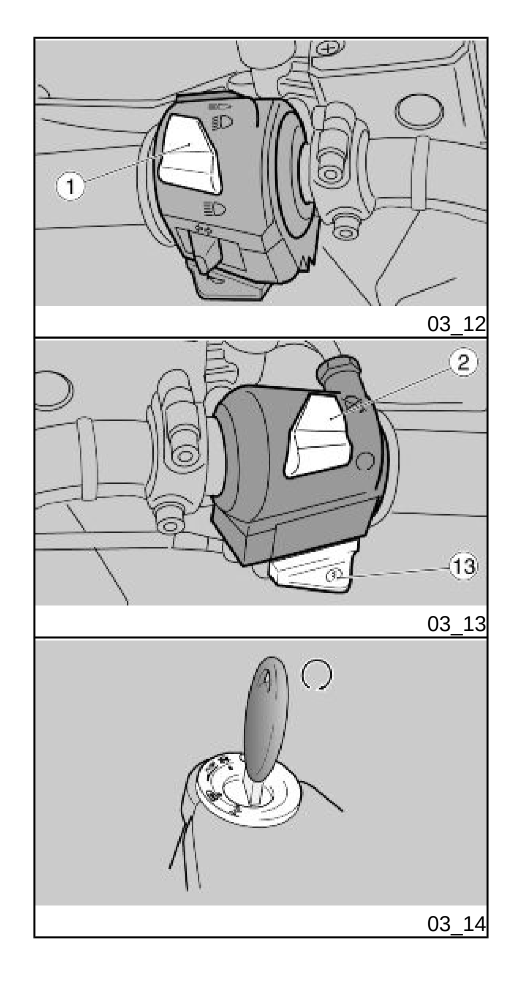
ERST NACH DER INSPEKTION AM ENDE DER EINFAHRZEIT KANN DAS FAHRZEUG DIE BESTEN LEISTUNGEN ERBRINGEN.

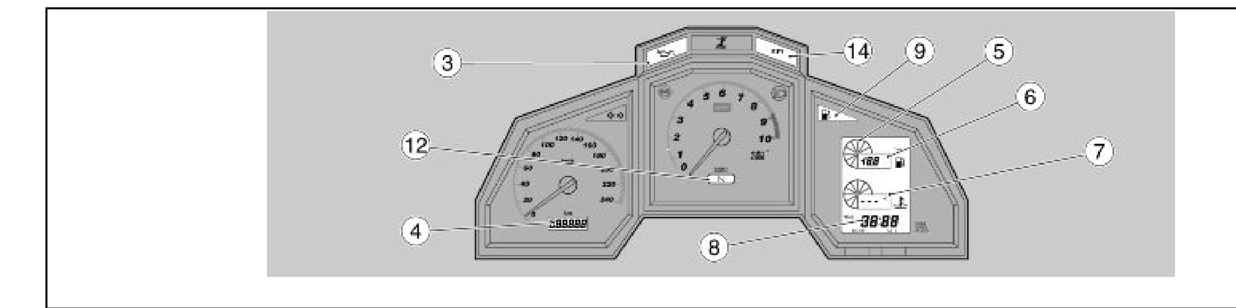
Folgende Angaben beachten:

- Abrupte Beschleunigungen sowohl während als nach dem Einfahren vermeiden, wenn der Motor mit niedriger Drehzahl läuft.
- Auf den ersten 100 km (62 Meilen) müssen die Bremsen behutsam betätigt und plötzliche oder längere Bremsvorgänge vermieden werden. Damit wird ein richtiges Einlaufen des Abriebmaterials der Bremsbeläge an der Bremsscheibe ermöglicht.

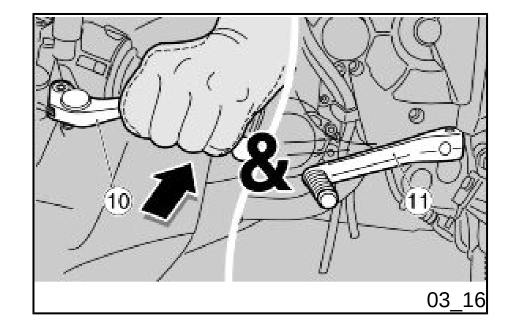


BEI DER VORGESEHENEN KILOMETERZAHL DIE IN DER TABELLE "ENDE EINFAHRZEIT" IM ABSCHNITT WARTUNGSPROGRAMM VORGESEHENEN ARBEITEN BEI EINEM offiziellen aprilia-Vertragshändler AUSFÜHREN LASSEN, UM SCHÄDEN AN PERSONEN ODER AM FAHRZEUG ZU VERMEIDEN.


1
03_12
2
13
03_13
03_14



03_15



03_16

Precauzioni (03_12, 03_13, 03_14, 03_15, 03_16)

AVVERTENZA

NON POSIZIONARE OGGETTI ALL'INTERNO DEL CUPOLINO (TRA MANUBRIO E CRUSCOTTO), PER NON CREARE IMPEDIMENTI ALLA ROTAZIONE DEL MANUBRIO E ALLA VISIONE DEL CRUSCOTTO.

ATTENZIONE



I GAS DI SCARICO CONTENGONO MONOSSIDO DI CARBONIO, SOSTANZA ESTREMAMENTE NOCIVA SE INALATA DALL'ORGANISMO. EVITARE L'AVVIAMENTO DEL MOTORE NEI LOCALI CHIUSI O NON SUFFICIENTEMENTE VENTILATI.

Vorkehrungen (03_12, 03_13, 03_14, 03_15, 03_16)

Warnung

Keine Gegenstände innerhalb der Sportscheibe (zwischen Lenker und Armaturenbrett) ablegen, um die Lenkerdrehung und den freien Blick auf das Armaturenbrett nicht zu behindern.

Achtung



ABGASE ENTHALTEN KOHLENMONOXID, DAS BEIM EINATMEN EXTREM GIFTIG IST. EIN STARTEN DES MOTORS IN GESCHLOSSENEN ODER SCHLECHT GELÜFTETEN RÄUMEN VERMEIDEN.

DIE NICHTBEACHTUNG DIESER VORSCHRIFT KANN ZUR BEWUSSTLO-

L'INOSSERVANZA DI TALE RACCOMANDAZIONE POTREBBE COMPORTARE UNA PERDITA DEI SENSI E ANCHE LA MORTE PER ASFISSIA.

ATTENZIONE

CON IL CAVALLETTO LATERALE ABBASSATO, IL MOTORE PUÒ ESSERE AVVIATO SOLO SE IL CAMBIO È IN FOLLE, IN QUESTO CASO SE SI TENTA DI INSERIRE LA MARCIA, IL MOTORE SI SPEGNE.

CON IL CAVALLETTO LATERALE SOLLEVATO, È POSSIBILE AVVIARE IL MOTORE CON IL CAMBIO IN FOLLE O CON LA MARCIA INSERITA E LA LEVA FRIZIONE AZIONATA.

- Salire in posizione di guida sul veicolo.
- Accertarsi che il cavalletto sia rientrato completamente.
- Accertarsi che il deviatore luci (1) sia in posizione "anabbaglianti".
- Posizionare su "ON" l'interruttore di arresto motore (2)
- Ruotare la chiave e posizionare su "ON" l'interruttore di accensione.

A questo punto sul cruscotto, nell'arco di tre secondi, si accendono:

- tutte le spie LED;

SIGKEIT UND SOGAR ZUM TOD DURCH ERSTICKEN FÜHREN.

Achtung

IST DER SEITENSTÄNDER HERUNTERGEKLAPPT, KANN DER MOTOR NUR ANGELASSEN WERDEN, WENN DER LEERLAUF EINGELEGT IST. DAS BEDEUTET IN DIESEM FALL, DASS DER MOTOR AUSGEHT, WENN MAN VERSUCHT, DEN GANG EINZULEGEN.

IST DER SEITENSTÄNDER HOCHGEKLAPPT, KANN DER MOTOR IM LEERLAUF ODER MIT EINGELEGTEM GANG UND DURCHGEDRÜCKTEM KUPPLUNGSHEBEL GESTARTET WERDEN.

- In Fahrposition auf das Fahrzeug steigen.
- Sicherstellen, dass der Ständer vollständig eingeklappt ist.
- Sicherstellen, dass der Licht-Wechselschalter (1) auf Position "Abblendlicht" steht.
- Den Schalter zum Ausschalten des Motors (2) auf "ON" stellen.
- Den Schlüssel drehen und das Zündschloss auf "ON" stellen.

A Jetzt leuchtet am Armaturenbrett für drei Sekunden lang folgendes auf:

- alle LED-Kontrolllampen;

- alle LED der Hintergrundbeleuchtung;

- tutti i LED della retroilluminazione;

- tutti i segmenti e le scritte del display multifunzione destro;

- le lancette degli strumenti si posizionano a fondo scala;

effettuando in questo modo il test funzionamento LED, scritte, segmenti e strumenti.

La pompa carburante manderà in pressione il circuito di alimentazione emettendo un ronzio per circa tre secondi.

Dopo tre secondi sul cruscotto resta accesa la spia LED pressione olio motore (3) (che rimarrà accesa fino all'avviamento del motore) e sui display verranno visualizzati:

- numero totale di chilometri percorsi (4);
- quantità di carburante (5);
- temperatura aria (6);
- temperatura liquido refrigerante (7) [fino a 35 °C (95°F) viene visualizzata la scritta "---";
- ora e minuti (8).

ATTENZIONE

SE SUL CRUSCOTTO SI ACCENDE LA SPIA RISERVA CARBURANTE (9), PROVVEDERE AL PIÙ PRESTO AL RIFORNIMENTO CARBURANTE.

- Azionare completamente la leva freno anteriore.

- alle Segmente und die Schriftzüge am rechten Multifunktionsdisplay;

- die Instrumentenzeiger stellen sich auf Vollausschlag;

Auf diese Weise wird ein Funktionstest der LED, Schriftzüge, Segmente und Instrumente ausgeführt.

Die Kraftstoffpumpe baut im Versorgungskreislauf den erforderlichen Druck auf, wobei zirka drei Sekunden lang ein Summen zu hören ist.

Nach drei Sekunden bleibt am Armaturenbrett die LED-Kontrolllampe Motor-Öldruck (3) eingeschaltet (sie bleibt bis zum Starten des Motors eingeschaltet), und am Display wird folgendes angezeigt:

- Gesamt-Kilometerstand (4);
- Benzinmenge (5);
- Lufttemperatur (6);
- Kühlflüssigkeitstemperatur (7) [bis 35 ° C (95°F) wird "---" angezeigt];
- Stunden und Minuten (8).

Achtung

WENN AM ARMATURENBRETT DIE KRAFTSTOFF-RESERVEKONTROLLE (9) AUFLEUCHTET, MUSS SO BALD WIE MÖGLICH GETANKT WERDEN.

- Den Vorderrad-Bremshebel vollständig ziehen.

- Azionare completamente la leva frizione (10) e posizionare la leva comando cambio (11) in folle (spia verde (12) accesa).

NOTA BENE

PER EVITARE UN ECCESSIVO CONSUMO DELLA BATTERIA, NON TENERE PREMUTO IL PULSANTE D'AVVIAMENTO PER PIÙ DI CINQUE SECONDI (DIECI NEL CASO DI AVVIAMENTO DOPO LUNGA INATTIVITÀ). SE IN QUESTO INTERVALLO DI TEMPO IL MOTORE NON SI AVVIA, ATTENDERE DIECI SECONDI E RIPETERE NUOVAMENTE LA PROCEDURA.

- Den Kupplungshebel (10) vollständig ziehen und den Schalthebel (11) auf Leerlauf stellen (grüne Kontrolllampe (12) eingeschaltet).

ANMERKUNG

UM EINEN ÜBERMÄSSIGEN VERBRAUCH DER BATTERIE ZU VERMEIDEN, DEN ANLASSERSCHALTER NICHT LÄNGER ALS FÜNF SEKUNDEN GEDRÜCKT HALTEN (ZEHN SEKUNDEN BEIM STARTEN NACH LÄNGEREM STILLLEGEN). STARTEN DER MOTOR INNERHALB DIESES ZEITRAUMES NICHT, ZEHN SEKUNDEN WARTEN UND DANN DEN VORGANG WIEDERHOLEN.

- Premere il pulsante d'avviamento (13) senza accelerare e rilasciarlo non appena si avvia il motore.

ATTENZIONE

EVITARE DI PREMERE IL PULSANTE D'AVVIAMENTO (13) A MOTORE AVVIATO, POTREBBE DANNEGGIARSI IL MOTORINO D'AVVIAMENTO.

SE LA SPIA LED PRESSIONE OLIO MOTORE (3) RIMANE ACCESA O SI ACCENDE DURANTE IL NORMALE FUNZIONAMENTO DEL VEICOLO, SIGNIFICA CHE LA PRESSIONE DELL'OLIO NEL CIRCUITO E' INSUFFICIENTE.

- Ohne Gas zu geben den Anlasserschalter (13) drücken und, sowie der Motor startet, wieder loslassen.

Achtung

DEN ANLASSERSCHALTER (13) NIE BEI LAUFENDEM MOTOR DRÜCKEN, DA SONST DER ANLASSERMOTOR BESCHÄDIGT WERDEN KANN.

BLEIBT DIE ÖLDRUCKKONTROLLE (3) EINGESCHALTET ODER SCHALTET SIE SICH DIE BEI NORMALEM MOTORBETRIEB EIN, BEDEUTET DIES, DASS DER MOTORÖLDRUCK IM ÖLKREIS NICHT AUSREICHT.

IN QUESTO CASO ARRESTARE IL MOTORE E RIVOLGERSI IMMEDIATAMENTE AD UN Concessionario Ufficiale aprilia.

- Tenere azionata almeno una leva del freno e non accelerare sino alla partenza.

ATTENZIONE



NON EFFETTUARE PARTENZE BRUSCHE CON IL MOTORE FREDDO.

PER LIMITARE L'EMISSIONE DELLE SOSTANZE INQUINANTI NELL'ARIA E IL CONSUMO DI CARBURANTE, SI CONSIGLIA DI SCALDARE IL MOTORE PROCEDENDO A VELOCITÀ LIMITATA, PER I PRIMI CHILOMETRI DI PERCORRENZA.

ATTENZIONE

SE SUL CRUSCOTTO SI ATTIVA IN MODO LAMPEGGIANTE LA SPIA LED DIAGNOSTICA "EFI" (14) DURANTE IL NORMALE FUNZIONAMENTO DEL MOTORE, SIGNIFICA CHE LA CENTRALINA ELETTRONICA HA RILEVATO QUALCHE ANOMALIA.

IN DIESEM FALL DEN MOTOR ABSTELLEN UND SOFORT EINEN offiziellen aprilia-Vertragshändler AUFSUCHEN.

- Mindestens einen Bremshebel gezogen halten und bis zum Losfahren kein Gas geben.

Achtung



BEI KALTEM MOTOR NICHT MIT VOLLGAS ANFAHREN.

UM DEN SCHADSTOFFANTEIL IN DER LUFT SOWIE DEN KRAFTSTOFFVERBRAUCH ZU VERRINGERN, SOLLTE DER MOTOR WÄHREND DER ERSTEN KILOMETER DURCH LANGSAMES FAHREN WARMLAUFEN.

Achtung

FÄNGT DIE LED DIAGNOSEKONTROLLE "EFI" (14) AM ARMATURENBRETT BEI NORMALEM MOTORBETRIEB AN ZU BLINKEN, BEDEUTET DIES, DASS DIE ZÜNDELEKTRONIK EINE STÖRUNG ERFASST HAT.



MEISTENS LÄUFT DER MOTOR MIT REDUZIERTEM BETRIEB WEITER.



IN MOLTI CASI IL MOTORE CONTINUA A GIRARE CON FUNZIONI LIMITATE; RIVOLGERSI IMMEDIATAMENTE AD UN Concessionario ufficiale aprilia.

SOFORT EINEN offiziellen aprilia-Vertragshändler AUFSUCHEN.

Avviamento difficoltoso

Il veicolo è dotato di starter automatico e non richiede nessuna avvertenza per l'avviamento a freddo.

Nel caso di temperatura ambiente bassa (vicina o inferiore a 0°C / 32°F) lo starter automatico entra in funzione aumentando il numero di giri fino a raggiungere la temperatura ottimale del motore e disinserendosi quindi automaticamente.

NOTA BENE

LO STARTER AUTOMATICO NON È AZIONABILE MANUALMENTE.

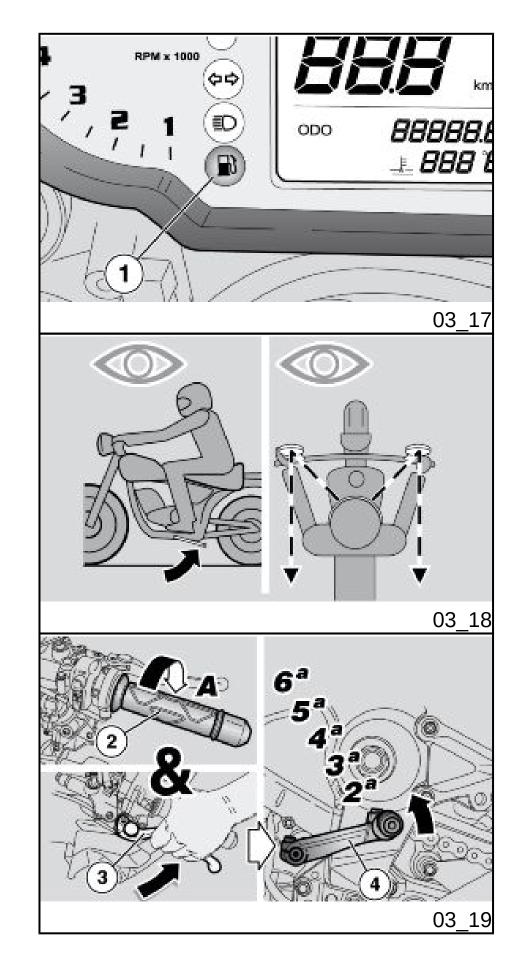
Bei startschwierigkeiten

Das Fahrzeug ist mit einem automatischen Choke ausgestattet, aus diesem Grund gibt es für den Kaltstart keine besonderen Hinweise.

Bei niedrigen Außentemperaturen (in der Nähe oder unter 0°C / 32°F) schaltet sich der automatische Choke ein und erhöht die Motordrehzahl solange, bis eine optimale Motortemperatur erreicht ist. Anschließend schaltet er sich automatisch ab.

ANMERKUNG

DER AUTOMATISCHE CHOKE KANN NICHT VON HAND BETÄTIGT WERDEN.



03_17

03_18

03_19

Partenza e guida (03_17, 03_18, 03_19, 03_20, 03_21)

ATTENZIONE

SE, DURANTE LA GUIDA, SUL CRUSCOTTO SI ACCENDE LA SPIA RISERVA CARBURANTE (1), SIGNIFICA CHE SI DISPONE ANCORA DI UN CERTO QUANTITATIVO DI CARBURANTE.

PROVVEDERE AL PIU' PRESTO AL RIFORNIMENTO CARBURANTE.

ATTENZIONE

VIAGGIANDO SENZA PASSEGGERO, ACCERTARSI CHE I POGGIAPIEDI PASSEGGERO SIANO CHIUSI.

ATTENZIONE

NEL CASO DI GUIDA CON PASSEGGERO, ISTRUIRE LA PERSONA TRASPORTATA IN MODO CHE NON CREI DIFFICOLTA' DURANTE LE MANOVRE.

PRIMA DELLA PARTENZA ACCERTARSI CHE IL CAVALLETTO SIA COMPLETAMENTE RIENTRATO IN POSIZIONE.

Per partire:

- Avviare il motore.
- Regolare correttamente l'inclinazione degli specchietti retrovisori.

Anfahren / Fahren (03_17, 03_18, 03_19, 03_20, 03_21)

Achtung

FALLS WÄHREND DER FAHRT DIE KRAFTSTOFFRESERVEKONTROLE (1) AUFLEUCHTET HEISST ES, DASS NOCH EINE BESTIMMTE MENGE VON KRAFTSTOFF IM TANK ZUR VERFÜGUNG STEHT.

SO SCHNELL WIE MÖGLICH KRAFTSTOFF TANKEN.

Achtung

BEI FAHRTEN OHNE BEIFAHRER, SICHERSTELLEN, DASS DIE BEIFAHRER-FUSSRASTEN EINGEKLAPPT SIND.

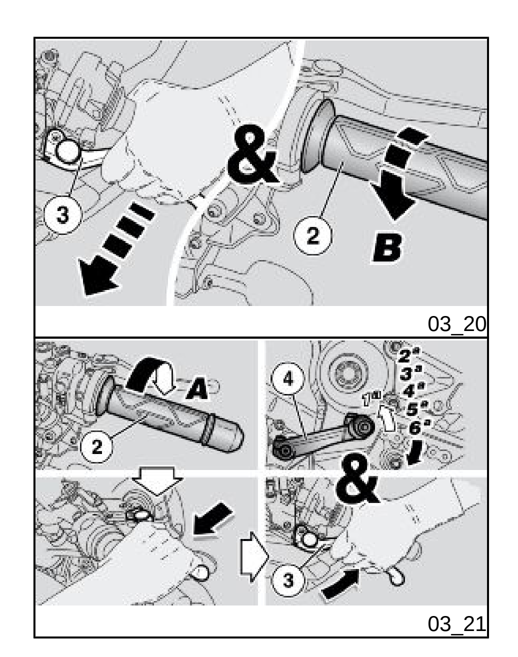
Achtung

BEI FAHRTEN MIT BEIFAHRER, DIE PERSON AUF DAS BEI DER FAHRT ZU BEACHTENDE VERHALTEN HINWEISEN, DAMIT KEINE SCHWIERIGKEITEN ENTSTEHEN.

VOR DER ANFAHRT SICHERSTELLEN, DASS DER STÄNDER RICHTIG IN DIE RUHEPOSITION EINGEKLAPPT IST.

Zum Anfahren:

- Den Motor anlassen.
- Die Neigung der Rückspiegel richtig einstellen.



03_20

03_21

ATTENZIONE



A VEICOLO FERMO FAMILIARIZZARE CON L'USO DEGLI SPECCHIETTI RETROVISORI. LA SUPERFICIE RIFLETTENTE È CONVESSA, PER CUI GLI OGGETTI SEMBRANO PIÙ LONTANI DI QUANTO NON SIANO IN REALTÀ. QUESTI SPECCHIETTI OFFRONO UNA VISIONE GRANDANGOLARE E SOLO L'ESPERIENZA PERMETTE DI STIMARE LA DISTANZA DEI VEICOLI CHE SEGUONO.

- Con la manopola acceleratore (2) rilasciata (**Pos.A**) e il motore al minimo, azionare completamente la leva frizione (3).
- Inserire la prima marcia spingendo verso il basso la leva comando cambio (4).
- Rilasciare la leva freno (azionata all'avviamento).

ATTENZIONE

NELLA PARTENZA, IL RILASCIO TROPPO BRUSCO O RAPIDO DELLA LEVA FRIZIONE PUO' CAUSARE L'ARRESTO DEL MOTORE E L'IMPUNTAMENTO DEL VEICOLO.

NON ACCELERARE BRUSCAMENTE O ECCESSIVAMENTE DURANTE IL RILASCIO DELLA FRIZIONE, EVITANDO

Achtung



BEI ANGEHALTENEM FAHRZEUG DEN UMGANG MIT DEN RÜCKSPIEGELN LERNEN. DIE OBERFLÄCHE DER RÜCKSPIEGEL IST KONVEX, D. H. DIE OBJEKTE SCHEINEN WEITER ENTFERNT ZU SEIN, ALS WIE SIE ES IN WIRKLICHKEIT SIND. DIESE RÜCKSPIEGEL BIETEN EINE WEITWINKELSICHT UND NUR MIT ERFAHRUNG KANN DIE ENTFERNUNG DER NACHFOLGENDEN FAHRZEUGE ABGESCHÄTZT WERDEN.

- Bei losgelassenem Gasgriff (2) (**Pos.A**) und Motor im Leerlauf den Kupplungshebel (3) vollständig ziehen.
- Den Schalthebel (4) nach unten drücken und den ersten Gang einlegen.
- Den Bremshebel (beim Starten angezogen) loslassen.

Achtung

BEIM LOSFAHREN KANN EIN ZU SCHNELLES LOSLASSEN DES KUPPLUNGSHEBELS ZUM ABSTERBEN DES MOTORS ODER ZUM AUFBÄUMEN DES FAHRZEUGS FÜHREN.

BEIM LOSLASSEN DER KUPPLUNG NICHT PLÖTZLICH ODER ZU STARK GAS GEBEN. DAMIT WIRD EIN RUT-

COSI' LO "SLITTAMENTO" DELLA FRIZIONE (RILASCIO LENTO) O L'ALZARSI DELLA RUOTA ANTERIORE, "IMPENNATA" (RILASCIO VELOCE).

- Rilasciare lentamente la leva frizione (3) e contemporaneamente accelerare ruotando moderatamente la manopola acceleratore (2) (**Pos.B**).

Il veicolo comincerà ad avanzare.

- Per i primi chilometri di percorrenza, procedere a velocità limitata per riscaldare il motore.

NON SUPERARE IL NUMERO DI GIRI CONSIGLIATO.

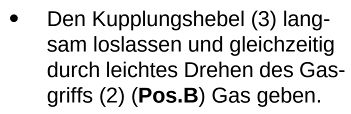
- Aumentare la velocità ruotando gradualmente la manopola acceleratore (2) (**Pos.B**), senza superare il numero di giri consigliato.

Per inserire la seconda marcia:



OPERARE CON UNA CERTA RAPIDITA'.

SCHEN DER KUPPLUNG (ZU LANGSAMES LOSLASSEN) ODER EIN AUFBÄUMEN DES VORDERRADS (ZU SCHNELLES LOSLASSEN) VERMIEDEN.



- Den Kupplungshebel (3) langsam loslassen und gleichzeitig durch leichtes Drehen des Gasgriffs (2) (**Pos.B**) Gas geben.

Das Fahrzeug setzt sich in Bewegung.

- Zum Aufwärmen des Motors während der ersten Kilometer langsam fahren.



DIE EMPFOHLENE DREHZAHL NICHT ÜBERSCHREITEN.

- Durch langsames Drehen des Gasgriffs (2) (**Pos.B**) die Geschwindigkeit erhöhen, ohne dabei die empfohlene Drehzahl zu überschreiten.

Zum Einlegen des zweiten Gangs:

DER GANGWECHSEL MUSS RELATIV SCHNELL ERFOLGEN.

NON GUIDARE IL VEICOLO CON UN NUMERO DI GIRI DEL MOTORE TROPPO BASSO.

- Rilasciare la manopola acceleratore (2) (**Pos.A**) azionare la leva frizione (3), sollevare la leva comando cambio (4), rilasciare la leva frizione (3) e accelerare.
- Ripetere le ultime due operazioni e passare alle marce superiori.



SE NEL DISPLAY COMPARE IL LOGO PRESSIONE OLIO MOTORE DURANTE IL NORMALE FUNZIONAMENTO DEL MOTORE, SIGNIFICA CHE LA PRESSIONE DELL'OLIO MOTORE NEL CIRCUITO E' INSUFFICIENTE.

IN QUESTO CASO ARRESTARE IL MOTORE E RIVOLGERSI AD UN Concessionario Ufficiale aprilia.

IL PASSAGGIO DA UNA MARCIA SUPERIORE A UNA INFERIORE, DEFINITO "SCALATA", SI EFFETTUA:

- Nei tratti in discesa e nelle frenate, per aumentare l'azione frenante utilizzando la compressione del motore.

DAS FAHRZEUG NICHT MIT ZU NIEDRIGER MOTOR-DREHZAHL FAHREN.

- Den Gasgriff (2) (**Pos.A**) loslassen, den Kupplungshebel (3) ziehen, das Schaltpedal (4) anheben, den Kupplungshebel (3) loslassen und Gas geben.
- Die letzten zwei Schritte wiederholen, um höhere Gänge einzulegen.



FALLS DIE IKONE MOTOR-ÖLDRUCK WÄHREND DES NORMALEN MOTORBETRIEBS AM DISPLAY AUFLEUCHTET BEDEUTET DIES, DASS DER MOTORÖLDRUCK IM KREISLAUF NICHT AUSREICHT.

IN DIESEM FALL DEN MOTOR ABSTELLEN UND EINEN offiziellen aprilia-Vertragshändler AUFSUCHEN.

DAS UMSCHALTEN VON EINEM HÖHEREN GANG IN EINEN KLEINEREN GANG, GENANNT "RUNTERSCHALTEN", WIRD IN FOLGENDEN FÄLLEN VORGENOMMEN:

- Beim Bremsen an Gefälle, um die Bremswirkung durch Ausnutzung der Motorkompression zu erhöhen.

- Nei tratti in salita, quando la marcia inserita non è adeguata alla velocità (marcia alta, velocità moderata) e il numero di giri del motore scende.

ATTENZIONE

SCALARE UNA MARCIA ALLA VOLTA; LA SCALATA SIMULTANEA DI PIU' MARCE PUO' PROVOCARE IL SUPERAMENTO DEL REGIME DI POTENZA MASSIMA "FUORIGIRI".

PRIMA E DURANTE LA "SCALATA" DI UNA MARCIA, RALLENTARE LA VELOCITA' RILASCIANDO L'ACCELERATORE PER EVITARE IL "FUORIGIRI".

- Rilasciare la manopola acceleratore (2) (**Pos.A**)
- Se necessario, azionare moderatamente le leve freno e rallentare la velocità veicolo.
- Azionare la leva frizione (3) e abbassare la leva comando cambio (4) per inserire la marcia inferiore.
- Se azionate, rilasciare le leve freno.
- Rilasciare la leva frizione (3) e accelerare moderatamente.

- An Steigungen, wenn der eingelegt Gang nicht für die Geschwindigkeit geeignet ist (hoher Gang, niedrige Geschwindigkeit) und die Motor-Drehzahl sinkt.

Achtung

JEWEILS UM EINEN GANG RUNTERSCHALTEN. EIN GLEICHZEITIGE RUNTERSCHALTEN UM MEHRERE GÄNGE KANN ZU EINEM ÜBERDREHEN DES MOTORS FÜHREN.

VOR UND WÄHREND DES RUNTERSCHALTENS DURCH LOSLASSEN DES GASGRIFFS DIE GESCHWINDIGKEIT DROSSELN, UM EIN ÜBERDREHEN DES MOTORS ZU VERMEIDEN.

- Den Gasgriff (2) (**Pos.A**) loslassen.
- Gegebenenfalls den Bremshebel leicht betätigen und das Fahrzeug abbremsen.
- Den Kupplungshebel (3) ziehen und den Schalthebel (4) zum Einlegen eines kleineren Gangs nach unten drücken.
- Die Bremshebel, falls betätigt, wieder loslassen.
- Den Kupplungshebel (3) loslassen und leicht Gas geben.



SE NEL DISPLAY DIGITALE MULTIFUNZIONE COMPARE UNA TEMPERATURA LIQUIDO REFRIGERANTE, COMPRESA TRA 115°C (239°F) E 135° C (275°F) ARRESTARE IL VEICOLO E LASCIARE AVVIATO IL MOTORE A 3000 giri/min (rpm) PER CIRCA DUE MINUTI, CONSENTENDO UN REGOLARE CIRCOLO DI LIQUIDO REFRIGERANTE NELL'IMPIANTO; POSIZIONARE POI L'INTERRUTTORE DI ARRESTO MOTORE SU "OFF" E CONTROLLARE IL LIVELLO DEL LIQUIDO REFRIGERANTE.

SE DOPO IL CONTROLLO DEL LIVELLO LIQUIDO REFRIGERANTE RIMANE LA SEGNALAZIONE DI TEMPERATURA LAMPEGGIANTE, RIVOLGERSI AD UN Concessionario Ufficiale aprilia.

NON POSIZIONARE LA CHIAVE DI ACCENSIONE SU "KEY OFF", IN QUANTO LE VENTOLE DI RAFFREDDAMENTO SI FERMEREBBERO INDIPENDENTAMENTE DALLA TEMPERATURA DEL LIQUIDO REFRIGERANTE E, IN QUESTO CASO AUMENTEREBBE ULTERIORMENTE LA TEMPERATURA.

SE SUL CRUSCOTTO SI ATTIVA IN MODO LAMPEGGIANTE LA SPIA LED DIAGNOSTICA "EFI" DURANTE IL NORMALE FUNZIONAMENTO DEL



WIRD AM MULTIFUNKTIONS-DISPLAY EINE KÜHLFLÜSSIGKEITSTEMPERATUR ZWISCHEN 115°C (239°F) UND 135°C (275°F) ANGEZEIGT, DAS FAHRZEUG ANHALTEN UND DEN MOTOR FÜR UNGEFÄHR ZWEI MINUTEN MIT EINER DREHZAHL VON 3000 U/Min LAUFEN LASSEN. DAMIT WIRD EINE REGULÄRE ZIRKULATION DER KÜHLFLÜSSIGKEIT IN DER ANLAGE ERMÖGLICHT. DEN SCHALTER ZUM ABSTELLEN DES MOTORS AUF "OFF" STELLEN UND DEN KÜHLFLÜSSIGKEITSSTAND KONTROLLIEREN.

BLINKT DIE TEMPERATURANZEIGE AUCH NACH DER KONTROLLE DES KÜHLFLÜSSIGKEITSSTAND WEITER, WENDEN SIE SICH BITTE AN EINEN offiziellen aprilia-Vertragshändler.

DEN ZÜNDSCHLÜSSEL NICHT AUF "KEY OFF" STELLEN, DA SICH DAS KÜHLGEBLÄSE DANN, UNABHÄNGIG VON DER KÜHLFLÜSSIGKEITSTEMPERATUR, SOFORT ABSCHALTEN WÜRDE. DIE TEMPERATUR WÜRDE DANN NOCH WEITER STEIGEN.

FÄNGT DIE LED DIAGNOSEKONTROLLE "EFI" AM ARMATURENBRETT BEI NORMALEM MOTORBETRIEB AN ZU BLINKEN, BEDEUTET

MOTORE, SIGNIFICA CHE LA, SIGNIFICA CHE LA CENTRALINA ELETTRONICA HA RILEVATO QUALCHE ANOMALIA.

IN MOLTI CASI IL MOTORE CONTINUA A FUNZIONARE CON PRESTAZIONI LIMITATE; RIVOLGERSI IMMEDIATAMENTE A UN Concessionario Ufficiale aprilia.

PER EVITARE IL SURRISCALDAMENTO DELLA FRIZIONE RIMANERE IL MINOR TEMPO POSSIBILE CON IL MOTORE AVVIATO, VEICOLO FERMO E CONTEMPORANEAMENTE MARCIA INSERITA E LEVA FRIZIONE AZIONATA.



AZIONANDO IL SOLO FRENO ANTERIORE O IL SOLO FRENO POSTERIORE, SI RIDUCE NOTEVOLMENTE LA FORZA FRENANTE E SI RISCHIA IL BLOCCAGGIO DI UNA RUOTA CON CONSEGUENTE PERDITA DI ADERENZA.

IN CASO DI FERMATA IN SALITA, DECELERARE COMPLETAMENTE E USARE SOLTANTO I FRENI PER MANTENERE FERMO IL VEICOLO.

L'UTILIZZO DEL MOTORE PER MANTENERE FERMO IL VEICOLO PUO' CAUSARE IL SURRISCALDAMENTO DELLA FRIZIONE.

DIES, DASS DIE ZÜNDELEKTRONIK EINE STÖRUNG ERFASST HAT.

MEISTENS FUNKTIONIERT DER MOTOR MIT REDUZIERTER LEISTUNG WEITER. SOFORT EINEN offiziellen aprilia-Vertragshändler AUFSUCHEN.

UM EINE ÜBERHITZUNG DER KUPPLUNG ZU VERMEIDEN, NUR SO KURZ WIE MÖGLICH BEI LAUFEN MOTOR, ANGEHALTENEM FAHRZEUG UND GLEICHZEITIG EINGELEGTEM GANG UND GEZOGENER KUPPLUNG BLEIBEN.



WIRD NUR DIE VORDERRADBREMSE ODER NUR DIE HINTERRADBREMSE BETÄTIGT, WIRD DIE BREMSWIRKUNG ERHEBLICH REDUZIERT. AUSSERDEM BESTEHT DIE GEFAHR, DASS SICH DAS RAD BLOCKIERT UND DADURCH DIE STRASSENHAFTUNG VERLIERT.

BEIM ANHALTEN AN STEIGUNGEN VOLLSTÄNDIG GAS WEGNEHMEN UND DIE BREMSEN NUR ZUM HALTEN DES FAHRZEUGS BENUTZEN.

WIRD DER MOTOR ZUM HALTEN DES FAHRZEUGS VERWENDET, KANN DIES ZU EINER ÜBERHITZUNG DER KUPPLUNG FÜHREN.

USANDO DI CONTINUO I FRENI NEI TRATTI IN DISCESA, SI POTREBBE VERIFICARE IL SURRISCALDAMENTO DELLE GUARNIZIONI D'ATTRITO, CON SUCCESSIVA RIDUZIONE DELL'EFFICACIA FRENANTE.

SFRUTTARE LA COMPRESSIONE DEL MOTORE SCALANDO LA MARCIA CON L'USO INTERMITTENTE DI ENTRAMBI I FRENI.

NEI TRATTI DI DISCESA, NON GUIDARE CON IL MOTORE SPENTO.

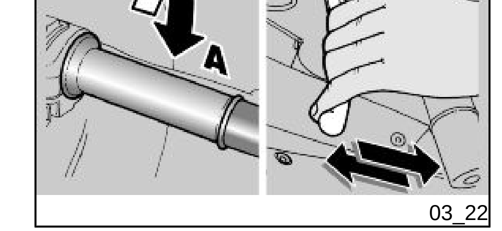
SU FONDO BAGNATO, O COMUNQUE CON SCARSA ADERENZA (NEVE, GHIACCIO, FANGO, ECC.) GUIDARE A VELOCITA' MODERATA, EVITANDO BRUSCHE FRENATE O MANOVRE CHE POTREBBERO CAUSARE LA PERDITA DI ADERENZA E, DI CONSEGUENZA, LA CADUTA.

BEI DAUERBREMSUNGEN AN GEFÄLLSTRECKEN KANN SICH DAS ABRIEBMATERIAL AN DEN BREMSBELÄGEN ÜBERHITZEN UND DADURCH DIE BREMSWIRKUNG NACHLASSEN.

DURCH RUNTERSCHALTEN DIE MOTORVERDICHTUNG MIT ABWECHSELNDER BETÄTIGUNG BEIDER BREMSEN NUTZEN.

AN GEFÄLLSTRECKEN NIE MIT AUSGESCHALTETEM MOTOR FAHREN.

AUF NASSEM UNTERGRUND ODER BEI SCHLECHTER HAFTUNG (SCHNEE, EIS, SCHLAMM, USW.) LANGSAM FAHREN UND VOLLBREMSUNGEN ODER MANÖVER VERMEIDEN, BEI DENEN DIE HAFTUNG VERLOREN WIRD, UND DIE ZUM STURZ FÜHREN KÖNNEN.



03_22

Arresto motore (03_22)

ATTENZIONE



EVITARE, PER QUANTO POSSIBILE, L'ARRESTO BRUSCO, IL RALLENTAMENTO REPENTINO DEL VEICOLO E LE FRENATE AL LIMITE.

Abstellen des Motors (03_22)

Achtung



SO WEIT WIE MÖGLICH PLÖTZLICHES ANHALTEN, VOLLBREMSUNGEN DES FAHRZEUGS UND BREMSEN AM ENDE VON KURVEN VERMEIDEN.

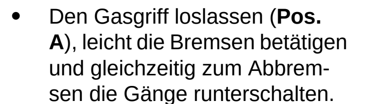
- Rilasciare la manopola acceleratore (**Pos. A**), azionare gradualmente i freni e contemporaneamente "scalare" le marce per rallentare la velocità.

Ridotta la velocità, prima dell'arresto totale del veicolo:

- Azionare la leva frizione per evitare lo spegnimento del motore.

Con veicolo fermo:

- Posizionare la leva cambio in folle (spia verde accesa).
- Rilasciare la leva frizione.
- Durante una sosta momentanea, tenere azionato almeno un freno.



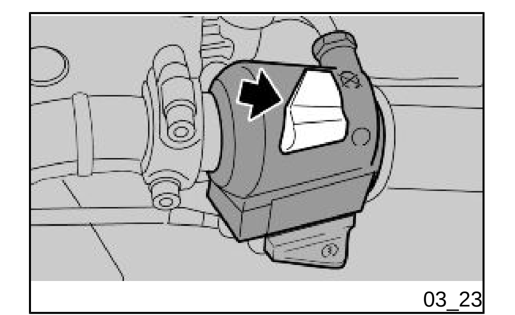
- Den Gasgriff loslassen (**Pos. A**), leicht die Bremsen betätigen und gleichzeitig zum Abbremsen die Gänge runterschalten.

Nach dem Abbremsen vorm vollständigen Anhalten des Fahrzeugs:

- Um ein Absterben des Motors zu vermeiden, den Kupplungshebel betätigen.

Bei angehaltenem Fahrzeug:

- Das Schaltpedal auf Leerlauf stellen (grüne Kontrolllampe eingeschaltet).
- Den Kupplungshebel loslassen.
- Bei kurzem Halt mindestens eine Bremse betätigt halten.



03_23

Parcheggio (03_23, 03_24)

La scelta della zona di parcheggio è molto importante e deve rispettare la segnaletica stradale e le indicazioni riportate di seguito.

ATTENZIONE

PARCHEGGIARE IL VEICOLO SU TERRENO SOLIDO E IN PIANO PER EVITARE CHE CADA.

NON APPOGGIARE IL VEICOLO AI MURI E NON DISTENDERLO SUL TERRENO.

ACCERTARSI CHE IL VEICOLO E IN PARTICOLARE LE PARTI ROVENTI DELLO STESSO, NON SIANO DI AL-

Parken (03_23, 03_24)

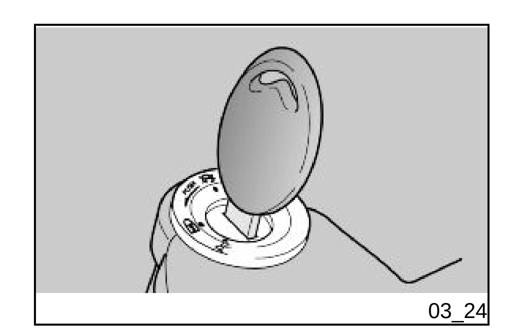
Die Auswahl des Parkplatzes ist sehr wichtig. Halten Sie sich dabei an die Verkehrszeichen und an die nachfolgend beschriebenen Anweisungen.

Achtung

DAS FAHRZEUG AUF FESTEM BODEN PARKEN, UM ZU VERMEIDEN, DASS ES UMFÄLLT.

DAS FAHRZEUG NICHT AN MAUERN ANLEHNEN UND NICHT AUF DEN BODEN LEGEN.

SICHERSTELLEN, DASS DAS FAHRZEUG, UND BESONDERS DIE HEISSEN TEILE, KEINE GEFAHR FÜR PER-


03_24

CUN PERICOLO PER LE PERSONE E I BAMBINI. NON LASCIARE IL VEICOLO INCUSTODITO CON IL MOTORE ACCESO O LA CHIAVE INSERITA NEL COMMUTATORE DI ACCENSIONE.



NON AVVICINARSI ALLE VENTOLE DI RAFFREDDAMENTO ANCHE SE FERME, POTREBBERO METTERSI IN FUNZIONE E ASPIRARE LEMBI DI ABBIGLIAMENTO, CAPELLI, ECC..

ATTENZIONE

LA CADUTA O L'ECCESSIVO INCLINAMENTO DEL VEICOLO POSSONO CAUSARE L'USCITA DEL CARBURANTE. IL CARBURANTE UTILIZZATO PER LA PROPULSIONE DEI MOTORI A SCOPPIO È ESTREMAMENTE INFIAMMABILE E PUÒ DIVENIRE ESPLOSIVO IN DETERMINATE CONDIZIONI.



NON CARICARE NE' IL PROPRIO PESO, NE' QUELLO DEL PASSEGGERO SUL CAVALLETTO LATERALE.

PER PARCHEGGIARE IL VEICOLO:

- Scegliere la zona di parcheggio.
- Arrestare il veicolo.

SONEN UND KINDER DARSTELLEN. DAS FAHRZEUG BEI LAUFENDEM MOTOR ODER BEI ZÜNDSCHLÜSSEL IM ZÜNDSCHLOSS NICHT UNBEAUFSICHTIGT LASSEN.



SICH NIEMALS DEM KÜHLGEBLÄSE ANNÄHERN. AUCH WENN DIESES AUSGESCHALTET IST KANN ES SICH EINSCHALTEN UND ZIPFEL VON BEKLEIDUNGSSTÜCKEN, HAARE USW. ANSAUGEN.

Achtung

BEIM UMKIPPEN ODER ZU STARKER NEIGUNG DES FAHRZEUGS KANN BENZIN AUSTRETEN. DER FÜR DEN ANTRIEB IN VERBRENNUNGSMOTOREN BENUTZTE KRAFTSTOFF IST EXTREM ENTFLAMMBAR UND KANN UNTER BESTIMMTEN UMSTÄNDEN EXPLOSIV WERDEN.



WEDER DAS EIGENE NOCH DAS BEIFAHRERGEWICHT AUF DEN SEITENSTÄNDER VERLAGERN.

ZUM PARKEN DES FAHRZEUGES:

- Einen Parkplatz suchen.
- Das Fahrzeug abstellen.



PER ARRESTARE IL VEICOLO UTILIZZARE ESCLUSIVAMENTE L'INTERRUTTORE DI ACCENSIONE. LASCIARE L'INTERRUTTORE DI ARRESTO MOTORE IN POSIZIONE KEY ON, UTILIZZARLO SOLO IN CASO DI EMERGENZA O PERICOLO.

- Ruotare la chiave e posizionare su 'KEY OFF' l'interruttore di accensione.

ATTENZIONE

SEGUIRE ATTENTAMENTE LE INDICAZIONI PER LA SALITA E LA DISCESA DAL VEICOLO.

- Seguendo le indicazioni, far scendere il passeggero (se presente) e quindi scendere dal veicolo.
- Bloccare lo sterzo, ed estrarre la chiave.
- E' possibile inserire le luci parcheggio.

ATTENZIONE



ACCERTARSI DELLA STABILITÀ DEL VEICOLO.



ZUM AUSSCHALTEN DES FAHRZEUGS AUSSCHLIESSLICH DEN ZÜNDSCHLÜSSEL BENUTZEN. DEN SCHALTER ZUM AUSSCHALTEN DES MOTORS AUF POSITION KEY ON LASSEN UND NUR IM NOTFALL ODER BEI GEFAHR VERWENDEN.

- Den Schlüssel drehen und das Zündschloss auf 'KEY OFF' stellen.

Achtung

GENAU DIE ANWEISUNGEN ZUM AUFSTEIGEN UND ABSTEIGEN VOM FAHRZEUG BEFOLGEN.

- Den Anweisungen folgen, den Beifahrer (falls anwesend) absteigen lassen und dann selbst vom Fahrzeug steigen.
- Den Lenker verriegeln und den Schlüssel abziehen.
- Die Parklichter können eingeschaltet werden.

Achtung



SICHERSTELLEN, DASS DAS FAHRZEUG STABIL STEHT.

Marmitta catalitica

Il veicolo versione catalica è dotato di un silenziatore con catalizzatore metallico di tipo "bivalente al platino - rodio".

Tale dispositivo ha il compito di ossidare il CO (ossido di carbonio) e gli HC (idrocarburi incombusti) presenti nei gas di scarico, convertendoli rispettivamente in anidride carbonica e vapore acqueo.



EVITARE DI PARCHEGGIARE IL VEICOLO IN PROSSIMITÀ DI STERPAGLIE SECCHE O IN LUOGHI ACCESSIBILI AI BAMBINI, IN QUANTO LA MARMITTA CATALITICA RAGGIUNGE NELL'USO TEMPERATURE MOLTO ELEVATE; PRESTARE QUINDI LA MASSIMA ATTENZIONE ED EVITARE QUALSIASI TIPO DI CONTATTO PRIMA DEL SUO COMPLETO RAFFREDDAMENTO.

NON UTILIZZARE BENZINA CON PIOMBO, IN QUANTO PROVOCA LA DISTRUZIONE DEL CATALIZZATORE.



È VIETATO MANOMETTERE IL SISTEMA DI CONTROLLO DEI RUMORI.

Katalysator

Das Fahrzeug in der Modellversion mit Katalysator ist mit einem Schalldämpfer mit Zwei-Wege-Metallkatalysator "Platin - Rhodium" ausgestattet.

Diese Vorrichtung hat die Aufgabe die in den Abgasen vorhandenen CO (Kohlenmonoxid) und HC (Kohlenwasserstoffe) zu oxydieren und jeweils in Kohlendioxid und Wasserdampf umzuwandeln.



NICHT IN DER NÄHE VON TROCKENEM GRAS ODER AN FÜR KINDER LEICHT ZUGÄNGLICHEN STELLEN PARKEN, DA DER KATALYSATOR BEIM EINSATZ SEHR HOHE TEMPERATUREN ERREICHT. BITTE ACHT GEBEN UND JEGLICHEN KONTAKT VERMEIDEN, BEVOR DIE TEILE VOLLSTÄNDIG ABGEKÜHLT SIND.

KEIN BLEIHALTIGES BENZIN VERWENDEN, DA ES ZUR ZERSTÖRUNG DES KATALYSATORS FÜHREN KANN



ES IST VERBOTEN DAS AUSPUFF-/SCHALLDÄMPFSYSTEM ZU VERÄNDERN.

Si avvisa il proprietario del veicolo che la legge può proibire quanto segue:

- la rimozione e ogni atto inteso a rendere inoperativo, da parte di chiunque, se non per interventi di manutenzione, riparazione o sostituzione, qualsiasi dispositivo o elemento costitutivo incorporato in un veicolo nuovo, allo scopo di controllare l'emissione di rumori prima della vendita o consegna del veicolo all'acquirente finale o mentre viene utilizzato;

- l'uso del veicolo dopo che tale dispositivo o elemento costitutivo è stato rimosso o reso inoperativo.

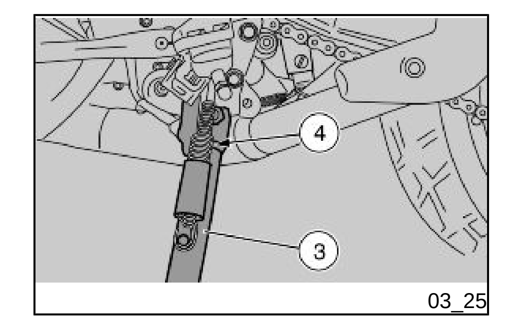
Controllare la marmitta/silenziatore di scarico e i tubi del silenziatore, assicurandosi che non ci siano segni di ruggine o fori e che il sistema di scarico funzioni correttamente. Nel caso in cui il rumore prodotto dal sistema di scarico aumenti, contattare immediatamente un Concessionario Ufficiale **aprilia.**

Der Eigentümer wird darauf hingewiesen, dass gesetzlich folgendes verboten sein kann:

- Der Ausbau oder die Außerbetriebnahme außer für Wartungs-, Reparatur- oder Austauscharbeiten von Vorrichtungen oder Bauteilen eines Neufahrzeugs zur Kontrolle der Geräuschemission vor Verkauf oder Übergabe an den Endkunden oder während der Nutzung.

- Der Gebrauch des Fahrzeugs, nachdem die genannten Vorrichtungen oder Bauteile ausgebaut oder außer Betrieb gesetzt wurden.

Den Auspuff/ Schalldämpfer und die Schalldämpferrohre kontrollieren und sicherstellen, dass keine Rostspuren oder Löcher vorhanden sind, und dass das Auspuffsystem richtig funktioniert. Erhöht sich die Geräuschentwicklung an der Auspuffanlage, sofort einen offiziellen **aprilia**-Vertragshändler aufsuchen.



03_25

Cavalletto (03_25, 03_26, 03_27, 03_28)

Sul veicolo sono presenti due cavalletti:

- cavalletto laterale (3);

- cavalletto centrale OPTIONAL.

Il cavalletto ha due posizioni:

- normale o rientrata (di riposo);

- estesa (di lavoro).

Ständer (03_25, 03_26, 03_27, 03_28)

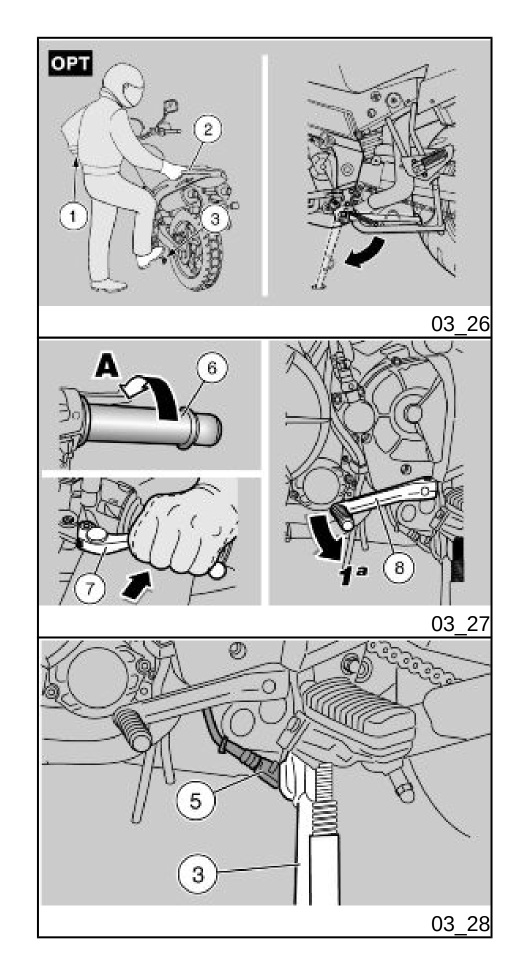
Am Fahrzeug gibt es zwei Ständer:

- Seitenständer (3);

- Hauptständer OPTIONAL.

Der Ständer hat zwei Stellungen:

- normal oder hochgeklappt (Ruhestellung);



03_26

03_27

03_28

L'estensione e il rientro del cavalletto devono essere effettuati dal pilota.

La rotazione del cavalletto deve essere libera da impedimenti.

Le molle (4) provvedono a mantenere il cavalletto in posizione (estesa o rientrata).

Nel caso una qualsiasi manovra (ad esempio lo spostamento del veicolo) abbia richiesto il rientro del cavalletto per riposizionare il veicolo sul cavalletto procedere come segue:

ATTENZIONE

VERIFICARE CHE IL TERRENO DELLA ZONA DI PARCHEGGIO SIA LIBERO, SOLIDO E IN PIANO.

- Scegliere la zona di parcheggio
- Impugnare la manopola sinistra (1) e la maniglia (2).
- Spingere il cavalletto laterale con il piede destro, estendendolo completamente (3).
- Inclinare il veicolo sino ad appoggiare il cavalletto al suolo.
- Sterzare il manubrio completamente verso sinistra.

- ausgeklappt (Arbeitsstellung).

Das Ausklappen oder Hochklappen muss vom Fahrer vorgenommen werden.

Der Ständer muss sich frei und ohne zu klemmen drehen lassen.

Die Federn (4) halten den Ständer in Position (ausgeklappt oder hochgeklappt).

Wurde zur Ausführung eines Manövers (z.B. Umstellen des Fahrzeuges) der Ständer hochgeklappt, zum Aufbocken des Fahrzeuges auf den Ständer wie folgt vorgehen:

Achtung

SICHERSTELLEN, DASS DER PARKPLATZ FREI UND DER BODEN FEST UND EBEN IST.

- Den Parkplatz auswählen.
- Den linken Griff (1) und den Beifahrergriff (2) fassen.
- Mit dem rechten Fuß auf den Seitenständer drücken und vollständig ausklappen (3).
- Das Fahrzeug soweit neigen, bis der Ständer auf dem Boden aufliegt.
- Den Lenker vollständig nach links drehen.

ATTENZIONE



ACCERTARSI DELLA STABILITÀ DEL VEICOLO.

Controllo cavalletto

- Posizionare il veicolo sul cavalletto centrale.
- Le molle (4) non devono essere danneggiate, usurate, arrugginite o indebolite.
- Verificare che, in entrambe le posizioni (estesa e rientrata), il cavalletto (3) non presenti giochi.
- Muovere il cavalletto (3) dalla posizione rientrata ed estenderlo verificando che le molle (4) lo estendano completamente.
- Muovere il cavalletto (3) per riportarlo in posizione rientrata e rilasciarlo a metà corsa verificando che le molle (4) lo facciano rientrare completamente.
- Il cavalletto (3) deve ruotare liberamente, eventualmente ingrassare lo snodo.
- Sul cavalletto laterale (3) è installato un interruttore di sicurezza (5) con la funzione di impedire o interrompere il funzionamento del motore con la

Achtung



SICHERSTELLEN, DASS DAS FAHRZEUG STABIL STEHT.

Kontrolle Ständer

- Das Fahrzeug auf den Hauptständer stellen.
- Die Federn (4) dürfen nicht beschädigt, verschlissen, verrostet oder geschwächt sein.
- Prüfen, dass der Ständer (3) in beiden Positionen (ausgeklappt oder hochgeklappt) kein Spiel hat.
- Den Ständer (3) von hochgeklappter Position ausklappen und dabei prüfen, dass er von den Federn (4) vollständig ausgeklappt wird.
- Den Ständer (3) bewegen, um ihn auf hochgeklappte Position zurückzustellen. Auf halber Strecke loslassen und prüfen, dass er von den Federn (4) vollständig hochgeklappt wird.
- Der Ständer (3) muss freigängig drehen, ggf. den Gelenkpunkt schmieren.
- Am Seitenständer (3) ist ein Sicherheitsschalter (5) installiert, der die Aufgabe hat den Motorbetrieb bei eingelegtem Gang

marcia inserita e il cavalletto laterale (3) abbassato.

zu sperren, wenn der Seitenständer (3) ausgeklappt ist.

Per controllare il funzionamento dell'interruttore di sicurezza (5):

- Avviare il motore
- Con la manopola acceleratore (6) rilasciata (**Pos.A**) e il motore al minimo, azionare completamente la leva frizione (7).
- Inserire la prima marcia spingendo verso il basso la leva comando cambio (8).
- Abbassare il cavalletto laterale (3) che azionerà l'interruttore di sicurezza (5).

A questo punto:

- il motore deve arrestarsi;

- sul cruscotto deve accendersi la spia LED cavalletto laterale abbassato.

AVVERTENZA



NEL CASO IL MOTORE NON SI ARRESTASSE, RIVOLGERSI A UN Concessionario ufficiale aprilia.

Für die Funktionskontrolle des Sicherheitsschalters (5):

- Den Motor starten.
- Bei losgelassenem Gasgriff (6) (**Pos.A**) und Motor im Leerlauf den Kupplungshebel (7) vollständig ziehen.
- Den Schalthebel (8) nach unten drücken und den ersten Gang einlegen.
- Den Seitenständer (3) ausklappen. Der Seitenständer betätigt den Sicherheitsschalter (5).

An diesem Punkt:

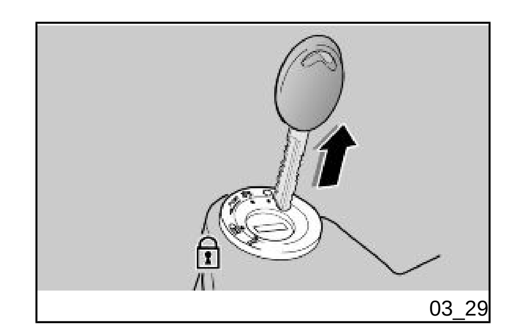
- Muss sich der Motor ausschalten.

- Muss sich am Armaturenbrett die LED-Kontrolllampe Seitenständer abgesenkt einschalten.

Warnung



SOLLTE SICH DER MOTOR NICHT AUSSCHALTEN, WENDEN SIE SICH BITTE AN EINEN offiziellen aprilia-Vertragshändler.



03_29

Suggerimenti contro i furti (03_29)

ATTENZIONE

NON UTILIZZARE DISPOSITIVI BLOCCADISCO. IL MANCATO RISPETTO DI QUESTA AVVERTENZA POTREBBE CAUSARE SERI DANNI ALL'IMPIANTO FRENANTE E PROVOCARE INCIDENTI CON CONSEGUENTI DANNI FISICI O PERSINO LA MORTE.

Non lasciare MAI la chiave di accensione inserita e utilizzare sempre il bloccasterzo. Parcheggiare il veicolo in un luogo sicuro, possibilmente in un garage o in un luogo custodito. Utilizzare, per quanto possibile, un addizionale dispositivo antifurto. Verificare che i documenti e la tassa di circolazione siano in ordine. Scrivere i propri dati anagrafici e il proprio numero telefonico su questa pagina, per facilitare l'identificazione del proprietario in caso di ritrovamento a seguito del furto.

COGNOME: ....

NOME: ....

Empfehlungen zum Diebstahlschutz (03_29)

Achtung

KEINE BREMSSCHEIBENSCHLÖSSER BENUTZEN. DIE NICHTEINHALTUNG DIESES HINWEISES KÖNNTE SCHWERE SCHÄDEN AN DER BREMSANLAGE VERURSACHEN UND ZU UNFÄLLEN FÜHREN, DIE SCHWERE VERLETZUNGEN ODER SOGAR DEN TOD BEDINGEN KÖNNTEN.

NIE den Zündschlüssel im Zündschloss stecken lassen und immer das Lenkerschloss verwenden. Das Fahrzeug in einem sicheren Ort, lieber in einer Garage oder beaufsichtigtem Parkplatz, parken. Falls möglich einen zusätzlichen Diebstahlschutz verwenden. Prüfen, dass die Fahrzeugdokumente in Ordnung sind und die Kfz-Steuer bezahlt wurde. Den eigenen Namen und Anschrift sowie die Telefonnummer auf dieser Seite eintragen, so dass der Eigentümer im Fall eines Wiederauffinden des Fahrzeugs nach einem Diebstahl schnell identifiziert werden kann.

NACHNAME: ....

VORNAME: ....

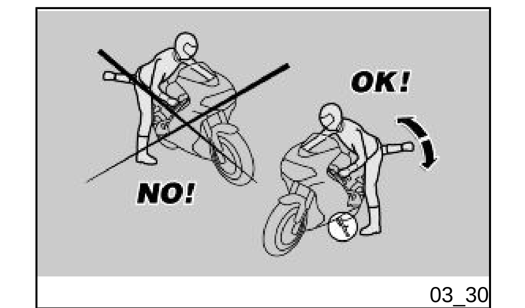
INDIRIZ-
ZO: ....
....

....
....

N. TELEFONI-
CO: ....
.

AVVERTENZA

IN MOLTI CASI, I VEICOLI RUBATI VENGONO IDENTIFICATI ATTRAVERSO I DATI RIPORTATI SUL LIBRETTO DI USO / MANUTENZIONE.



03_30

Norme di sicurezza di base (03_30, 03_31, 03_32, 03_33, 03_34)



NON AVVIARE IL MOTORE CON IL VEICOLO POSIZIONATO SUL CAVALLETTO CENTRALE. L'INSERIMENTO DELLA MARCIA POTREBBE CAUSARE LA PERDITA DI CONTROLLO DEL VEICOLO. NON SALIRE E NON FAR SALIRE IL PASSEGGERO SUL VEICOLO POSIZIONATO SUL CAVALLETTO CENTRALE.

AN-
SCHRIFT: ....
....

....
....

TELEFONNUM-
MER: ....
....

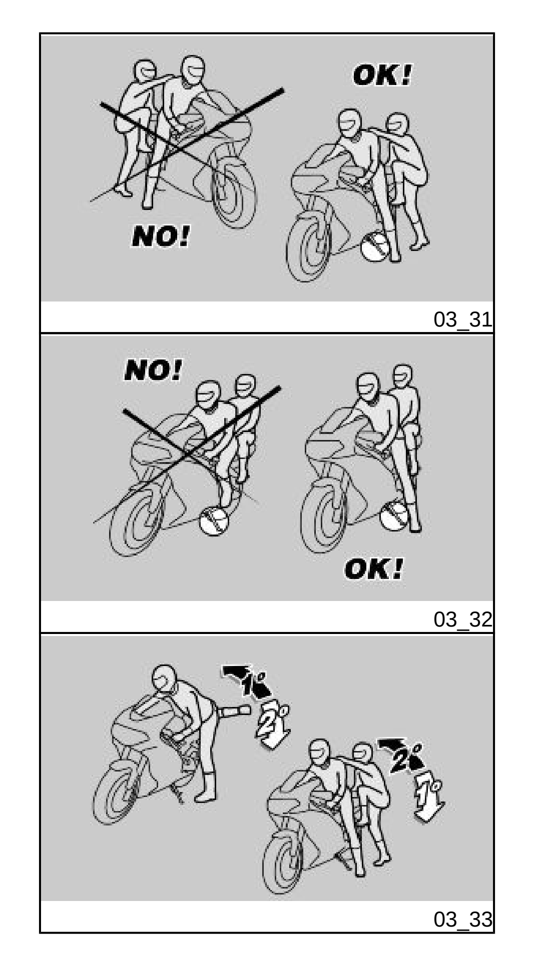
Warnung

IN VIELEN FÄLLEN KÖNNEN GESTOHLENE FAHRZEUGE ANHAND DER ANGABEN IN DER BEDIENUNGS-/WARTUNGSANLEITUNG IDENTIFIZIERT WERDEN.

Grund-Sicherheitsvorschriften (03_30, 03_31, 03_32, 03_33, 03_34)



DEN MOTOR NICHT STARTEN, WENN DAS FAHRZEUG AUF DEM HAUPTSTÄNDER ABGESTELLT IST. DAS EINLEGEN EINES GANGS KANN ZUM VERLUST DER KONTROLLE ÜBER DAS FAHRZEUG FÜHREN. NICHT SELBER AUF DAS FAHRZEUG STEIGEN, UN DEN BEIFAHRER NICHT AUFSTEIGEN LASSEN, SOLANGE DAS FAHRZEUG AUF DEM HAUPTSTÄNDER STEHT.



03_31

03_32

03_33

È VIETATO IL POSIZIONAMENTO DEL VEICOLO SUL CAVALLETTO CENTRALE DALLA POSIZIONE DI GUIDA.

Le indicazioni di seguito riportate richiedono la massima attenzione perchè redatte, al fine della sicurezza, per evitare danni a persone, cose e al veicolo, derivanti dalla caduta del pilota o del passeggero dal veicolo e/o dalla caduta o rovesciamento del veicolo stesso.

Le operazioni di salita e discesa dal veicolo devono essere effettuate con la piena libertà di movimento e con le mani libere da impedimenti (oggetti, casco o guanti o occhiali non indossati).

Salire e scendere solo dal lato sinistro del veicolo e solo con il cavalletto laterale abbassato.

Il cavalletto è progettato per sostenere il peso del veicolo e di un minimo carico, senza pilota e passeggero.

La salita in posizione di guida, con veicolo posizionato sul cavalletto laterale è consentita solo per prevenire la possibilità di caduta o rovesciamento e non prevede il caricamento del peso pilota e passeggero sul cavalletto laterale.

Nella salita e nella discesa il peso del veicolo può causare uno sbilanciamento con conseguente perdita di equilibrio e la possibilità di caduta e rovesciamento.

ES IST VERBOTEN DAS FAHRZEUG VON DER FAHRPOSITION AUS AUF DEN HAUPTSTÄNDER ZU STELLEN.

Die nachfolgenden Anweisungen sind strikt zu beachten, da sie zum Zwecke der Sicherheit dienen, um Schäden an Personen, Sachen oder am Fahrzeug zu vermeiden, die durch Fallen des Fahrers oder Beifahrers und/oder Umkippen des Fahrzeuges verursacht werden.

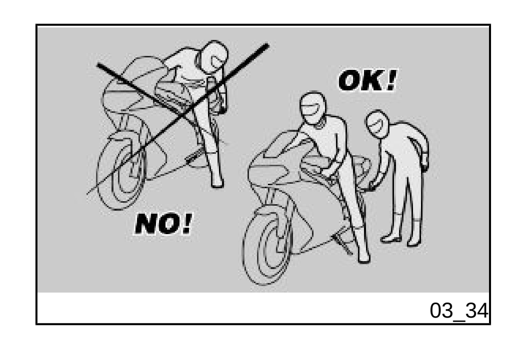
Beim Auf- und Absteigen soll man sich frei bewegen können und keine Sachen in den Händen tragen (Gegenstände, Helm, Handschuhe oder Brillen).

Nur auf der linken Seite und bei heruntergeklapptem Seitenständer auf- und absteigen.

Der Seitenständer wurde dafür konzipiert das Fahrzeuggewicht nur mit wenig Ladung, ohne Fahrer und Beifahrer, zu halten.

Das Aufsteigen in Fahrposition mit dem Fahrzeug auf den Seitenständer gelagert ist nur gestattet, um das Fallen oder Umkippen zu vermeiden. Das Fahrer- und Beifahrergewicht sollen nicht auf den Seitenständer gelagert werden.

Beim Auf- und Absteigen könnte das Fahrzeug aus dem Gleichgewicht geraten und dadurch fallen oder umkippen.



03_34

ATTENZIONE

IL PILOTA E' SEMPRE IL PRIMO A SALIRE E L'ULTIMO A SCENDERE DAL VEICOLO ED E' LUI A GOVERNARE L'EQUILIBRIO E LA STABILITA' NELLA FASE DI SALITA E DI DISCESA DEL PASSEGGERO

Peraltro il passeggero deve salire e scendere dal veicolo muovendosi con cautela per non sbilanciare il veicolo e il pilota.

ATTENZIONE

E' COMPITO DEL PILOTA ISTRUIRE IL PASSEGGERO SULLA MODALITA' DI SALITA E DI DISCESA DAL VEICOLO.

PER LA SALITA E LA DISCESA DEL PASSEGGERO IL VEICOLO E' DOTATO DI APPOSITI POGGIAPIEDI PASSEGGERO. IL PASSEGGERO DEVE UTILIZZARE SEMPRE IL POGGIAPIEDE SINISTRO PER SALIRE E PER SCENDERE DAL VEICOLO.

NON SCENDERE E NEMMENO TENTARE DI SCENDERE DAL VEICOLO SALTANDO O ALLUNGANDO LA GAMBA PER TOCCARE TERRA. IN ENTRAMBI I CASI L'EQUILIBRIO E LA STABILITA' DEL VEICOLO SAREBBERO COMPROMESSI.

ATTENZIONE

IL BAGAGLIO O LE COSE ANCORATE ALLA PARTE POSTERIORE DEL VEI-

Achtung

DER FAHRER SOLL IMMER ALS ERSTER AUF- UND ALS LETZTER ABSTEIGEN, DA ER DAS GLEICHGEWICHT DES FAHRZEUGES UND DESSEN STABILITÄT BEIM AUF- UND ABSTEIGEN DES BEIFAHRERS MANÖVRIEREN SOLL

Ausserdem soll sich der Beifahrer beim Auf- und Absteigen vorsichtig bewegen, um das Fahrzeug und den Fahrer nicht aus dem Gleichgewicht zu bringen.

Achtung

DER FAHRER SOLL DEM BEIFAHRER BEIBRINGEN, WIE ER AUF DAS FAHRZEUG STEIGEN BZW. VOM FAHRZEUG ABSTEIGEN SOLL.

ZUM AUF- UND ABSTEIGEN DES BEIFAHRERS IST DAS FAHRZEUG MIT ENTSPRECHENDEN FUSSRASTEN VERSEHEN. DER BEIFAHRER SOLL SICH BEIM AUF- UND ABSTEIGEN IMMER AUF DIE LINKE FUSSRASTE STÜTZEN.

UM AUS DEM FAHRZEUG ABZUSTEIGEN, NICHT HERUNTERSPRINGEN ODER DIE FÜSSE ZUM BODEN AUSSTRECKEN. IN BEIDEN FÄLLEN KÖNNTE DIE FAHRZEUGSTABILITÄT BEEINTRÄCHTIGT WERDEN.

COLO POSSONO CREARE UN OSTACOLO NELLA SALITA E NELLA DISCESA DAL VEICOLO.

IN OGNI CASO PREVEDERE ED ESEGUIRE UN MOVIMENTO BEN CONTROLLATO DELLA GAMBA DESTRA, CHE DEVE EVITARE E SUPERARE LA PARTE POSTERIORE DEL VEICOLO (CODONE O BAGAGLIO) SENZA CAUSARE LO SBILANCIAMENTO DELLO STESSO.

SALITA

- Impugnare correttamente il manubrio e salire sul veicolo senza caricare il proprio peso sul cavalletto laterale.

ATTENZIONE

NEL CASO NON SI RIUSCISSE AD APPOGGIARE ENTRAMBI I PIEDI A TERRA, APPOGGIARE IL DESTRO (NEL CASO DI SBILANCIAMENTO IL LATO SINISTRO E' "PROTETTO" DAL CAVALLETTO LATERALE) E TENERE IL SINISTRO PRONTO ALL'APPOGGIO.

- Appoggiare entrambi i piedi a terra e raddrizzare il veicolo in posizione di marcia tenendolo in equilibrio.

Achtung

DAS GEPÄCK ODER IM HECK BEFESTIGTE GEGENSTÄNDE KÖNNEN BEIM AUF- ODER ABSTEIGEN EIN HINDERNIS DARSTELLEN.

HIERZU DAS RECHTE BEIN SCHWUNGVOLL ÜBER DEN HINTERTEIL (HECKVERKLEIDUNG ODER GEPÄCK) HEBEN, OHNE DAS FAHRZEUG AUS DEM GLEICHGEWICHT ZU BRINGEN.

AUFSTEIGEN

- Den Lenker richtig halten und auf das Fahrzeug steigen ohne das eigene Gewicht auf den Seitenständer zu verlagern.

Achtung

SOLLTE ES NICHT MÖGLICH SEIN BEIDE FÜSSE AUF DEN BODEN ZU STELLEN, NUR DEN RECHTEN AUFSETZEN (BEI VERLUST DES GLEICHGEWICHTS IST DIE LINKE SEITE DURCH DEN SEITENSTÄNDER "GESCHÜTZT") UND DEN LINKEN FUSS BEREITHALTEN.

- Beide Füße auf den Boden stellen und das Fahrzeug in Fahrposition bringen und im Gleichgewicht halten.

ATTENZIONE

IL PILOTA NON DEVE ESTRARRE O TENTARE DI ESTRARRE I POGGIA-PIEDI PASSEGGERO DALLA POSIZIONE DI GUIDA, POTREBBE COMPROMETTERE L'EQUILIBRIO E LA STABILITA' DEL VEICOLO.

- Far estrarre, al passeggero, i due poggiapiedi passeggero.
- Istruire il passeggero nella salita sul veicolo.
- Agire con il piede sinistro sul cavalletto laterale e farlo rientrare completamente.

DISCESA

- Scegliere la zona di parcheggio.
- Arrestare il veicolo.



VERIFICARE CHE IL TERRENO DELLA ZONA DI PARCHEGGIO SIA LIBERO, SOLIDO E IN PIANO.

- Con il tacco del piede sinistro, agire sul cavalletto laterale ed estenderlo completamente.

ATTENZIONE

NEL CASO NON SI RIUSCISSE AD APPOGGIARE ENTRAMBI I PIEDI A TERRA, APPOGGIARE IL DESTRO (NEL

Achtung

VON DER FAHRPOSITION AUS SOLL DER FAHRER WEDER DIE BEIFAHRER-FUSSRASTEN HERUNTERKLAPPEN NOCH DIES VERSUCHEN, DA DIES DAS GLEICHGEWICHT UND STABILITÄT DES FAHRZEUGES BEEINTRÄCHTIGEN KÖNNTE.

- Der Beifahrer soll beide Beifahrer-Fußrasten herunterklappen.
- Dem Beifahrer beibringen, wie er auf das Fahrzeug steigen soll.
- Mit dem linken Fuß auf den Seitenständer drücken und diesen völlig einklappen.

ABSTEIGEN

- Einen Parkplatz suchen.
- Das Fahrzeug abstellen.



SICHERSTELLEN, DASS DER PARKPLATZ FREI UND DER BODEN FEST UND EBEN IST.

- Mit der Ferse des linken Fußes den Seitenständer bis zur maximalen Ausklappstellung herunterdrücken.

Achtung

SOLLTE ES NICHT MÖGLICH SEIN BEIDE FÜSSE AUF DEN BODEN ZU

CASO DI SBILANCIAMENTO IL LATO SINISTRO E' "PROTETTO" DAL CAVALLETTO LATERALE) E TENERE IL SINISTRO PRONTO ALL'APPOGGIO.

- Appoggiare entrambi i piedi a terra e tenere in equilibrio il veicolo in posizione di marcia.
- Istruire il passeggero nella discesa dal veicolo.



PERICOLO DI CADUTA E DI ROVESCIAMENTO.

ASSICURARSI CHE IL PASSEGGERO SIA SCESO DAL VEICOLO.

NON CARICARE IL PROPRIO PESO SUL CAVALLETTO LATERALE.

- Inclinare il veicolo sino ad appoggiare il cavalletto al suolo.
- Impugnare correttamente il manubrio e scendere dal veicolo.
- Ruotare il manubrio completamente verso sinistra.
- Far rientrare le pedane passeggero.

STELLEN, NUR DEN RECHTEN AUFSETZEN (BEI VERLUST DES GLEICHGEWICHTS IST DIE LINKE SEITE DURCH DEN SEITENSTÄNDER "GESCHÜTZT") UND DEN LINKEN FUSS BEREITHALTEN.

- Beide Füße auf den Boden stellen und das Fahrzeug in Fahrposition im Gleichgewicht halten.
- Dem Beifahrer beibringen, wie er vom Fahrzeug absteigen soll.



GEFAHR VON FALLEN ODER UMKIPPEN.

SICHERSTELLEN, DASS DER BEIFAHRER ABGESTIEGEN IST.

DAS EIGENE GEWICHT NICHT AUF DEN SEITENSTÄNDER VERLAGERN.

- Das Fahrzeug so lange neigen, bis der Ständer am Boden zur Auflage kommt.
- Den Lenker richtig greifen und vom Motorrad heruntersteigen.
- Den Lenker ganz nach links einschlagen.
- Die Beifahrer-Fußrasten einklappen.



ATTENZIONE



ACCERTARSI DELLA STABILITA' DEL VEICOLO.

Achtung



SICHERSTELLEN, DASS DAS FAHRZEUG STABIL GELAGERT IST.

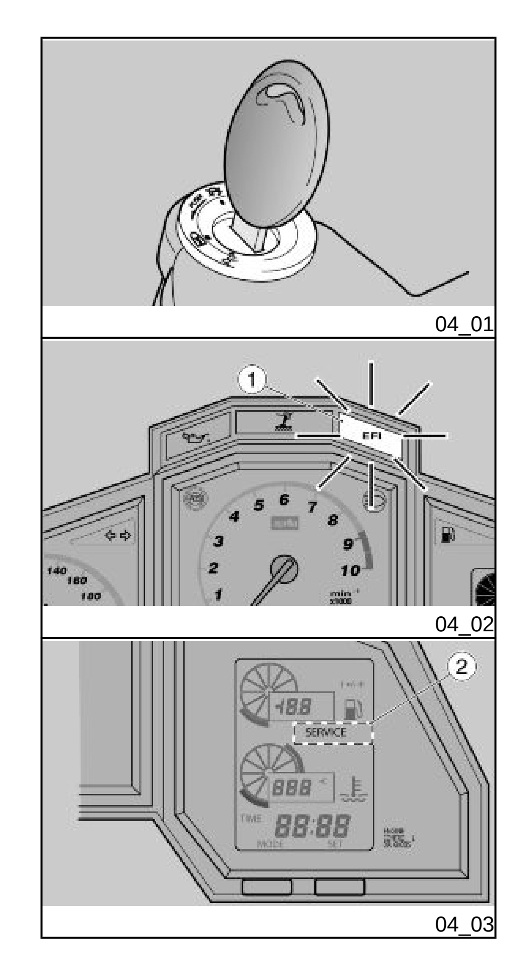
ETV 1000
Caponord

aprilia



Cap. 04
La manutenzione

Kap. 04
Wartung



04_01

04_02

04_03

Premessa (04_01, 04_02, 04_03)

ATTENZIONE

PERICOLO DI INCENDIO.

CARBURANTE E ALTRE SOSTANZE INFIAMMABILI NON DEVONO ESSER AVVICINATI AI COMPONENTI ELETTRICI.

PRIMA DI INIZIARE QUALSIASI INTERVENTO DI MANUTENZIONE O ISPEZIONE AL VEICOLO, ARRESTARE IL MOTORE E TOGLIERE LA CHIAVE, ATTENDERE CHE MOTORE E IMPIANTO DI SCARICO SI SIANO RAFFREDDATI, SOLLEVARE POSSIBILMENTE IL VEICOLO CON APPOSITA ATTREZZATURA SU DI UN TERRENO SOLIDO E IN PIANO.

ASSICURARSI, PRIMA DI PROCEDERE, CHE IL LOCALE IN CUI SI OPERA ABBIA UN ADEGUATO RICAMBIO D'ARIA.

PORRE PARTICOLARE ATTENZIONE ALLE PARTI ANCORA CALDE DEL MOTORE E DELL'IMPIANTO DI SCARICO, IN MODO TALE DA EVITARE USTIONI.

NON USARE LA BOCCA PER SORREGGERE ALCUN PEZZO MECCANICO O ALTRA PARTE DEL VEICOLO: NESSUN COMPONENTE E' COMMESTIBILE, ANZI, ALCUNI DI ESSI SONO NOCIVI E ADDIRITTURA TOSSICI.

Vorwort (04_01, 04_02, 04_03)

Achtung

BRANDGEFAHR.

KRAFTSTOFF UND ANDERE ENTFLAMMBARE SUBSTANZEN DÜRFEN NICHT IN DIE NÄHE ELEKTRISCHER BAUTEILE GELANGEN.

VOR ALLEN WARTUNGS- UND INSPEKTIONSARBEITEN AM FAHRZEUG DEN MOTOR ABSTELLEN UND DEN ZÜNDSCHLÜSSEL ABZIEHEN. ABWARTEN, BIS DER MOTOR UND DIE AUSPUFFANLAGE ABGEKÜHLT SIND. DAS FAHRZEUG AUF EINEM FESTEN UND EBENEN UNTERGRUND MÖGLICHST MIT GEEIGNETEM WERKZEUG ANHEBEN.

VOR WEITEREN ARBEITSSCHRITTEN SICHERSTELLEN, DASS DER RAUM AUSREICHEND GELÜFTET IST.

UM VERBRENNUNGEN ZU VERMEIDEN, BESONDERS AUF DIE NOCH HEISSEN MOTOR- UND AUSPUFFTEILE ACHTEN.

NIEMALS MIT DEM MUND MECHANISCHE ODER ANDERE FAHRZEUGTEILE FESTHALTEN: KEIN BAUTEIL IST GENIESSBAR, IM GEGENTEIL, EINIGE SIND SCHÄDLICH ODER SOGAR GIFTIG.

ATTENZIONE

SE NON ESPRESSAMENTE DESCRITTO, IL RIMONTAGGIO DEI GRUPPI SEGUE IN SENSO INVERSO LE OPERAZIONI DI SMONTAGGIO.

NEL CASO DI INTERVENTI DI MANUTENZIONE, SI CONSIGLIA L'UTILIZZO DI GUANTI IN LATTICE.

Nel caso di manutenzione ordinaria e periodica, di un intervento di assistenza, o una consulenza tecnica, rivolgeteVi a un Concessionario Ufficiale **aprilia**, che garantirà un servizio accurato e sollecito.

Si consiglia di richiedere al Concessionario Ufficiale **aprilia** di provare il veicolo su strada dopo un intervento di riparazione o di manutenzione periodica.



QUESTO VEICOLO È PREDISPOSTO PER INDIVIDUARE IN TEMPO REALE EVENTUALI ANOMALIE DI FUNZIONAMENTO, MEMORIZZATE DALLA CENTRALINA ELETTRONICA. OGNI QUALVOLTA SI POSIZIONA L'INTERRUTTORE D'ACCENSIONE SU 'KEY ON', SUL CRUSCOTTO SI ACCENDE PER CIRCA TRE SECONDI LA SPIA LED DIAGNOSTICA "EFI" (1). SE LA SPIA LED DIAGNOSTICA "EFI" (1) SI ATTIVA IN MODO LAMPEGGIANTE, O LAMPEGGIA DURANTE IL NORMALE FUNZIONAMENTO DEL MOTORE, SI-

Achtung

WENN NICHT AUSDRÜCKLICH ANDERS ANGEGEBEN, ERFOLGT DER EINBAU DER EINHEITEN IN UMGEKEHRTER REIHENFOLGE WIE DER AUSBAU.

BEI WARTUNGSARBEITEN SOLLTEN LATEX-HANDSCHUHE GETRAGEN WERDEN.

Für die ordentliche und regelmäßige Wartung, oder wenn Kundendienst oder technische Beratung benötigt wird, wenden Sie sich bitte an eine offizielle **aprilia**-Vertragswerkstatt, die Ihnen einen schnellen und sorgfältigen Service garantieren wird.

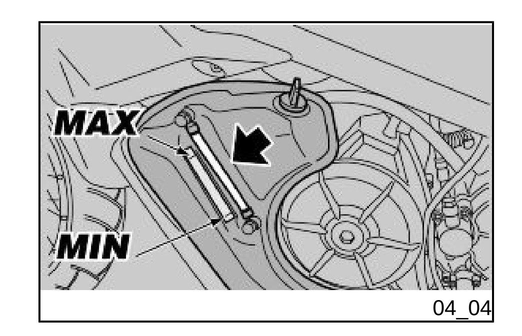
Wir empfehlen Ihnen den offiziellen **aprilia**-Vertragshändler zu bitten, nach einer Reparatur oder aber Wartungsarbeiten eine Testfahrt vorzunehmen.



DIESES FAHRZEUG IST DAFÜR VORBEREITET EVENTUELLE BETRIEBSSTÖRUNGEN IN ECHTZEIT ZU ERKENNEN, DIE VON DER ZÜNDELEKTRONIK GESPEICHERT WERDEN. JEDES MAL WENN DAS ZÜNDSCHLOSS AUF 'KEY ON' GESTELLT WIRD, SCHALTET SICH AM ARMATURENBRETT FÜR UNGEFÄHR DREI SEKUNDEN DIE LED-KONTROLLLAMPE DIAGNOSE "EFI" (1) EIN. FÄNGT DIE LED-KONTROLLLAMPE DIAGNOSE

GNIFICA CHE LA CENTRALINA ELETTRONICA HA RILEVATO QUALCHE ANOMALIA. IN MOLTI CASI IL MOTORE CONTINUA A FUNZIONARE CON PRESTAZIONI LIMITATE; RIVOLGERSI IMMEDIATAMENTE A UN Concessionario ufficiale aprilia. DOPO I PRIMI 1000 km (625 mi) E SUCCESSIVAMENTE OGNI 7500 km (4687 mi), SUL DISPLAY DESTRO COMPARE LA SCRITTA "SERVICE" (2). IN QUESTO CASO RIVOLGERSI A UN Concessionario Ufficiale aprilia.

"EFI" (1) BEI NORMALEM MOTORBETRIEB AN ZU BLINKEN, BEDEUTET DIES, DASS DIE ZÜNDELEKTRONIK EINE STÖRUNG ERFASST HAT. MEISTENS FUNKTIONIERT DER MOTOR MIT REDUZIERTER LEISTUNG WEITER. WENDEN SIE SICH SOFORT AN EINEN offiziellen aprilia-Vertragshändler. NACH DEN ERSTEN 1000 km (625 mi) UND ANSCHLIESSEND ALLE 7500 km (4687 mi) ERSCHEINT AM RECHTEN DISPLAY DER SCHRIFTZUG "SERVICE" (2). WENDEN SIE SICH IN DIESEM FALL AN EINEN offiziellen aprilia-Vertragshändler.



04_04

Verifica livello olio motore (04_04)

ATTENZIONE

IL CONTROLLO OLIO MOTORE DEVE ESSERE EFFETTUATO A MOTORE CALDO. EFFETTUANDO IL CONTROLLO LIVELLO OLIO MOTORE A MOTORE FREDDO, L'OLIO POTREBBE SCENDERE TEMPORANEAMENTE AL DI SOTTO DEL LIVELLO MIN. QUESTO NON COSTITUISCE ALCUN PROBLEMA PURCHÈ NON SI VERIFICHI L'ACCENSIONE DELLA SPIA PRESSIONE OLIO MOTORE.

ATTENZIONE

PER RISCALDARE IL MOTORE E PORTARE L'OLIO MOTORE IN TEMPERATURA D'ESERCIZIO, NON LA-

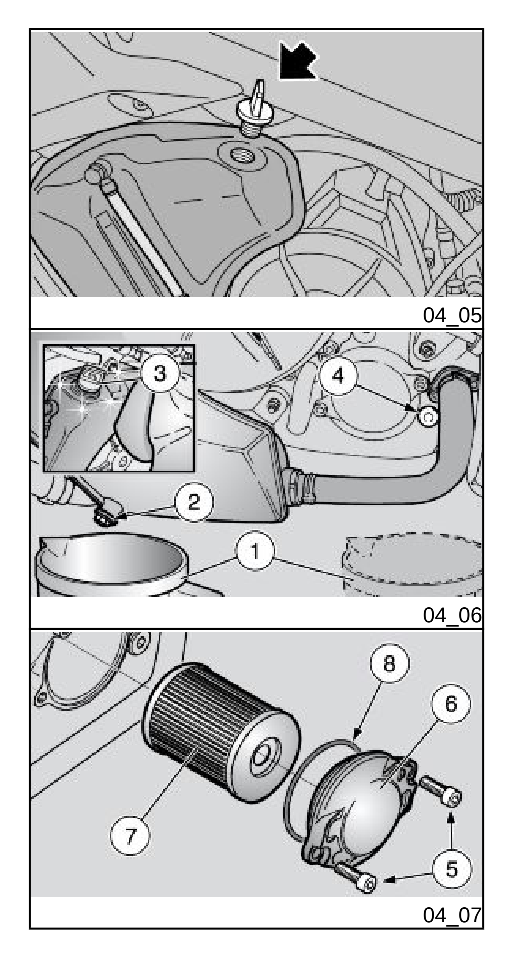
Kontrolle Motorölstand (04_04)

Achtung

DIE KONTROLLE DES MOTORÖLSTANDES SOLL BEI WARMEM MOTOR AUSGEFÜHRT WERDEN. WIRD DIE ÖLSTANDKONTROLLE BEI KALTEM MOTOR AUSGEFÜHRT, KÖNNTE DAS ÖL VORLÄUFIG UNTER DEM "MIN"-NIVEAU SINKEN. DIES STELLT KEIN PROBLEM DAR, ES SEI DENN BEIM AUFLEUCHTEN DER MOTORÖLDRUCKKONTROLLE.

Achtung

UM DEN MOTOR ANZUWÄRMEN UND DAS MOTORÖL IN BETRIEBSTEMPERATUR ZU BRINGEN, DEN MOTOR NICHT IM LEERLAUF BEI STILLSTE-



04_05

04_06

04_07

SCIARE FUNZIONARE IL MOTORE AL MINIMO DEI GIRI CON VEICOLO FERMO.

LA PROCEDURA CORRETTA PREVEDE DI EFFETTUARE IL CONTROLLO DOPO UN VIAGGIO O DOPO AVER PERCORSO 15 km (10 mi) CIRCA SU UN PERCORSO EXTRAURBANO (SUFFICIENTI PER PORTARE IN TEMPERATURA L'OLIO MOTORE).

- Arrestare il motore.
- Tenere il veicolo in posizione verticale con le due ruote appoggiate al suolo.
- Accertarsi del livello olio sul tubo trasparente

MAX = livello massimo

MIN = livello minimo.

La differenza tra "**MAX**" e "**MIN**" è di circa 500 cc (30.51 cu in).

- Il livello è corretto, se raggiunge approssimativamente il livello "**MAX**".

HENDEM FAHRZEUG LAUFEN LASSEN.

RICHTIG WÄRE ES EINE KONTROLLE NACH EINER REISE ODER EINER FAHRT VON CA. 15 km (10 Meilen) AUF EINER LANDSTRASSE AUSZUFÜHREN (GENÜGT, UM DAS MOTORÖL AUF BETRIEBSTEMPERATUR ZU BRINGEN).

- Den Motor abstellen.
- Das Fahrzeug senkrecht, mit beiden Rädern auf dem Boden halten.
- Den Ölstand am durchsichtigen Rohr kontrollieren.

MAX = Höchstfüllstand

MIN = Mindestfüllstand.

Der Unterschied zwischen "**MAX**" und "**MIN**" beträgt ungefähr 500 cm³ (30.51 cu in).

- Der Füllstand ist richtig, wenn er ungefähr bis zur Markierung "**MAX**" reicht.

Rabbocco olio motore (04_05)

ATTENZIONE



NON OLTREPASSARE LA MARCATURA MAX E NON ANDARE AL DI SOTTO DELLA MARCATURA MIN, PER NON CAUSARE GRAVI DANNI AL MOTORE.

Se necessario, ripristinare il livello dell'olio motore:

- Svitare e togliere il tappo di carico.

ATTENZIONE



NON AGGIUNGERE ADDITIVI O ALTRE SOSTANZE AL CARBURANTE.

SE VIENE UTILIZZATO UN IMBUTO O ALTRO, ASSICURARSI DELLA PERFETTA PULIZIA.

ATTENZIONE

UTILIZZARE OLIO DI BUONA QUALITA', DI GRADAZIONE 15W - 50.

Nachfüllen von Motoröl (04_05)

Achtung



UM SCHWERE MOTORSCHÄDEN ZU VERMEIDEN, NIEMALS DIE MARKIERUNG MAX ÜBERSCHREITEN UND NIEMALS MIN UNTERSCHREITEN.

Falls erforderlich, den Motorölstand auf den vorgeschriebenen Stand bringen:

- Die Öl-Einfüllschraube abschrauben und entfernen.

Achtung



KEINE ADDITIVE ODER ANDERE SUBSTANZEN DEM KRAFTSTOFF HINZUFÜGEN.

FALLS TRICHTER ODER ÄHNLICHE HILFSMITTEL VERWENDET WERDEN, SICHERSTELLEN, DASS DIESE VOLLKOMMEN SAUBER SIND.

Achtung

GUTES QUALITÄTSÖL MIT VISKOSITÄT 15W - 50 VERWENDEN.

- Rabboccare nel serbatoio ripristinando il giusto livello.

Sostituzione olio motore (04_06, 04_07)



LE OPERAZIONI PER LA SOSTITUZIONE OLIO MOTORE E FILTRO OLIO MOTORE POTREBBERO PRESENTARSI DIFFICOLTOSE E COMPLESSE ALL'OPERATORE INESPERTO.

IN CASO DI NECESSITA', RIVOLGERSI A UN Concessionario Ufficiale aprilia.

VOLENDO COMUNQUE PROCEDERE PERSONALMENTE, ATTENERSI ALLE SEGUENTI ISTRUZIONI.

ESEGUIRE LE OPERAZIONI DI MANUTENZIONE A INTERVALLI DIMEZZATI SE IL VEICOLO VIENE UTILIZZATO IN ZONE PIOVOSE, POLVEROSE, PERCORSI ACCIDENTATI, O IN CASO DI GUIDA SPORTIVA.

UTILIZZANDO IL VEICOLO IN ZONE POLVEROSE, SI CONSIGLIA DI SOSTITUIRE L'OLIO PIÙ FREQUENTEMENTE.

- Nachfüllen, bis der festgelegte Ölpegel erreicht wurde.

Motorölwechsel (04_06, 04_07)



DIE FÜR DEN MOTORÖLWECHSEL UND FILTERTAUSCH AUSZUFÜHRENDEN ARBEITEN KÖNNTEN FÜR EINEN LAIEN KOMPLIZIERT SEIN.

WENDEN SIE SICH GEGEBENENFALLS BITTE AN EINEN offiziellen aprilia-Vertragshändler.

MÖCHTE MAN DIESE ARBEITEN TROTZDEM ALLEINE AUSFÜHREN, BITTE FOLGENDE ANWEISUNGEN BEACHTEN.

BEI SPORTLICHER FAHRWEISE ODER WENN DAS FAHRZEUG AUF NASSEN UND STAUBIGEN STRASSEN BZW. AUF UNEBENEM GELÄNDE BENUTZT WIRD, MÜSSEN DIE INSPEKTIONS- UND WARTUNGSARBEITEN DOPPELT SO HÄUFIG VORGENOMMEN WERDEN.

WIRD DAS FAHRZEUG IN STAUBIGEN GEGENDEN BENUTZT, SOLLTE DAS ÖL HÄUFIGER GEWECHSELT WERDEN.

Controllare periodicamente il livello olio motore.

Per la sostituzione:

ATTENZIONE

PER UNA MIGLIORE E COMPLETA FUORIUSCITA E' NECESSARIO CHE L'OLIO SIA CALDO E QUINDI PIU' FLUIDO, CONDIZIONE CHE SI RAGGIUNGE DOPO CIRCA VENTI MINUTI DI NORMALE FUNZIONAMENTO.



IL MOTORE RISCALDATO CONTIENE OLIO AD ALTA TEMPERATURA, PORRE PARTICOLARE ATTENZIONE A NON SCOTTARSI DURANTE LO SVOLGIMENTO DELLE OPERAZIONI SUCCESSIVE.

- Rimuovere il paracoppa
- Posizionare un contenitore (1), con capacità superiore a 4000 cc (244 cu in) in corrispondenza del tappo di scarico (2) sul serbatoio.
- Svitare e togliere il tappo di scarico (2) sul serbatoio.
- Svitare e togliere il tappo di riempimento (3).
- Scaricare e lasciar gocciolare per alcuni minuti l'olio all'interno del contenitore (1).
- Controllare ed eventualmente sostituire, la rondella di tenuta

Den Motorölstand regelmäßig prüfen.

Zum Wechseln:

Achtung

DAMIT DAS ÖL VOLLSTÄNDIG UND BESSER HERAUSFLIESSEN KANN, SOLL ES WARM, ALSO FLÜSSIGER SEIN. DIES IST NACH CA. ZWANZIG MINUTEN NORMALBETRIEB MÖGLICH.



DER WARME MOTOR ENTHÄLT HEISSES ÖL. BEI AUSFÜHRUNG DER NACHSTEHEND BESCHRIEBENEN ARBEITEN BESONDERS VORSICHTIG VORGEHEN, UM VERBRÜHUNGEN ZU VERMEIDEN.

- Den Ölwannenschutz entfernen.
- Einen Behälter (1) mit einem Fassungsvermögen von 4000 cm^3 (244 cu in) unter der Öl-Ablassschraube (2) am Tank aufstellen.
- Die Öl-Ablassschraube (2) am Tank abschrauben und entfernen.
- Die Einfüllschraube (3) abschrauben und entfernen.
- Das Öl ablassen und einige Minuten in den Behälter (1) tropfen lassen.

del tappo di scarico (2) sul serbatoio.
- Avvitare e serrare il tappo di scarico (2) sul serbatoio.

Coppia di serraggio tappo di scarico (2) sul serbatoio:15 Nm (1,5 kgm).

- Spostare il contenitore (1) e posizionarlo sotto il basamento motore, in corrispondenza del tappo di scarico sul motore (4).
- Svitare e togliere il tappo di scarico sul motore (4).
- Scaricare e lasciar gocciolare per alcuni minuti l'olio all'interno del contenitore (1).



NON DISPERDERE L'OLIO NELL'AMBIENTE.

SI CONSIGLIA DI PORTARLO IN UN RECIPIENTE SIGILLATO ALLA STAZIONE DI SERVIZIO PRESSO LA QUALE LO SI ACQUISTA ABITUALMENTE O PRESSO UN CENTRO DI RACCOLTA OLI.

- Rimuovere i residui metallici attaccati alla calamita del tappo di scarico (4).
- Avvitare il tappo di scarico (4) e serrarlo.

- Die Dichtungs-Unterlegscheibe der Öl-Ablassschraube (2) am Tank kontrollieren und gegebenenfalls wechseln.
- Die Öl-Ablassschraube (2) am Tank wieder festschrauben.

Drehmoment Öl-Ablassschraube (2) am Tank: 15 Nm (1,5 kgm).

- Den Behälter (1) umstellen und unter der Motor-Kurbelgehäuse an der Öl-Ablassschraube (4) am Motor aufstellen.
- Die Öl-Ablassschraube (4) am Motor abschrauben und entfernen.
- Das Öl ablassen und einige Minuten in den Behälter (1) tropfen lassen.



KEIN ALTÖL IN DIE UMWELT VERSCHÜTTEN.

ES EMPFIEHLT SICH DAS ALTÖL IN EINEM DICHTVERSIEGELTEN BEHÄLTER ZU SAMMELN UND ZU EINER ALTÖLSAMMELSTELLE BZW. ZUR TANKSTELLE ZU BRINGEN, IN DER DAS ÖL GEKAUFT WURDE.

- Die am Magneten der Öl-Ablassschraube (4) anhaftenden Metallreste entfernen.
- Die Öl-Ablassschraube (4) anbringen und festschrauben.

Coppia di serraggio tappo di scarico sul motore (4): 12 Nm (1,2 kgm).

SOSTITUZIONE FILTRO OLIO MOTORE

NOTA BENE

ESEGUIRE LE OPERAZIONI DI MANUTENZIONE A INTERVALLI DIMEZZATI SE IL VEICOLO VIENE UTILIZZATO IN ZONE PIOVOSE, POLVEROSE, PERCORSI ACCIDENTATI, O IN CASO DI GUIDA SPORTIVA.

- Svitare le due viti (5) e rimuovere il coperchio (6).
- Rimuovere il filtro olio motore (7).

NOTA BENE

NON RIUTILIZZARE UN FILTRO GIÀ UTILIZZATO IN PRECEDENZA.

- Stendere un velo d'olio sull'anello di tenuta (8) del nuovo filtro olio motore.
- Inserire il nuovo filtro olio motore.
- Rimontare il coperchio (6), avvitare e serrare le due viti (5).

Drehmoment Öl-Ablassschraube (4) am Motor: 12 Nm (1,2 kgm).

MOTORÖLFILTERTAUSCH

ANMERKUNG

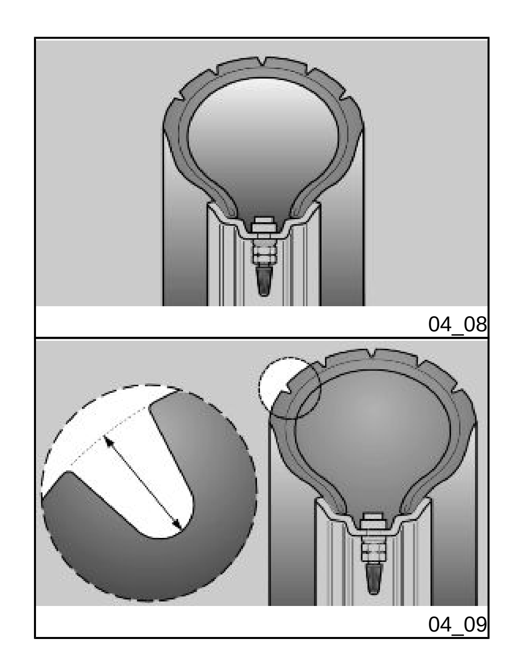
BEI SPORTLICHER FAHRWEISE ODER WENN DAS FAHRZEUG AUF NASSEN UND STAUBIGEN STRASSEN BZW. AUF UNEBENEM GELÄNDE BENUTZT WIRD, MÜSSEN DIE INSPEKTIONS- UND WARTUNGSARBEITEN DOPPELT SO HÄUFIG VORGENOMMEN WERDEN.

- Die beiden Schrauben (5) abschrauben und den Deckel (6) abnehmen.
- Den Motorölfilter (7) entfernen.

ANMERKUNG

NIEMALS EINEN BEREITS VERWENDETEN FILTER WIEDERVERWENDEN.

- Einen Ölfilm auf dem Dichtungsring (8) des neuen Motorölfilters auftragen.
- Den neuen Motorölfilter einsetzen.
- Den Deckel (6) wieder anbringen und die beiden Schrauben (5) festziehen.



Pneumatici (04_08, 04_09)

Questo veicolo è dotato di pneumatici senza camera d'aria (tubeless).

ATTENZIONE

CONTROLLARE PERIODICAMENTE LA PRESSIONE DI GONFIAGGIO DEGLI PNEUMATICI A TEMPERATURA AMBIENTE. SE GLI PNEUMATICI SONO CALDI, LA MISURAZIONE NON È CORRETTA. EFFETTUARE LA MISURAZIONE SOPRATTUTTO PRIMA E DOPO OGNI LUNGO VIAGGIO. SE LA PRESSIONE DI GONFIAGGIO È TROPPO ALTA, LE ASPERITÀ DEL TERRENO NON VENGONO AMMORTIZZATE E SONO QUINDI TRASMESSE AL MANUBRIO, COMPROMETTENDO COSI' IL COMFORT DI MARCIA E RIDUCENDO ANCHE LA TENUTA DI STRADA IN CURVA.

SE, VICEVERSA, LA PRESSIONE DI GONFIAGGIO È INSUFFICIENTE, I FIANCHI DEGLI PNEUMATICI LAVORANO MAGGIORMENTE, E POTREBBE VERIFICARSI LO SLITTAMENTO DELLA GOMMA SUL CERCHIO OPPURE IL SUO DISTACCO, CON CONSEGUENTE PERDITA DI CONTROLLO DEL VEICOLO.

IN CASO DI FRENATE BRUSCHE, GLI PNEUMATICI POTREBBERO FUORIUSCIRE DAI CERCHI.

NELLE CURVE INFINE, IL VEICOLO POTREBBE SBANDARE.

Reifen (04_08, 04_09)

Das Fahrzeug ist mit schlauchlosen Reifen (Tubeless) ausgestattet.

Achtung

DEN REIFENDRUCK BEI UMGEBUNGSTEMPERATUR REGELMÄSSIG PRÜFEN. BEI WARMEN REIFEN IST DER MESSWERT NICHT RICHTIG. DEN REIFENDRUCK BESONDERS VOR LÄNGEREN FAHRTEN PRÜFEN. BEI EINEM ZU HOHEN REIFENDRUCK WERDEN DIE UNEBENHEITEN DES BODENS NICHT GEDÄMPFT UND DAHER AUF DEN LENKER ÜBERTRAGEN, DAS BEEINTRÄCHTIGT DEN FAHRKOMFORT UND VERRINGERT DIE STRASSENHAFTUNG BEI KURVENFAHRTEN.

BEI EINEM ZU NIEDRIGEN REIFENDRUCK WERDEN DIE REIFENWÄNDE STÄRKER BELASTET, DER REIFEN KÖNNTE AUF DER FELGE RUTSCHEN ODER SICH ABLÖSEN, WAS ZUM VERLUST DER FAHRZEUGKONTROLLE FÜHREN WÜRDE.

BEI VOLLBREMSUNGEN KÖNNTEN SICH DIE REIFEN AUS DEN FELGEN LÖSEN.

BEI KURVENFAHRTEN KÖNNTE DAS FAHRZEUG INS SCHLEUDERN GERATEN.

DEN ZUSTAND DER REIFENDECKE KONTROLLIEREN. EIN SCHLECHTER ZUSTAND BEEINTRÄCHTIGT DIE

CONTROLLARE LO STATO SUPERFICIALE E L'USURA IN QUANTO UNA PESSIMA CONDIZIONE DEGLI PNEUMATICI COMPROMETTEREBBE L'ADERENZA ALLA STRADA E LA MANOVRABILITÀ DEL VEICOLO.

ALCUNE TIPOLOGIE DI PNEUMATICI OMOLOGATI PER QUESTO VEICOLO, SONO PROVVISTI DI INDICATORI DI USURA.

ESISTONO VARI TIPI DI INDICATORI DI USURA. INFORMARSI PRESSO IL PROPRIO RIVENDITORE PER LE MODALITÀ DI VERIFICA USURA.

VERIFICARE VISIVAMENTE IL CONSUMO DEGLI PNEUMATICI, SE USURATI FARLI SOSTITUIRE.

SE GLI PNEUMATICI SONO VECCHI, ANCHE SE NON COMPLETAMENTE USURATI, POSSONO INDURIRSI E NON GARANTIRE LA TENUTA DI STRADA. IN QUESTO CASO FARE SOSTITUIRE GLI PNEUMATICI. FARE SOSTITUIRE LO PNEUMATICO SE USURATO O SE UNA EVENTUALE FORATURA NELLA ZONA DEL BATTISTRADA HA DIMENSIONI MAGGIORI A 5 mm (0.197 in).

DOPO AVER FATTO RIPARARE UN PNEUMATICO, FAR ESEGUIRE L'EQUILIBRATURA DELLE RUOTE.

USARE ESCLUSIVAMENTE PNEUMATICI DELLE DIMENSIONI INDICATE

STRASSENHAFTUNG UND LENKBARKEIT DES FAHRZEUGS.

EINIGE REIFENTYPEN, DIE FÜR DIESES FAHRZEUG ZUGELASSEN SIND, SIND MIT ABNUTZUNGSANZEIGERN AUSGESTATTET.

ES GIBT UNTERSCHIEDLICHE ARTEN VON ABNUTZUNGSANZEIGERN. INFORMIEREN SIE SICH BEI IHREM HÄNDLER, WIE DIE ABNUTZUNG GEPRÜFT WIRD.

DEN REIFENVERBRAUCH DURCH SICHTPRÜFUNG KONTROLLIEREN, FALLS VERSCHLISSEN SOLLEN DIESE AUSGEWECHSELT WERDEN.

ALTE REIFEN, AUCH WENN SIE NOCH NICHT VOLLSTÄNDIG ABGENUTZT SIND, KÖNNEN HART WERDEN UND NICHT MEHR DIE STRASSENHAFTUNG GARANTIEREN. IN DIESEM FALL MÜSSEN DIE REIFEN GEWECHSELT WERDEN. DER REIFEN MUSS GEWECHSELT WERDEN, WENN ER ABGENUTZT IST ODER EIN LOCH AUF DER LAUFFLÄCHE GRÖSSER ALS 5 mm (0.197 in) IST.

NACH EINER REIFENREPARATUR MÜSSEN DIE REIFEN AUSGEWUCHTET WERDEN.

AUSSCHLIESSLICH REIFEN MIT DEM VOM HERSTELLER ANGEGEBENEN MASSEN VERWENDEN. KEINE SCHLAUCHREIFEN AN FELGEN FÜR

DALLA CASA. NON FAR INSTALLARE PNEUMATICI DEL TIPO CON CAMERA D 'ARIA SU CERCHI PER PNEUMATICI TUBELESS E VICEVERSA. CONTROLLARE CHE LE VALVOLE DI GONFIAGGIO SIANO SEMPRE MUNITE DEI TAPPINI, ONDE EVITARE UN IMPROVVISO SGONFIAGGIO DEGLI PNEUMATICI.

LE OPERAZIONI DI SOSTITUZIONE, RIPARAZIONE, MANUTENZIONE ED EQUILIBRATURA SONO MOLTO IMPORTANTI, DEVONO ESSERE ESEGUITE CON ATTREZZI APPROPRIATI E CON LA NECESSARIA ESPERIENZA. PER QUESTO MOTIVO SI CONSIGLIA DI RIVOLGERSI A UN CONCESSIONARIO UFFICIALE O UN GOMMISTA SPECIALIZZATO PER L'ESECUZIONE DELLE PRECEDENTI OPERAZIONI.

SE GLI PNEUMATICI SONO NUOVI POSSONO ESSERE RICOPERTI DI UNA PATINA SCIVOLOSA: GUIDARE CON CAUTELA PER I PRIMI CHILOMETRI. NON UNGERE GLI PNEUMATICI CON LIQUIDO NON IDONEO.

SE GLI PNEUMATICI SONO VECCHI, ANCHE SE NON COMPLETAMENTE USURATI, POSSONO INDURIRSI E NON GARANTIRE LA TENUTA DI STRADA.

IN QUESTO CASO SOSTITUIRE GLI PNEUMATICI.

SCHLAUCHLOSE REIFEN MONTIEREN, UND UMGEKEHRT. PRÜFEN, DASS AUF DEN REIFENVENTILEN IMMER DIE SCHUTZKAPPEN AUFGESETZT SIND, UM EIN PLÖTZLICHES ENTWEICHEN DER LUFT AUS DEN REIFEN ZU VERMEIDEN.

DER REIFENWECHSEL, DAS AUSWUCHTEN, DIE REPARATUR UND WARTUNG DER REIFEN SIND SEHR WICHTIG UND MÜSSEN STETS MIT GEEIGNETEM WERKZEUG UND DER NÖTIGEN ERFAHRUNG VORGENOMMEN WERDEN. WENDEN SIE SICH FÜR DIESE ARBEITEN AN EINEN OFFIZIELLEN VERTRAGSHÄNDLER ODER AN EINE REIFEN-FACHWERKSTATT.

NEUE REIFEN KÖNNEN EINEN RUTSCHIGEN BELAG HABEN: DIE ERSTEN KILOMETER SEHR VORSICHTIG FAHREN. DIE REIFEN NICHT MIT UNGEEIGNETEN FLÜSSIGKEITEN SCHMIEREN.

ALTE REIFEN, AUCH WENN SIE NOCH NICHT VOLLSTÄNDIG ABGENUTZT SIND, KÖNNEN HART WERDEN UND NICHT MEHR DIE STRASSENHAFTUNG GARANTIEREN.

IN DIESEM FALL MÜSSEN DIE REIFEN GEWECHSELT WERDEN.

Limite minimo di profondità battistrada:

anteriore e posteriore 2 mm (0.079 in) (USA 3 mm - 0.118 in) e comunque non inferiore a quanto prescritto dalla legislazione in vigore nel paese di utilizzo del veicolo.

Mindestprofiltiefe der Radlauffläche:

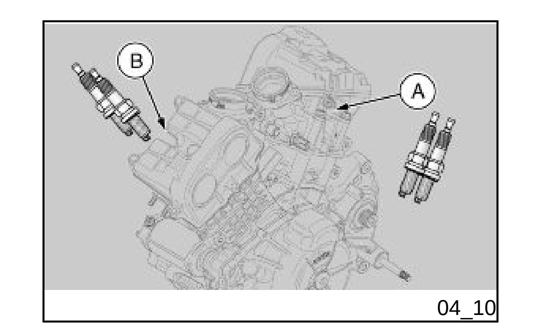
vorne und hinten 2 mm (0.079 in) (USA 3 mm - 0.118 in) und auf keinen Fall geringer als in den geltenden Gesetzesvorschriften des Fahrzeug-Einsatzlandes vorgeschrieben.



PRESTARE PARTICOLARE CAUTELA DURANTE LA FASE DI MONTAGGIO/SMONTAGGIO DEI PNEUMATICI ONDE EVITARE DI GRAFFIARE O DANNEGGIARE I CERCHI CON LE MORSE.



BEIM EIN- UND AUSBAU DER REIFEN VORSICHTIG ARBEITEN, UM DIE FELGEN MIT DEN SPANNBACKEN NICHT ZU ZERKRATZEN ODER ZU BESCHÄDIGEN.



04_10

Smontaggio candela (04_10, 04_11, 04_12, 04_13, 04_14)

ATTENZIONE

CONTROLLARE, PULIRE O SOSTITUIRE, UNA PER UNA, ENTRAMBE LE CANDELE.



SMONTARE PERIODICAMENTE LE CANDELE, PULIRLE DALLE INCROSTAZIONI CARBONIOSE E SE NECESSARIO SOSTITUIRLE.

ANCHE SE UNA SOLA DELLE CANDELE RICHIEDE LA SOSTITUZIONE,

Ausbau der zündkerze (04_10, 04_11, 04_12, 04_13, 04_14)

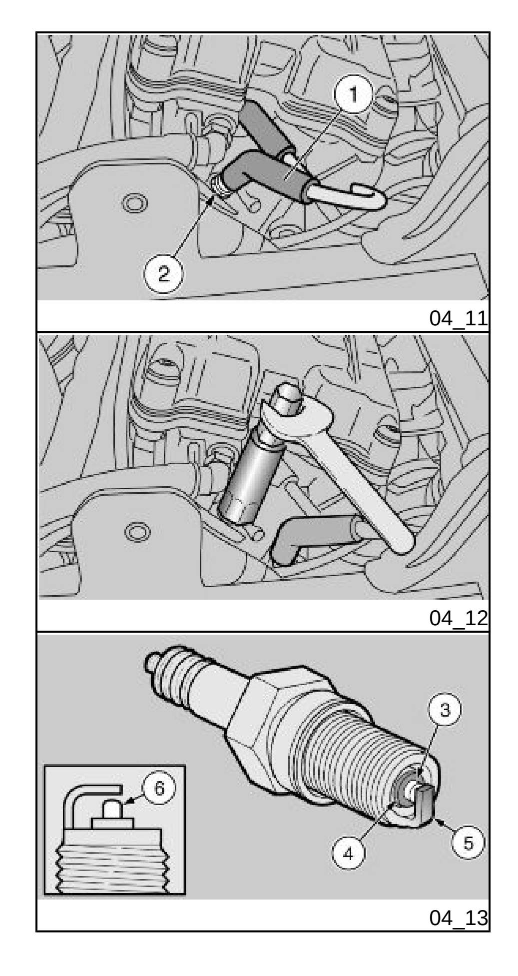
Achtung

BEIDE ZÜNDKERZEN EINZELN KONTROLLIEREN, REINIGEN ODER WECHSELN.



DIE ZÜNDKERZEN REGELMÄßIG AUSBAUEN, VON ÖLKOHLEBELAG REINIGEN UND GEGEBENENFALLS AUSWECHSELN.

AUCH WENN NUR EINE ZÜNDKERZE GEWECHSELT WERDEN MUSS, MÜS-



SOSTITUIRE SEMPRE TUTTE LE CANDELE.

Per accedere alle candele:



PRIMA DI EFFETTUARE LE SUCCESSIVE OPERAZIONI, LASCIAR RAFFREDDARE IL MOTORE E IL SILENZIATORE SINO AL RAGGIUNGIMENTO DELLA TEMPERATURA AMBIENTE, PER EVITARE POSSIBILI SCOTTATURE.

- Rimuovere il serbatoio carburante



IL VEICOLO È DOTATO DI DUE CANDELE PER CIASCUN CILINDRO (A) E (B).

LE SEGUENTI OPERAZIONI SONO RIFERITE ALLE DUE CANDELE DI UN SINGOLO CILINDRO, MA SONO VALIDE PER ENTRAMBI I CILINDRI.

ESEGUIRE, SULLA PRIMA CANDELA, TUTTE LE OPERAZIONI DESCRITTE E RIPETERLE SULLA SECONDA CANDELA DELLO STESSO CILINDRO.

SEN IMMER BEIDEN ZÜNDKERZEN GEWECHSELT WERDEN.

Um an die Zündkerzen gelangen zu können:



BEVOR DIE NÄCHSTEN ARBEITSSCHRITTE AUSGEFÜHRT WERDEN, DEN MOTOR UND DEN AUSPUFF AUF RAUMTEMPERATUR ABKÜHLEN LASSEN, UM VERBRENNUNGEN ZU VERMEIDEN.

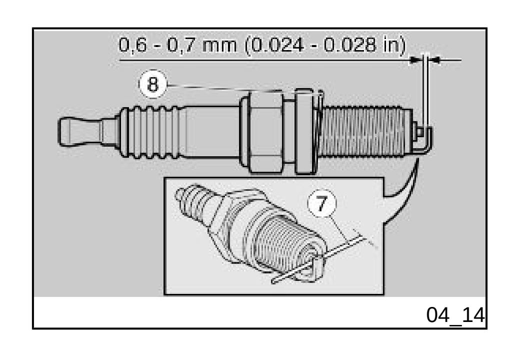
- Den Benzintank ausbauen.



DAS FAHRZEUG IST MIT ZWEI ZÜNDKERZEN FÜR JEDEN ZYLINDER (A) UND (B) AUSGESTATTET.

DIE FOLGENDEN ARBEITSSCHRITTE BEZIEHEN SICH AUF DIE ZWEI ZÜNDKERZEN EINES EINZELNEN ZYLINDERS, GELTEN ABER FÜR BEIDE ZYLINDER.

ERST ALLE ANGEGEBENEN ARBEITSSCHRITTE AN DER ERSTEN ZÜNDKERZE AUSFÜHREN UND DANN AN DER ZWEITEN ZÜNDKERZE AM GLEICHEN ZYLINDER WIEDERHOLEN.



04_14



NON INVERTIRE IL POSIZIONAMENTO DELLE DUE PIPETTE CANDELE.

NON RIMUOVERE CONTEMPORANEAMENTE LE DUE PIPETTE CANDELE.

- Rimuovere la pipetta (1) della candela (2).
- Togliere ogni traccia di sporco dalla base della candela.
- Infilare sulla candela l'apposita chiave in dotazione al kit attrezzi.
- Inserire sulla sede esagonale della chiave per candela la chiave a forchetta da 13 mm (0.51 in) in dotazione al kit attrezzi.
- Svitare la candela (2) ed estrarla dalla sede, avendo cura di non far entrare polvere o altre sostanze all'interno del cilindro.

ATTENZIONE



GLI ELETTRODI DELLE CANDELE MONTATE SU QUESTO VEICOLO SONO DEL TIPO AL PLATINO. PER LA PULIZIA NON UTILIZZARE SPAZZOLE METALLICHE E/O PRODOTTI ABRA-



AUF KEINEN FALL DIE POSITION DER BEIDEN ZÜNDKERZENSTECKER VERTAUSCHEN.

DIE BEIDEN ZÜNDKERZENSTECKER NICHT GLEICHZEITIG ABNEHMEN.

- Den Kerzenstecker (1) von der Zündkerze (2) abziehen.
- Alle Schmutzspuren am Kerzensitz entfernen.
- Den Kerzenschlüssel aus dem Bordwerkzeug auf die Zündkerze aufsetzen.
- Am Sechskantbereich des Kerzenschlüssels den Maulschlüssel 13 mm (0.51 in) aus dem Bordwerkzeug ansetzen.
- Die Zündkerze (2) ausschrauben und ausbauen. Darauf achten, dass kein Staub oder andere Materialien in den Zylinder gelangen.

Achtung



DIE ZÜNDKERZEN DIESES FAHRZEUGES MONTIEREN PLATINELEKTRODEN. ZUR REINIGUNG NIEMALS METALLBÜRSTEN UND/ODER SCHEUERNDE REINIGUNGSMITTEL, SON-

SIVI, MA ESCLUSIVAMENTE UN GETTO D'ARIA IN PRESSIONE.

Legenda:

- elettrodo centrale (3);

- isolante (4);

- elettrodo laterale (5).

- Controllare che gli elettrodi e l'isolante della candela siano privi di depositi carboniosi o segni di corrosione, eventualmente pulire con un getto d'aria in pressione.

Se la candela presenta screpolature sull'isolante, elettrodi corrosi, eccessivi depositi o elettrodo centrale (3) con la sommità arrotondata (6), deve essere sostituita.



QUANDO SI SOSTITUISCE LA CANDELA, CONTROLLARE IL PASSO E LA LUNGHEZZA DELLA FILETTATURA. SE LA PARTE FILETTATA È TROPPO CORTA, I DEPOSITI CARBONIOSI SI DEPOSITERANNO SULLA SEDE DELLA FILETTATURA RISCHIANDO COSÌ DI DANNEGGIARE IL MOTORE QUANDO SI RIMONTA QUELLA CORRETTA. UTILIZZARE SOLO CANDELE DEL TIPO CONSIGLIATO ALTRIMENTI SI POTREBBERO COMPROMETTERE LE PRESTA-

DERN AUSSCHLIESSLICH EINEN DRUCKLUFTSTRAHL VERWENDEN.

Zeichenerklärung:

- mittlere Elektrode (3);

- Isolierung (4);

- seitliche Elektrode (5).

- Kontrollieren, dass die Elektroden und auf das Isolierteil keine Schlackeablagerungen oder Spuren von Korrosion vorhanden sind. Gegebenenfalls mit einem Druckluftstrahl säubern.

Sollten Risse an der Isolierung, korrodierte Elektroden, zu starke Ablagerungen vorhanden sein oder die mittlere Elektrode (3) eine abgerundete Spitze (6) aufweisen, die Zündkerze auswechseln.



BEIM WECHSELN DER ZÜNDKERZE DIE LÄNGE UND DIE STEIGUNG DES GEWINDES PRÜFEN. IST DER GEWINDEBEREICH ZU KURZ, SETZT SICH ÖLKOHLEBELAG AM GEWINDESITZ AB. WENN SPÄTER DIE RICHTIGE ZÜNDKERZE EINGEBAUT WIRD, BESTEHT DIE GEFAHR, DASS DER MOTOR BESCHÄDIGT WIRD. NUR ZÜNDKERZEN DES EMPFOHLENEN TYPS VERWENDEN, ANDERNFALLS KÖNNTE DIE LEISTUNG UND HALTBARKEIT DES MOTORS BEEIN-

ZIONI E LA DURATA DEL MOTORE. PER CONTROLLARE LA DISTANZA TRA GLI ELETTRODI UTILIZZARE UNO SPESSIMETRO DEL TIPO A FILO (7) PER EVITARE DI DANNEGGIARE IL RIVESTIMENTO IN PLATINO.

ATTENZIONE



NON TENTARE IN ALCUN MODO DI RIPORTARE A MISURA LA DISTANZA TRA GLI ELETTRODI.

Caratteristiche tecniche

Distanza elettrodi

0,6 - 0,7 mm (0.024 - 0.028 in)

- Accertarsi che la rondella (8) sia in buone condizioni.

Per l'installazione:

- Con la rondella montata (8), avvitare a mano la candela per evitare di danneggiare la filettatura.
- Serrare con la chiave in dotazione al kit attrezzi, facendo compiere 1/2 giro ad ogni candela per comprimere la rondella.

Coppia di serraggio candela: 20 Nm (2,0 kgm).

TRÄCHTIGT WERDEN. FÜR DIE KONTROLLE DES ELEKTRODENABSTANDS EINE DRAHTFÜHLERLEHRE (7) VERWENDEN, UM DEN PLATINBELAG NICHT ZU BESCHÄDIGEN.

Achtung



AUF KEINEN FALL VERSUCHEN DEN ABSTAND ZWISCHEN DEN ELEKTRODEN WIEDERHERZUSTELLEN.

Technische angaben

Elektrodenabstand

0,6 - 0,7 mm (0.024 - 0.028 in)

- Sicherstellen, dass die Unterlegscheibe (8) in gutem Zustand ist.

Für den Einbau:

- Mit angebrachter Unterlegscheibe (8) die Zündkerze von Hand einschrauben, um Schäden am Gewinde zu vermeiden.
- Mit dem Kerzenschlüssel aus dem Bordwerkzeug die Zündkerze um ein ½ Umdrehung festziehen, um die Unterlegscheibe zusammenzudrücken.

ATTENZIONE



LA CANDELA DEVE ESSERE BEN AVVITATA, ALTRIMENTI IL MOTORE SI POTREBBE SURRISCALDARE, DANNEGGIANDOSI GRAVEMENTE.

ATTENZIONE

ASSICURARSI CHE LA PIPETTA (1) SIA COLLEGATA CORRETTAMENTE ALLA CANDELA (2). LO SCORRETTO POSIZIONAMENTO CAUSEREBBE, CON LE VIBRAZIONI DEL MOTORE, LO SCOLLEGAMENTO DELLA PIPETTA, DANNEGGIANDO GRAVEMENTE IL MOTORE.

- Inserire correttamente la pipetta (1) sulla candela (2) fino ad avvertire lo scatto.

NOTA BENE

RIPETERE LE OPERAZIONI DESCRITTE SULLA SECONDA CANDELA DELLO STESSO CILINDRO E SUCCESSIVAMENTE SULLA PRIMA E SECONDA CANDELA DELL'ALTRO CILINDRO.

Drehmoment Zündkerze: 20 Nm (2,0 kgm).

Achtung



DIE ZÜNDKERZE MUSS GUT FESTGESCHRAUBT SEIN, ANDERNFALLS KANN SICH DER MOTOR ÜBERHITZEN UND SCHWER BESCHÄDIGT WERDEN.

Achtung

SICHERSTELLEN, DASS DER KERZENSTECKER (1) RICHTIG AN DER ZÜNDKERZE (2) ANGEBRACHT IST. IST DER KERZENSTECKER NICHT RICHTIG ANGEBRACHT, KANN ER SICH DURCH DIE MOTORVIBRATIONEN LÖSEN UND DAMIT DEM MOTOR SCHWER BESCHÄDIGEN.

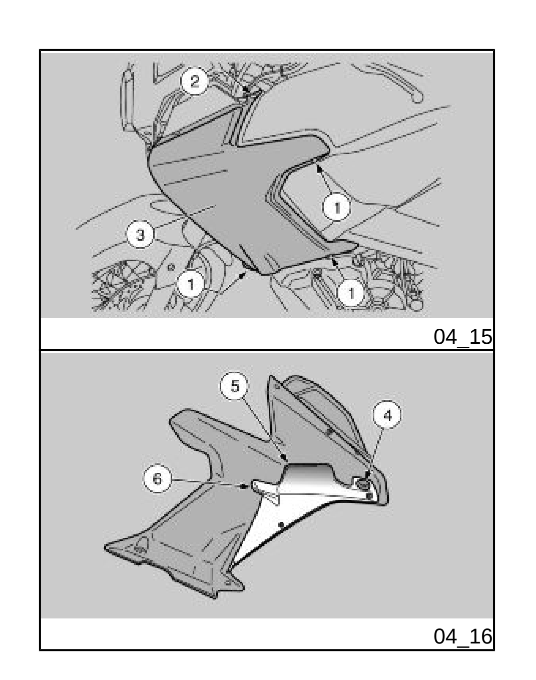
- Den Kerzenstecker (1) richtig auf die Zündkerze aufsetzen (2), bis ein Einrastgeräusch zu hören ist.

ANMERKUNG

DIE ANGEGEBENEN ARBEITSSCHRITTE AN DER ZWEITEN ZÜNDKERZE DES GLEICHEN ZYLINDERS WIEDERHOLEN UND DANN AN DER ERSTEN ZÜNDKERZE AM ANDEREN ZYLINDER WEITERMACHEN.

- Riposizionare il serbatoio carburante

- Den Benzintank wieder anbringen.



04_15
04_16

Smontaggio fiancate laterali (04_15, 04_16)

- Posizionare il veicolo sul cavalletto.
- Svitare e togliere le tre viti (1).
- Svitare e togliere la vite superiore (2).

NOTA BENE

MANEGGIARE CON CURA I COMPONENTI IN PLASTICA E QUELLI VERNICIATI; NON STRISCIARLI O ROVINARLI.

- Rimuovere la carenatura laterale (3).



NEL RIMONTAGGIO INSERIRE CORRETTAMENTE LA SEDE (4) SULL'APPOSITO PIOLO E POSIZIONARE CORRETTAMENTE LE PLASTICHE (5) (6) NELLE RISPETTIVE SEDI.

Ausbau der Seitenteile (04_15, 04_16)

- Das Fahrzeug auf den Ständer stellen.
- Die drei Schrauben (1) abschrauben und entfernen.
- Die obere Schraube (2) abschrauben und entfernen.

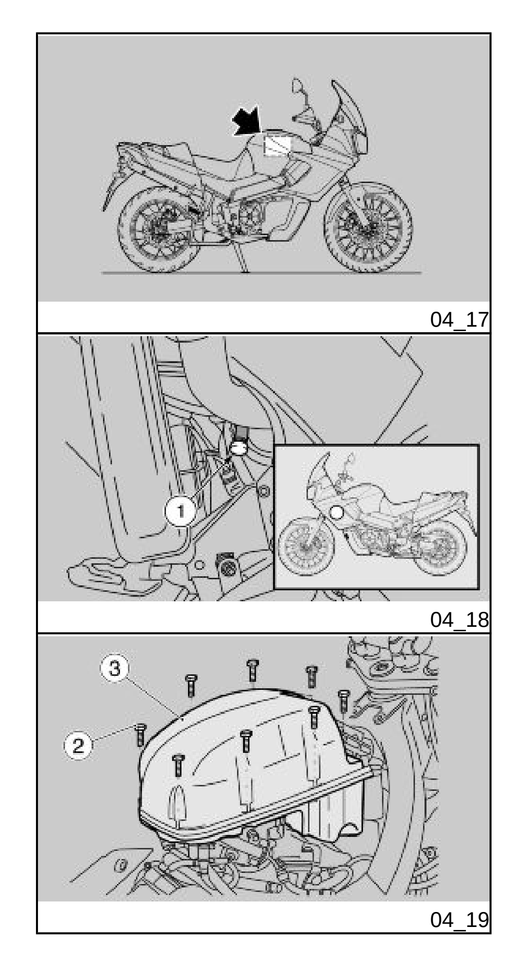
ANMERKUNG

MIT DEN PLASTIKTEILEN UND DEN LACKIERTEN TEILEN VORSICHTIG UMGEHEN; NICHT ZERKRATZEN ODER BESCHÄDIGEN.

- Die seitliche Karosserieverkleidung (3) abmontieren.



BEIM WIEDEREINBAU DEN SITZ (4) RICHTIG AM ENTSPRECHENDEN STIFT EINSETZEN UND DIE PLASTIKTEILE (5) (6) RICHTIG AN DEN ENTSPRECHENDEN SITZEN ANBRINGEN.



04_17
04_18
04_19

Smontaggio filtro aria (04_17, 04_18, 04_19, 04_20)

Controllare il filtro aria più frequentemente se il veicolo è utilizzato su strade polverose o bagnate. In questo caso è ammessa una pulizia parziale del filtro aria, da effettuarsi al termine della percorrenza di suddette strade.

ATTENZIONE

LA PULIZIA PARZIALE DEL FILTRO ARIA NON ESCLUDE O POSTICIPA LA SOSTITUZIONE DEL FILTRO.

NON AVVIARE IL MOTORE CON IL FILTRO ARIA RIMOSSO.

NON UTILIZZARE BENZINA O SOLVENTI PER LA PULIZIA DELL'ELEMENTO FILTRANTE; POTREBBERO CAUSARE UN INCENDIO AL SISTEMA DI ALIMENTAZIONE, CON GRAVE PERICOLO PER LE PERSONE E IL VEICOLO.



NON DISPERDERE SOSTANZE O COMPONENTI INQUINANTI NELL'AMBIENTE.

Ausbau luftfilter (04_17, 04_18, 04_19, 04_20)

Den Luftfilter häufiger kontrollieren, wenn das Fahrzeug auf staubigen oder nassen Straßen benutzt wird. In diesem Fall ist eine teilweise Reinigung des Luftfilters am Ende der Fahrstrecke auf den genannten Straßen zulässig.

Achtung

DURCH DIE TEILWEISE REINIGUNG DES LUFTFILTERS WIRD DER FILTERWECHSEL NICHT AUSGESCHLOSSEN ODER VERZÖGERT.

DEN MOTOR NIE MIT AUSGEBAUTEM LUFTFILTER STARTEN.

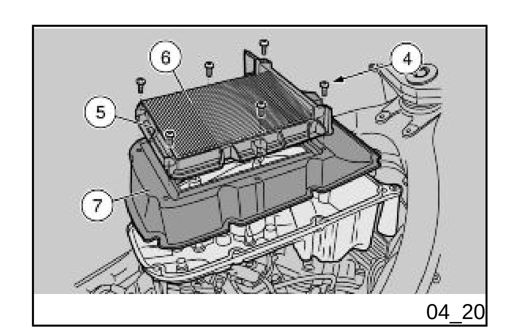
KEIN BENZIN ODER LÖSUNGSMITTEL FÜR DIE REINIGUNG DES FILTERS VERWENDEN. SIE KÖNNTEN EINEN BRAND IM BENZIN-VERSORGUNGSSYSTEM MIT GROSSER GEFAHR FÜR PERSONEN UND FAHRZEUG VERURSACHEN.



DIE UMWELT NICHT MIT UMWELTSCHÄDLICHEN SUBSTANZEN ODER BAUTEILEN VERSCHMUTZEN.



UM AN DEN KLEINEN DECKEL (1) GELANGEN ZU KÖNNEN, MUSS DAS



04_20



PER ACCEDERE AL TAPPINO (1) RIMUOVERE LA CARENATURA LATERALE SINISTRA.

RIMOZIONE FILTRO ARIA

- Rimuovere il serbatoio carburante.
- Svitare e togliere le otto viti (2) di fissaggio coperchio (3) cassa filtro.
- Rimuovere il coperchio (3) cassa filtro.
- Svitare e togliere le sei viti (4).
- Rimuovere la gabbia filtro (5), completa dell'elemento filtrante (6).
- Estrarre l'elemento filtrante (6).
- Rimuovere il supporto filtro aria (7).



TAPPARE L'APERTURA CON UNO STRACCIO PULITO, PER EVITARE CHE EVENTUALI CORPI ESTRANEI ENTRINO NEI CONDOTTI DI ASPIRAZIONE.



NEL RIMONTAGGIO, PRIMA DI RIPOSIZIONARE IL COPERCHIO CASSA

LINKE SEITLICHE KAROSSERIETEIL ABMONTIERT WERDEN.

AUSBAU LUFTFILTER

- Den Benzintank ausbauen.
- Die acht Befestigungsschrauben (2) des Deckels (3) am Luftfiltergehäuse abschrauben und entfernen.
- Den Deckel (3) vom Filtergehäuse abnehmen.
- Die sechs Schrauben (4) abschrauben und entfernen.
- Den Filterkorb (5) komplett mit Filterelement (6) entfernen.
- Das Filterelement (6) herausziehen.
- Die Luftfilterhalterung (7) abmontieren.



DIE ÖFFNUNG MIT EINEM SAUBEREN LAPPEN VERSCHLIESSEN, UM EIN EVENTUELLES EINDRINGEN VON FREMDKÖRPERN IN DEN ANSAUGTRAKT ZU VERMEIDEN.

FILTRO (3), ACCERTARSI CHE ALL'INTERNO DELLA CASSA FILTRO NON SIA RIMASTO IL PANNO O ALTRI OGGETTI.

ASSICURARSI CHE L'ELEMENTO FILTRANTE SIA CORRETTAMENTE POSIZIONATO, IN MODO DA NON FAR PASSARE ARIA NON FILTRATA.

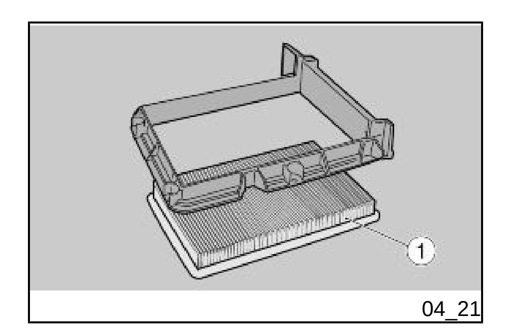
NON DIMENTICARE CHE L'USURA PRECOCE DEI SEGMENTI DEL PISTONE E DEL CILINDRO PUÒ ESSERE CAUSATA DALL'ELEMENTO FILTRANTE DIFETTOSO O MAL POSIZIONATO.



BEVOR DER DECKEL BEIM WIEDEREINBAU AM FILTERGEHÄUSE (3) ANGEBRACHT WIRD, SICHERSTELLEN, DASS KEIN LAPPEN ODER ANDERE GEGENSTÄNDE IM FILTERGEHÄUSE GEBLIEBEN SIND.

SICHERSTELLEN, DASS DAS FILTERELEMENT RICHTIG POSITIONIERT IST, SO DASS KEINE UNGEFILTERTE LUFT DURCHGELEITET WERDEN KANN.

NICHT VERGESSEN, DASS EIN VORZEITIGER VERSCHLEISS DER KOLBENRINGE UND DES ZYLINDERS DURCH EIN DEFEKTES ODER SCHLECHT POSITIONIERTES FILTERELEMENT VERURSACHT SEIN KANN.



04_21

Pulizia del filtro aria (04_21, 04_22)



NON AGIRE CON CACCIAVITI O ALTRO SUL FILTRO STESSO.

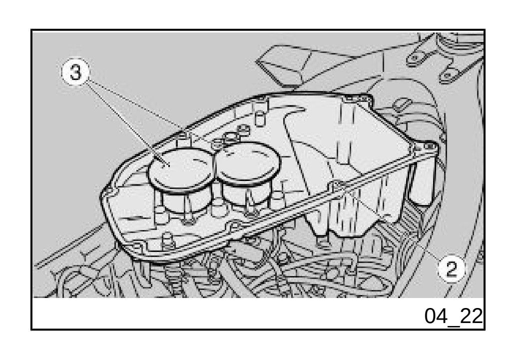
- Afferrare il filtro aria (1) e batterlo più volte sopra un piano pulito.

Reinigung des Luftfilters (04_21, 04_22)



NICHT MIT SCHRAUBENZIEHER ODER ANDEREM AM FILTER ARBEITEN.

- Den Luftfilter (1) festhalten und mehrfach auf eine saubere Fläche schlagen.



04_22

- All'occorrenza, pulire il filtro aria (1) con un getto d'aria compressa (dirigendolo dall'interno verso l'esterno del filtro).

ATTENZIONE

DURANTE LE OPERAZIONI DI PULIZIA DELL'ELEMENTO FILTRANTE, VERIFICARE CHE NON VI SIANO LACERAZIONI.

IN CASO CONTRARIO SOSTITUIRE L'ELEMENTO FILTRANTE.

- Pulire esternamente il filtro aria (1) con un panno pulito.
- Pulire con un panno pulito l'interno della cassa filtro (2).
- Pulire i condotti di aspirazione (3).

SOSTITUZIONE FILTRO ARIA

ATTENZIONE

NON RIUTILIZZARE UN FILTRO GIÀ UTILIZZATO IN PRECEDENZA.

- Sostituire il filtro aria (1) con uno nuovo dello stesso tipo.

- Gegebenenfalls den Luftfilter (1) mit einem Pressluftstrahl (von innen nach außen richten) reinigen.

Achtung

BEI DER REINIGUNG DES FILTERELEMENTS DAS FILTERELEMENT AUF BESCHÄDIGUNGEN ÜBERPRÜFEN.

GEGEBENENFALLS DAS FILTERELEMENT WECHSELN.

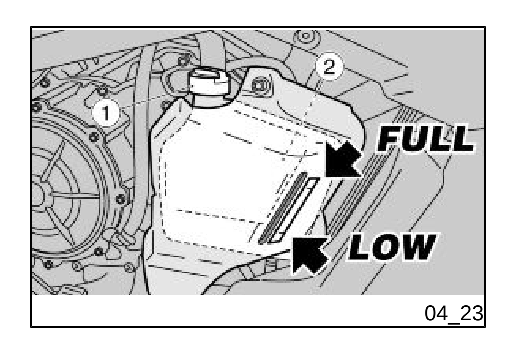
- Den Luftfilter (1) außen mit einem sauberen Lappen reinigen.
- Das Luftfiltergehäuse (2) innen mit einem sauberen Lappen reinigen.
- Die Ansaugrohre (3) reinigen.

WECHSELN DES LUFTFILTERS

Achtung

NIEMALS EINEN BEREITS VERWENDETEN FILTER WIEDERVERWENDEN.

- Den Luftfilter (1) durch einen neuen Filter des gleichen Typs auswechseln.



04_23

Livello liquido di raffreddamento (04_23)



NON UTILIZZARE IL VEICOLO SE IL LIVELLO DEL LIQUIDO REFRIGERANTE È AL DI SOTTO DEL LIVELLO MINIMO «LOW».

ATTENZIONE



IL LIQUIDO REFRIGERANTE È NOCIVO SE INGERITO; IL CONTATTO CON LA PELLE O GLI OCCHI POTREBBE CAUSARE IRRITAZIONI. SE IL LIQUIDO VENISSE A CONTATTO CON LA PELLE O GLI OCCHI, RISCIACQUARE A LUNGO CON ACQUA ABBONDANTE E CONSULTARE IL MEDICO. SE INGERITO, PROVOCARE IL VOMITO, SCIACQUARE BOCCA E GOLA CON ABBONDANTE ACQUA E CONSULTARE IMMEDIATAMENTE UN MEDICO.

ATTENZIONE




PORRE ATTENZIONE A NON VERSARE IL LIQUIDO REFRIGERANTE SULLE PARTI ROVENTI DEL MOTORE E DELL'IMPIANTO DI SCARICO; POTREBBE INCENDIARSI EMETTENDO

Kühlflüssigkeitsstand (04_23)



DAS FAHRZEUG NICHT BENUTZEN, WENN DER KÜHLFLÜSSIGKEITSSTAND UNTER DEN MINDESTFÜLLSTAND «LOW» ABGEFALLEN IST.

Achtung



DIE KÜHLFLÜSSIGKEIT IST BEI EINNAHME GIFTIG. DER KONTAKT MIT HAUT UND AUGEN KANN REIZUNGEN VERURSACHEN. KOMMT DIE FLÜSSIGKEIT MIT HAUT ODER AUGEN IN KONTAKT, SOFORT MIT REICHLICH FLIESSENDEM WASSER ABSPÜLEN UND EINEN ARZT AUFSUCHEN. BEI EINNAHME ERBRECHEN HERVORRUFEN, MUND UND HALS MIT REICHLICH FLIESSENDEM WASSER AUSSPÜLEN UND SOFORT EINEN ARZT AUFSUCHEN.

Achtung



DARAUF ACHTEN KÜHLFLÜSSIGKEIT NICHT AUF DIE HEISSEN TEILE DES MOTORS UND DER AUSPUFFANLAGE ZU SCHÜTTEN; SIE KÖNNTE SICH MIT UNSICHTBARER FLAMME ENTZÜNDEN. BEI WARTUNGSARBEI-

FIAMME INVISIBILI. NEL CASO DI INTERVENTI DI MANUTENZIONE, SI CONSIGLIA L'UTILIZZO DI GUANTI IN LATTICE. PER LA SOSTITUZIONE, RIVOLGERSI A UN Concessionario Ufficiale aprilia.

NON DISPERDERE IL LIQUIDO NELL'AMBIENTE.

TENERE LONTANO DALLA PORTATA DEI BAMBINI.

NON TOGLIERE IL TAPPO DEL VASO DI ESPANSIONE (1) A MOTORE CALDO, PERCHE' IL REFRIGERANTE E' SOTTO PRESSIONE E A TEMPERATURA ELEVATA. AL CONTATTO CON LA PELLE O I VESTITI PUO' CAUSARE SERIE USTIONI E/O DANNI.

La soluzione di liquido refrigerante è composta da 50% di acqua e 50% di antigelo.

Questa miscela è ideale per la maggior parte di temperature di funzionamento e garantisce una buona protezione contro la corrosione.

È conveniente mantenere la stessa miscela anche nella stagione calda perché si riducono così le perdite per evaporazione e la necessità di frequenti rabbocchi.

In questo modo diminuiscono i depositi di sali minerali, lasciati nei radiatori dall'acqua evaporata e si mantiene inalterata

TEN SOLLTEN LATEX-HANDSCHUHE GETRAGEN WERDEN. ZUM WECHSEL WENDEN SIE SICH BITTE AN EINEN offiziellen aprilia-vertragshändler.

FREISETZUNG VON FLÜSSIGKEIT IN DIE UMWELT VERMEIDEN.

VON KINDERN FERNHALTEN.

BEI HEISSEM MOTOR NICHT DEN DECKEL (1) VOM AUSDEHNUNGSGEFÄSS ABNEHMEN, WEIL DIE KÜHLFLÜSSIGKEIT BEI HOHEN TEMPERATUREN UNTER DRUCK STEHT. BEI KONTAKT MIT HAUT ODER KLEIDUNG KANN SIE SCHWERE VERBRÜHUNGEN BZW. SCHÄDEN VERURSACHEN.

Die Kühlflüssigkeitslösung besteht aus 50% Wasser und 50% Frostschutzmittel.

Dieses Mischverhältnis ist für die meisten Betriebstemperaturen geeignet und bietet eine gute Korrosionsbeständigkeit.

Es empfiehlt sich, das gleiche Mischverhältnis auch im Sommer beizubehalten: die Verdunstung wird damit geringer und auch die Notwendigkeit, öfters nachzufüllen, wird reduziert.

Auf diese Weise bilden sich weniger Mineralsalzablagerungen, die sonst durch das verdunstende Wasser im Kühler bleiben, und die Leistung der Kühlanlage bleibt erhalten.

l'efficienza dell'impianto di raffreddamento.

Nel caso in cui la temperatura esterna sia al di sotto dei zero gradi centigradi, controllare frequentemente il circuito di raffreddamento aggiungendo, se necessario, una concentrazione maggiore di antigelo (fino a un massimo del 60%).

Per la soluzione refrigerante utilizzare acqua distillata, per non rovinare il motore.

ATTENZIONE



EFFETTUARE A MOTORE FREDDO LE OPERAZIONI DI CONTROLLO E RABBOCCO LIQUIDO REFRIGERANTE.

CONTROLLO E RABBOCCO

- Arrestare il motore e attendere che si raffreddi.
- Tenere il veicolo in posizione verticale con le due ruote appoggiate al suolo.
- Accertarsi (attraverso l'apposita feritoia sulla carenatura destra) che il livello del liquido, contenuto nel vaso di espansione (2), sia compreso tra i riferimenti

Fällt die Außentemperatur unter 0 °C ab, muss der Kühlkreislauf häufig kontrolliert und gegebenenfalls ein höherer Frostschutzanteil (bis maximal 60%) eingefüllt werden.

Um den Motor nicht zu schädigen, für die Kühlflüssigkeitslösung destilliertes Wasser verwenden.

Achtung



DIE KONTROLLE UND DAS NACHFÜLLEN DER KÜHLFLÜSSIGKEIT MÜSSEN BEI KALTEM MOTOR VORGENOMMEN WERDEN.

KONTROLLE UND NACHFÜLLEN

- Den Motor abstellen und abwarten, bis er abgekühlt ist.
- Das Fahrzeug senkrecht, mit beiden Rädern auf dem Boden halten.
- Sicherstellen (durch den entsprechenden Spalt an der rechten Karosserieverkleidung), dass der Füllstand im Ausdehnungsgefäß (2) zwischen "**FULL**" (**FULL**= Höchststand)

"**FULL**" (**FULL**=livello massimo) e "**LOW**" (**LOW**=livello minimo).

In caso contrario:

- Svitare e togliere il tappo di riempimento (1).
- Rabboccare con liquido refrigerante consigliato, sino a che il livello del liquido raggiunga approssimativamente il riferimento "**FULL**". Non superare tale livello al fine di evitare una fuoriuscita del liquido durante il funzionamento del motore.
- Reinserire ed avvitare il tappo di riempimento (1).

ATTENZIONE

NEL CASO DI CONSUMO ECCESSIVO DI LIQUIDO REFRIGERANTE E NEL CASO IN CUI IL SERBATOIO RIMANGA VUOTO, CONTROLLARE CHE NON CI SIANO PERDITE NEL CIRCUITO.

NOTA BENE

PER LA SOSTITUZIONE RIVOLGERSI A UN Concessionario Ufficiale aprilia.

und "**LOW**" (**LOW**= Mindeststand) liegt.

Andernfalls:

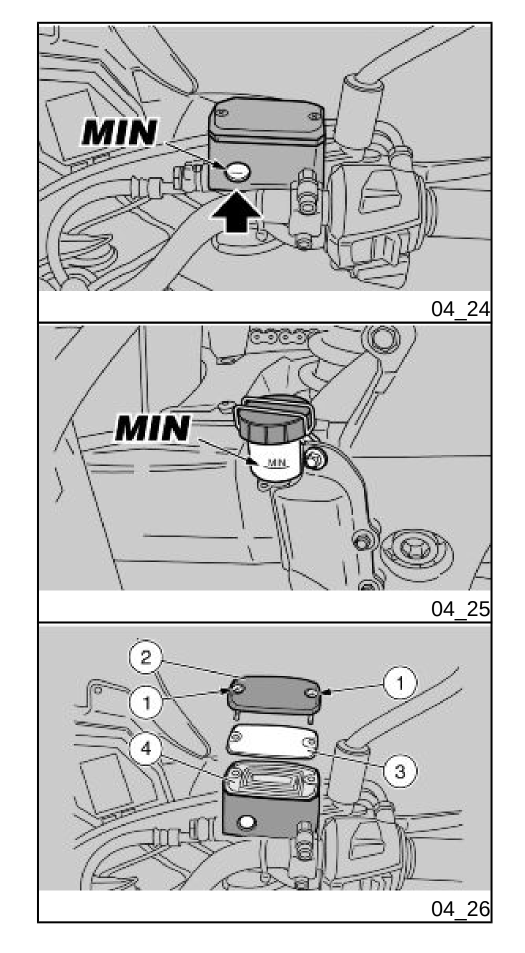
- Die Einfüllschraube (1) abschrauben und entfernen.
- Soviel empfohlene Kühlflüssigkeit nachfüllen, bis ungefähr der "**FULL**"-Füllstand erreicht ist. Niemals diesen Füllstand überschreiten, um ein Austreten der Flüssigkeit während des Motorbetriebs zu vermeiden.
- Die Einfüllschraube (1) wieder anbringen und festschrauben.

Achtung

BEI EINEM ERHÖHTEN VERBRAUCH VON KÜHLFLÜSSIGKEIT, ODER WENN DER TANK LEER BLEIBT, KONTROLLIEREN, DASS KEIN LECK IM KÜHLKREISLAUF BESTEHT.

ANMERKUNG

FÜR DEN WECHSEL WENDEN SIE SICH BITTE AN EINEN OFFIZIELLEN aprilia-VERTRAGSHÄNDLER.



04_24
04_25
04_26

Controllo livello liquido freni (04_24, 04_25)

Controllo liquido freni

- Posizionare il veicolo sul cavalletto.
- Per il freno anteriore, ruotare il manubrio completamente verso destra.
- Per il freno posteriore, tenere il veicolo in posizione verticale in modo che il liquido contenuto nel serbatoio sia parallelo al tappo.
- Verificare che il liquido contenuto nel serbatoio superi il riferimento "**MIN**":

MIN= livello minimo

MAX= livello massimo

Se il liquido non raggiunge almeno il riferimento "**MIN**":

- Verificare l'usura delle pastiglie dei freni, e del disco.
- Se le pastiglie e/o il disco non sono da sostituire effettuare il rabbocco.
- In caso di sostituzione di pastiglie e/o del disco verificare il liquido freni ed eventualmente effettuare il rabbocco.

Kontrolle bremsflüssigkeitsstand (04_24, 04_25)

Kontrolle Bremsflüssigkeit

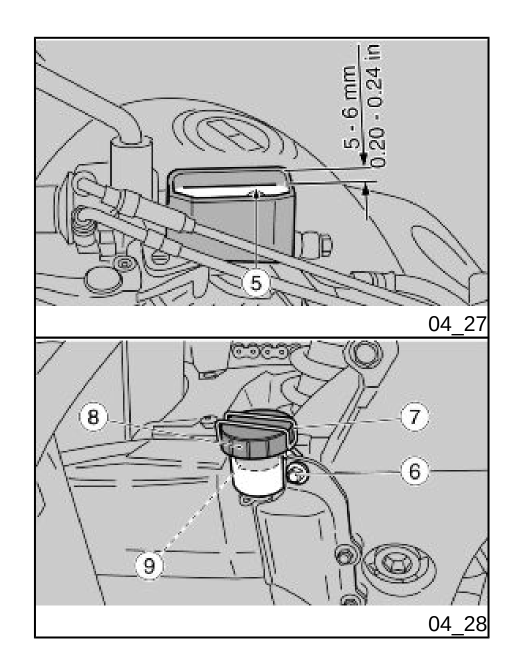
- Das Fahrzeug auf den Ständer stellen.
- Für die Vorderradbremse den Lenker vollständig nach rechts drehen.
- Für die Hinterradbremse das Fahrzeug senkrecht halten, so dass die Flüssigkeit im Behälter parallel zum Deckel steht.
- Prüfen, dass die Bremsflüssigkeit oberhalb der Markierung "**MIN**" steht:

MIN = minimaler Füllstand

MAX = maximaler Füllstand

Wenn die Flüssigkeit die "**MIN**"-Markierung nicht erreicht:

- Den Verschleiß der Bremsbeläge und der Bremsscheibe überprüfen.
- Müssen die Bremsbeläge und/ oder Bremsscheibe nicht ausgewechselt werden, mit dem Nachfüllen fortfahren.
- Beim Auswechseln der Bremsbeläge und /oder -Scheibe, die Bremsflüssigkeit kontrollieren und ggf. nachfüllen.



ATTENZIONE

IL LIVELLO DEL LIQUIDO DIMINUISCE PROGRESSIVAMENTE CON L'USURA DELLE PASTIGLIE.

Rabbocco liquido impianto frenante (04_26, 04_27, 04_28)



PERICOLO DI FUORIUSCITA LIQUIDO FRENI. NON AZIONARE LA LEVA FRENO CON IL TAPPO SERBATOIO LIQUIDO FRENI ALLENTATO O RIMOSSO.



POSIZIONARE UN PANNO SOTTO IL SERBATOIO LIQUIDO FRENI, COME PROTEZIONE DA EVENTUALI FUORIUSCITE DI LIQUIDO.



EVITARE L'ESPOSIZIONE PROLUNGATA DEL LIQUIDO FRENI ALL'ARIA. IL LIQUIDO FRENI E' IGROSCOPICO E A CONTATTO CON L'ARIA ASSORBE UMIDITA'. LASCIARE IL SERBATOIO LIQUIDO FRENI APERTO SOLO IL TEMPO NECESSARIO PER EFFETTUARE IL RABBOCCO.

Achtung

DER FLÜSSIGKEITSSTAND NIMMT PROGRESSIV MIT DEM VERSCHLEISS DER BREMSBELÄGE AB.

Auffüllen von bremsflüssigkeit (04_26, 04_27, 04_28)



GEFAHR VON AUSTRETEN DER BREMSFLÜSSIGKEIT. DEN BREMSHEBEL NICHT BETÄTIGEN, WENN DER DECKEL AM BREMSFLÜSSIGKEITSBEHÄLTER GELÖST ODER ENTFERNT IST.



EINEN LAPPEN ALS SCHUTZ GEGEN EVENTUELLES AUSTRETEN VON FLÜSSIGKEIT UNTER DEM BREMSFLÜSSIGKEITSBEHÄLTER ANBRINGEN.



DIE BREMSFLÜSSIGKEIT NICHT ZU LANGE DER FRISCHEN LUFT AUSSETZTEN. BREMSFLÜSSIGKEIT IST HYGROSKOPISCH, D. H. SIE NIMMT LUFTFEUCHTIGKEIT AUF. DEN BREMSFLÜSSIGKEITSBEHÄLTER NUR SOLANGE GEÖFFNET LASSEN,



PER NON SPANDERE IL LIQUIDO IMPIANTO FRENANTE DURANTE IL RABBOCCO, SI RACCOMANDA DI MANTENERE IL LIQUIDO NEL SERBATOIO, PARALLELO AL BORDO DEL SERBATOIO (IN POSIZIONE ORIZZONTALE). NON AGGIUNGERE ADDITIVI O ALTRE SOSTANZE AL LIQUIDO. SE SI UTILIZZA UN IMBUTO O ALTRO, ASSICURARSI DELLA PERFETTA PULIZIA.

WIE DIES ZUM NACHFÜLLEN BENÖTIGT IST.



UM DIE FLÜSSIGKEIT DER BREMSANLAGE BEIM NACHFÜLLEN NICHT ZU VERSCHÜTTEN, EMPFIEHLT ES SICH DIE FLÜSSIGKEIT IM BEHÄLTER PARALLEL ZUM BEHÄLTERRAND (WAAGRECHT) ZU HALTEN. KEINE ADDITIVE ODER ANDERE SUBSTANZEN DER FLÜSSIGKEIT HINZUFÜGEN. FALLS TRICHTER ODER ÄHNLICHE HILFSMITTEL VERWENDET WERDEN, SICHERSTELLEN, DASS DIESE VOLLKOMMEN SAUBER SIND.

Impianto frenante anteriore

Tenere il veicolo in posizione verticale e ruotare il manubrio in modo che il liquido contenuto nel serbatoio sia parallelo al coperchio serbatoio liquido freni.

- Utilizzando un cacciavite corto a croce svitare le due viti (1).
- Sollevare e rimuovere il coperchio (2) completo di viti (1), protezione (3) e guarnizione (4).
- Rabboccare il serbatoio con liquido freni consigliato, fino a raggiungere il giusto livello.

Vordere Bremsanlage

Das Fahrzeug senkrecht halten und den Lenker so drehen, so dass die Flüssigkeit im Behälter parallel zum Deckel des Bremsflüssigkeitsbehälters steht.

- Mit einem kurzen Kreuzschlitzschraubenzieher die zwei Schrauben (1) abschrauben.
- Den Deckel (2) zusammen mit den Schrauben (1), dem Schutz (3) und der Dichtung (4) anheben und entfernen.
- Den Bremsflüssigkeitsbehälter soweit mit empfohlener Bremsflüssigkeit auffüllen, bis der richtige Füllstand erreicht ist.

ATTENZIONE

COME RIFERIMENTO PER OTTENERE IL LIVELLO MASSIMO RABBOCCARE SINO A RAGGIUNGERE LA TACCA (5) STAMPIGLIATA INTERNAMENTE AL SERBATOIO LIQUIDO FRENI.

SE LA TACCA (5) DOVESSE MANCARE, RABBOCCARE SINO A LASCIARE UNO SPAZIO DI 5 - 6 mm (0.20 - 0.23 in) DAL BORDO SERBATOIO LIQUIDO FRENI.

IL RABBOCCO SINO AL LIVELLO "MAX" DEVE ESSERE EFFETTUATO SOLAMENTE CON PASTIGLIE NUOVE. SI RACCOMANDA DI NON RABBOCCARE SINO AL LIVELLO "MAX" CON PASTIGLIE USURATE POICHE' SI PROVOCHEREBBE LA FUORIUSCITA DI LIQUIDO IN CASO DI SOSTITUZIONE DELLE PASTIGLIE.

- Riposizionare correttamente la guarnizione (4) nella sede.
- Riposizionare la protezione (3) con il coperchio (2).
- Avvitare e serrare le due viti (1).

ATTENZIONE

CONTROLLARE L'EFFICIENZA FRENANTE.

NEL CASO DI UNA CORSA ECCESSIVA DELLA LEVA FRENO O DI UNA PERDITA DI EFFICIENZA DELL'IMPIANTO FRENANTE, RIVOLGERSI A

Achtung

ALS MARKIERUNG ZUM AUFFÜLLEN BIS AUF DEN MAXIMALEN FÜLLSTAND SOVIEL BREMSFLÜSSIGKEIT EINFÜLLEN, BIS DIE IM BEHÄLTER EINGESTANZTE KERBE (5) ERREICHT IST.

IST DIE KERBE (5) NICHT VORHANDEN, BREMSFLÜSSIGKEIT BIS 5 - 6 mm (0.20 - 0.23 in) UNTERHALB DES BEHÄLTERRANDES AUFFÜLLEN.

NUR BEI NEUEN BREMSBELÄGEN MUSS BIS ZUM FÜLLSTAND "MAX" AUFGEFÜLLT WERDEN. BEI VERSCHLISSENEN BREMSBELÄGEN DEN BREMSFLÜSSIGKEITSBEHÄLTER NICHT BIS ZUM FÜLLSTAND "MAX" FÜLLEN, DA ES IN EINEM SOLCHEN FALL BEI DEREN AUSTAUSCH ZUM AUSTRETEN DER BREMSFLÜSSIGKEIT KOMMEN KÖNNTE.

- Die Dichtung (4) wieder richtig an ihrem Sitz anbringen.
- Den Schutz (3) mit dem Deckel (2) wieder anbringen.
- Die beiden Schrauben (1) wieder festschrauben.

Achtung

DIE BREMSWIRKUNG KONTROLLIEREN.

BEI EINEM ZU GROSSEN HUB DES BREMSHEBELS ODER BEI NACHLASSEN DER BREMSWIRKUNG,

UN Concessionario Ufficiale aprilia, IN QUANTO POTREBBE ESSERE NECESSARIO EFFETTUARE LO SPURGO DELL'ARIA DALL'IMPIANTO.

Impianto frenante posteriore

- Svitare e togliere la vite (6).
- Rimuovere la molletta (7).
- Svitare e rimuovere il tappo (8).
- Rimuovere la guarnizione (9).
- Rabboccare il serbatoio con liquido freni consigliato, sino a raggiungere il giusto livello, compreso tra i due riferimenti "**MIN**" e "**MAX**".



IL RABBOCCO SINO AL LIVELLO "MAX" DEVE ESSERE EFFETTUATO SOLAMENTE CON PASTIGLIE NUOVE. SI RACCOMANDA DI NON RABBOCCARE SINO AL LIVELLO "MAX" CON PASTIGLIE USURATE POICHE' SI PROVOCHEREBBE LA FUORIUSCITA DI LIQUIDO IN CASO DI SOSTITUZIONE DELLE PASTIGLIE.

CONTROLLARE L'EFFICIENZA FRENANTE.

NEL CASO DI UNA CORSA ECCESSIVA DELLA LEVA FRENO O DI UNA PERDITA DI EFFICIENZA DELL'IM-

WENDEN SIE SICH BITTE AN EINEN offiziellen aprilia-Vertragshändler, DA EVENTUELL DIE BREMSANLAGE ENTLÜFTET WERDEN MUSS.

Hintere Bremsanlage

- Die Schraube (6) lösen und abschrauben.
- Die Klammer (7) entfernen.
- Den Deckel (8) abschrauben und entfernen.
- Die Dichtung (9) entfernen.
- Den Behälter mit Bremsflüssigkeit soweit auffüllen, bis der richtige Füllstand zwischen den Markierungen "**MIN**" und "**MAX**" erreicht ist.



NUR BEI NEUEN BREMSBELÄGEN MUSS BIS ZUM FÜLLSTAND "MAX" AUFGEFÜLLT WERDEN. BEI VERSCHLISSENEN BREMSBELÄGEN DEN BREMSFLÜSSIGKEITSBEHÄLTER NICHT BIS ZUM FÜLLSTAND "MAX" FÜLLEN, DA ES IN EINEM SOLCHEN FALL BEI DEREN AUSTAUSCH ZUM AUSTRETEN DER BREMSFLÜSSIGKEIT KOMMEN KÖNNTE.

DIE BREMSWIRKUNG KONTROLLIEREN.

BEI EINEM ZU GROSSEN HUB DES BREMSHEBELS ODER BEI NACH-

04_29

04_30

PIANTO FRENANTE, RIVOLGERSI AD UN Concessionario Ufficiale aprilia.

Controllo livello liquido frizione (04_29)

Il serbatoio liquido comando frizione è situato sul semimanubrio sinistro, in prossimità dell'attacco leva comando frizione.

NOTA BENE

ESEGUIRE LE OPERAZIONI DI MANUTENZIONE A INTERVALLI DIMEZZATI SE IL VEICOLO VIENE UTILIZZATO IN ZONE PIOVOSE, POLVEROSE, PERCORSI ACCIDENTATI, O IN CASO DI GUIDA SPORTIVA.



CONTROLLARE PRIMA DELLA PARTENZA IL LIVELLO DEL LIQUIDO NEL SERBATOIO, PER LA SOSTITUZIONE RIVOLGERSI A UN Concessionario Ufficiale aprilia.

ATTENZIONE

NON UTILIZZARE IL VEICOLO NEL CASO SI RISCONTRI UNA PERDITA DI LIQUIDO DALL'IMPIANTO COMANDO FRIZIONE.

LASSEN DER BREMSWIRKUNG, WENDEN SIE SICH BITTE AN EINEN offiziellen aprilia-Vertragshändler.

Kontrolle der Kupplungsflüssigkeit (04_29)

Der Kupplungsflüssigkeitsbehälter befindet sich links am Lenker in der Nähe der Halterung des Kupplungshebels.

ANMERKUNG

BEI SPORTLICHER FAHRWEISE ODER WENN DAS FAHRZEUG AUF NASSEN UND STAUBIGEN STRASSEN BZW. AUF UNEBENEM GELÄNDE BENUTZT WIRD, MÜSSEN DIE INSPEKTIONS- UND WARTUNGSARBEITEN DOPPELT SO HÄUFIG VORGENOMMEN WERDEN.



VORM LOSFAHREN DEN FLÜSSIGKEITSSTAND IM BEHÄLTER KONTROLLIEREN. WENDEN SIE SICH ZUM WECHSEL AN EINEN offiziellen aprilia-Vertragshändler.

Achtung

DAS FAHRZEUG NICHT BENUTZEN, WENN EIN LECK IN DER KUPPLUNGSANLAGE FESTGESTELLT WURDE.

NOTA BENE

IL MOTORE DISPONE DI UNA FRIZIONE A COMANDO IDRAULICO, ASSISTITA DALL'ESCLUSIVO BREVETTO PPC (PNEUMATIC POWER CLUTCH) PER EVITARE IL SALTELLAMENTO DELLA RUOTA POSTERIORE DURANTE LA SCALATA.

- Posizionare il veicolo in verticale e mantenere il manubrio dritto.
- Verificare che il liquido contenuto nel serbatoio superi il riferimento "**MIN**".

MIN = livello minimo

MAX = livello massimo

- Se il liquido non raggiunge almeno il riferimento "**MIN**", provvedere al rabbocco.

Rabbocco liquido frizione (04_30)

- Utilizzando un cacciavite a croce svitare le due viti (2) del serbatoio liquido frizione (1).
- Sollevare e rimuovere il coperchio (3) completo di viti (2).
- Rimuovere la guarnizione (4).

Rabboccare il serbatoio con liquido frizione, sino a coprire completamente il

ANMERKUNG

DER MOTOR VERFÜGT ÜBER EINE EXKLUSIVE, PATENTIERTE PPC-KUPPLUNG (PNEUMATIC POWER CLUTCH), UM EIN SPRINGEN DES HINTERRADES BEIM RUNTERSCHALTEN ZU VERMEIDEN.

- Das Fahrzeug mit in Fahrtrichtung ausgerichtetem Lenker senkrecht aufstellen.
- Prüfen, dass die Flüssigkeit im Behälter oberhalb der Markierung "**MIN**" steht.

MIN = minimaler Füllstand

MAX = maximaler Füllstand

- Wenn die Flüssigkeit nicht mindestens bis zur Markierung "**MIN**" reicht, muss nachgefüllt werden.

Nachfüllen der Kupplungsflüssigkeit (04_30)

- Mit einem Kreuzschlitzschraubendreher beide Schrauben (2) am Kupplungsflüssigkeitsbehälter (1) lösen.
- Den Deckel (3) samt Schrauben (2) öffnen und abnehmen.
- Die Dichtung (4) entfernen.

Kupplungsflüssigkeit in den Behälter eingeben, bis das Schauglas, das dem ma-

vetrino che corrisponde al livello massimo.



PER NON SPANDERE IL LIQUIDO DURANTE IL RABBOCCO, SI RACCOMANDA DI MANTENERE IL LIQUIDO NEL SERBATOIO PARALLELO AL BORDO SERBATOIO (IN POSIZIONE ORIZZONTALE).

NON AGGIUNGERE ADDITIVI O ALTRE SOSTANZE AL LIQUIDO.

SE VIENE UTILIZZATO UN IMBUTO O ALTRO, ASSICURARSI DELLA PERFETTA PULIZIA.



PERICOLO DI FUORIUSCITA LIQUIDO FRIZIONE. NON AZIONARE LA LEVA FRIZIONE CON IL TAPPO SERBATOIO LIQUIDO ALLENTATO O RIMOSSO.

POSIZIONARE UN PANNO SOTTO IL SERBATOIO LIQUIDO FRIZIONE COME PROTEZIONE DA EVENTUALI FUORIUSCITE DI LIQUIDO.

ximalen Füllstand entspricht, ganz zugedeckt ist.



UM DIE FLÜSSIGKEIT BEIM NACHFÜLLEN NICHT ZU VERSCHÜTTEN, EMPFIEHLT ES SICH DIE FLÜSSIGKEIT IM BEHÄLTER PARALLEL ZUM BEHÄLTERRAND (WAAGRECHT) ZU HALTEN.

KEINE ADDITIVE ODER ANDERE SUBSTANZEN DER FLÜSSIGKEIT HINZUFÜGEN.

FALLS TRICHTER ODER ÄHNLICHE HILFSMITTEL VERWENDET WERDEN, SICHERSTELLEN, DASS DIESE VOLLKOMMEN SAUBER SIND.



GEFAHR VERLUST VON KUPPLUNGSFLÜSSIGKEIT. DEN KUPPLUNGSHEBEL NICHT BETÄTIGEN, WENN DER BEHÄLTERVERSCHLUSS LOCKER IST ODER ENTFERNT WURDE.

EINEN LAPPEN ALS SCHUTZ VOR LECKAGEN UNTER DEM KUPPLUNGSFLÜSSIGKEITSBEHÄLTER STELLEN.



EVITARE L'ESPOSIZIONE PROLUNGATA DEL LIQUIDO COMANDO FRIZIONE ALL'ARIA.

IL LIQUIDO FRIZIONE È IGROSCOPICO E A CONTATTO CON L'ARIA ASSORBE UMIDITÀ.

LASCIARE IL SERBATOIO LIQUIDO COMANDO FRIZIONE APERTO SOLO IL TEMPO NECESSARIO PER EFFETTUARE IL RABBOCCO.

- Riposizionare correttamente la guarnizione (4) nella sede.
- Riposizionare il coperchio (3).
- Avvitare e serrare le viti (2).



NEL RABBOCCO NON SUPERARE IL LIVELLO "MAX".

CONTROLLARE L'EFFICIENZA DELLA FRIZIONE.

NEL CASO DI UNA CORSA ECCESSIVA A VUOTO DELLA LEVA COMANDO FRIZIONE O DI UNA PERDITA DI EFFICIENZA DELL'IMPIANTO DELLA FRIZIONE, RIVOLGERSI A UN Con-



KUPPLUNGSFLÜSSIGKEIT NICHT LÄNGERE ZEIT DER LUFT AUSSETZTEN.

KUPPLUNGSFLÜSSIGKEIT IST HYGROSKOPISCH UND SAMMELT BEI KONTAKT MIT DER LUFT FEUCHTIGKEIT AUF.

DEN KUPPLUNGSFLÜSSIGKEITSBEHÄLTER NUR WÄHREND DER ZUM AUFFÜLLEN NOTWENDIGEN ZEIT OFFEN LASSEN.

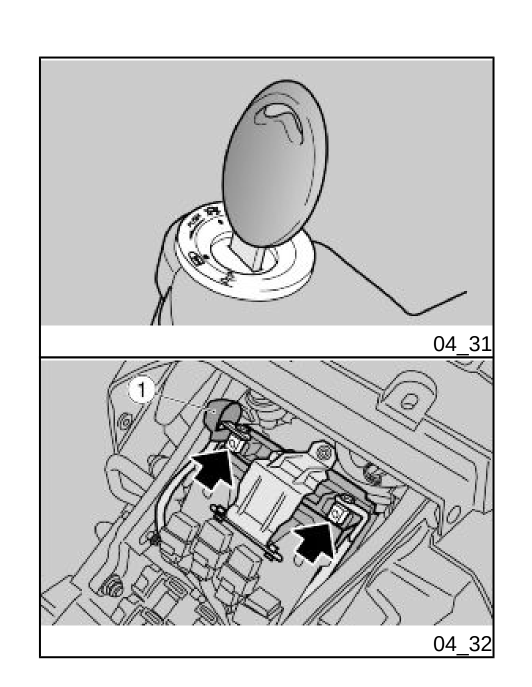
- Die Dichtung (4) wieder richtig in den Sitz einlegen.
- Den Deckel (3) wieder aufsetzen.
- Die Schrauben (2) einschrauben und festziehen.



BEIM NACHFÜLLEN NIEMALS DEN "MAX"-PEGEL ÜBERSCHREITEN.

DIE WIRKSAMKEIT DER KUPPLUNG KONTROLLIEREN.

BEI ÜBERMÄSSIGEM LEERHUB DES KUPPLUNGSHEBELS ODER LEISTUNGSVERLUST DER KUPPLUNGS-



04_31

04_32

CESSIONARIO UFFICIALE APRILIA, IN QUANTO POTREBBE ESSERE NECESSARIO EFFETTUARE LO SPURGO DELL'ARIA DALL'IMPIANTO.

Batteria (04_31, 04_32, 04_33)

ATTENZIONE



PERICOLO DI INCENDIO. CARBURANTE E ALTRE SOSTANZE INFIAMMABILI NON DEVONO ESSERE AVVICINATI AI COMPONENTI ELETTRICI.

ATTENZIONE

NON INVERTIRE MAI IL COLLEGAMENTO DEI CAVI DELLA BATTERIA.

COLLEGARE E SCOLLEGARE LA BATTERIA CON L'INTERRUTTORE DI ACCENSIONE IN POSIZIONE "OFF". COLLEGARE PRIMA IL CAVO POSITIVO (+) E POI QUELLO NEGATIVO (-).

SCOLLEGARE SEGUENDO L'ORDINE INVERSO.

AVVERTENZA

QUESTO VEICOLO E' EQUIPAGGIATO CON UNA BATTERIA DEL TIPO SENZA MANUTENZIONE E NON E' RICHIESTO NESSUN TIPO DI INTERVENTO, SE NON UN SALTUARIO

ANLAGE EINEN offiziellen aprilia-vertragshändler AUFSUCHEN, DA DIE ANLAGE HÖCHSTWAHRSCHEINLICH ENTLÜFTET WERDEN MUSS.

Batterie (04_31, 04_32, 04_33)

Achtung



BRANDGEFAHR. KRAFTSTOFF UND ANDERE ENTFLAMMBARE SUBSTANZEN DÜRFEN NICHT IN DIE NÄHE ELEKTRISCHER BAUTEILE GELANGEN.

Achtung

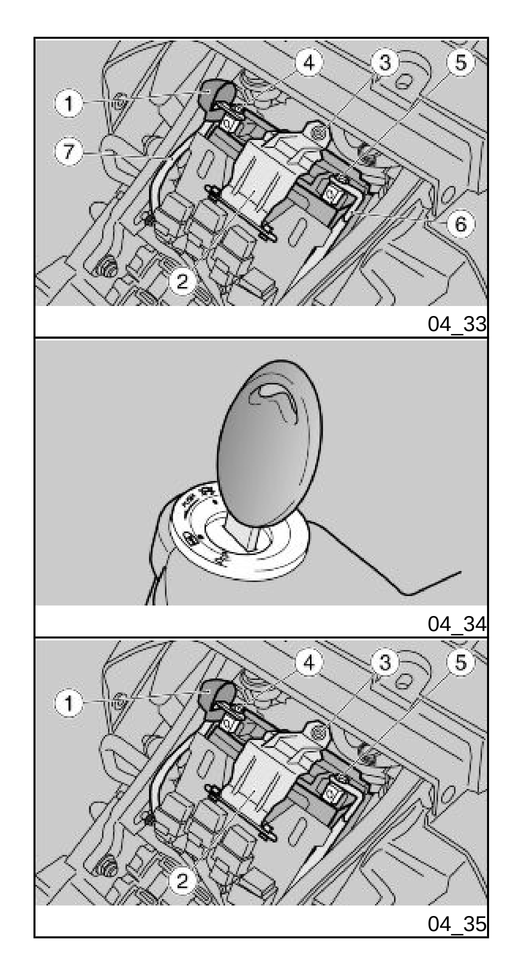
NIEMALS DEN ANSCHLUSS DER BATTERIEKABEL VERTAUSCHEN.

BEIM ANSCHLIESSEN ODER TRENNEN DER BATTERIE MUSS DAS ZÜNDSCHLOSS AUF "OFF" STEHEN. ERST DAS KABEL AM PLUSPOL (+) UND DANN AM MINUSPOL (-) ANSCHLIESSEN.

BEIM TRENNEN IN UMGEKEHRTER REIHENFOLGE VORGEHEN.

Warnung

DIESES FAHRZEUG IST MIT EINER WARTUNGSFREIEN BATTERIE AUSGESTATTET, DESHALB SIND KEINE ARBEITEN ERFORDERLICH. GELE-



04_33

04_34

04_35

CONTROLLO E UN'EVENTUALE RICARICA.

CONTROLLO E PULIZIA TERMINALI E MORSETTI

- Assicurarsi che l'interruttore di accensione sia in posizione 'KEY OFF'.
- Rimuovere la sella
- Spostare la cuffia di protezione (1) di colore rosso.
- Controllare che i terminali dei cavi e i morsetti della batteria siano:

  - in buone condizioni (e non corrosi o coperti da depositi);

  - coperti da grasso neutro o vaselina.

Se necessario:

- Scollegare nell'ordine il cavo negativo (-) e quello positivo (+).
- Spazzolare con una spazzola di filo metallico per eliminare ogni traccia di corrosione.
- Ricollegare nell'ordine il cavo positivo (+) e quello negativo (-).
- Ricoprire terminali e morsetti con grasso neutro o vaselina.
- Riposizionare la sella.

Rimozione batteria

GENTLICH EINE KONTROLLE AUSFÜHREN UND EVTL. AUFLADEN.

KONTROLLE UND REINIGUNG DER ANSCHLÜSSE UND POLKLEMMEN

- Sicherstellen, dass der Zündschlüssel auf 'KEY OFF' steht.
- Die Sitzbank entfernen.
- Die rote Schutzhaube (1) verschieben.
- Kontrollieren, dass die Anschlüsse der Batteriekabel und die Polklemmen:

  - In gutem Zustand sind (nicht korrodiert oder mit Ablagerungen bedeckt).

  - Mit Neutralfett oder Vaselin geschützt sind.

Gegebenenfalls:

- Zuerst das Kabel vom Minuspol (-) und dann vom Pluspol (+) trennen.
- Mit einer Bürste oder einem Metalldraht alle Korrosionsspuren beseitigen.
- Zuerst das Kabel am Pluspol (+) und dann am Minuspol (-) anschließen.
- Die Anschlüsse der Batteriekabel und die Polklemmen mit Neutralfett oder Vaselin schützen.
- Die Sitzbank wieder anbringen.

Ausbau der Batterie

NOTA BENE

LA RIMOZIONE DELLA BATTERIA COMPORTA L'AZZERAMENTO DELL'OROLOGIO DIGITALE E DEI CHILOMETRI PARZIALI.

- Accertarsi che l'interruttore d'accensione sia in posizione 'KEY OFF'.
- Rimuovere la sella.
- Svitare e togliere la vite (5) dal morsetto negativo (-).
- Spostare lateralmente il cavo negativo (6).
- Spostare la cuffia di protezione (1) di colore rosso.
- Svitare e togliere la vite (4) dal morsetto positivo (+).
- Spostare lateralmente il cavo positivo (7).

NOTA BENE

NON FORZARE I CAVI ELETTRICI.

- Svitare e togliere la vite (3), recuperando il dado.
- Sollevare la staffetta (2) di bloccaggio batteria.
- Afferrare saldamente la batteria e rimuoverla dal suo alloggiamento sollevandola.

ANMERKUNG

DER AUSBAU DER BATTERIE FÜHRT ZUM NULLSTELLEN DER DIGITAL-UHR UND DES TEILSTRECKEN-KILOMETERZÄHLERS.

- Sicherstellen, dass das Zündschloss auf 'KEY OFF' steht.
- Die Sitzbank ausbauen.
- Die Schraube (5) vom Minuspol (-) abschrauben und entfernen.
- Das Minuskabel (6) zur Seite schieben.
- Die rote Schutzhaube (1) verschieben.
- Die Schraube (4) vom Pluspol (+) abschrauben.
- Das Pluskabel (7) zur Seite schieben.

ANMERKUNG

NICHT AN DEN STROMKABELN ZIEHEN.

- Die Schraube (3) abschrauben und entfernen und die Mutter aufbewahren.
- Die Halterung der Batterie (2) anheben.
- Die Batterie gut festhalten und durch Anheben aus ihrem Sitz entfernen.

ATTENZIONE



LA BATTERIA RIMOSSA DEVE ESSERE RIPOSTA IN LUOGO SICURO E FUORI DALLA PORTATA DEI BAMBINI.

- Sistemare la batteria su una superfice piana, in un luogo fresco e asciutto.

ATTENZIONE

NEL RIMONTAGGIO COLLEGARE PRIMA IL CAVO SUL MORSETTO POSITIVO (+) E POI QUELLO SUL NEGATIVO (-).

- Riposizionare la sella.

Messa in servizio di una nuova batteria (04_34, 04_35)

- Accertarsi che l'interruttore d'accensione sia in posizione 'KEY OFF'.
- Rimuovere la sella.

NOTA BENE

LA BATTERIA DEVE ESSERE POSIZIONATA NEL PROPRIO ALLOGGIAMENTO CON I MORSETTI RIVOLTI

Achtung



DIE AUSGEBAUTE BATTERIE MUSS AN EINEM SICHEREN ORT UND FÜR KINDER UNZUGÄNGLICH AUFBEWAHRT WERDEN.

- Die Batterie auf einer ebenen Unterlage an einem kühlen und trockenen Ort aufstellen.

Achtung

BEIM WIEDEREINBAU ERST DAS KABEL AN DIE POSITIVKLEMME (+) UND DANN DAS ANDERE AN DIE NEGATIVKLEMME (-) ANSCHLIESSEN

- Die Sitzbank wieder anbringen.

Inbetriebnahme einer neuen Batterie (04_34, 04_35)

- Sicherstellen, dass das Zündschloss auf 'KEY OFF' steht.
- Die Sitzbank ausbauen.

ANMERKUNG

DIE BATTERIE MUSS SO IN IHREM SITZ EINGESETZT WERDEN, DASS

VERSO LA PARTE POSTERIORE DEL VEICOLO.

- Posizionare la batteria nel suo alloggiamento.
- Riposizionare la staffetta (2) di bloccaggio batteria.
- Avvitare e serrare la vite (3).

ATTENZIONE

NEL RIMONTAGGIO COLLEGARE PRIMA IL CAVO SUL MORSETTO POSITIVO (+) E POI QUELLO SUL NEGATIVO (-).

- Collegare il morsetto positivo (+) tramite la vite (4).
- Collegare il morsetto negativo (-) tramite la vite (5).
- Riposizionare la cuffia di protezione (1) di colore rosso.
- Riposizionare la sella.

Verifica del livello dell'elettrolito

Il veicolo è equipaggiato con batteria senza manutenzione che non richiede il controllo del livello elettrolita.

DIE BATTERIEPOLE ZUM FAHRZEUGHECK GERICHTET SIND.

- Die Batterie in das Fach einsetzen.
- Die Halterung der Batterie (2) wieder anbringen.
- Die Schraube (3) anbringen und festziehen.

Achtung

BEIM WIEDEREINBAU ERST DAS KABEL AN DIE POSITIVKLEMME (+) UND DANN DAS ANDERE AN DIE NEGATIVKLEMME (-) ANSCHLIESSEN

- Die Klemme am Pluspol (+) mit der Schraube (4) anschließen.
- Die Klemme am Minuspol (-) mit der Schraube (5) anschließen.
- Die rote Schutzhaube (1) wieder anbringen.
- Die Sitzbank wieder anbringen.

Kontrolle des elektrolytstandes

Das Fahrzeug ist mit einer wartungsfreien Batterie ausgestattet, bei der eine Kontrolle des Batterieflüssigkeitsstands nicht erforderlich ist.

Ricarica batteria

AVVERTENZA

NON RIMUOVERE I TAPPI DELLA BATTERIA; SE RIMOSSI LA BATTERIA SI POTREBBE DANNEGGIARE.

- Rimuovere la batteria.
- Premunirsi di un adeguato caricabatteria.
- Predisporre il caricabatteria per il tipo di ricarica desiderata.
- Collegare la batteria al caricabatterie.

ATTENZIONE



DURANTE LA RICARICA O L'USO, PROVVEDERE A UN'ADEGUATA VENTILAZIONE DEL LOCALE, EVITARE L'INALAZIONE DEI GAS EMESSI DURANTE LA RICARICA DELLA BATTERIA.

- Accendere il caricabatteria.

Ricarica normale Corrente elettrica 1,2 (Ampere), Tempo 8 (ore)

Ricarica veloce Corrente elettrica 12 (Ampere), Tempo 0,5 (ore)

Nachladen der Batterie

Warnung

DIE BATTERIEVERSCHLÜSSE NICHT ENTFERNEN. WERDEN SIE ENTFERNT, KANN DIE BATTERIE BESCHÄDIGT WERDEN.

- Die Batterie wieder einbauen.
- Ein geeignetes Batterie-Ladegerät bereitstellen.
- Das Batterie-Ladegerät auf die gewünschte Ladeart einstellen.
- Die Batterie am Batterie-Ladegerät anschließen.

Achtung



BEIM AUFLADEN ODER GEBRAUCH FÜR EINE AUSREICHENDE LÜFTUNG DES RAUMS SORGEN UND VERMEIDEN, DIE SICH BEIM AUFLADEN DER BATTERIE BILDENDEN GASE EINZUATMEN.

- Das Batterie-Ladegerät einschalten.

Normalladung Ladestrom 1,2 (Ampere), Dauer 8 (Stunden)

Schnellladung Ladestrom 12 (Ampere), Dauer 0,5 (Stunden)

NOTA BENE

RIMONTARE LA BATTERIA SOLTANTO DOPO 5-10 MINUTI DAL DISINSERIMENTO DELL'APPARECCHIO DI CARICA, IN QUANTO LA BATTERIA CONTINUA A PRODURRE, PER UN BREVE PERIODO DI TEMPO, DEL GAS.

ANMERKUNG

DIE BATTERIE ERST 5 - 10 MINUTEN NACH ABSCHALTEN DES LADEGERÄTS EINBAUEN, DA DIE BATTERIE NOCH FÜR EINE KURZE ZEIT WEITER GASE ENTWICKELT.

Lunga inattività



NEL CASO IN CUI IL VEICOLO RIMANGA INATTIVO PER PIU' DI VENTI GIORNI, SCOLLEGARE I FUSIBILI DA 30A, PER EVITARE IL DEGRADO DELLA BATTERIA DOVUTO AL CONSUMO DI CORRENTE DA PARTE DEL COMPUTER MULTIFUNZIONE.

NOTA BENE

LA RIMOZIONE DEI FUSIBILI DA 30A COMPORTA L'AZZERAMENTO DELLE FUNZIONI DELL' OROLOGIO DIGITALE.

Nel caso in cui il veicolo rimanga inattivo per più di quindici giorni è necessario ricaricare la batteria, per evitarne la solfatazione:

Längerer stillstand



BLEIBT DAS FAHRZEUG LÄNGER ALS ZWANZIG TAGE AUSSER BETRIEB, DIE 30 A-SICHERUNG ABTRENNEN, UM DEN ZERFALL DER BATTERIE INFOLGE DES STROMVERBRAUCHS SEITENS DER MULTIFUNKTIONSELEKTRONIK ZU VERMEIDEN.

ANMERKUNG

WERDEN DIE 30A-SICHERUNGEN AUSGEBAUT, WERDEN DIE FUNKTIONEN DER DIGITALUHR AUF NULL ZURÜCKGESTELLT.

Soll das Fahrzeug für mehr als fünfzehn Tage nicht genutzt werden, muss die Batterie, um eine Sulfatation zu vermeiden, aufgeladen werden.

- Rimuovere la batteria, e sistemarla in un luogo fresco e asciutto.

Nei periodi invernali o quando il veicolo rimane fermo, per evitarne il degrado, controllare la carica periodicamente (circa una volta al mese).

- Ricaricarla completamente utilizzando una ricarica normale,.

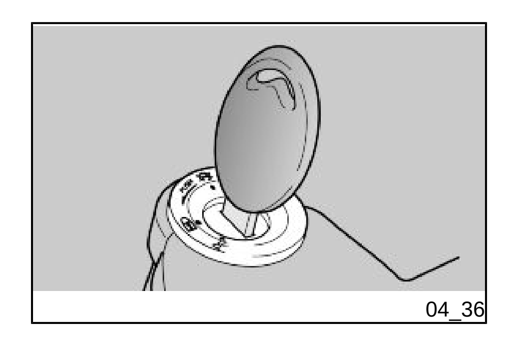
Se la batteria rimane sul veicolo, scollegare i cavi dai morsetti.

- Die Batterie ausbauen und an einem kühlen und trockenen Ort aufstellen.

Während der Winterzeit, oder wenn das Fahrzeug nicht genutzt wird, muss die Batterieladung regelmäßig geprüft werden (ungefähr einmal monatlich), um eine Beschädigung zu vermeiden.

- Die Batterie mit Normalladung vollständig aufladen.

Bleibt die Batterie im Fahrzeug, müssen die Kabel von den Polklemmen getrennt werden.


04_36

Fusibili (04_36, 04_37, 04_38, 04_39)

ATTENZIONE

NON RIPARARE FUSIBILI DIFETTOSI.

NON UTILIZZARE MAI FUSIBILI DIVERSI DA QUELLI SPECIFICATI.

SI POTREBBERO CREARE DANNI AL SISTEMA ELETTRICO O PERSINO UN INCENDIO, IN CASO DI CORTO CIRCUITO.

ATTENZIONE

QUANDO UN FUSIBILE SI DANNEGGIA FREQUENTEMENTE, È PROBABILE CHE VI SIA UN CORTO CIRCUITO O UN SOVRACCARICO. IN QUESTO

Sicherungen (04_36, 04_37, 04_38, 04_39)

Achtung

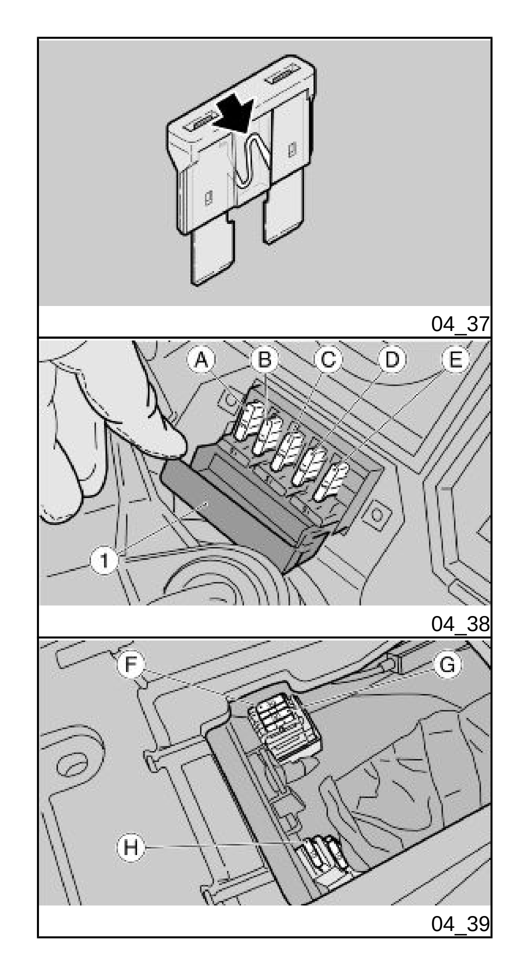
DEFEKTE SICHERUNGEN NICHT REPARIEREN.

KEINE ANDEREN ALS DIE ANGEGEBENEN SICHERUNGEN VERWENDEN.

BEI EINEM KURZSCHLUSS KÖNNTEN PROBLEME AM ELEKTRISCHEN SYSTEM ODER SOGAR EIN BRAND ENTSTEHEN.

Achtung

BRENNT EINE SICHERUNG HÄUFIG DURCH, BESTEHT WAHRSCHEINLICH EIN KURZSCHLUSS ODER EINE ÜBERLASTUNG. IN DIESEM FALL EI-



04_37

04_38

04_39

CASO CONSULTARE UN Concessionario ufficiale aprilia.



SE SI RISCONTRASSE IL MANCATO O IRREGOLARE FUNZIONAMENTO DI UN COMPONENTE ELETTRICO, O IL MANCATO AVVIAMENTO DEL MOTORE, È NECESSARIO CONTROLLARE I FUSIBILI.

CONTROLLARE PRIMA I FUSIBILI SECONDARI DA 15A E SUCCESSIVAMENTE I FUSIBILI PRINCIPALI DA 30A.

Per il controllo:

- Posizionare su 'KEY OFF' l'interruttore di accensione, onde evitare un corto circuito accidentale.
- Rimuovere il coperchio scatola fusibili.
- Aprire il coperchietto della scatola (1) dei fusibili secondari.
- Estrarre un fusibile alla volta e controllare se il filamento è interrotto.
- Prima di sostituire il fusibile ricercare, se possibile, la causa che ha provocato l'inconveniente.
- Sostituire il fusibile, se danneggiato, con uno del medesimo amperaggio.

NEN offiziellen aprilia-Vertragshändler AUFSUCHEN.



BEI EINEM AUSFALL ODER UNREGELMÄßIGER FUNKTION EINES ELEKTRISCHEN BAUTEILS ODER WENN DER MOTOR NICHT GESTARTET WERDEN KANN, MÜSSEN DIE SICHERUNGEN ÜBERPRÜFT WERDEN.

ZUERST DIE 15A-SICHERUNGEN UND ANSCHLIEßEND DIE 30A-HAUPTSICHERUNGEN ÜBERPRÜFEN.

Für die Kontrolle:

- Um einen unbeabsichtigten Kurzschluss zu vermeiden, das Zündschloss auf 'KEY OFF' stellen.
- Die Deckel vom Sicherungshalter abnehmen.
- Den Deckel am Sicherungshalter (1) der Zusatzsicherungen öffnen.
- Jeweils eine Sicherung ausbauen und prüfen, ob der Draht unterbrochen ist.
- Wenn möglich, vorm Wechseln einer Sicherung zuerst die Ursache suchen, die das Durchbrennen der Sicherung verursacht hat.

NOTA BENE

SE VENISSE UTILIZZATO UNO DEI FUSIBILI DI RISERVA, PROVVEDERE A INSERIRNE UNO UGUALE NELL'APPOSITA SEDE.

- Ist die Sicherung durchgebrannt, muss sie durch eine Sicherung mit dem gleichen Amperewert ausgewechselt werden.

ANMERKUNG

WIRD EINE RESERVESICHERUNG VERWENDET, NICHT VERGESSEN EINE GLEICHE RESERVESICHERUNG IN DIE HALTERUNG EINZUSETZEN.

- Rimuovere la sella.
- Effettuare anche per i fusibili principali, le operazioni descritte precedentemente per i fusibili secondari.

- Die Sitzbank ausbauen.
- Die oben beschriebenen Arbeitsschritte für die Zusatzsicherungen auch an den Hauptsicherungen durchführen.

NOTA BENE

LA RIMOZIONE DEI FUSIBILI DA 30A COMPORTA L'AZZERAMENTO DELLE FUNZIONI DELL' OROLOGIO DIGITALE.

ANMERKUNG

WERDEN DIE 30A-SICHERUNGEN AUSGEBAUT, WERDEN DIE FUNKTIONEN DER DIGITALUHR AUF NULL ZURÜCKGESTELLT.

DISPOSIZIONE FUSIBILI SECONDARI DA 15A

A) Fanale anteriore, orologio

B) Pompa carburante

C) Luci di posizione, luci stop posteriori, avvisatore acustico, indicatori di direzione e cruscotto.

D) Avviamento, logica sicurezza.

E) Presa di corrente.

ANBRINGUNG 15A-ZUSATZSICHERUNGEN

A) Scheinwerfer, Uhr

B) Benzinpumpe

C) Standlicht, Bremslicht, Hupe, Blinker und Armaturenbrett

D) Starten, Startfreigabe

E) Steckdose

NOTA BENE

TRE FUSIBILI SONO DI RISERVA.

ANMERKUNG

DREI SICHERUNGEN SIND RESERVE-SICHERUNGEN

DISPOSIZIONE FUSIBILI PRINCIPALI DA 30A

F) Da batteria a: regolatore di tensione, fusibile A, fusibile B, fusibile E.

G) Da batteria a: interruttore d'accensione, fusibile C, fusibile D.

H) Centralina ABS.

NOTA BENE

UN FUSIBILE È DI RISERVA.

ANBRINGUNG 30A-HAUPTSICHERUNGEN

F) Von der Batterie zu: Spannungsregler, Sicherung, Sicherung B, Sicherung E.

G) Von der Batterie zu: Zündschloss, Sicherung C, Sicherung D.

H) ABS-Steuerelektronik.

ANMERKUNG

EINE SICHERUNG IST RESERVESICHERUNG.



04_40

Lampade (04_40, 04_41, 04_42, 04_43)

ATTENZIONE



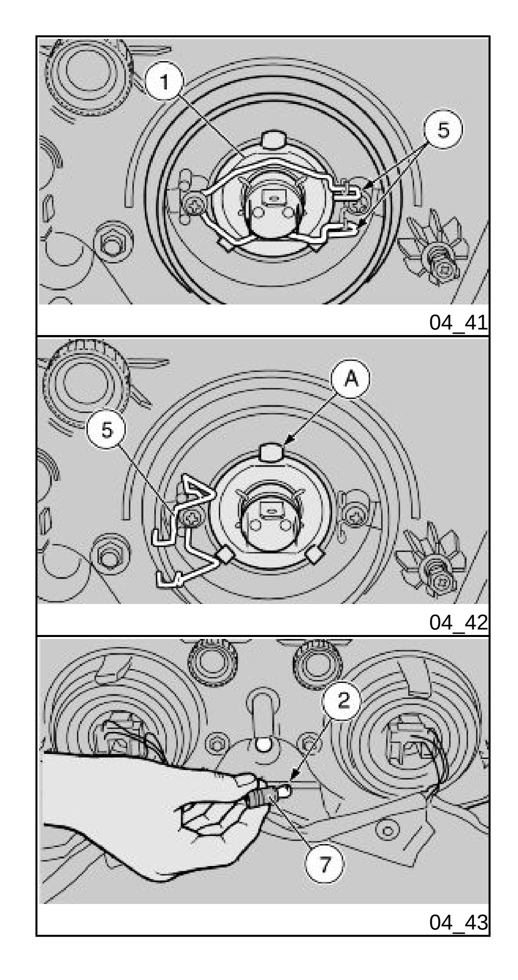
PERICOLO DI INCENDIO. CARBURANTE E ALTRE SOSTANZE INFIAMMABILI NON DEVONO ESSERE AVVICINATI AI COMPONENTI ELETTRICI.

Lampen (04_40, 04_41, 04_42, 04_43)

Achtung



BRANDGEFAHR. KRAFTSTOFF UND ANDERE ENTFLAMMBARE SUBSTANZEN DÜRFEN NICHT IN DIE NÄHE ELEKTRISCHER BAUTEILE GELANGEN.



ATTENZIONE



PRIMA DI SOSTITUIRE UNA LAMPADINA, PORTARE L'INTERRUTTORE DI ACCENSIONE SULLA POSIZIONE «OFF» E ATTENDERE QUALCHE MINUTO PER PERMETTERE IL RAFFREDDAMENTO DELLA STESSA.

SOSTITUIRE LA LAMPADINA INDOSSANDO GUANTI PULITI O USANDO UN PANNO PULITO E ASCIUTTO.

NON LASCIARE IMPRONTE SULLA LAMPADINA, IN QUANTO POTREBBERO CAUSARE IL SURRISCALDAMENTO E QUINDI LA ROTTURA. SE SI TOCCA LA LAMPADINA CON LE MANI NUDE, PULIRLA CON ALCOOL DALLE EVENTUALI IMPRONTE, PER EVITARE CHE SI DANNEGGI.

NON FORZARE I CAVI ELETTRICI.

NOTA BENE

PRIMA DI SOSTITUIRE UNA LAMPADINA CONTROLLARE I FUSIBILI.

Nel fanale anteriore sono alloggiate:

Achtung



VOR DEM WECHSELN EINER LAMPE DEN ZÜNDSCHLÜSSEL AUF «OFF» DREHEN UND EINIGE MINUTEN WARTEN, SO DASS DIE LAMPE ABKÜHLEN KANN.

ZUM WECHSELN DER LAMPE SAUBERE HANDSCHUHE ANZIEHEN ODER EIN SAUBERES UND TROCKENES TUCH VERWENDEN.

KEINE FINGERABDRÜCKE AUF DER LAMPE HINTERLASSEN, DA DIESE EINE ÜBERHITZUNG UND BESCHÄDIGUNG DER LAMPE VERURSACHEN KÖNNEN. WIRD DIE LAMPE MIT BLOSSEN HÄNDEN ANGEFASST, MÜSSEN EVENTUELLE FINGERABDRÜCKE MIT ALKOHOL ENTFERNT WERDEN, UM ZU VERMEIDEN, DASS DIE LAMPE BESCHÄDIGT WIRD.

NICHT AN DEN STROMKABELN ZIEHEN.

ANMERKUNG

VOR DEM WECHSELN EINER LAMPE DIE SICHERUNGEN ÜBERPRÜFEN.

Im Scheinwerfer befinden sich:

- due lampadine luce abbagliante/anabbagliante (1) (laterali);

- una lampadina luce di posizione (2) (inferiore);

Nel caso di danneggiamento di una delle due lampadine luce abbagliante/anabbagliante, e in assenza di lampadina sostitutiva, è possibile invertirle.

Questa operazione non deve pregiudicare la sostituzione della lampadina danneggiata ma solo agevolare il rientro o l'arrivo a un negozio per l'acquisto di una nuova lampadina.

- Zwei Lampen Fernlicht/ Abblendlicht (1) (seitlich);

- eine Standlichtlampe (2) (unten);

Bei Ausfall einer der beiden Lampen Fernlicht/ Abblendlicht und wenn eine Ersatzlampe fehlt, kann sie vertauscht werden.

Das heißt nicht, dass die beschädigte Lampe nicht ausgewechselt werden muss. Es soll nur die Rückfahrt bis zum Lampenkauf im nächsten Geschäft erleichtert werden.

Luce abbagliante / anabbagliante

NOTA BENE

OPERARE DAL LATO DELLA LAMPADINA DA SOSTITUIRE.

ESTRARRE UN CONNETTORE ALLA VOLTA PER EVITARE IL POSIZIONAMENTO SCORRETTO IN FASE DI RIMONTAGGIO.

NEL CASO LA RIMOZIONE CONTEMPORANEA SIA INDISPENSABILE, CONTRASSEGNARE I CONNETTORI E VERIFICARE, NEL RIMONTAGGIO, IL CORRETTO POSIZIONAMENTO.

PER ESTRARRE IL CONNETTORE ELETTRICO LAMPADINA, NON TIRARNE I CAVI ELETTRICI.

Fernlicht/Abblendlicht

ANMERKUNG

AUF DER SEITE ARBEITEN, AN DER DIE LAMPE GEWECHSELT WERDEN SOLL.

DIE KABELSTECKER JEWEILS EINZELN HERAUSZIEHEN, UM BEIM WIEDEREINBAU EIN FALSCHES ANBRINGEN ZU VERMEIDEN.

BEI EINEM GLEICHZEITIGEN AUSBAU MÜSSEN DIE KABELSTECKER GEKENNZEICHNET UND BEIM WIEDEREINBAU DIE RICHTIGE ANBRINGUNG ÜBERPRÜFT WERDEN.

ZUM ABZIEHEN DES LAMPEN-KABELSTECKERS NICHT AM KABEL ZIEHEN.

- Afferrare il connettore elettrico (3) della lampadina da sostituire, tirarlo e sconnetterlo dalla lampadina (1).
- Spostare con le mani la cuffia (4) della lampadina da sostituire.
- Sganciare le due estremità della molla di ritegno (5) situata sul portalampada (6).
- Estrarre la lampadina dalla sede.

NOTA BENE

INSERIRE LA LAMPADINA NEL PORTALAMPADA FACENDO COINCIDERE LE APPOSITE SEDI DI POSIZIONAMENTO (A).

- Installare correttamente una lampadina dello stesso tipo.

Nel rimontaggio:

NOTA BENE

RIPOSIZIONARE LA CUFFIA (4) CON LA LINGUETTA (6) RIVOLTA VERSO L'ALTO.

Luce di posizione

- Den Kabelstecker (3) an der Lampe fassen, die ausgewechselt werden soll, ziehen und von der Lampe (1) trennen.
- Die Haube (4) von Hand von der Lampe abziehen, die gewechselt werden soll.
- Die beiden Enden der Rückhaltefeder (5) an der Lampenfassung (6) aushaken.
- Die Lampe aus der Fassung herausnehmen.

ANMERKUNG

BEIM EINSETZEN DER LAMPE IN DIE LAMPENFASSUNG MÜSSEN DIE POSITIONIERUNGSSITZE (A) AUFEINANDER AUSGERICHTET SEIN.

- Eine Lampe des gleichen Typs richtig einbauen.

Beim Wiedereinbau:

ANMERKUNG

DIE HAUBE (4) MIT DER STECKVERBINDUNG (6) NACH OBEN EINBAUEN.

Standlicht

ATTENZIONE



PER ESTRARRE IL PORTALAMPADA NON TIRARE I CAVI ELETTRICI.

- Afferrare il portalampada luce di posizione (7), tirare e disinserirlo dalla sede.
- Sfilare la lampadina (2) e sostituirla con una dello stesso tipo.

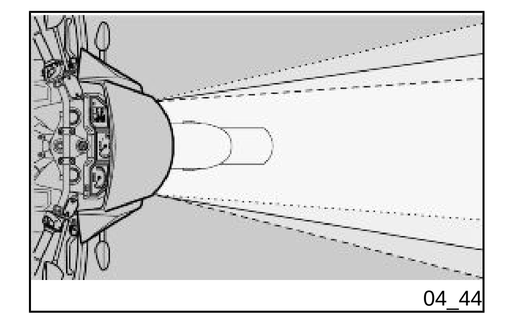
Achtung





BEIM HERAUSZIEHEN DER LAMPENFASSUNG NICHT AN DEN KABELN ZIEHEN.

- Die Lampenfassung des Standlichts (7) festhalten, ziehen und aus dem Sitz lösen.
- Die Glühlampe (2) herausziehen und mit einer des gleichen Typs ersetzen.



04_44

Regolazione proiettore (04_44, 04_45, 04_46, 04_47, 04_48)

NOTA BENE

IN BASE A QUANTO PRESCRITTO DALLA LEGISLAZIONE IN VIGORE NEL PAESE DI UTILIZZO DEL VEICOLO, PER LA VERIFICA DELL'ORIENTAMENTO DEL FASCIO LUMINOSO DEVONO ESSERE ADOTTATE PROCEDURE SPECIFICHE.

Il fanale anteriore è composto da due unità:

- semifanale destro (1);

- semifanale sinistro (2).

Einstellung des scheinwerfers (04_44, 04_45, 04_46, 04_47, 04_48)

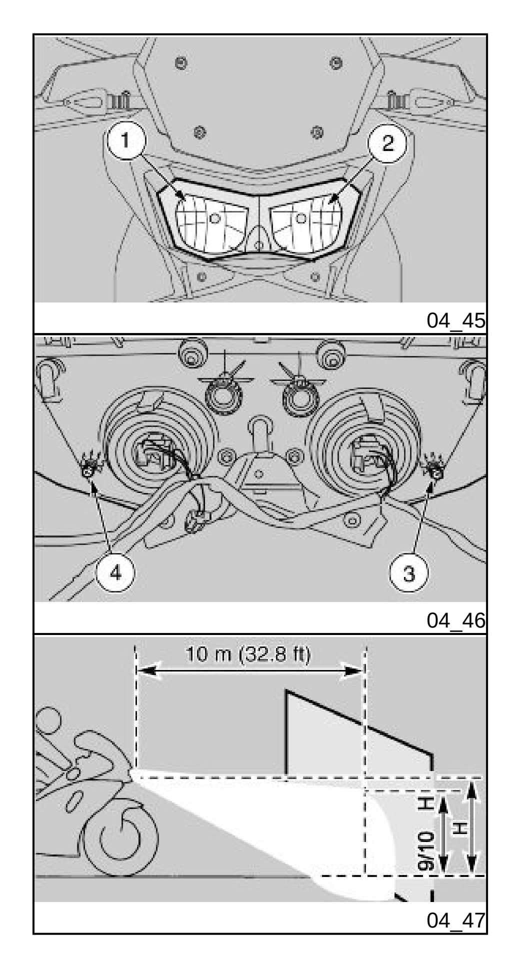
ANMERKUNG

ZUR KONTROLLE DER AUSRICHTUNG DES SCHEINWERFERSTRAHLS MÜSSEN DIE GÜLTIGEN VORSCHRIFTEN UND VERFAHREN IM JEWEILIGEN LAND, IN DEM DAS FAHRZEUG GENUTZT WIRD, BEACHTET WERDEN.

Der Scheinwerfer besteht aus zwei Einheiten:

- Rechte Scheinwerferhälfte (1).

- Linke Scheinwerferhälfte (2).



Ciascuna delle due unità è provvista di sistema di regolazione fascio luminoso.

Eseguire la regolazione su entrambe le unità, verificando al termine:

- l'uniformità del fascio luminoso;

- l'assenza di zone d'ombra.

Per effettuare la regolazione orizzontale del fascio luminoso:

- Salire in posizione di guida sul veicolo
- **Per il semifanale destro (1):** operando dal lato posteriore destro del cupolino, agire con un cacciavite sull'apposita vite di regolazione (3).

AVVITANDO (senso orario) il fascio luminoso ruota verso destra.

SVITANDO (senso antiorario) il fascio luminoso ruota verso sinistra.

- **Per il semifanale sinistro (2):** operando dal lato posteriore sinistro del cupolino, agire con un cacciavite sull'apposita vite di regolazione (4).

AVVITANDO (senso orario) il fascio luminoso ruota verso sinistra.

Jede der beiden Einheiten hat ein eigenes Stellsystem für die Einstellung des Scheinwerferstrahls.

Die Einstellung an beiden Einheiten vornehmen und anschließen folgendes prüfen:

- Die Gleichmäßigkeit des Scheinwerferstrahls.

- Die Abwesenheit von Schattenbereichen.

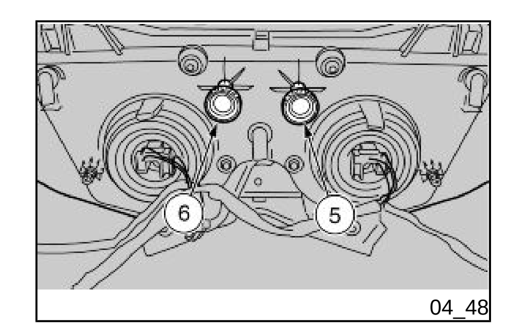
Zur Waagrechteinstellung des Lichtstrahls:

- In Fahrposition auf das Fahrzeug steigen.
- **Für die rechte Scheinwerferhälfte (1):** Von der Rückseite rechts an der Sportscheibe mit einem Schraubenzieher die entsprechende Stellschraube (3) verstellen.

Durch FESTSCHRAUBEN (in Uhrzeigersinn) wird der Scheinwerferstrahl nach rechts verstellt.

Durch LOSSCHRAUBEN (gegen den Uhrzeigersinn) wird der Scheinwerferstrahl nach links verstellt.

- **Für die linke Scheinwerferhälfte (2):** Von der Rückseite links an der Sportscheibe mit einem Schraubenzieher die entsprechende Stellschraube (4) verstellen.



04_48

SVITANDO (senso antiorario) il fascio luminoso ruota verso destra.

Durch FESTSCHRAUBEN (in Uhrzeigersinn) wird der Scheinwerferstrahl nach links verstellt.

Durch LOSSCHRAUBEN (gegen den Uhrzeigersinn) wird der Scheinwerferstrahl nach rechts verstellt.

Al termine della regolazione:

NOTA BENE

VERIFICARE IL CORRETTO ORIENTAMENTO ORIZZONTALE DEL FASCIO LUMINOSO.

Nach der Einstellung:

ANMERKUNG

PRÜFEN, DASS DER SCHEINWERFERSTRAHL WAAGERECHT RICHTIG EINGESTELLT IST.

Per effettuare la regolazione verticale del fascio luminoso:

NOTA BENE

LE SEGUENTI INFORMAZIONI SONO RIFERITE AD UNA SINGOLA UNITÀ MA SONO VALIDE PER ENTRAMBE.

Zur Senkrechteinstellung des Lichtstrahls:

ANMERKUNG

DIE FOLGENDEN ARBEITSSCHRITTE BEZIEHEN SICH AUF EINE EINZELNE EINHEIT, GELTEN ABER FÜR BEIDE.

NOTA BENE

PER UNA VERIFICA RAPIDA DEL CORRETTO ORIENTAMENTO DEL FASCIO LUMINOSO ANTERIORE, PORRE IL VEICOLO A DIECI METRI (32.81 ft) DI DISTANZA DA UNA PARETE VERTICALE, ACCERTANDOSI CHE IL TERRENO SIA PIANO.

ACCENDERE LA LUCE ANABBAGLIANTE, SEDERSI SUL VEICOLO E VERIFICARE CHE IL FASCIO LUMINOSO PROIETTATO SULLA PARETE SIA

ANMERKUNG

FÜR EINE SCHNELLE KONTROLLE DER SCHEINWERFERAUSRICHTUNG DAS FAHRZEUG IN ZEHN METER (32.81 ft) ABSTAND AUF EINEM EBENEN BODEN VOR EINER SENKRECHTEN WAND AUFSTELLEN.

DAS ABBLENDLICHT EINSCHALTEN, SICH AUF DAS FAHRZEUG SETZEN UND PRÜFEN, DASS DER AUF DIE WAND GERICHTETE SCHEINWERFERSTRAHL KNAPP UNTERHALB

DI POCO AL DI SOTTO DELLA RETTA ORIZZONTALE DEL PROIETTORE (CIRCA 9/10 DELL'ALTEZZA TOTALE).

- Salire in posizione di guida sul veicolo.
- **Per il semifanale destro (1):** operando dal lato posteriore destro del cupolino, agire sull'apposito pomello di regolazione (5).

RUOTANDOLO IN SENSO ORARIO, il fascio luminoso si abbassa.

RUOTANDOLO IN SENSO ANTIORARIO, il fascio luminoso si alza.

- **Per il semifanale sinistro (2):** effettuare la stessa regolazione precedentemente descritta agendo sul pomello (6).

Al termine della regolazione:

NOTA BENE

VERIFICARE IL CORRETTO ORIENTAMENTO VERTICALE DEL FASCIO LUMINOSO.

NOTA BENE

NEL CASO DOVESSE ESSERE NECESSARIO UN INTERVENTO DI ASSISTENZA O UNA CONSULENZA TEC-

DER VERBINDUNGSLINIE ZWISCHEN WAND UND SCHEINWERFERMITTE (UNGEFÄHR 9/10 DER GESAMTHÖHE) LIEGT.

- In Fahrposition auf das Fahrzeug steigen.
- **Für die rechte Scheinwerferhälfte (1):** Von der Rückseite rechts an der Sportscheibe den entsprechenden Stellknauf (5) verstellen.

Bei DREHEN IN UHRZEIGERSINN wird der Scheinwerferstrahl abgesenkt.

Bei DREHEN GEGEN DEN UHRZEIGERSINN wird der Scheinwerferstrahl angehoben.

- **Für die linke Scheinwerferhälfte (2):** Die gleichen Einstellungen wie oben beschrieben am Stellknauf (6) vornehmen.

Nach erfolgter Einstellung:

ANMERKUNG

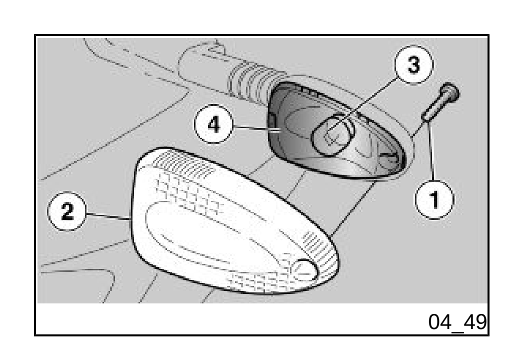
PRÜFEN, DASS DER SCHEINWERFERSTRAHL SENKRECHT RICHTIG EINGESTELLT IST.

ANMERKUNG

WIRD KUNDENDIENST ODER TECHNISCHE BERATUNG BENÖTIGT, WENDEN SIE SICH BITTE AN EINEN

NICA, RIVOLGETEVI A UN Concessionario ufficiale aprilia, CHE GARANTIRÀ UN SERVIZIO ACCURATO E SOLLECITO.

offiziellen aprilia-vertragshändler, DER IHNEN EINEN SCHNELLEN UND SORGFÄLTIGEN SERVICE GARANTIEREN WIRD.



04_49

Indicatori di direzione anteriori (04_49)

- Posizionare il veicolo sul cavalletto.
- Svitare e togliere la vite (1).

ATTENZIONE



MANEGGIARE CON CURA I COMPONENTI IN PLASTICA E QUELLI VERNICIATI, NON STRISCIARLI O ROVINARLI.

- Rimuovere lo schermo protettivo (2).



NEL RIASSEMBLAGGIO, POSIZIONARE CORRETTAMENTE LO SCHERMO PROTETTIVO NELLA SUA SEDE. SERRARE CON CAUTELA E MODERATAMENTE LE VITI (1) ONDE EVITARE DI DANNEGGIARE LO SCHERMO PROTETTIVO.

Vordere Blinker (04_49)

- Das Fahrzeug auf den Ständer stellen.
- Die Schraube (1) lösen und entfernen.

Achtung



MIT DEN PLASTIKTEILEN UND DEN LACKIERTEN TEILEN VORSICHTIG UMGEHEN, NICHT SCHLEIFEN LASSEN ODER BESCHÄDIGEN.

- Das Blinkerglas (2) entfernen.



BEIM WIEDEREINBAU DAS BLINKERGLAS KORREKT AN DER VORGESEHENEN POSITION EINSETZEN. DIE SCHRAUBEN (1) VORSICHTIG UND NUR LEICHT ANZIEHEN, UM SCHÄDEN AM BLINKERGLAS ZU VERMEIDEN.

- Premere moderatamente la lampadina (3) e ruotarla in senso antiorario.
- Estrarre la lampadina (3) dalla sede.

NOTA BENE

INSERIRE LA LAMPADINA NEL PORTALAMPADA FACENDO COINCIDERE I DUE PIOLINI GUIDA CON LE RISPETTIVE GUIDE SUL PORTALAMPADA.

- Installare correttamente una lampadina dello stesso tipo.

NOTA BENE

SE IL PORTALAMPADA (4) FUORIUSCISSE DALLA SUA SEDE, REINSERIRLO CORRETTAMENTE FACENDO COINCIDERE L'APERTURA RAGGIATA DEL PORTALAMPADA CON LA SEDE DELLA VITE.

- Leicht auf die Lampe (3) drücken und gegen den Uhrzeigersinn drehen.
- Die Glühlampe (3) aus der Fassung nehmen.

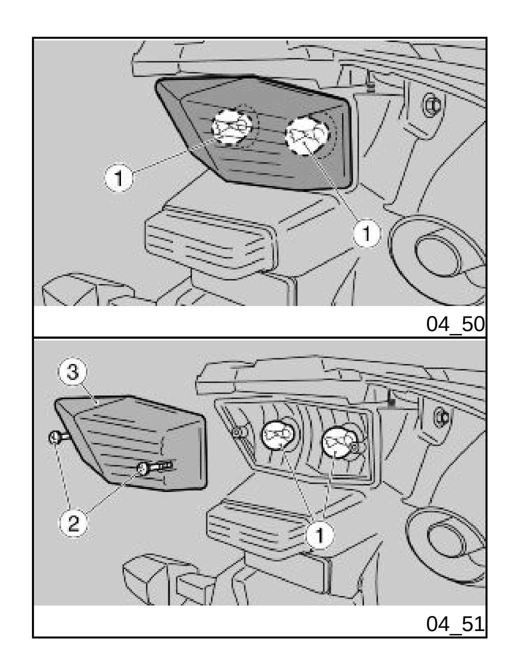
ANMERKUNG

DIE LAMPE IN DIE LAMPENFASSUNG EINSETZEN, DABEI DIE BEIDEN FÜHRUNGSSTIFTE AUF DIE ENTSPRECHENDEN FÜHRUNGEN AN DER LAMPENFASSUNG AUSRICHTEN.

- Eine Lampe des gleichen Typs richtig einbauen.

ANMERKUNG

SOLLTE DIE LAMPENFASSUNG (4) AUS DEM SITZ HERAUSSPRINGEN, WIEDER RICHTIG EINSETZEN, SO DASS DIE STRAHLENFÖRMIGE ÖFFNUNG DER LAMPENFASSUNG MIT DEM SITZ DER SCHRAUBEN ÜBEREINSTIMMT.



04_50

04_51

Gruppo ottico posteriore (04_50, 04_51)

Nel fanale posteriore sono alloggiate:

- due lampadine luce di posizione/luce di arresto (1).

Per la sostituzione:

Prima di sostituire una lampadina controllare l'efficienza degli interruttori luci STOP.

Le seguenti operazioni sono riferite a una singola lampadina, ma sono valide per entrambe.

ATTENZIONE



ATTENDERE IL COMPLETO RAFFREDDAMENTO DEL MOTORE E DEL SILENZIATORE DI SCARICO

- Posizionare il veicolo sul cavalletto.
- Svitare e togliere le due viti (2).
- Rimuovere lo schermo protettivo (3).



NEL RIASSEMBLAGGIO, POSIZIONARE CORRETTAMENTE LO SCHERMO PROTETTIVO NELLA SUA SEDE. SERRARE CON CAUTELA E MODERATAMENTE LE VITI (2) ONDE EVITA-

Rücklichteinheit (04_50, 04_51)

Im Rücklicht befinden sich:

- Zwei Lampen für Rücklicht/ Bremslicht (1).

Zum Wechseln:

Vorm Wechseln einer Lampe die Funktion der Bremslichtschalter prüfen.

Die folgenden Arbeitsschritte beziehen sich auf eine einzelne Lampe, gelten aber für beide.

Achtung



ABWARTEN, BIS DER MOTOR UND DER SCHALLDÄMPFER VOLLSTÄNDIG ABGEKÜHLT SIND.

- Das Fahrzeug auf den Ständer stellen.
- Die beiden Schrauben (2) abschrauben und entfernen.
- Das Rücklichtglas (3) entfernen.



BEIM WIEDEREINBAU DAS BLINKERGLAS KORREKT AN DER VORGESEHENEN POSITION EINSETZEN. DIE SCHRAUBEN (2) VORSICHTIG UND NUR LEICHT ANZIEHEN, UM SCHÄ-

RE DI DANNEGGIARE LO SCHERMO PROTETTIVO.

- Premere moderatamente la lampadina (1) e ruotarla in senso antiorario.
- Estrarre la lampadina (1) dalla sede.

NOTA BENE

INSERIRE LA LAMPADINA NEL PORTALAMPADA FACENDO COINCIDERE I DUE PIOLINI GUIDA CON LE RISPETTIVE GUIDE SUL PORTALAMPADA.

- Installare correttamente una lampadina dello stesso tipo.

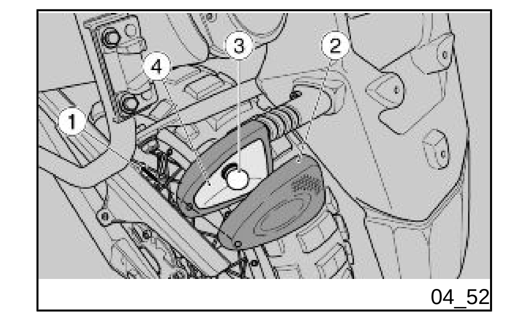
DEN AM RÜCKLICHTGLAS ZU VERMEIDEN.

- Leicht auf die Lampe (1) drücken und gegen den Uhrzeigersinn drehen.
- Die Glühlampe (1) aus der Fassung nehmen.

ANMERKUNG

DIE LAMPE IN DIE LAMPENFASSUNG EINSETZEN, DABEI DIE BEIDEN FÜHRUNGSSTIFTE AUF DIE ENTSPRECHENDEN FÜHRUNGEN AN DER LAMPENFASSUNG AUSRICHTEN.

- Eine Lampe des gleichen Typs richtig einbauen.



04_52

Indicatori di direzione posteriori (04_52)

- Posizionare il veicolo sul cavalletto.
- Svitare e togliere la vite (1).

NOTA BENE

NELLA RIMOZIONE DELLO SCHERMO PROTETTIVO, PROCEDERE CON CAUTELA, PER NON SPEZZARE IL DENTE D'INNESTO.

Hintere blinker (04_52)

- Das Fahrzeug auf den Ständer stellen.
- Die Schraube (1) lösen und entfernen.

ANMERKUNG

BEIM AUSBAU DES BLINKERGLASES VORSICHTIG VORGEHEN, UM DEN SPERRZAHN NICHT ABZUBRECHEN.

- Rimuovere lo schermo protettivo (2).



NEL RIASSEMBLAGGIO, POSIZIONARE CORRETTAMENTE LO SCHERMO PROTETTIVO NELLA SUA SEDE. SERRARE CON CAUTELA E MODERATAMENTE LA VITE (1) ONDE EVITARE DI DANNEGGIARE LO SCHERMO PROTETTIVO.

- Premere moderatamente la lampadina (3) e ruotarla in senso antiorario.
- Estrarre la lampadina (3) dalla sede.

NOTA BENE

INSERIRE LA LAMPADINA NEL PORTALAMPADA FACENDO COINCIDERE I DUE PIOLINI GUIDA CON LE RISPETTIVE GUIDE SUL PORTALAMPADA.

- Installare correttamente una lampadina dello stesso tipo.

NOTA BENE

SE IL PORTALAMPADA (4) FUORIUSCISSE DALLA SUA SEDE, REINSERIRLO CORRETTAMENTE FACENDO COINCIDERE L'APERTURA RAGGIA-

- Das Blinkerglas (2) entfernen.



BEIM WIEDEREINBAU DAS BLINKERGLAS KORREKT AN DER VORGESEHENEN POSITION EINSETZEN. DIE SCHRAUBE (1) VORSICHTIG UND NUR LEICHT ANZIEHEN, UM SCHÄDEN AM BLINKERGLAS ZU VERMEIDEN.

- Leicht auf die Lampe (3) drücken und gegen den Uhrzeigersinn drehen.
- Die Glühlampe (3) aus der Fassung nehmen.

ANMERKUNG

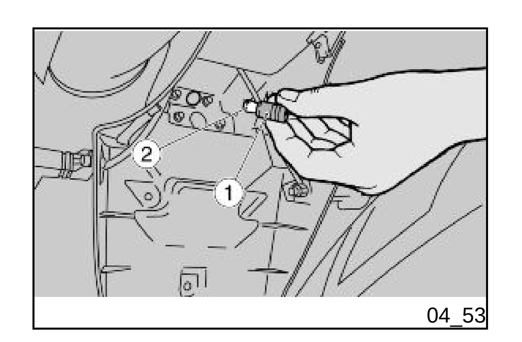
DIE LAMPE IN DIE LAMPENFASSUNG EINSETZEN, DABEI DIE BEIDEN FÜHRUNGSSTIFTE AUF DIE ENTSPRECHENDEN FÜHRUNGEN AN DER LAMPENFASSUNG AUSRICHTEN.

- Eine Lampe des gleichen Typs richtig einbauen.

ANMERKUNG

SOLLTE DIE LAMPENFASSUNG (4) AUS DEM SITZ HERAUSSPRINGEN, WIEDER RICHTIG EINSETZEN, SO DASS DIE STRAHLENFÖRMIGE ÖFFNUNG DER LAMPENFASSUNG MIT

TA DEL PORTALAMPADA CON LA SEDE DELLA VITE.



04_53

Luce targa (04_53)



ATTENDERE IL COMPLETO RAFFREDDAMENTO DEL MOTORE.

ATTENZIONE



PER ESTRARRE IL PORTALAMPADA NON TIRARE I CAVI ELETTRICI.

- Operando sul lato inferiore interno del portatarga, afferrare il portalampada (1), tirarlo ed estrarlo dalla sede.
- Sfilare e sostituire la lampadina (2) con una dello stesso tipo.

DEM SITZ DER SCHRAUBEN ÜBEREINSTIMMT.

Nummernschildbeleuchtung (04_53)



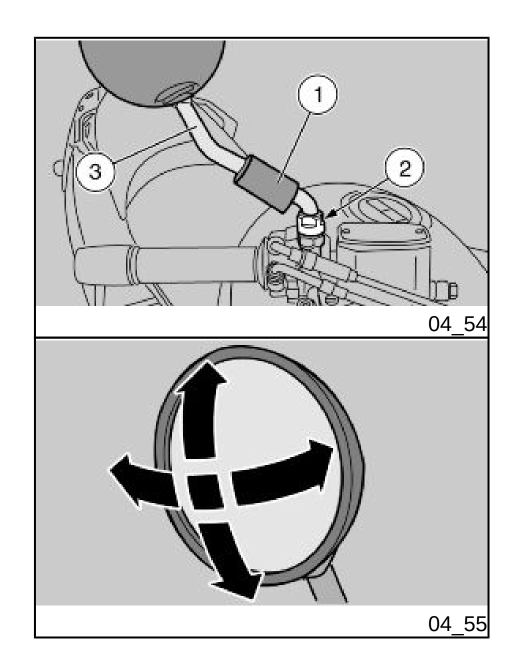
ABWARTEN, BIS DER MOTOR VOLLSTÄNDIG ABGEKÜHLT IST.

Achtung



BEIM HERAUSZIEHEN DER LAMPENFASSUNG NICHT AN DEN KABELN ZIEHEN.

- Von der Unterseite hinter dem Nummernschildhalter die Lampenfassung (1) greifen, ziehen und aus dem Sitz herausziehen.
- Die Lampe (2) herausziehen und mit einer des gleichen Typs ersetzen.



Specchi retrovisori (04_54, 04_55)



NON METTERSI ALLA GUIDA CON GLI SPECCHIETTI RETROVISORI RUOTATI IN MODO SCORRETTO.

ACCETARSI SEMPRE, PRMA DI PARTIRE, CHE QUESTI SIANO IN POSIZIONE DI LAVORO E REGOLATI CORRETTAMENTE.



PER LA REGOLAZIONE DEGLI SPECCHIETTI RETROVISORI INDOSSARE GUANTI PULITI O UTILIZZARE UN PANNO PULITO PER NON SPORCARE LA SUPERFICIE RIFLETTENTE, E QUINDI COMPROMETTERE LA VISIBILITÀ.

Rimozione specchietti retrovisori

- Posizionare il veicolo sul cavalletto
- Sollevare la cuffia di protezione (1).
- Allentare il dado di bloccaggio (2).

NOTA BENE

NEL RIMONTAGGIO ACCERTARSI, PRIMA DI SERRARE IL DADO DI

Rückspiegel (04_54, 04_55)



NICHT MIT FALSCH EINGESTELLTEN RÜCKSPIEGELN FAHREN.

VOR DER ANFAHRT, IMMER PRÜFEN, DASS DIESE RICHTIG EINGESTELLT SIND.



FÜR DIE EINSTELLUNG DER RÜCKSPIEGEL SAUBERE HANDSCHUHE ODER EIN SAUBERES TUCH VERWENDEN, UM DIE SPIEGELFLÄCHE NICHT ZU VERSCHMUTZEN UND DAMIT DIE SICHT ZU BEEINTRÄCHTIGEN.

Ausbau der Rückspiegel

- Das Fahrzeug auf den Ständer stellen.
- Die Schutzhaube (1) anheben.
- Die Befestigungsmutter (2) lösen.

ANMERKUNG

BEIM WIEDEREINBAU SICHERSTELLEN, DASS DER SPIEGELARM VORM FESTZIEHEN DER BEFESTIGUNGS-

BLOCCAGGIO (2), CHE L'ASTA DI SOSTEGNO SPECCHIETTO RETROVISORE SIA ORIENTATA IN MODO DA RISULTARE ALLINEATA CON IL MANUBRIO.

- Sfilare verso l'alto e rimuovere il gruppo specchietto retrovisore completo (3).

Eventualmente ripetere le operazioni per la rimozione dell'altro specchietto retrovisore.

Regolazione specchietti retrovisori

- Salire in posizione di guida sul veicolo



MANEGGIARE CON CURA I COMPONENTI.

- Ruotare lo specchietto regolando correttamente l'inclinazione.
- Ripetere le operazioni per la regolazione dell'altro specchietto retrovisore.
- Controllare che non vi siano depositi di sporcizia o fango.

MUTTER (2) SO EINGESTELLT IST, DASS ER AUF DEN LENKER AUSGERICHTET IST.

- Die komplette Rückspiegeleinheit (3) nach oben herausziehen und entfernen.

Gegebenenfalls auch den anderen Rückspiegel nach dem gleichen Verfahren abmontieren.

Einstellung der Rückspiegel

- In Fahrposition auf das Fahrzeug steigen.



DIE BAUTEILE VORSICHTIG HANDHABEN.

- Den Rückspiegel drehen und dabei die Neigung richtig einstellen.
- Gegebenenfalls auch den anderen Rückspiegel nach dem gleichen Verfahren einstellen.
- Prüfen, ob sich Schmutz oder Schlamm abgelagert hat.

Regolazione del minimo

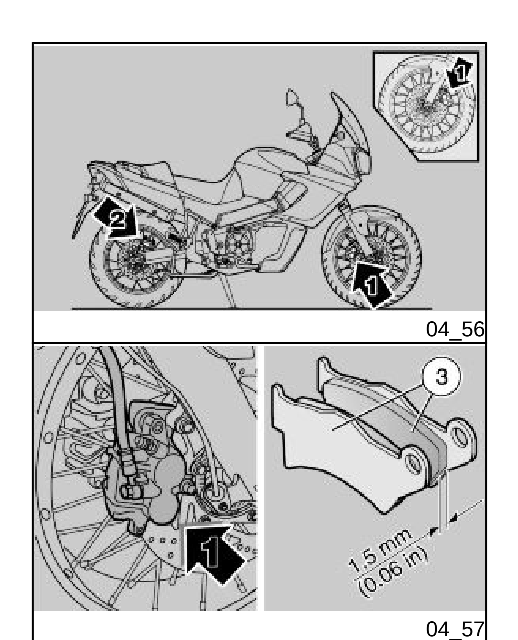


LE OPERAZIONI PER LA REGOLAZIONE DEL MINIMO RICHIEDONO CONOSCENZE SPECIFICHE, RIVOLGERSI A UN Concessionario ufficiale aprilia.

Leerlaufeinstellung



FÜR DIE ARBEITEN ZUR LEERLAUF-EINSTELLUNG WERDEN FACH-KENNTNISSE BENÖTIGT, WENDEN SIE SICH BITTE AN EINEN offiziellen aprilia-Vertragshändler.



04_56

04_57

Freno a disco anteriore e posteriore (04_56, 04_57, 04_58)

ATTENZIONE

I FRENI SONO GLI ORGANI CHE GARANTISCONO MAGGIORMENTE LA SICUREZZA, QUINDI DEVONO ESSERE SEMPRE MANTENUTI IN PERFETTA EFFICIENZA, CONTROLLARLI PRIMA DI OGNI VIAGGIO.

UN DISCO SPORCO IMBRATTA LE PASTIGLIE, CON CONSEGUENTE RIDUZIONE DELL'EFFICACIA FRENANTE.

LE PASTIGLIE SPORCHE DEVONO ESSERE SOSTITUITE, MENTRE IL DISCO SPORCO DEVE ESSERE RIPULITO CON UN PRODOTTO SGRASSANTE DI ALTA QUALITA'.

UTILIZZARE IL LIQUIDO FRENI CONSIGLIATO.

Hinterrad-scheiben-bremse (04_56, 04_57, 04_58)

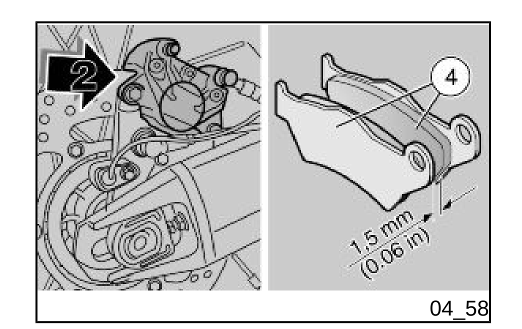
Achtung

DIE BREMSEN SIND DIE ELEMENTE, DIE DIE GRÖSSTE SICHERHEIT BIETEN. SIE MÜSSEN DAHER STETS VOLL FUNKTIONSTÜCHTIG GEHALTEN UND VOR JEDER FAHRT GEPRÜFT WERDEN.

EINE VERSCHMUTZTE BREMSSCHEIBE VERSCHMUTZT DIE BREMSBELÄGE UND VERRINGERT DADURCH DIE BREMSLEISTUNG.

VERSCHMUTZTE BREMSBELÄGE MÜSSEN AUSGEWECHSELT WERDEN. EINE VERSCHMUTZTE BREMSSCHEIBE MUSS MIT EINEM QUALITÄTS-ENTFETTER GEREINIGT WERDEN.

NUR EMPFOHLENE BREMSFLÜSSIGKEIT VERWENDEN.



04_58

NON UTILIZZARE IL VEICOLO NEL CASO IN CUI SI RISCONTRI UNA PERDITA DI LIQUIDO DALL'IMPIANTO FRENANTE E RIVOLGERSI AD UN Concessionario Ufficiale aprilia.

FAR SOSTITUIRE IL LIQUIDO FRENI RIVOLGENDOSI AD UN Concessionario Ufficiale aprilia.

Questo veicolo è dotato di freni a disco con due sistemi frenanti anteriore e posteriore, con circuiti idraulici separati.

Il sistema frenante anteriore è a doppio disco (lato destro e lato sinistro).

Il sistema frenante posteriore è a disco singolo (lato destro).

Col consumarsi delle pastiglie d'attrito, il livello del liquido diminuisce per compensarne automaticamente l'usura.

Il serbatoio liquido freno anteriore è situato sul semimanubrio destro, in prossimità dell'attacco leva freno anteriore.

Il serbatoio liquido freno posteriore è situato sul lato destro del veicolo, in prossimità della leva comando freno posteriore.

BEI LECKS AN DER BREMSANLAGE DAS FAHRZEUG NICHT BENUTZEN UND EINEN offiziellen aprilia-Vertragshändler AUFSUCHEN.

WENDEN SIE SICH ZUM WECHSELN DER BREMSFLÜSSIGKEIT AN EINEN offiziellen aprilia-Vertragshändler.

Dieses Fahrzeug ist vorne und hinten mit Scheibenbremssystemen mit getrennten Bremskreisen ausgestattet.

Die Vorderrad-Bremsanlage hat eine Doppelscheiben-Bremse (rechts und links).

Bei der hinteren Bremsanlage handelt es sich um eine Einscheibenbremsanlage (rechte Seite).

Mit zunehmendem Verschleiß der Bremsbeläge sinkt der Bremsflüssigkeitsstand, um automatisch den Verschleiß auszugleichen.

Der Bremsflüssigkeitsbehälter der Vorderradbremse befindet sich rechts am Lenker in der Nähe der Halterung des Vorderrad-Bremshebels.

Der Bremsflüssigkeitsbehälter der Hinterradbremse befindet rechts am Fahrzeug in der Nähe des Hinterrad-Bremshebels.

NOTA BENE

LE SEGUENTI INFORMAZIONI SONO RIFERITE A UN SOLO IMPIANTO FRENANTE MA SONO VALIDE PER ENTRAMBI.



L'USURA DELLE PASTIGLIE DEL FRENO A DISCO DIPENDE DALL'USO, DAL TIPO DI GUIDA E DI STRADA.

ATTENZIONE



CONTROLLARE L'USURA DELLE PASTIGLIE DEI FRENI SOPRATTUTTO PRIMA DI OGNI VIAGGIO.

Per eseguire un controllo rapido dell'usura delle pastiglie:

- Posizionare il veicolo sul cavalletto.
- Effettuare un controllo visivo tra disco e pastiglie, operando:

- dal basso anteriormente per le pinze freni anteriori (1);

- dall'alto posteriormente per la pinza freno posteriore (2).

ANMERKUNG

DIE FOLGENDEN INFORMATIONEN BEZIEHEN SICH AUF EINE BREMSANLAGE, GELTEN ABER FÜR BEIDE.



DER VERSCHLEISS DER BREMSBELÄGE DER SCHEIBENBREMSEN HÄNGT VOM EINSATZ, DEM FAHRSTIL UND DER ART DER STRASSEN AB.

Achtung



DER VERSCHLEISSZUSTAND DER BREMSBELÄGE MUSS BESONDERS VOR JEDER FAHRT ÜBERPRÜFT WERDEN.

Für eine schnelle Kontrolle des Verschleißes der Bremsbeläge:

- Das Fahrzeug auf den Ständer stellen.
- Eine Sichtkontrolle zwischen Bremsscheibe und Bremsbelägen vornehmen. Wie folgt vorgehen:

- Von vorne unten für die Bremssättel der Vorderradbremse (1).

- Von oben hinten für den Bremssattel der Hinterradbremse. (2).

NOTA BENE

IL CONSUMO OLTRE IL LIMITE DEL MATERIALE D'ATTRITO CAUSEREBBE IL CONTATTO DEL SUPPORTO METALLICO DELLA PASTIGLIA CON IL DISCO, CON CONSEGUENTE RUMORE METALLICO E FUORIUSCITA DI SCINTILLE DALLA PINZA; L'EFFICACIA FRENANTE, LA SICUREZZA E L'INTEGRITÀ DEL DISCO SAREBBERO COSÌ COMPROMESSE.

Se lo spessore del materiale d'attrito [anche di una sola pastiglia anteriore (3) o posteriore (4)] è ridotto sino al valore di circa 1,5 mm (0.059 in) (oppure se anche uno solo degli indicatori di usura non è più visibile):

- per le pinze freno anteriore (destra e sinistra) fare sostituire tutte le pastiglie di entrambe le pinze freno anteriore.

- per la pinza freno posteriore, fare sostituire entrambe le pastiglie della pinza freno posteriore.

ATTENZIONE

PER LA SOSTITUZIONE, RIVOLGERSI A UN Concessionario Ufficiale aprilia.

ANMERKUNG

BEI EINEM ÜBERMÄSSIGEN VERSCHLEISS DES BREMSBELAGS BERÜHREN SICH DIE BREMSBELAG-METALLHALTERUNG UND DIE BREMSSCHEIBE. DIES FÜHRT BEI BREMSEN ZU EINEM METALLGERÄUSCH UND FUNKENBILDUNG AM BREMSSATTEL. DIE BREMSLEISTUNG LÄSST NACH UND DIE SICHERHEIT UND VOLLSTÄNDIGKEIT DER BREMSSCHEIBE WERDEN BEEINTRÄCHTIGT.

Ist das Abriebmaterial [auch nur an einem Bremsbelag der Vorderradbremse (3) oder Hinterradbremse (4)] bis auf einen Wert von ungefähr 1,5 mm (0.059 in) abgetragen (oder wenn auch nur einer der Abnutzungsanzeiger nicht mehr sichtbar ist):

- für die Bremssättel der Vorderradbremse (rechts und links), immer alle Bremsbeläge in beiden Bremssätteln an der Vorderradbremse wechseln.

- für den Bremssattel der Hinterradbremse, beide Bremsbeläge im Bremssattel an der Hinterradbremse wechseln.

Achtung

ZUM WECHSEL WENDEN SIE SICH BITTE AN EINEN offiziellen aprilia-Vertragshändler.

Inattività del veicolo



NEL CASO IN CUI IL VEICOLO RIMANGA INATTIVO PER PIU' DI VENTI GIORNI, SCOLLEGARE I FUSIBILI DA 30A, PER EVITARE IL DEGRADO DELLA BATTERIA DOVUTO AL CONSUMO DI CORRENTE DA PARTE DEL COMPUTER MULTIFUNZIONE.

NOTA BENE

LA RIMOZIONE DEI FUSIBILI DA 30A COMPORTA L'AZZERAMENTO DELLE FUNZIONI DELL' OROLOGIO DIGITALE.

NOTA BENE

PER EVITARE GLI EFFETTI DERIVANTI DAL NON UTILIZZO DEL VEICOLO, BISOGNA ADOTTARE ALCUNE PRECAUZIONI.

INOLTRE È NECESSARIO ESEGUIRE LE RIPARAZIONI E UN CONTROLLO GENERALE PRIMA DEL RIMESSAGGIO, ALTRIMENTI CI SI POTREBBE DIMENTICARE DI EFFETTUARLE SUCCESSIVAMENTE.

Procedere come segue:

- Rimuovere la batteria.
- Lavare e asciugare il veicolo.

Stilllegen des fahrzeugs



BLEIBT DAS FAHRZEUG LÄNGER ALS ZWANZIG TAGE AUSSER BETRIEB, DIE 30 A-SICHERUNG ABTRENNEN, UM DEN ZERFALL DER BATTERIE INFOLGE DES STROMVERBRAUCHS SEITENS DER MULTIFUNKTIONSELEKTRONIK ZU VERMEIDEN.

ANMERKUNG

WERDEN DIE 30A-SICHERUNGEN AUSGEBAUT, WERDEN DIE FUNKTIONEN DER DIGITALUHR AUF NULL ZURÜCKGESTELLT.

ANMERKUNG

ES MÜSSEN EINIGE VORSICHTSMAßNAHMEN GEGEN DIE AUSWIRKUNGEN EINES LÄNGEREN STILLLEGENS DES FAHRZEUGS GETROFFEN WERDEN.

AUßERDEM MÜSSEN VORM EINLAGERN ALLE REPARATUREN UND EINE ALLGEMEINE KONTROLLE VORGENOMMEN WERDEN, DIE SONST SPÄTER EVENTUELL VERGESSEN WERDEN.

Wie folgt vorgehen:

- Die Batterie wieder einbauen.
- Das Fahrzeug waschen und trocknen.

- Passare della cera sulle superfici verniciate.
- Gonfiare i pneumatici.



SISTEMARE IL VEICOLO IN UN LOCALE NON RISCALDATO, PRIVO DI UMIDITÀ, AL RIPARO DAI RAGGI SOLARI E DOVE LE VARIAZIONI DI TEMPERATURA SIANO MINIME.

- Infilare e legare un sacchetto di plastica sul terminale di scarico della marmitta per evitare che entri umidità.
- Posizionare il veicolo sul cavalletto centrale OPTIONAL.

NOTA BENE

POSIZIONARE IL VEICOLO SUL CAVALLETTO DI SOSTEGNO ANTERIORE OPTIONAL E IN MODO TALE CHE ENTRAMBI I PNEUMATICI SIANO SOLLEVATI DA TERRA.

- Posizionare il veicolo sull'apposito cavalletto di sostegno anteriore.
- Coprire il veicolo evitando l'uso di materiali plastici o impermeabili.

- Schutzwachs auf die lackierten Fahrzeugteile auftragen.
- Die Luft aus den Reifen ablassen.



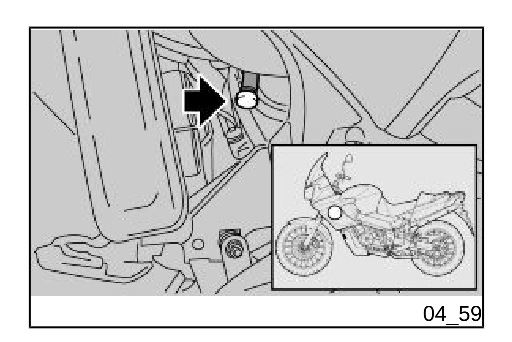
DAS FAHRZEUG IN EINEM NICHT GEHEIZTEN, TROCKNEN RAUM, UND VOR SONNENEINSTRAHLUNG UND STARKEN TEMPERATURSCHWANKUNGEN GESCHÜTZT ABSTELLEN.

- Um ein Eindringen von Feuchtigkeit zu vermeiden, am Auspuff-Endrohr einen Plastiksack anbringen und festbinden.
- Das Fahrzeug auf den Hauptständer OPTIONAL stellen.

ANMERKUNG

DAS FAHRZEUG SO AUF DEM OPTIONALEN FRONTTEIL-STÄNDER AUFSTELLEN, DASS BEIDE REIFEN VOM BODEN ANGEHOBEN SIND.

- Das Fahrzeug auf den speziellen Frontteil-Ständer stellen.
- Das Fahrzeug abdecken. Zum Abdecken möglichst kein Plastik oder wasserdichte Materialien verwenden.



04_59

Pulizia veicolo (04_59)

Pulire frequentemente il veicolo se viene utilizzato in zone o in condizioni di:

- Inquinamento atmosferico (città e zone industriali).
- Salinità e umidità dell'atmosfera (zone marine, clima caldo e umido).
- Particolari condizioni ambientali / stagionali (impiego di sale, prodotti chimici antighiaccio su strade nel periodo invernale).
- Particolare attenzione deve essere riservata a evitare che sulla carrozzeria rimangano depositi, residui di polveri industriali e inquinanti, macchie di catrame, insetti morti, escrementi di uccelli, ecc.
- Evitare di parcheggiare il veicolo sotto gli alberi. In alcune stagioni, infatti dagli alberi cadono residui, resine, frutti o foglie contenenti sostanze chimiche dannose per la vernice.

ATTENZIONE



PRIMA DI EFFETTUARE IL LAVAGGIO DEL VEICOLO, TAPPARE LE PRESE D'ARIA D'ASPIRAZIONE DEL MOTORE E I GLI SCARICHI DELLA MARMITTA.

Fahrzeugreinigung (04_59)

Das Fahrzeug muss häufig gereinigt werden, wenn es in folgenden Gegenden oder unter folgenden Bedingungen genutzt wird:

- Luftverschmutzung (Stadt und Industriegebiete).
- Salzhaltigkeit und Luftfeuchtigkeit (Meeresgebiete, warmes und feuchtes Klima).
- Besondere Umwelt-/ Saison-Bedingungen (Einsatz von Streusalz, chemischen Taumittel auf den Straßen während des Winters).
- Es muss besonders darauf geachtet werden, dass auf der Karosserie keine Reste von Industriestaub und Schadstoffen, Teerresten, tote Insekten, Vogelkot usw. bleiben.
- Möglichst vermeiden das Fahrzeug unter Bäumen zu parken. In bestimmten Jahreszeiten fallen Reste, Harz, Früchte oder Blätter von den Bäumen, die für den Lack schädliche, chemische Stoffe enthalten können.

Achtung



VOR DEM WASCHEN DES FAHRZEUGES, DIE LUFTEINLASSSCHLITZE UND DIE ENDEN DER AUSPUFFSCHALLDÄMPFER ZUDECKEN.

ATTENZIONE

DOPO IL LAVAGGIO DEL VEICOLO, L'EFFICIENZA DELLA FRENATA POTREBBE ESSERE MOMENTANEAMENTE COMPROMESSA, A CAUSA DELLA PRESENZA DI ACQUA SULLE SUPERFICI DI ATTRITO DELL'IMPIANTO FRENANTE. BISOGNA PREVEDERE LUNGHE DISTANZE DI FRENATA PER EVITARE INCIDENTI. AZIONARE RIPETUTAMENTE I FRENI, PER RISTABILIRE LE NORMALI CONDIZIONI. EFFETTUARE I CONTROLLI PRELIMINARI.

Per rimuovere lo sporco e il fango depositati sulle superfici verniciate, è necessario utilizzare un getto di acqua a bassa pressione, bagnare accuratamente le parti sporche, rimuovere fango e sporcizie con una spugna soffice per carrozzeria, imbevuta in molta acqua e shampoo (2 ÷ 4% parti di shampoo in acqua). Successivamente sciacquare abbondantemente con acqua, e asciugare con pelle scamosciata. Per pulire le parti esterne del motore, utilizzare detergente sgrassante, pennelli e stracci. Le parti in alluminio anodizzato o verniciato come forcelle, cerchi, telaio, pedane eccetera, vanno lavate con sapone neutro e acqua. L'utilizzo di detergenti troppo aggressivi

Achtung

NACH EINER FAHRZEUGWÄSCHE KANN DIE BREMSWIRKUNG ANFÄNGLICH FÜR KURZE ZEIT BEEINTRÄCHTIG SEIN, DA SICH WASSER AUF DEN REIBFLÄCHEN AN DER BREMSANLAGE BEFINDET. UM UNFÄLLE ZU VERMEIDEN, SOLLTEN MIT LÄNGEREN BREMSWEGEN GERECHNET WERDEN. UM DEN NORMALZUSTAND WIEDER HERZUSTELLEN, MÜSSEN DIE BREMSEN MEHRFACH BETÄTIGT WERDEN. DIE KONTROLLEN VOR FAHRTANTRITT AUSFÜHREN.

Um den Schmutz und Schlamm zu entfernen, der sich auf den lackierten Fahrzeugteilen abgelagert hat, muss ein Wasserstrahl mit niedrigem Druck benutzt werden. Die verschmutzten Teile sorgfältig einweichen, den Schmutz und Schlamm mit einem weichen Karosserieschwamm entfernen. Der Schwamm muss mit viel Wasser und Autoshampoo getränkt sein (2 ÷ 4% Shampooanteil im Wasser). Anschließend mit viel klarem Wasser nachspülen und mit einem Wildledertuch trocknen. Für die Reinigung der Motor-Außenseite ein fettlösendes Reinigungsmittel, Pinsel und Tücher verwenden. Die lackierten Teile oder aus Eloxalaluminium wie z.B. Gabel, Felgen, Rahmen, Trittbretter, usw. sollen mit

può intaccare il trattamento superficiale di questi componenti.



PER LA PULIZIA DEI FANALI, UTILIZZARE UNA SPUGNA IMBEVUTA DI DETERGENTE NEUTRO E ACQUA, STROFINANDO CON DELICATEZZA LE SUPERFICI E RISCIACQUANDO FREQUENTEMENTE CON ACQUA ABBONDANTE. SI RICORDA CHE LA LUCIDATURA CON CERE SILICONICHE DEVE ESSERE EFFETTUATA DOPO UN ACCURATO LAVAGGIO DEL VEICOLO. NON LUCIDARE CON PASTE ABRASIVE LE VERNICI OPACHE. NON ESEGUIRE IL LAVAGGIO AL SOLE, SPECIALMENTE D'ESTATE, CON LA CARROZZERIA ANCORA CALDA, IN QUANTO LO SHAMPOO ASCIUGANDOSI PRIMA DEL RISCIACQUO POTREBBE CAUSARE DANNI ALLA VERNICIATURA.

ATTENZIONE



NON UTILIZZARE ACQUA (O LIQUIDI) A TEMPERATURA SUPERIORE A 40° C (104°F) PER LA PULIZIA DEI COMPONENTI IN PLASTICA DEL VEICOLO. NON INDIRIZZARE GETTI D'ACQUA O DI ARIA AD ALTA PRESSIONE O GETTI A VAPORE SULLE SEGUENTI PARTI: MOZZI DELLE RUOTE, CO-

Wasser und Neutralseife gewaschen werden. Bei Verwendung von zu aggressiven Reinigungsmitteln könnte die Oberflächenbehandlung dieser Teile beschädigt werden.



ZUR REINIGUNG DER GLÄSER EINEN MIT NEUTRALSEIFE UND WASSER GETRÄNKTEM SCHWAMM VERWENDEN UND DAMIT DIE OBERFLÄCHEN SANFT ABWISCHEN. OFT MIT REICHLICH VIEL WASSER AUSSPÜLEN. BITTE NICHT VERGESSEN, DASS EINE POLITUR MIT SILIKONWACHS ERST VORGENOMMEN WERDEN DARF, WENN DAS FAHRZEUG VORHER SORGFÄLTIG GEREINIGT WURDE. DIE MATTLACKIERTEN FAHRZEUGTEILE NICHT MIT SCHEUERPASTEN POLIEREN. DAS FAHRZEUG NIE IN PRALLER SONNE WASCHEN. DIES GILT BESONDERS IM SOMMER, WENN DIE KAROSSERIE NOCH WARM IST UND DAS SHAMPOO NOCH VOR DEM ABSPÜLEN ANTROCKNEN KANN. DIES KANN SCHÄDEN AM LACK VERURSACHEN.

Achtung



ZUR REINIGUNG DER FAHRZEUGTEILE AUS KUNSTSTOFF NIEMALS WASSER (ODER FLÜSSIGKEITEN)

MANDI POSTI SUL LATO DESTRO E SINISTRO DEL MANUBRIO, CUSCINETTI, POMPE DEI FRENI, STRUMENTI E INDICATORI, SCARICO DEL SILENZIATORE, INTERRUTTORE DI ACCENSIONE / BLOCCASTERZO. PER LA PULIZIA DELLE PARTI IN GOMMA E PLASTICA E DELLA SELLA NON UTILIZZARE ALCOOL O SOLVENTI; ADOPERARE INVECE ACQUA E SAPONE NEUTRO.

ATTENZIONE

PER LA PULIZIA DELLA SELLA NON UTILIZZARE SOLVENTI O DERIVATI DEL PETROLIO (ACETONE, TRIELINA, TREMENTINA, BENZINA, DILUENTI). SI POSSONO UTILIZZARE DETERGENTI CONTENENTI TENSIOATTIVI NON SUPERIORI AL 5% (SAPONE NEUTRO, DETERGENTI SGRASSANTI O ALCOOL).

ASCIUGARE CON CURA LA SELLA AL TERMINE DELLA PULIZIA.

ATTENZIONE



SULLA SELLA NON APPLICARE CERE PROTETTIVE PER EVITARNE LA SCIVOLOSITÀ.

MIT EINER TEMPERATUR ÜBER 40°C (104°F) VERWENDEN. HOCHDRUCKWASSER- ODER LUFTSTRAHL BZW. DAMPFSTRAHL NIE AUF FOLGENDE FAHRZEUGTEILE RICHTEN: RADNABEN, BEDIENELEMENTE RECHTS UND LINKS AM LENKER, LAGER, HAUPTBREMSZYLINDER, INSTRUMENTE UND ANZEIGEN, SCHALLDÄMPFER-ENDROHR, ZÜNDSCHLOSS/ LENKERSCHLOSS. ZUR REINIGUNG DER GUMMI- UND KUNSTSTOFFTEILE UND DER SITZBANK NIEMALS ALKOHOL ODER LÖSEMITTEL VERWENDEN. HIERZU WASSER UND NEUTRALSEIFE VERWENDEN.

Achtung

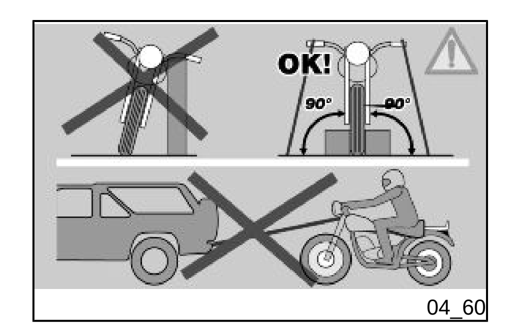
ZUM REINIGEN DER SITZBANK KEINE LÖSUNGSMITTEL ODER ERDÖLPRODUKTE (ACETON, TRICHLORÄTHYLEN, TERPENTIN, BENZIN, LÖSUNGSMITTEL) VERWENDEN. ES KÖNNEN REINIGUNGSMITTEL MIT EINEM ANTEIL AN OBERFLÄCHENAKTIVEN STOFFEN VON WENIGER ALS 5% BENUTZT WERDEN (NEUTRALSEIFE/ FETTLÖSENDE REINIGUNGSMITTEL ODER ALKOHOL).

DIE SITZBANK NACH DER REINIGUNG SORGFÄLTIG TROCKNEN.

Achtung



KEIN SCHUTZWACHS AUF DER SITZBANK AUFTRAGEN, UM EIN RUTSCHEN ZU VERMEIDEN.



04_60

Trasporto (04_60)

Prima del trasporto del veicolo è necessario svuotare accuratamente il serbatoio carburante, controllando che questo sia ben asciutto.

Durante lo spostamento, il veicolo deve mantenere la posizione verticale, deve essere saldamente ancorato e si deve inserire la prima marcia, per evitare eventuali perdite di carburante, olio.

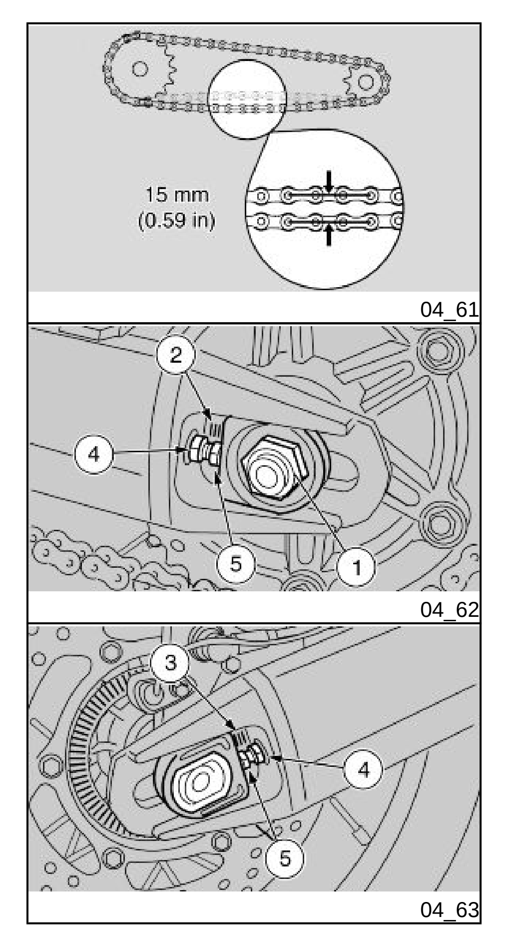
IN CASO DI AVARIA NON TRAINARE IL VEICOLO MA RICHIEDERE L'INTERVENTO DI UN MEZZO DI SOCCORSO.

Transport (04_60)

Vorm Transport des Fahrzeuges muss der Benzintank vollständig entleert und geprüft werden, dass er gut trocken ist.

Beim Transport muss das Fahrzeug stets in senkrechter Lage gehalten und fest verankert werden. Den ersten Gang einschalten, um das Herausfließen von Kraftstoff und Öl zu vermeiden.

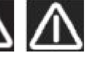
BEI EINER PANNE DAS FAHRZEUG NICHT ABSCHLEPPEN SONDERN EINEN ABSCHLEPPWAGEN ANFORDERN.



04_61
04_62
04_63

Catena di trasmissione

Il veicolo è dotato di una catena del tipo senza fine, che non utilizza la maglia di giunzione.

UN ALLENTAMENTO ECCESSIVO DELLA CATENA PUÒ CAUSARE RUMORE O IL BATTITO DELLA CATENA, CON CONSEGUENTE USURA DEL PATTINO E PIASTRA GUIDA CATENA.

CONTROLLARE PERIODICAMENTE IL GIOCO, E SE NECESSARIO PROVVEDERE ALLA REGOLAZIONE.

PER LA SOSTITUZIONE DELLA CATENA, RIVOLGERSI ESCLUSIVAMENTE A UN Concessionario Ufficiale aprilia, CHE GARANTIRÀ UN SERVIZIO ACCURATO E SOLLECITO.

LA MANUTENZIONE NON EFFETTUATA CORRETTAMENTE PUO' CAUSARE L'USURA DELLA CATENA E/O DANNEGGIARE IL PIGNONE E/O LA CORONA.

ESEGUIRE GLI INTERVENTI DI MANUTENZIONE PIU' FREQUENTEMENTE SE SI USA IL VEICOLO IN CONDIZIONI SEVERE O SU STRADE POLVEROSE E/O FANGOSE.

Antriebskette

Das Fahrzeug ist mit einer Endloskette ausgestattet, bei der keine Kettenschlösser verwendet werden.

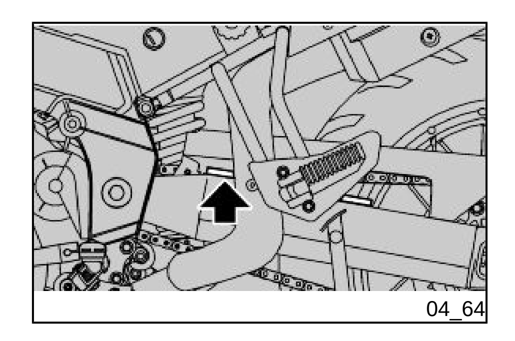
EIN LOCKERN DER KETTE KANN GERÄUSCHE ODER EIN SCHLAGEN DER KETTE VERURSACHEN UN DAMIT ZU EINEM VERSCHLEISS DES KETTENSPANNERS UND DER KETTENFÜHRUNG FÜHREN.

DAS SPIEL REGELMÄSSIG PRÜFEN UND, FALLS ERFORDERLICH, EINSTELLEN.

ZUM AUSWECHSELN DER KETTE EINEN offiziellen aprilia-Vertragshändler AUFSUCHEN, DER EINEN SORGFÄLTIGEN UND SCHNELLEN SERVICE GARANTIERT.

WERDEN DIE WARTUNGSARBEITEN NICHT RICHTIG AUSGEFÜHRT, KANN ES ZU KETTENVERSCHLEISS BZW. ZU EINER BESCHÄDIGUNG DES RITZELS BZW. DES ZAHNKRANZES KOMMEN.

DIE WARTUNGSARBEITEN HÄUFIGER VORNEHMEN, WENN DAS FAHRZEUG HARTEN BEDINGUNGEN ODER AUF STAUBIGEN BZW. SCHLAMMIGEN STRASSEN GEFAHREN WIRD.


04_64

Controllo del gioco catena (04_61)

Per il controllo del gioco:

- Arrestare il motore.
- Posizionare il veicolo sul cavalletto.
- Posizionare la leva cambio in folle.
- Controllare che l'oscillazione verticale, in un punto intermedio tra pignone e corona nel ramo inferiore della catena, sia di almeno **15 mm** (**0.59 in**).
- Spostare il veicolo in avanti, in modo da controllare l'oscillazione verticale della catena anche in altre posizioni; il gioco deve rimanere costante in tutte le fasi della rotazione della ruota.

ATTENZIONE

SE SI PRESENTA UN GIOCO SUPERIORE IN CERTE POSIZIONI, SIGNIFICA CHE CI SONO DELLE MAGLIE SCHIACCIATE O GRIPPATE, IN QUESTO CASO RIVOLGERSI A UN Concessionario Ufficiale aprilia.

PER PREVENIRE IL RISCHIO DI GRIPPAGGIO, LUBRIFICARE FREQUENTEMENTE LA CATENA.

Kontrolle des Kettenspiels (04_61)

Für die Kontrolle des Spiels:

- Den Motor abstellen.
- Das Fahrzeug auf den Ständer stellen.
- Den Schalthebel auf Leerlaufposition bringen.
- Prüfen, ob der vertikale Durchhang an einem Zwischenpunkt zwischen Ritzel und Zahnkranz am unteren Kettenteil mindestens **15 mm** (**0.59 in**) beträgt.
- Das Fahrzeug nach vorne schieben, so dass der vertikale Durchhang auch in anderen Positionen kontrolliert werden kann. Der Durchhang muss bei allen Rad-Drehphasen gleich sein.

Achtung

ERGIBT SICH IN BESTIMMTEN POSITIONEN EIN HÖHERES SPIEL, BEDEUTET DIES, DASS KETTENGLIEDER GEQUETSCHT ODER EINGEFRESSEN SIND. WENDEN SIE SICH IN DIESEM FALL BITTE AN EINEN offiziellen aprilia-Vertragshändler.

UM DER GEFAHR EINES EINFRESSENS VORZUBEUGEN, DIE KETTE HÄUFIGER SCHMIEREN.

Se il gioco è uniforme, ma superiore o inferiore a **15 mm** (**0.59 in**), effettuare la regolazione.

Regolazione gioco catena (04_62, 04_63)

NOTA BENE

PER LA REGOLAZIONE DELLA CATENA È NECESSARIO CHE IL VEICOLO SIA PROVVISTO DI CAVALLETTO CENTRALE OPTIONAL.

Se dopo il controllo si rende necessaria la regolazione della tensione catena:

- Posizionare il veicolo sul cavalletto centrale OPTIONAL.
- Allentare completamente il dado (1).

ATTENZIONE

PER IL CENTRAGGIO RUOTA SONO PREVISTI DEI RIFERIMENTI FISSI (2-3) INDIVIDUABILI ALL'INTERNO DELLE SEDI DEI PATTINI TENDICATENA SUI BRACCI FORCELLONE, ANTERIORMENTE AL PERNO RUOTA.

- Allentare i due controdadi (4).
- Agire sui registri (5) e regolare il gioco catena controllando che, da ambo i lati veicolo, corrispondano gli stessi riferimenti (2) (3).
- Serrare i due controdadi (4).

Ist das Spiel gleichmäßig aber größer oder kleiner als **15 mm** (**0.59 in**), muss eingestellt werden.

Einstellung Kettenspiel (04_62, 04_63)

ANMERKUNG

FÜR DIE KETTENEINSTELLUNG MUSS DAS FAHRZEUG MIT DEM OPTIONALEN HAUPTSTÄNDER AUSGESTATTET SEIN.

Sollte sich aufgrund der Kontrolle die Einstellung der Kettenspannung als erforderlich erweisen, wie folgt verfahren:

- Das Fahrzeug auf den Hauptständer OPTIONAL stellen.
- Die Mutter (1) vollständig lösen.

Achtung

FÜR DIE RADZENTRIERUNG SIND FESTE MARKIERUNGEN (2-3) VORGESEHEN, DIE SICH INNEN AN DEN SITZEN DER KETTENSPANNER AN DEN HINTEREN SCHWINGENARMEN, VOR DER RADACHSE BEFINDEN.

- Die beiden Kontermuttern (4) lösen.
- Über die Stellvorrichtungen (5) das Kettenspiel einstellen. Prüfen, dass die Stellvorrichtungen auf beiden Fahrzeugseiten auf

- Serrare il dado (1).

Coppia di serraggio dado ruota (1): 90 Nm (9,0 kgm).

- Verificare il gioco catena.

die gleichen Markierungen (2) (3) ausgerichtet sind.

- Die beiden Kontermuttern (4) festziehen.
- Die Mutter (1) festziehen.

Drehmoment Radmutter (1): 90 Nm (9,0 kgm).

- Das Kettenspiel prüfen.

Controllo dell'usura catena, pignone e corona (04_64)

Controllare inoltre le seguenti parti e accertarsi che la catena, il pignone e la corona non presentino:

- Rulli danneggiati.
- Perni allentati.
- Maglie secche, arrugginite, schiacciate o grippate.
- Logoramento eccessivo.
- Denti del pignone o della corona eccessivamente usurati o danneggiati.

ATTENZIONE

SE I RULLI DELLA CATENA SONO DANNEGGIATI, I PERNI SONO ALLENTATI E/O GLI ANELLI DI TENUTA SONO DANNEGGIATI O MANCANTI, BISOGNA SOSTITUIRE L'INTERO GRUPPO CATENA (PIGNONE, CORONA E CATENA).

ATTENZIONE

LUBRIFICARE LA CATENA FREQUENTEMENTE, SOPRATUTTO SE SI

Verschleißkontrolle an Kette, Ritzel und Kettenblatt (04_64)

Außerdem folgende Teile prüfen und sicherstellen, dass Kette, Ritzel und Zahnkranz nicht folgende Defekte aufweisen:

- Rollen beschädigt.
- Stifte gelockert.
- Kettenglieder trocken, verrostet, gequetscht oder festgefressen.
- Übermäßiger Verschleiß.
- Zähne am Ritzel oder Zahnkranz übermäßig verschlissen oder beschädigt.

Achtung

SIND DIE KETTENROLLEN BESCHÄDIGT, STIFTE GELOCKERT BZW. DICHTUNGSRINGE BESCHÄDIGT ODER FEHLEND, MUSS DIE GESAMTE KETTENEINHEIT (RITZEL, ZAHNKRANZ UND KETTE) AUSGEWECHSELT WERDEN.

Achtung

DIE KETTE ÖFTERS SCHMIEREN, BESONDERS WENN TROCKENE ODER

RISCONTRANO PARTI SECCHE O ARRUGGINITE. LE MAGLIE SCHIACCIATE O GRIPPATE DEVONO ESSERE LUBRIFICATE E RIMESSE IN CONDIZIONI DI LAVORO. SE CIO NON FOSSE POSSIBILE, RIVOLGERSI A UN Concessionario Ufficiale aprilia, CHE PROVVEDERA' ALLA SOSTITUZIONE.

- Verificare l'usura della cruna catena.

Lubrificazione e pulitura della catena

Non lavare assolutamente la catena con getti d'acqua, getti di vapore, getti d'acqua ad alta pressione e con solventi ad alto grado di infiammibilità.

- Lavare la catena con nafta o kerosene. Se tende ad arrugginirsi rapidamente, intensificare gli interventi di manutenzione.

lubrificare la catena ogni volta che se ne presenta la necessità.

- Dopo aver lavato e fatto asciugare la catena, lubrificarla con grasso spray per catene sigillate.

VERROSTETE STELLEN SICHTBAR SIND. DIE ZERQUETSCHTEN ODER FESTGEFRESSENEN KETTENGLIEDER MÜSSEN EINGESCHMIERT ODER ERBEUT IN ARBEITSBEDINGUNGEN GEBRACHT WERDEN. SOLLTE DIES NICHT MÖGLICH SEIN, SICH AN EINEN offiziellen aprilia-Vertragshändler FÜR DEN ERSATZ WENDEN.

- Den Verschleiß der Kettenöse überprüfen.

Schmieren und Reinigen der Kette

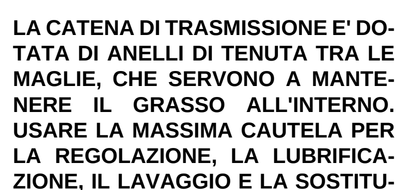
Die Kette auf keinen Fall mit Wasser- bzw. -dampfstrahlen, Hochdruck- Wasserstrahlen oder mit leicht entzündbaren Lösemitteln waschen.

- Die Kette mit Diesel oder Kerosin reinigen. Neigt die Kette zu schneller Rostbildung, muss die Kettenwartung häufiger vorgenommen werden.

Die Kette bei Bedarf einschmieren.

- Nach der Reinigung die Kette trocknen lassen und mit einem Fettspray für versiegelte Ketten schmieren.





LA CATENA DI TRASMISSIONE E' DOTATA DI ANELLI DI TENUTA TRA LE MAGLIE, CHE SERVONO A MANTENERE IL GRASSO ALL'INTERNO. USARE LA MASSIMA CAUTELA PER LA REGOLAZIONE, LA LUBRIFICAZIONE, IL LAVAGGIO E LA SOSTITUZIONE DELLA CATENA.

I LUBRIFICANTI PER CATENE IN COMMERCIO POSSONO CONTENERE SOSTANZE DANNOSE PER GLI ANELLI DI TENUTA IN GOMMA DELLA CATENA.

NON UTILIZZARE IL VEICOLO SUBITO DOPO LA LUBRIFICAZIONE DELLA CATENA, IN QUANTO IL LUBRIFICANTE PER EFFETTO DELLA FORZA CENTRIFUGA VERREBBE SPRUZZATO VERSO L'ESTERNO IMBRATTANDO LE ZONE CIRCOSTANTI.



DIE ANTRIEBSKETTE IST MIT DICHTUNGSRINGEN ZWISCHEN DEN KETTENGLIEDER AUSGESTATTET, DIE DAFÜR SORGEN, DASS DAS FETT IM INNEREN BLEIBT. MIT GRÖSSTER VORSICHT BEIM EINSTELLEN, SCHMIEREN, REINIGEN UND AUSWECHSELN DER KETTE VORGEHEN.

HANDELSÜBLICHE KETTENSCHMIERMITTEL KÖNNEN STOFFE ENTHALTEN, DIE DIE GUMMI-DICHTUNGSRINGE DES KETTE BESCHÄDIGEN.

DAS FAHRZEUG NICHT SOFORT NACH DEM SCHMIEREN DER KETTE BENUTZEN, DA DAS SCHMIERMITTEL DURCH DIE FLIEHKRAFT NACH AUSSEN GESPRITZT WERDEN KÖNNTE UND DAMIT DIE UMLIEGENDEN BEREICHE VERSCHMUTZT.

ETV 1000
Caponord

aprilia



Cap. 05
Dati tecnici

Kap. 05
Technische daten

DIMENSIONI

Lunghezza massima	2290 mm (90.16 in)
Larghezza massima	876 mm (34.49 in)
Altezza massima (al cupolino)	1436 mm (56.54 in)
Altezza alla sella	825 mm (32.48 in)
Interasse	1544 mm (60.79 in)
Altezza libera minima dal suolo	241 mm (9.49 in)
Peso in ordine di marcia	235 kg (518.08 lb)

ABMESSUNGEN

Gesamtlänge	2290 mm (90.16 in)
Gesamtbreite	876 mm (34.49 in)
Gesamthöhe (an der Sportscheibe)	1436 mm (56.54 in)
Sitzbankhöhe	825 mm (32.48 in)
Radstand	1544 mm (60.79 in)
Bodenfreiheit	241 mm (9.49 in)
Fahrzeuggewicht fahrbereit	235 kg (518.08 lb)

MOTORE

Modello	V990
Tipo	Bicilindrico 4 tempi a V 60° longitudinale con 4 valvole per cilindro, 2 alberi a camme in testa.
Numero cilindri	2
Cilindrata complessiva	997,6 cc (60.88 cu in)
Alesaggio / corsa	97 mm / 67,5 mm (3.82 in / 2.66 in)
Rapporto di compressione	10,4 +/- 0,5 : 1
Avviamento	Elettrico

MOTOR

Modell	V990
Typ	Zweizylinder 4-Taktmotor V 60° querliegend mit 4 Ventilen pro Zylinder, 2 obenliegende Nockenwellen.
Anzahl Zylinder	2
Gesamt-Hubraum	997,6 cm³ (60.88 cu in)
Bohrung/ Hub	97 mm / 67,5 mm (3.82 in / 2.66 in)
Verdichtungsverhältnis	10,4 +/- 0,5 : 1
Starten	Elektrisch

Numero giri del motore al regime minimo	1200 +/- 100 giri/min (rpm)
Frizione	Multidisco in bagno d'olio con comando idraulico sul lato sinistro del manubrio e dispositivo PPC
Sistema di lubrificazione	Carter a secco con serbatoio separato e radiatore di raffreddamento
Filtro aria	Con cartuccia filtrante a secco
Raffreddamento	A liquido

CAMBIO

Tipo	Meccanico a 6 rapporti con comando a pedale sul lato sinistro del motore

CAPACITA'

Carburante (inclusa riserva)	25 l (6.60 gal US)
Riserva carburante	4 +/- 1 l (1.057 +/- 0.26 gal US)
Olio motore	Cambio olio 4300 cc (262.40 cu in) Cambio olio e filtro olio 4500 cc (274.60 cu in)
Olio per forcella	553 +/- 2,5 cc (33.75 +/- 0.15 cu in)

Motordrehzahl bei Leerlauf	1200 +/- 100 U/Min
Kupplung	Mehrscheiben-Ölbadkupplung mit hydraulischer Betätigung links am Lenker und PPC-Vorrichtung (Pneumatic Power Clutch)
Schmiersystem	Trockensumpfschmierung mit getrenntem Tank und Kühler
LUFTFILTER	mit Trockenfiltereinsatz
Kühlung	mit Flüssigkeit

GETRIEBE

Typ	mechanisches 6-Gang-Getriebe mit Schaltpedal an der linken Motorseite

FÜLLMENGEN '

Kraftstoff (einschließlich Reserve)	25 l (6.60 gal US)
Kraftstoffreserve	4 +/- 1 l (1.057 +/- 0.26 gal US)
Motoröl	Ölwechsel 4300 cm³ (262.40 cu in) Ölwechsel und Ölfilterwechsel 4500 cm³ (274.60 cu in)

Liquido refrigerante	2,5 l (0.66 gal US) (50% acqua + 50% antigelo con glicole etilenico)
Posti	2
Massimo carico veicolo	182 kg (401.24 lb) (pilota + passeggero + bagaglio)

RAPPORTI DI TRASMISSIONE

Rapporto di trasmissione primaria	31 / 60 = 1 : 1,935 (ad ingranaggi)
Rapporto di trasmissione 1° marcia	14 / 35 = 1 : 2,50 (secondaria)
Rapporto di trasmissione 2° marcia	16 / 28 = 1 : 1,750 (secondaria)
Rapporto di trasmissione 3° marcia	19 / 26 = 1 : 1,368 (secondaria)
Rapporto di trasmissione 4° marcia	22 / 24 = 1 : 1,090 (secondaria)
Rapporto di trasmissione 5° marcia	23 / 22 = 1 : 0.956 (secondaria)
Rapporto di trasmissione 6° marcia	27 / 23 = 1 : 0,851 (secondaria)
Rapporto di trasmissione finale	17 / 45 = 1 : 2,647

CATENA DI TRASMISSIONE

Tipo	senza fine (senza maglia di giunzione) e con maglie sigillate
Modello	525

Gabelöl	553 +/- 2,5 cm³ (33.75 +/- 0.15 cu in)
Kühlflüssigkeit	2,5 l (0.66 gal US) (50% Wasser + 50% Frostschutzmittel mit Äthylenglykol)
Sitzplätze	2
Maximale Fahrzeug-Zuladung	182 Kg (401.24 lb) (Fahrer + Beifahrer + Gepäck)

ÜBERSETZUNGSVERHÄLTNISSE

Haupt-Übersetzungsverhältnis	31 / 60 = 1 : 1,935 (mit Zahnrädern)
Übersetzungsverhältnis 1. Gang	14 / 35 = 1 : 2,50 (Sekundär)
Übersetzungsverhältnis 2. Gang	16 / 28 = 1 : 1,750 (Sekundär)
Übersetzungsverhältnis 3. Gang	19 / 26 = 1 : 1,368 (Sekundär)
Übersetzungsverhältnis 4. Gang	22 / 24 = 1 : 1,090 (Sekundär)
Übersetzungsverhältnis 5. Gang	23 / 22 = 1 : 0.956 (Sekundär)
Übersetzungsverhältnis 6. Gang	27 / 23 = 1 : 0,851 (Sekundär)
Endübersetzungsverhältnis	17 / 45 = 1 : 2,647

ANTRIEBSKETTE

Typ	endlose Kette (ohne Verbindungsglied) mit vernieteten Kettengliedern

Modell	525

SISTEMA DI ALIMENTAZIONE

Tipo	Iniezione elettronica (Multipoint)
Diffusore	diam. 47 mm (1.85 in)

KRAFTVERSORGUNGSSYSTEM

Typ	Elektronische Einspritzung (Multipoint)
Lufttrichter	Durchmesser 47 mm (1.85 in)

ALIMENTAZIONE

Carburante	Benzina super senza piombo secondo DIN 51 607, numero di ottano minimo 95 (N.O.R.M.) e 85 (N.O.M.M.)

BENZINVERSORGUNG

Kraftstoff	Bleifreies Superbenzin nach DIN 51 607 mit einer Mindest-Oktanzahl 95 (N.O.R.M.) und 85 (N.O.M.M.)

TELAIO

Tipo	bitrave a elementi fusi in lega leggera ed estrusi sagomati
Angolo inclinazione sterzo	28°
Avancorsa	129 mm (5.08 in)

RAHMEN

Typ	Doppelprofilrahmen aus Aluminium-Magnesium-Legierung und geformtes Pressprofil
Einschlagwinkel	28°
Vorlauf	129 mm (5.08 in)

SOSPENSIONI

Anteriore	forcella telescopica upside - down regolabile a funzionamento

RADAUFHÄNGUNG/ FEDERUNG

Vorne	Upside-down-Teleskopgabel mit einstellbarer hydraulischer

	idraulico, steli diam. 50 mm (1.97 in)
Escursione	175 mm (6.89 in)
Posteriore	forcellone oscillante in lega leggera con bracci a profilo differenziato e monoammortizzatore idropneumatico regolabile
Escursione ruota	120 mm (4.72 in)

	Dämpfung, Schäfte Ø 50 mm (1.97 in)
Durchfedern	175 mm (6.89 in)
Hinten:	Aluminium-Schwinge mit Schwingenarmen mit differenziertem Armprofil und einstellbarer hydropneumatischer Einzelstoßdämpfer
Durchfedern Rad	120 mm (4.72 in)

FRENI

Anteriore	a doppio disco flottante - diam. 300 mm (11.81 in), pinza a quattro pistoncini a diametro differenziato - diam. 30 - 32 mm (1.18 - 1.26 in)
Posteriore	a disco - diam. 272 mm (10.71 in), pinza a doppio pistoncino - diam. 34 mm (1.34 in)

BREMSEN

Vorne	Mit schwimmend gelagerter Doppelscheiben-Bremse - Durchmesser 300 mm (11.81 in), 4-Kolben-Bremssättel mit unterschiedlichem Durchmesser 30 - 32 mm (1.18 - 1.26 in)
Hinten:	Mit Bremsscheibe - Durchmesser 272 mm (10.71 in), 2-Kolben-Bremssattel - Bremskolben Durchmesser 34 mm (1.34 in)

CERCHI RUOTE

Tipo	a raggi per pneumatici tubeless
Anteriore	2,50 x 19"
Posteriore	4,00 x 17"

RADFELGEN

Typ	Mit Speichen für schlauchlose Reifen
Vorne	2,50 x 19"

Hinten:	4,00 x 17"

PNEUMATICI

Tipo - anteriore (di serie)	PIRELLI / SCORPION S/T MT90
Tipo - anteriore (in alternativa)	METZELER / TOURANCE BRIDGESTONE / TRIAL WING 101 RADIAL F. SPEC. 12MBY MICHELIN / ANAKEE B 59V M/C TL/TT
Tipo - posteriore (di serie)	PIRELLI / SCORPION S/T MT90
Tipo - posteriore (in alternativa)	METZELER / TOURANCE BRIDGESTONE / TRIAL WING 152 RADIAL F. SPEC. P1NBJ MICHELIN / ANAKEE B69V M/C TL/TT
Anteriore - misura	110 / 80R19"
Anteriore - pressione di gonfiaggio solo pilota	2,2 kPA (220 bar) - (0.32 PSI)
Anteriore - pressione di gonfiaggio pilota e passeggero	2,5 kPA (250 bar) - (0.36 PSI)
Posteriore - misura	150 / 70R17"
Posteriore - pressione di gonfiaggio solo pilota	2,5 kPA (250 bar) - (0.36 PSI)

REIFEN

Typ - vorne (serienmäßig)	PIRELLI / SCORPION S/T MT90
Typ - vorne (als Alternative)	METZELER / TOURANCE BRIDGESTONE / TRIAL WING 101 RADIAL F. SPEC. 12MBY MICHELIN / ANAKEE B 59V M / C TL / TT
Typ - hinten (serienmäßig)	PIRELLI / SCORPION S/T MT90
Typ - hinten (als Alternative)	METZELER / TOURANCE BRIDGESTONE / TRIAL WING 152 RADIAL F. SPEC. P1NBJ MICHELIN / ANAKEE B69V M / C TL / TT
Vorne - Maß	110 / 80R19"
Vorne - Reifendruck nur Fahrer	2,2 kPA (220 Bar) - (0.32 PSI)
Vorne - Reifendruck Fahrer und Beifahrer	2,5 kPA (250 Bar) - (0.36 PSI)
Hinten - Maß	150 / 70R17"
Hinten - Reifendruck nur Fahrer	2,5 kPA (250 Bar) - (0.36 PSI)
Hinten - Reifendruck Fahrer und Beifahrer	2,9 kPA (Bar) - (0.42 PSI)

Posteriore - pressione di gonfiaggio pilota e passeggero	2,9 kPA (bar) - (0.42 PSI)

CANDELE

Standard	NGK R DCPR9E
Distanza elettrodi candele	0,6 ÷ 0,7 mm (0.024 ÷ 0.028 in)
Resistenza	5 KOhm

ZÜNDKERZEN

Standard	NGK R DCPR9E
Elektrodenabstand Zündkerzen	0,6 ÷ 0,7 mm (0.024 ÷ 0.028 in)
Widerstand	5 kOhm

IMPIANTO ELETTRICO

Batteria	12 V - 12 Ah
Fusibili principali	30 A
Fusibili secondari	15 A
Generatore (a magnete permanente)	12 V - 470 W

ELEKTRISCHE ANLAGE

Batterie	12V - 12 Ah
Hauptsicherungen	30 A
Zusatzsicherungen	15 A
Lichtmaschine (mit Dauermagnet)	12V - 470W

LAMPADINE

Luce anabbagliante/abbagliante (alogena)	12 V - 60 / 55 W H4 V
Luce di posizione anteriore	12 V - 3 W
Luce indicatori di direzione	12 V - 21 W
Luci di posizione posteriore/stop	12 V - 5 / 21 W
Luce targa	12 V - 5 W

LAMPEN

Lampe Abblendlicht/ Fernlicht (Halogen)	12 V - 60 / 55 W H4 V
Vorderes Standlicht	12V - 3W
Blinkerlampen	12V - 21W
Rücklichtlampen/ Bremslicht	12 V - 5 / 21 W
Nummerschildbeleuchtung	12V - 5W

Retroilluminazione cruscotto	LED

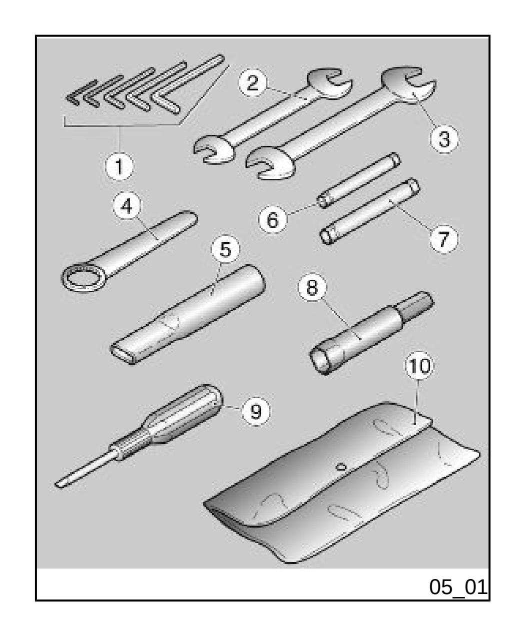
Hintergrundbeleuchtung Armaturenbrett	LED

SPIE

Cambio in folle	LED
Indicatori di direzione	LED
Riserva carburante	LED
Luce abbagliante	LED
Cavalletto abbassato	LED
Pressione olio motore	LED
Diagnostica	LED

KONTROLLLAMPEN

Getriebe im Leerlauf	LED
Blinker	LED
Kraftstoffreserve	LED
Fernlicht	LED
Abgeklappter Ständer	LED
Motoröldruck	LED
Diagnose	LED



05_01

Attrezzi di corredo (05_01)

La dotazione attrezzi comprende:

- chiavi maschio esagonali piegate 2,5 - 3 - 4 - 5 - 6 mm (0.098 - 0.12 - 0.16 - 0.20 - 0.24 in) (1) ;

- chiave a forchetta doppia 8 - 10 mm (0.31 - 0.39 in) (2);

- chiave a forchetta doppia 13 - 14 mm (0.51 - 0.55 in) (3);

- chiave poligonale semplice 26 mm (1.023 in) (4);

- prolunga per chiavi poligonali semplici (5);

- chiave a tubo doppia 6 - 7 mm (0.24 - 0.28 in) (6);

- chiave a tubo doppia 8 - 10 mm (0.31 - 0.39 in) (7);

- chiave a tubo 16 mm (0.63 in) per candela (8);

- cacciavite bipunta croce/taglio (9);

- busta di contenimento (10);

Bordwerkzeug (05_01)

Das Bordwerkzeug umfasst:

- Gebogene Inbusschlüssel 2,5 - 3 - 4 - 5 - 6 mm (0.098 - 0.12 - 0.16 - 0.20 - 0.24 in) (1);

- Doppelter Maulschlüssel 8 - 10 mm (0.31 - 0.39 in) (2);

- Doppelter Maulschlüssel 13 - 14 mm (0.51 - 0.55 in) (3);

- Einfacher Zwölfkantschlüssel 26 mm (1.023 in) (4);

- Verlängerung für einfache Zwölfkantschlüssel (5);

- Doppelter Rohrschlüssel 6 - 7 mm (0.24 - 0.28 in) (6);

- Doppelter Rohrschlüssel 8 - 10 mm (0.31 - 0.39 in) (7);

- Rohrschlüssel 16 mm (0.63 in) für Zündkerze (8);

- Kreuz-/Schlitz-Schraubendreher (9);

- Werkzeugtasche (10);

ETV 1000
Caponord





Cap. 06
Manutenzione programmata

Kap. 06
Das wartungsprogramm

Tabella manutenzione programmata

Un' adeguata manutenzione costituisce fattore determinante per una maggiore durata del veicolo in condizioni di funzionamento e rendimento ottimali.

A tale scopo aprilia ha predisposto una serie di controlli e di interventi di manutenzione a pagamento, raccolti nel quadro riepilogativo riportato nella pagina seguente. È buona norma che eventuali piccole anomalie di funzionamento siano subito segnalate a un **Concessionario o Rivenditore Autorizzato aprilia** senza attendere, per portarvi rimedio, l'esecuzione del successivo tagliando.

È indispensabile effettuare i tagliandi agli intervalli chilometrici e di tempo prescritti, non appena raggiunto il chilometraggio previsto. La puntuale esecuzione dei tagliandi è necessaria per il corretto utilizzo della garanzia. Per tutte le altre informazioni riguardanti le modalità di applicazione della Garanzia e l'esecuzione della '' Manutenzione Programmata'' si rimanda al ''Libretto di Garanzia''.

NOTA BENE

ESEGUIRE LE OPERAZIONI DI MANUTENZIONE A INTERVALLI DIMEZZATI SE IL VEICOLO VIENE UTILIZZATO IN ZONE PIOVOSE, POLVEROSE, PERCORSI ACCIDENTATI, O IN CASO DI GUIDA SPORTIVA.

Tabelle wartungsprogramm

Die richtige Wartung ist ein entscheidender Faktor für eine lange Lebensdauer des Fahrzeuges bei besten Funktions- und Leistungseigenschaften.

Zu diesem Zweck hat aprilia eine Reihe von Kontrollen und Wartungsarbeiten vorgesehen, die gegen Bezahlung ausgeführt werden und auf der nächsten Seite zusammengefasst sind. Es empfiehlt sich eventuelle Funktionsstörungen unverzüglich einem **autorisierten aprilia-Vertragshändler oder Wiederverkäufer** zu melden, ohne auf die nächste Inspektion zu warten.

Die Inspektionen müssen bei Fälligkeit der Kilometerzahl und zu den angegebenen Zeiten ausgeführt werden. Die pünktliche Ausführung der Wartungscoupons ist Voraussetzung für Garantieansprüche. Für weitere Informationen bezüglich der Garantieansprüche und der Durchführung des "Wartungsprogramms" siehe das "Garantieheft".

ANMERKUNG

BEI SPORTLICHER FAHRWEISE ODER WENN DAS FAHRZEUG AUF NASSEN UND STAUBIGEN STRASSEN BZW. AUF UNEBENEM GELÄNDE BENUTZT WIRD, MÜSSEN DIE INSPEKTIONS- UND WARTUNGSARBEITEN DOPPELT SO HÄUFIG VORGENOMMEN WERDEN.

A OGNI AVVIAMENTO

Spia LED pressione olio motore

OGNI 1000 KM (625 MI)

Pneumatici - Controllare e pulire, regolare o sostituire se necessario
Pressione pneumatici - Regolare
Tensione e lubrificazione catena di trasmissione - Controllare e pulire, regolare, lubrificare e sostituire se necessario

PRIMA DI OGNI VIAGGIO E OGNI 2000 KM (1250 MI)

Usura pastiglie freni - Controllare e pulire, regolare o sostituire se necessario

FINE RODAGGIO 1000 KM (625 MI)

Cavi trasmissione e comandi - Controllare e pulire, regolare, lubrificare o sostituire se necessario
Cuscinetti di sterzo e gioco sterzo - Controllare e pulire, regolare, lubrificare o sostituire se necessario
Dischi freni - Controllare e pulire, regolare o sostituire se necessario
Filtro olio motore - Sostituire
Filtro olio motore (sul serbatoio olio) - Pulire
Forcella - Controllare e pulire, regolare, lubrificare

BEI JEDEM STARTEN

LED-Kontrolllampe Motor-Öldruck

ALLE 1000 KM (625 MI)

Reifen - Kontrollieren und reinigen, einstellen oder gegebenenfalls wechseln
Reifendruck - Einstellen
Spannung und Schmierung der Antriebskette - Prüfen und reinigen, einstellen, schmieren und gegebenenfalls auswechseln.

VOR JEDER FAHRT UND ALLE 2000 KM (1250 MEILEN)

Abnutzung der Bremsbeläge - Prüfen und reinigen, einstellen und gegebenenfalls auswechseln

ENDE EINFAHRZEIT 1000 KM (625 MI)

Bowdenzüge und Steuerungen - Prüfen und reinigen, einstellen, einschmieren und gegebenenfalls auswechseln
Lenklager und Lenkspiel - Prüfen und reinigen, einstellen, einschmieren und gegebenenfalls auswechseln
Bremsscheiben - Kontrollieren und reinigen, einstellen oder gegebenenfalls auswechseln
Motorölfilter - Auswechseln
Motorölfilter (am Öltank) - Reinigen

Funzionamento generale veicolo - Controllare e pulire, regolare, lubrificare o sostituire se necessario

Impianti frenanti- Controllare e pulire,regolare, o sostituire se necessario

Impianto luci - Controllare e pulire, regolare, sostituire se necessario

Interruttori di sicurezza - Controllare e pulire, regolare o sostituire se necessario

Olio motore - Sostituire

Pneumatici - Controllare e pulire, regolare o sostituire se necessario

Regolazione gioco valvole - Regolare

Serraggio bulloneria - Controllare e pulire, regolare o sostituire se necessario

Serraggio morsetti batteria - Controllare e pulire, regolare o sostituire se necessario

Serraggio nipples/raggi - Controllare e pulire, regolare, lubrificare o sostituire se necessario

Sincronizzazione cilindri - Controllare e pulire, regolare o sostituire se necessario

Sospensioni e assetto - Controllare e pulire, regolare, lubrificare o sostituire se necessario

Usura pastiglie freni - Controllare e pulire, regolare o sostituire se necessario

Gabel - Kontrollieren und reinigen, einstellen, schmieren

Allgemeiner Betrieb des Fahrzeuges - Prüfen und reinigen, einstellen, einschmieren und gegebenenfalls auswechseln

Bremsanlagen - Kontrollieren und reinigen, einstellen oder gegebenenfalls auswechseln

Beleuchtungsanlage - Prüfen und reinigen, einstellen und gegebenenfalls auswechseln

Sicherheitsschalter - Kontrollieren und reinigen, einstellen oder gegebenenfalls auswechseln

Motoröl - Wechseln

Reifen - Kontrollieren und reinigen, einstellen oder gegebenenfalls wechseln

Ventilspieleinstellung - Einstellen

Festziehen von Schrauben/ Bolzen - Kontrollieren und reinigen, einstellen oder gegebenenfalls auswechseln

Festziehen Batterieklemmen - Kontrollieren und reinigen, einstellen oder gegebenenfalls auswechseln

Festziehen Nippel/ Speichen - Kontrollieren und reinigen, einstellen, schmieren oder gegebenenfalls auswechseln

Synchronisieren der Zylinder - Kontrollieren und reinigen, einstellen oder gegebenenfalls auswechseln

Stoßdämpfer und Federung - Prüfen und reinigen, einstellen, einschmieren und gegebenenfalls auswechseln

Abnutzung der Bremsbeläge - Prüfen und reinigen, einstellen und gegebenenfalls auswechseln

OGNI 2 ANNI

Liquido comando frizione - Sostituire
Liquido freni - Sostituire
Liquido refrigerante - Sostituire

ALLE 2 JAHRE

Kupplungsflüssigkeit - Wechseln
Bremsflüssigkeit - Wechsel
Kühlflüssigkeit - Wechseln

OGNI 7500 km (4660 mi) O 8 MESI

Candele - Controllare, pulire, regolare o sostituire se necessario
Filtro aria - Controllare e pulire e sostituire se necessario
Filtro olio motore - Sostituire
Funzionamento/orientamento luci - Controllare e pulire, regolare o sostituire se necessario
Impianto luci - Controllare e pulire, regolare, sostituire se necessario
Interruttori di sicurezza - Controllare e pulire, regolare o sostituire se necessario
Liquido comando frizione - Controllare e pulire, regolare o rabboccare o sostituire se necessario
Liquido freni - Controllare e pulire, regolare o rabboccare o sostituire se necessario
Olio motore - Sostituire
Carburazione al minimo (CO) - Controllare e regolare
Cavi trasmissione e comandi - Controllare e pulire, regolare, lubrificare o sostituire se necessario
Cuscinetti di sterzo e gioco sterzo - Controllare e pulire, regolare, lubrificare o sostituire se necessario

ALLE 7500 km (4660 Meilen) ODER 8 MONATE

Zündkerzen - Kontrollieren und reinigen, einstellen oder gegebenenfalls auswechseln
Luftfilter - Kontrollieren und reinigen und gegebenenfalls auswechseln
Motorölfilter - Auswechseln
Betrieb/ Scheinwerferausrichtung - Kontrollieren und reinigen, einstellen oder gegebenenfalls auswechseln
Beleuchtungsanlage - Prüfen und reinigen, einstellen und gegebenenfalls auswechseln
Sicherheitsschalter - Kontrollieren und reinigen, einstellen oder gegebenenfalls auswechseln
Kupplungsflüssigkeit - Kontrollieren und reinigen, einstellen, nachfüllen oder gegebenenfalls auswechseln
Bremsflüssigkeit - Kontrollieren und reinigen, einstellen, nachfüllen oder gegebenenfalls auswechseln
Motoröl - Wechseln
Gemischbildung im Leerlauf (CO) - Kontrollieren und einstellen
Bowdenzüge und Steuerungen - Prüfen und reinigen, einstellen, einschmieren und gegebenenfalls auswechseln

Cuscinetti ruote - Controllare e pulire, regolare, lubrificare o sostituire se necessario
Dischi freni - Controllare e pulire, regolare o sostituire se necessario
Funzionamento generale veicolo - Controllare e pulire, regolare, lubrificare o sostituire se necessario
Impianti frenanti- Controllare e pulire,regolare, o sostituire se necessario
Impianto di raffreddamento - Controllare e pulire, regolare, o sostituire se necessario
Ruote/pneumatici - Controllare e pulire, regolare o sostituire se necessario
Serraggio bulloneria - Controllare e pulire, regolare o sostituire se necessario
Sincronizzazione cilindri - Controllare e pulire, regolare o sostituire se necessario
Trasmissione finale (catena, corona e pignone) - Controllare e pulire, regolare, lubrificare o sostituire se necessario
Tubi carburante - Controllare e pulire, regolare o sostituire se necessario
Serraggio nipples/raggi - Controllare e pulire, regolare, lubrificare o sostituire se necessario
Usura frizione - Controllare e sostituire se necessario

Lenklager und Lenkspiel - Prüfen und reinigen, einstellen, einschmieren und gegebenenfalls auswechseln
Radlager - Kontrollieren und reinigen, einstellen, einschmieren und gegebenenfalls auswechseln
Bremsscheiben - Kontrollieren und reinigen, einstellen oder gegebenenfalls auswechseln
Allgemeiner Betrieb des Fahrzeuges - Prüfen und reinigen, einstellen, einschmieren und gegebenenfalls auswechseln
Bremsanlagen - Kontrollieren und reinigen, einstellen oder gegebenenfalls auswechseln
Kühlanlage - Kontrollieren und reinigen, einstellen oder gegebenenfalls auswechseln
Räder/ Reifen - Kontrollieren und reinigen, einstellen oder gegebenenfalls auswechseln
Festziehen von Schrauben/ Bolzen - Kontrollieren und reinigen, einstellen oder gegebenenfalls auswechseln
Synchronisieren der Zylinder - Kontrollieren und reinigen, einstellen oder gegebenenfalls auswechseln
Endantrieb (Kette, Zahnkranz und Ritzel) - Kontrollieren und reinigen, einstellen, schmieren oder gegebenenfalls auswechseln
Benzinleitungen - Kontrollieren und reinigen, einstellen oder gegebenenfalls auswechseln
Festziehen Nippel/ Speichen - Kontrollieren und reinigen, einstellen, schmieren oder gegebenenfalls auswechseln
Kupplungsverschleiß - Kontrollieren und gegebenenfalls auswechseln

OGNI 4 ANNI	ALLE 4 JAHRE
Tubi carburante - Sostituire	Benzinschläuche - Auswechseln

OGNI 15000 KM (9375 MI) O 16 MESI	ALLE 15000 KM (9375 MEILEN) ODER 16 MONATE
Candele - Sostituire	Zündkerze - Wechseln
Filtro aria - Sostituire	Luftfilter - Wechseln
Filtro olio motore (sul serbatoio olio) - Pulire	Motorölfilter (am Öltank) - Reinigen
Forcella - Controllare e pulire, regolare, lubrificare	Gabel - Kontrollieren und reinigen, einstellen, schmieren
Liquido refrigerante - Controllare e rabboccare o sostituire se necessario	Kühlflüssigkeit - Kontrollieren und nachfüllen oder gegebenenfalls auswechseln
Ammortizzatore posteriore - Controllare e pulire, regolare, lubrificare o sostituire se necessario	Hinterer Stoßdämpfer - Kontrollieren und reinigen, einstellen, schmieren und gegebenenfalls auswechseln
Cuscinetti biellismi sospensione posteriore - Controllare e pulire, regolare, sostituire se necessario	Lager Hebelwerk hintere Radaufhängung/Federung - Prüfen und reinigen, einstellen und gegebenenfalls auswechseln
Regolazione gioco valvole - Regolare	Ventilspieleinstellung - Einstellen
Sospensioni e assetto - Controllare e pulire, regolare, lubrificare o sostituire se necessario	Stoßdämpfer und Federung - Prüfen und reinigen, einstellen, einschmieren und gegebenenfalls auswechseln

DOPO I PRIMI 7500 KM (4687 MI) E SUCCESSIVAMENTE OGNI 22500 KM (14000 MI)	NACH DEN ERSTEN 7500 KM (4687 MEILEN) UND ANSCHLIESSEND ALLE 22500 KM (14000 MEILEN)
Olio forcella - Sostituire	Gabelöl - Wechseln

Paraoli forcella - Sostituire

Gabelöldichtungen - Auswechseln

Tabella prodotti consigliati

ATTENZIONE

LIQUIDO FRENI: IMPIEGARE SOLO LIQUIDO FRENI NUOVO. NON MESCOLARE DIFFERENTI MARCHE O TIPOLOGIE DI OLIO SENZA AVER VERIFICATO LA COMPATIBILITA' DELLE BASI.

LIQUIDO REFRIGERANTE: IMPIEGARE SOLO ANTIGELO E ANTICORROSIVO SENZA NITRITO, CHE ASSICURI UNA PROTEZIONE ALMENO AI (-35 °C) (-31 °F)



IMPIEGARE SOLO LIQUIDO COMANDO FRIZIONE NUOVO.

Tabelle empfohlene produkte

Achtung

BREMSFLÜSSIGKEIT: AUSSCHLIESSLICH NEUE BREMSFLÜSSIGKEIT VERWENDEN. KEINE UNTERSCHIEDLICHEN BREMSFLÜSSIGKEITS-MARKEN ODER SORTEN MITEINANDER MISCHEN, BEVOR NICHT DIE KOMPATIBILITÄT DER ZUSAMMENSETZUNG GEPRÜFT WURDE.

KÜHLFLÜSSIGKEIT: NUR FROST- UND KORROSIONSSCHUTZMITTEL OHNE NITRIT VERWENDEN, DIE EINEN SCHUTZ BIS MINDESTENS -35°C (-31°F) GARANTIEREN.



AUSSCHLIESSLICH NEUE KUPPLUNGSFLÜSSIGKEIT VERWENDEN.

TABELLA LUBRIFICANTI

Prodotto	Descrizione	Caratteristiche
AGIP TEC 4T, SAE 15W-50	Olio motore	Utilizzare oli di marca con prestazioni conformi o superiori alle specifiche CCMC G-4 A.P.I. S.G.
AGIP GREASE 30	Cuscinetti e altri punti lubrificanti	In alternativa al prodotto consigliato, utilizzare grasso di marca per cuscinetti volventi, campo di temperatura utile -30...+140 °C (-86...+284° F), punto di gocciolamento 150...230°C (302...446°F), elevata protezione anticorrosiva, buona resistenza all'acqua e all'ossidazione.
GRASSO NEUTRO OPPURE VASELINA	Poli batteria	-
AGIP CHAIN GREASE SPRAY	Grasso spray per catena	
AGIP BRAKE 4 / BRAKE 5.1	Liquido freni	-
AGIP BRAKE 4 / BRAKE 5.1	Liquido frizione	-
AGIP PERMANENT SPEZIAL	Liquido refrigerante motore	Liquido di raffreddamento biodegradabile, pronto all'uso, a tecnologia e caratteristiche "long life" (colore rosso). Assicura la

Prodotto	Descrizione	Caratteristiche
		protezione dal congelamento fino a -40° (-40° F). Risponde alla norma CUNA 956-16.

SCHMIERMITTELTABELLE

Produkt	Beschreibung	Angaben
AGIP TEC 4T, SAE 15W-50	Motoröl	Markenöle verwenden, deren Eigenschaften mit CCMC G-4 A.P.I. S.G. kompatibel oder besser sind.
AGIP GREASE 30	Lager und andere Schmierpunkte	Alternativ zum empfohlenen Produkt, kann Markenfett für Wälzlager verwenden, Nutztemperaturbereich (-30...+140) °C (-86... +284) °F, Tropfpunkt (150...230) °C (302...446)°F, hoher Korrosionsschutz, gute Wasser- und Oxydationsfestigkeit.
NEUTRALFETT ODER VASELIN	Batteriepole	-
AGIP CHAIN GREASE SPRAY	Ketten-Fettspray	
AGIP BRAKE 4 / BRAKE 5.1	Bremsflüssigkeit	-
AGIP BRAKE 4 / BRAKE 5.1	Kupplungsflüssigkeit	-
AGIP PERMANENT SPEZIAL	Motor-Kühlflüssigkeit	Biologisch abbaubare Kühlflüssigkeit, gebrauchsfertig, mit "Long Life" Technologie und Eigenschaften (rote Farbe). Garantiert Forstschutz bis -40°C (-40°F). Entspricht der Norm CUNA 956-16.

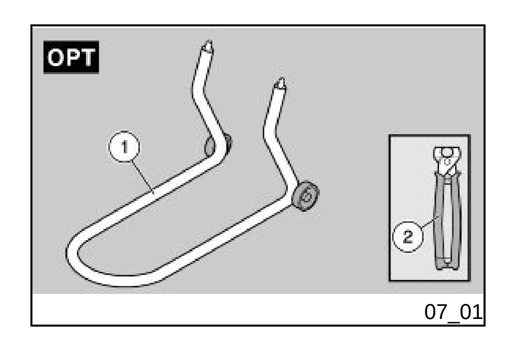
ETV 1000
Caponord

aprilia



Cap. 07
Allestimenti speciali

Kap. 07
Sonderausstattungen



07_01



Indice accessori (07_01)

ACCESSORI (OPTIONAL)

Sul veicolo possono essere installati i seguenti accessori:

- cavalletto centrale;
- borse laterali;
- borsa sul serbatoio;
- bauletto posteriore.

ATTREZZI SPECIALI (OPTIONAL)

Per l'esecuzione di alcuni interventi specifici, utilizzare i seguenti attrezzi speciali:

1. Cavalletto di sostegno anteriore.
2. Pinza montaggio fascette clic.

Zubehörverzeichnis (07_01)

ZUBEHÖR (OPTIONAL)

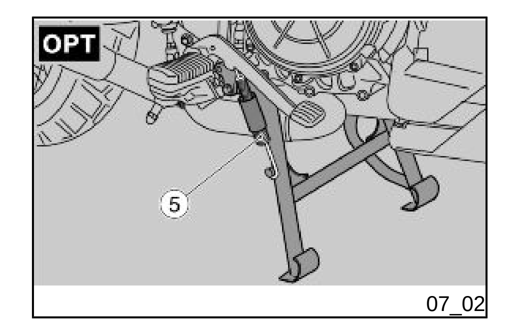
Am Fahrzeug kann folgendes Zubehör installiert werden:

- Hauptständer;
- Seitentaschen;
- Tasche am Tank;
- Top-Case.

SPEZIALWERKZEUG (OPTIONAL)

Für die Durchführung einiger spezieller Arbeiten wird folgendes Spezialwerkzeug benötigt:

1. Frontteil-Ständer.
2. Zange für Einbau Click-Schellen.



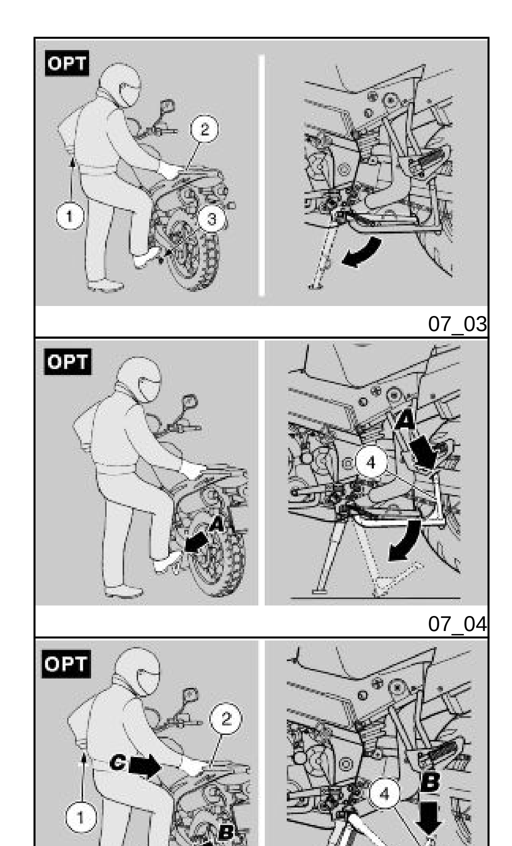
07_02

Cavalletto centrale (07_02, 07_03, 07_04, 07_05)

- Posizionare il veicolo sul cavalletto laterale.
- Le molle (5) non devono essere danneggiate, usurate, arrugginite o indebolite.
- Verificare che in posizione rientrata il cavalletto non presenti giochi.
- Muovere il cavalletto e rilasciarlo verificando che le molle lo facciano rientrare completamente.

Mittlerer Ständer (07_02, 07_03, 07_04, 07_05)

- Das Fahrzeug auf den Seitenständer stellen.
- Die Federn (5) dürfen nicht beschädigt, verschlissen, verrostet oder geschwächt sein.
- Prüfen, dass der Ständer in hochgeklappter Position kein Spiel hat.
- Den Ständer bewegen, dann loslassen und prüfen, dass er von den Federn vollständig hochgeklappt wird.



07_03

07_04

07_05

- Il cavalletto deve ruotare liberamente: eventualmente ingrassare lo snodo.



È VIETATO IL POSIZIONAMENTO DEL VEICOLO SUL CAVALLETTO CENTRALE DALLA POSIZIONE DI GUIDA.

ATTENZIONE

VERIFICARE CHE IL TERRENO DELLA ZONA DI PARCHEGGIO SIA LIBERO, SOLIDO E IN PIANO.

- Scegliere la zona di parcheggio.
- Impugnare la manopola sinistra (1) e la maniglia (2).



L'ESTENSIONE DEL CAVALLETTO LATERALE VIENE INDICATA, AL FINE DELLA SICUREZZA, PER EVITARE LA CADUTA O IL ROVESCIAMENTO DEL VEICOLO NEL CASO DI SBILANCIAMENTO DELLO STESSO.

NON APPOGGIARE IL CAVALLETTO LATERALE A TERRA. TENERE IL VEICOLO IN POSIZIONE VERTICALE.

- Der Ständer muss sich frei drehen lasen: gegebenenfalls das Gelenk schmieren.



ES IST VERBOTEN DAS FAHRZEUG VON DER FAHRPOSITION AUS AUF DEN HAUPTSTÄNDER ZU STELLEN.

Achtung

SICHERSTELLEN, DASS DER PARKPLATZ FREI UND DER BODEN FEST UND EBEN IST.

- Den Parkplatz auswählen.
- Den linken Griff (1) und den Beifahrergriff (2) fassen.



DAS AUSKLAPPEN DES SEITENSTÄNDERS WIRD AUS SICHERHEITSGRÜNDEN EMPFOHLEN, UM DAS FALLEN ODER UMKIPPEN DES FAHRZEUGES BEI VERLUST DES GLEICHGEWICHTS ZU VERMEIDEN.

DEN SEITENSTÄNDER NICHT AUF DEN BODEN STELLEN. DAS FAHRZEUG IN SENKRECHTER STELLUNG HALTEN.

- Spingere il cavalletto laterale con il piede destro, estendendolo completamente (3).
- Spingere sulla leva (4) del cavalletto centrale (**Pos.A**) e appoggiarlo a terra.

ATTENZIONE

AGIRE CON CAUTELA.

L'OPERAZIONE DI POSIZIONAMENTO DEL VEICOLO SUL CAVALLETTO CENTRALE PUO' PRESENTARSI DIFFICOLTOSA CAUSA IL NOTEVOLE PESO DEL VEICOLO. RILASCIARE LA MANOPOLA (1) E LA MANIGLIA (2) SOLO DOPO AVER POSIZIONATO IL VEICOLO SUL CAVALLETTO.

- Den Seitenständer mit dem rechten Fuß bis zur maximalen Ausklappstellung (3) drücken.
- Den Hebel (4) des Hauptständers (**Pos.A**) herunterdrücken, bis er mit dem Boden in Kontakt kommt.

Achtung

VORSICHTIG VORGEHEN.

DAS AUFBOCKEN DES FAHRZEUGES AUF DEM HAUPTSTÄNDER KÖNNTE SICH WEGEN DES ERHEBLICHEN FAHRZEUGGEWICHTS ALS SCHWIERIG ERWEISEN. DEN GRIFF (1) UND DEN AUFBOCKGRIFF (2) NUR NACH POSITIONIERUNG DES FAHRZEUGES AUF DEM STÄNDER LOSLASSEN.

- Caricare il proprio peso sulla leva (4) (**Pos.B**) del cavalletto centrale e contemporaneamente spostare il proprio baricentro verso la parte posteriore del (**Pos.C**) veicolo.

ATTENZIONE



ACCERTARSI DELLA STABILITÀ DEL VEICOLO.

- Das eigene Gewicht auf den Hebel (4) (**Pos.B**) des Hauptständers und gleichzeitig das Schwergewicht nach hinten (**Pos.C**) verlagern.

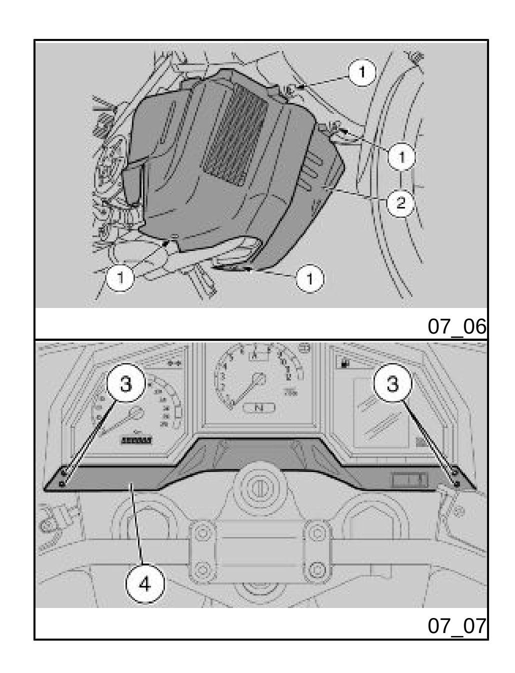
Achtung



SICHERSTELLEN, DASS DAS FAHRZEUG STABIL STEHT.

- Far rientrare il cavalletto laterale.

- Den Seitenständer hochklappen.



07_06
07_07

Carenature (07_06, 07_07)

Rimozione paracoppa

ATTENZIONE



ATTENDERE IL COMPLETO RAFFREDDAMENTO DEL MOTORE E DEL SILENZIATORE DI SCARICO

- Posizionare il veicolo sul cavalletto.
- Svitare e togliere le quattro viti (1).

ATTENZIONE



MANEGGIARE CON CURA I COMPONENTI IN PLASTICA E QUELLI VERNICIATI, NON STRISCIARLI O ROVINARLI.

- Rimuovere il paracoppa (2).

Verkleidungen (07_06, 07_07)

Ausbau Ölwannenschutz

Achtung



ABWARTEN, BIS DER MOTOR UND DER SCHALLDÄMPFER VOLLSTÄNDIG ABGEKÜHLT SIND.

- Das Fahrzeug auf den Ständer stellen.
- Die vier Schrauben (1) abschrauben und entfernen.

Achtung



MIT DEN PLASTIKTEILEN UND DEN LACKIERTEN TEILEN VORSICHTIG UMGEHEN, NICHT SCHLEIFEN LASSEN ODER BESCHÄDIGEN.

- Den Ölwannenschutz (2) entfernen.



NEL RIMONTAGGIO ACCERTARSI DEL CORRETTO POSIZIONAMENTO DEL PARACOPPA.



BEIM WIEDEREINBAU AUF DIE RICHTIGE ANBRINGUNG DES ÖLWANNENSCHUTZES ACHTEN.

ATTENZIONE



ATTENDERE IL COMPLETO RAFFREDDAMENTO DEL MOTORE E DEL SILENZIATORE DI SCARICO

Achtung



ABWARTEN, BIS DER MOTOR UND DER SCHALLDÄMPFER VOLLSTÄNDIG ABGEKÜHLT SIND.

Rimozione coperchio scatola fusibili

- Svitare e togliere le quattro viti (3).

NOTA BENE

MANEGGIARE CON CURA I COMPONENTI IN PLASTICA E QUELLI VERNICIATI; NON STRISCIARLI O ROVINARLI.

- Rimuovere il coperchio scatola fusibili (4) e recuperare la bussola.

Ausbau Deckel Sicherungshalter

- Die vier Schrauben (3) abschrauben und entfernen.

ANMERKUNG

MIT DEN PLASTIKTEILEN UND DEN LACKIERTEN TEILEN VORSICHTIG UMGEHEN; NICHT ZERKRATZEN ODER BESCHÄDIGEN.

- Den Deckel vom Sicherungshalter (4) abnehmen und die Buchse aufbewahren.

INDICE ANALITICO

T

V

INHALTSVERZEICHNIS



IL VALORE DELL'ASSISTENZA

Grazie ai continui aggiornamenti tecnici e ai programmi di formazione specifica sui prodotti aprilia, solo i meccanici della **Rete Ufficiale aprilia** conoscono a fondo questo veicolo e dispongono dell'attrezzatura speciale occorrente per una corretta esecuzione degli interventi di manutenzione e riparazione.

L'affidabilità del veicolo dipende anche dalle condizioni meccaniche dello stesso. Il controllo prima della guida, la regolare manutenzione e l'utilizzo esclusivo dei **Ricambi Originali aprilia** sono fattori essenziali !

Per avere informazioni sul **Concessionario Ufficiale e/o Centro Assistenza** più vicino, riferirsi alle Pagine Gialle o cercare direttamente sulla cartina geografica presente nel nostro Sito Internet Ufficiale:

www.aprilia.com

Solo se si richiedono Ricambi Originali Aprilia si avrà un prodotto studiato e testato già durante la fase di progettazione del veicolo. I Ricambi Originali aprilia sono sistematicamente sottoposti a procedure di controllo della qualità, per garantirne la piena affidabilità e durata nel tempo.

Le descrizioni ed illustrazioni fornite nella presente pubblicazione s'intendono non impegnative; Aprilia perciò si riserva il diritto, ferme restando le caratteristiche essenziali del tipo qui descritto ed illustrato, di apportare in qualunque momento, senza impegnarsi ad aggiornare tempestivamente questa pubblicazione, le eventuali modifiche di organi, particolari o forniture di accessori, che essa ritenga conveniente per scopo di miglioramento o per qualsiasi esigenza di carattere costruttivo o commerciale.

Non tutte le versioni riportate nella presente pubblicazione sono disponibili in ogni Paese. La disponibilità delle singole versioni deve essere verificata con la rete ufficiale di vendita Aprilia.

DER WERT DES SERVICES

Dank der ständigen technischen Produktaktualisierung und der auf die aprilia-Produkte bezogenen Ausbildungsprogramme sind ausschließlich die Techniker des **offiziellen aprilia-Werkstatt-Netzes** diejenigen, die über gründliche Kenntnisse dieses Fahrzeuges und über geeignete Spezialwerkzeuge verfügen, die zur Ausführung der korrekten Wartungs- und Reparaturarbeiten erforderlich sind.

Ferner hängt die Zuverlässigkeit des Fahrzeuges auch vom mechanischen Zustand desselben ab. Die Kontrolle vor der Fahrt, eine regelmäßige Wartung und die ausschließliche Verwendung von **aprilia-Original-Ersatzteilen** sind wesentliche Faktoren!

Um Infos über den nächstgelegenen **offiziellen aprilia-Vertragshändler bzw. Kundendienst** zu erhalten, in den Gelben Seiten nachschlagen oder direkt auf der Landkarte in der offiziellen aprilia-Internetseite suchen:

www.aprilia.com

Nur bei Verwendung von aprilia-Original-Ersatzteilen, ist die Garantie gegeben das bei der Konstruktion des Fahrzeuges konzipierte und getestete Produkt zu erhalten. Aprilia-Original-Ersatzteile werden regelmäßigen Qualitätskontrollen unterzogen, um deren absolute Zuverlässigkeit und Langlebigkeit zu gewährleisten.

Wir weisen darauf hin, dass die in der vorliegenden Veröffentlichung enthaltenen Beschreibungen und Abbildungen nicht bindend sind. Deshalb behält sich aprilia das Recht vor, unter Beibehaltung der Haupteigenschaften des hierin beschriebenen und abgebildeten Fahrzeuges, jederzeit Änderungen an Bauteilen, Komponenten oder Zubehörteilen vorzunehmen, die zur Optimierung des Produktes oder aus kommerziellen bzw. konstruktiven Gründen erforderlich sind, ohne die vorliegende Veröffentlichung umgehend zu aktualisieren.

Nicht alle in dieser Veröffentlichung enthaltenen Ausführungen sind in jedem Land erhältlich. Die Verfügbarkeit der einzelnen Ausführungen muss beim offiziellen aprilia-Verkaufsnetz überprüft werden.